

# Escribiendo desde el occidente colonial:

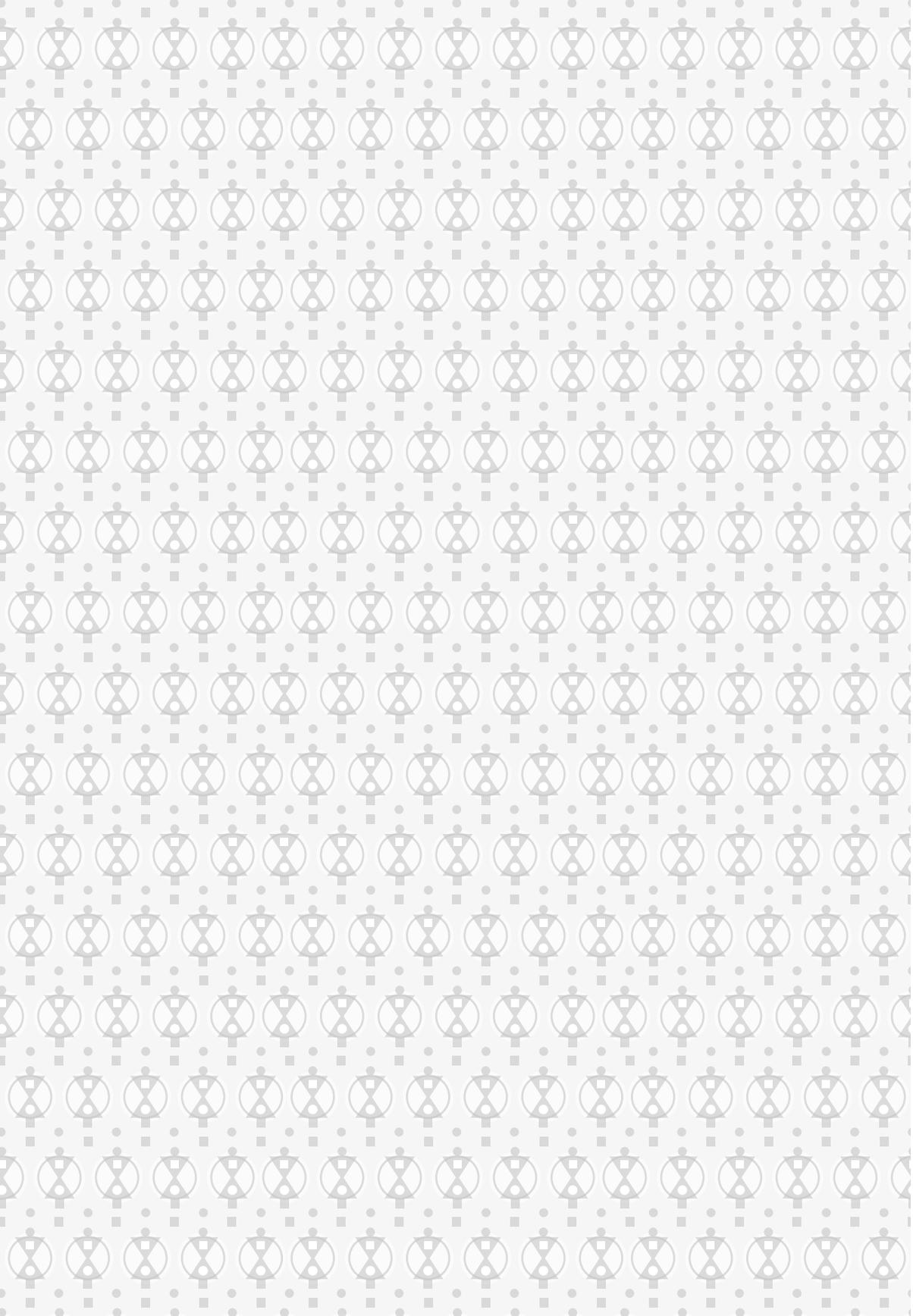
Paleografía, traducción y vocabulario  
de 20 documentos en náhuatl, 1557-1737

ROSA H. YÁÑEZ ROSALES

COORDINADORA



Universidad de Guadalajara



Escribiendo desde el Occidente colonial:  
paleografía, traducción y vocabulario  
de 20 documentos en náhuatl,  
1557-1737



Escribiendo desde el Occidente colonial:  
paleografía, traducción y vocabulario  
de 20 documentos en náhuatl, 1557-1737

ROSA H. YÁÑEZ ROSALES  
COORDINADORA

Universidad de Guadalajara  
2022

Esta publicación fue dictaminada favorablemente mediante el método doble ciego por pares académicos y financiada por el Programa de Incorporación y Permanencia a los Posgrados (PROINPEP 2021)

*Crédito del documento que aparece en la portada*

Archivo Histórico del Arzobispado de Guadalajara,

“1622, María Magdalena, Tenantzin, denuncia al Alguacil Mayor de Magdalena”

Primera edición, 2022

D.R. © Universidad de Guadalajara

Centro Universitario

de Ciencias Sociales y Humanidades

Coordinación Editorial

Guanajuato 1045

Col Alcalde Barranquitas

44260, Guadalajara, Jalisco

ISBN: 978-607-571-512-4

Hecho en México

*Made in Mexico*

# Índice

Presentación y agradecimientos ROSA H. YÁÑEZ ROSALES	17
Estudio introductorio a la compilación de documentos en náhuatl del presente libro ROSA H. YÁÑEZ ROSALES	21
Mapa	45
Archivos de donde proceden los documentos	47
Nombres de esribanos y poblaciones donde elaboraron los textos (cuadro)	49
Presentación de la paleografía y traducción de los 20 documentos	51
Documentos	53
1. Tuxpan, 1557. Carta al rey en donde las autoridades indígenas de Tuxpan denuncian al oidor de la Audiencia de Guadalajara, Lorenzo Lebrón de Quiñones	55
ALEJANDRO MARTÍNEZ SÁNCHEZ ÁLVARO J. TORRES NILA PALEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN	

2. Tesistán, 1595-1599. Memorias de gastos de la cofradía  
y el hospital de Tesistán 78  
ROSA H. YÁÑEZ ROSALES  
PALEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN
3. Nochistlán, 1601. Denuncia por el asesinato de Francisco  
Agustín, autoridad de Nochistlán 86  
ÁLVARO J. TORRES NILA  
ROSA H. YÁÑEZ ROSALES  
PALEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN
4. Huentitán, 1611. Don Martín Mateo de Guzmán,  
dicta su testamento en Huentitán 91  
ROSA H. YÁÑEZ ROSALES  
PALEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN
5. Jalostotitlán 1611. Denuncia del vicario y petición  
de que se le retire de la comunidad  
de Jalostotitlán 127  
ÁLVARO J. TORRES NILA  
VERÓNICA LUNA COVARRUBIAS  
TRADUCCIÓN
6. La Magdalena, 1622. María Magdalena tenantzin,  
denuncia al alguacil mayor de Magdalena 149  
ÁLVARO J. TORRES NILA  
PALEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN

7. Amacueca y Tepec, 1630. Aclaración y petición de los alcaldes y el mayordomo con respecto del pago de tributo mediante maíz en Amacueca 162  
**ROSA H. YÁÑEZ ROSALES**  
PALEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN
8. Macuilli, Alima, Aquila y Ostula, 1634. Traspaso de poder de las autoridades indígenas de estas cuatro comunidades, al sacerdote para que los represente en una diligencia en la Audiencia de México 167  
**ROSA H. YÁÑEZ ROSALES**  
PALEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN
9. Juchipila, 1652. Petición de los alcaldes y los principales de Juchipila, sobre la celebración de la Semana Santa 171  
**SAÚL B. CASTAÑEDA GUTIÉRREZ**  
PALEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN
10. Tlajomulco, 1658. Tamachihualiztli: medición de tierras, en Moyotlán 177  
**ROSA H. YÁÑEZ ROSALES**  
PALEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN
11. Apango, 1658. Reclamo y petición de los alcaldes, los regidores, los ancianos y la gente del pueblo de San Andrés Apango sobre terrenos en Xonacatlan 182  
**ROSA H. YÁÑEZ ROSALES**  
PALEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN

12. Cocula y San Martín, 1659. Traspaso de poder de las autoridades de las comunidades de Cocula y San Martín, para que los representen en un pleito 193  
ROSA H. YÁÑEZ ROSALES  
PALEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN
13. Santa Ana Acatlán, 1664. Petición de las autoridades de Santa Ana Acatlán al señor provisor que se les devuelva un dinero que entregaron hace siete años en Guadalajara 200  
ALMA M. GARCÍA GALVÁN  
CLAUDIA C. HERRERA HERNÁNDEZ  
JORGE MORENO HUERTA  
ÁLVARO J. TORRES NILA  
PALEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN
14. Jamay, 1665. Petición de los padres de Tomás Nicolás de Jamay al corregidor de Tequila que localice a su hijo, primera parte 205  
ROSA H. YÁÑEZ ROSALES  
RODRIGO ALFARO URIBE  
PALEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN
- Ocotlán, 1665. Petición de los padres de Tomás Nicolás de Jamay al corregidor de Tequila, respaldados por autoridades de Ocotlán, segunda parte 214  
RODRIGO ALFARO URIBE  
ROSA H. YÁÑEZ ROSALES  
PALEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN

15. Santa Cruz, 1675. Elección de autoridades, Santa Cruz 222  
ROSA H. YÁÑEZ ROSALES  
PALEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN
16. San Sebastián, 1675. Elección de autoridades,  
San Sebastián 226  
ROSA H. YÁÑEZ ROSALES  
PALEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN
17. San Pedro de la Lagunilla, 1693.  
Testamento de Simón Pedro,  
San Pedro de la Lagunilla 230  
CAROLINA RIZO SANDOVAL  
ÁLVARO J. TORRES NILA  
PALEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN
18. Tlajomulco, 1732.  
Testamento de Marta de la Cruz, Tlajomulco 253  
ROSA H. YÁÑEZ ROSALES  
PALEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN
19. Atotonilco, 1733. Ttanauattili, orden de las autoridades  
de Atotonilco para asignar un predio al topile,  
para que lo trabaje y pague el tributo 263  
ROSA H. YÁÑEZ ROSALES  
PALEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN
20. Tlajomulco, 1737. Testamento de María Apolonia,  
casada con Diego de Santiago,  
San Antonio de Padua, Tlajomulco 271  
ROSA H. YÁÑEZ ROSALES  
PALEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN

Vocabulario náhuatl-español registrado en los documentos del Occidente de México MELISSA JIMÉNEZ ARELLANO NATALIA PÉRES MARTÍNEZ FRIDA RENTERÍA VELA AUTORAS Y COMPILADORAS	277
Vocabulario	281
Bibliografía	321

*A la memoria de*

Oralio Hernández Sandoval  
(1997-2014)

Luz Dolores Segovia Santos  
(1988-2014)

Diego Yassir Pinedo Escatel  
(1995-2021)



In licdo llebrō... ca amonelli pilli, amonelli tlatouani cazan  
maçehualli ca amoyaxca in tlatucayotl, ca amopachiui  
in toyollouh in ixquich altepetl Tochpan

*El licenciado Lebrón... no es cierto que sea noble, no es cierto que sea señor,  
sólo es macehual, no es su propiedad el señorío,  
no está satisfecho nuestro corazón, el de todo el pueblo de Tuxpan...*

DON MARTÍN CORTÉS,  
Tuxpan, 1557

Auh nicchixtica yn miquiztli, ynayac huel yxpampa yehua.  
Ynayac huel quitlalcahuia, yc nictlalia no testamento...

*Y yo espero la muerte, nadie puede estar frente a ella,  
nadie puede bien desafiarla, por eso hago mi testamento...*

DON MARTÍN MATEO DE GUZMÁN,  
Huentitán, 1611



# Presentación y agradecimientos

ROSA H. YÁÑEZ ROSALES

El proyecto de publicar documentos coloniales en náhuatl inició hace varios años. Empezó a esbozarse en la primera reunión de Amigos de las Lenguas Yutoaztecas a la que asistí, la de Taxco, Guerrero, en 1999. Para esa fecha, había logrado reunir diez documentos en náhuatl escritos en la región Occidente ¡y me sentía feliz! Fue el tema de la ponencia que presenté, si bien, mi comprensión de su contenido, su valor lingüístico e histórico, era incipiente.

A esa reunión, organizada por Karen Dakin, asistieron Joe Campbell, Jane Rosenthal, Jane Hill, Ken Hill, Ignacio Guzmán Betancourt, Roberto Escalante, Mercedes Montes de Oca, Carmen Herrera, Valentín Peralta, Verónica Vázquez, Zarina Estrada, Rolando Félix, Pilar Máynez, José Luis Moctezuma, Federico Nagel, Ascensión Hernández y varios colegas más. En ese momento, no sabía cuánto impactaría mi vida académica empezar a participar en esas reuniones, cuánto aprendería y cuánto apreciaría asistir.

Visto a distancia, ahora que con el apoyo de archivistas y estudiantes, en especial de Álvaro J. Torres Nila quien por varios años ha colaborado en proyectos de mi responsabilidad, quienes se interesaron en la identificación de los documentos, ahora que he identificado algunas decenas de textos, que varios de los colegas que mencioné y de quienes mucho aprendí, lamentablemente ya no están, se vuelve necesario hablar de los cambios, algunos todavía en proceso, que han tenido lugar.

Tal vez se trata de un diálogo polifónico. Por una parte, la irrupción del EZLN<sup>1</sup> en 1994, generó un gran interés entre el público en general y el universitario en particular por conocer sobre los pueblos indígenas y sus lenguas. Esto fue muy notorio en el ámbito editorial. Casas editoriales como la UNAM, el FCE,<sup>2</sup> Siglo Veintiuno Editores, Editorial Porrúa y otras, comenzaron a publicar o a reeditar obras que si acaso habían visto una o dos ediciones. Había un público ávido de leer. Al mismo tiempo, de manera notoria en las universidades, se fue desarrollando un mayor interés por la investigación relacionada con los pueblos originarios.

Por parte de las comunidades, en muchas de ellas y en diferentes latitudes de nuestro país, la fuerza y presencia de las caravanas del EZLN, también movieron fibras sensibles e iniciaron o se consolidaron, movimientos de reivindicación y reclamación de las lenguas indígenas y derechos que van a la par. De manera particular, en tanto que lo he atestiguado, en Tuxpan y en Ayotitlán y sus comunidades en el estado de Jalisco, jóvenes, mujeres y hombres, han impulsado la reclamación de la lengua y expresan con claridad que saben que fueron despojados de ella y que sin embargo, llegó el momento de tenerla de regreso. Fomentan el aprendizaje, proponen y trabajan en proyectos de paisaje lingüístico, crean páginas o muros en donde se comunican en náhuatl, investigan sobre las variantes y de manera alegre se dirigen al reencuentro con la lengua que hablaron sus abuelos y bisabuelos. ¿Cómo olvidar el Cuarto Festival Anual de las Lenguas Maternas de 2013, organizado por quienes integramos Alteridades Lingüísticas, en el Auditorio Silvano Barba del CUCSH,<sup>3</sup> cuando Giovanni e Iván de Ayotitlán y Celina de Tuxpan, saludaron y se presentaron en náhuatl, junto a otros invitados hablantes de purhépecha, wixárika y mixteco, dirigiéndose al público de frente y estableciendo igualdad de condiciones junto a sus pares de lengua distinta? Giovanni, Iván y Celina, pasaron por el proceso de aprendizaje de la

---

<sup>1</sup> Ejército Zapatista de Liberación Nacional.

<sup>2</sup> Universidad Nacional Autónoma de México; Fondo de Cultura Económica.

<sup>3</sup> Centro Universitario de Ciencias Sociales y Humanidades.

lengua, no crecieron hablándola en su comunidad o familia. Haciendo uso de su agentividad, pasaron por el proceso de reapropiación de lo despojado. Utilizar la lengua indígena en público fue la mejor muestra de ello.

Se puede afirmar en general que ahora, en la tercera década del siglo veintiuno hay una mayor conciencia de la presencia de hablantes de lenguas indígenas en la zona metropolitana de Guadalajara, en ciudades medias como Autlán, Ocotlán, Puerto Vallarta, Zapotlán y otras, y un mayor interés por las lenguas originarias del país. En cierta forma, han ganado visibilización y se habla más de los hablantes y de sus lenguas. Quienes integramos el equipo de Alteridades Lingüísticas, Dana Nelson, Rodrigo Parra, Melissa Niño, Paulina Lamas y yo, hemos trabajado e impulsado varios proyectos durante más de diez años. Considero que contribuimos a una mayor presencia de las lenguas indígenas entre una parte del alumnado y de los profesores en el ámbito de la Universidad de Guadalajara. Es un hecho también, que la investigación sobre pueblos y lenguas indígenas, literatura, historia, prácticas culturales y sociales en el nivel de licenciatura y de posgrado, se ha incrementado. Siguiendo esta misma línea de reflexión, el Premio de Literaturas Indígenas de América (PLIA), impulsado por el CUCSH y por CUNORTE<sup>4</sup> y su presencia en la Feria Internacional del Libro de Guadalajara, son un espacio que convoca a leer y a escuchar a los autores que escriben en una lengua originaria. Esto, la ampliación del público y del interés por conocer, indudablemente seguirá. Los cimientos se han construido.

A continuación se presenta una “cuenta” de documentos, *cempohualli*, “veinte”. Son 20 historias de hombres y mujeres de varios pueblos del Occidente mesoamericano y mexicano, paleografiados y traducidos por estudiantes de náhuatl y por quien escribe. Los documentos vienen de muy atrás: vienen de los escritos e inscripciones del *tlahcuilo*, el que desarrolló su arte y su sistema de escritura al igual que toda una técnica para hacer sus tintas con minerales y plantas. El arte-técnica, languideció en

---

<sup>4</sup> Centro Universitario de Ciencias Sociales y Humanidades y Centro Universitario del Norte.

las primeras décadas del siglo diecisiete y el *tlahcuilo* cedió su lugar al *amatlacuilo*, el escribano de documentos, al dibujante de planos y mapas, al agrimensor, al artista de las iglesias.

Ahora, en la tercera década del siglo veintiuno, las voces de la gente en los pueblos captadas en los documentos gracias a la caligrafía del escribano, nos alcanzaron. Los archivistas de varios acervos, los que encontraron los textos, los que restauraron el papel, los que digitalizaron, les facilitaron el camino hasta este libro. Es importante que los responsables de resguardar los documentos sepan lo mucho que se aprecia su trabajo y su pericia y aunque no es suficiente decir “gracias”, espero que acepten mi reconocimiento y gratitud por su esfuerzo. Los archivistas y encargados de acervos han contribuido a escuchar un concierto polifónico de voces y narraciones, multiespacial y multitemporal y a interpretar el mensaje. Esta compilación es fruto de la investigación y fortalece a las comunidades originarias de la región Occidente. Su historia y la presencia de su lengua nos enriquecen a todos.

Zapopan, Jalisco, 30 de junio, 2021.

# Estudio introductorio a la compilación de documentos en náhuatl del presente libro

ROSA H. YÁÑEZ ROSALES

*Nican ompehua...*

El presente libro compila documentación escrita en náhuatl, elaborada por escribanos indígenas en múltiples locaciones de los actuales estados de Jalisco, Zacatecas, Nayarit, Colima y Michoacán. Como lo indica el título, el texto más temprano fue redactado en 1557 y el más tardío en 1737. Es decir, se compilan aproximadamente doscientos años de la actividad de escribanos, de la variación y el cambio que la lengua náhuatl experimentó, y de la vida cotidiana de las comunidades que enunciaron los respectivos textos.

Ahora bien, ¿por qué los documentos se escribieron en náhuatl? El náhuatl es indudablemente una de las lenguas habladas, entre varias otras, en la región Occidente al tiempo de la invasión europea, (Yáñez Rosales, 2001; 2013). Se hablaba como primera lengua en algunos “barrios” de pueblos como Tonalá y otros,<sup>5</sup> y también como lengua franca. El náhuatl o mexicano era lengua mayoritaria en El Teúl, Nochistlán, Teocaltiche, Ameca, Etzatlán, en donde era llamada *cazcán*, así como en el sur de la región, en Colima, Tuxpan y otras. Hay que recordar que en el Occidente al igual que en otras regiones mesoamericanas, fue común que los pueblos

---

<sup>5</sup> En Tonalá y los pueblos aledaños como Analco-Tetlán, Huentitán, Zalatitisán y otros que ahora son barrios de la Zona Metropolitana de Guadalajara, muy posiblemente la lengua de uso más extendido era el coca.

estuvieran habitados por dos o tres grupos cuyas lenguas no necesariamente estaban emparentadas (Valiñas, 2010; véase también Acuña, ed. 1984: 157-158).

El náhuatl también tenía un uso como lengua franca en gran parte de la región Occidente en pueblos donde posiblemente no era la primera lengua de ninguno de los grupos que los habitaban. En 1530 Nuño de Guzmán, logra avanzar hacia el noroeste hasta aproximadamente la ubicación de la actual ciudad de Culiacán, estableciendo comunicación a través de intérpretes de la lengua náhuatl. Más allá, tanto hacia el norte como hacia el este, no logran comunicarse “ni por lengua, ni por señas”.<sup>6</sup>

Fueron las autoridades coloniales, tanto las administrativas como las religiosas, quienes se encargaron de extender el uso del náhuatl hablado y escrito, sobre la base de una presencia pre-hispánica en el territorio occidental, en tanto que, como se reportó en fuentes del siglo dieciséis, la población mostró mayor disposición para aprender náhuatl que para aprender español (Yáñez Rosales, 2002: 65-66). Cuando se dice aquí que se fomentó el uso del náhuatl hablado, se hace referencia a que algunas prácticas de la evangelización, como la catequesis y la confesión tenían lugar en náhuatl, desde fines del siglo dieciséis.<sup>7</sup> Hasta el presente (inicios de la tercera década del siglo veintiuno), en la región Occidente, sólo se han encontrado documentos coloniales escritos en náhuatl, en ninguna otra lengua.

La documentación que conforma este libro se encuentra resguardada en archivos de tipo eclesiástico y civil del estado de Jalisco, Colima, la Ciudad de México, en algunas bibliotecas de Estados Unidos y en España (véase más adelante). Los tipos textuales son variados, hecho que muestra por una parte, la presencia de escribanos especializados en la redacción de

---

<sup>6</sup> Esto lo declara Gonzalo López, uno de los hombres de Guzmán (Razo Zaragoza, ed. 1963: 102-103).

<sup>7</sup> Antonio de Ciudad Real, amanuense de fray Alonso Ponce, señaló en repetidas ocasiones en la década de 1580, que había pueblos donde se confesaban por intérprete (Ciudad Real, 1976: 152, t. II).

textos de diversa índole y fines, dirigidos tanto a autoridades eclesiásticas como civiles; por otra, muestra que en las comunidades había agentes sumamente activos, que los pueblos o personas en lo individual asumían con decisión el hecho de defender sus posesiones, la integridad de su familia o de su comunidad, y que escribir o dictar un texto era una herramienta además de un arma con la cual se podía incidir para resolver una situación desafortunada o avanzar en un trámite administrativo. A través de los documentos, conocemos sobre el pago de tributos (Amacueca y Tepec), la intención de despojar terrenos (Apango), la violencia física y verbal ejercida por funcionarios de la Audiencia (Tuxpan y La Magdalena) o por sacerdotes (Jalostotitlán), o los problemas que hubo entre integrantes de una misma comunidad (Nochistlán, Cocula y Ocotlán). Gracias a los testamentos, conocemos a hombres que contaban con gran cantidad de bienes, como don Martín Mateo de Analco-Tetlán, sabemos un poco de sus sueños, como que su hijo más pequeño logre crecer y algún día se case; o en el caso de Simón Pedro, de San Pedro Lagunillas, quien entre sus bienes deja una guitarra, instrumento que tal vez toca para su entretenimiento personal pues no es el tipo de instrumentos que con más frecuencia adquirieron las iglesias o cofradías.<sup>8</sup> Y en el caso de mujeres que testan, nos enteramos de sus preocupaciones por saldar las deudas de un hijo, como señala Martha de la Cruz de Tlajomulco, pero también conocemos un estado de mayor tranquilidad en su probable vejez, como en el caso de María Apolonia, también de Tlajomulco.<sup>9</sup> En las elecciones de autoridades en comunidades de San Sebastián y Santa Cruz, se observa la posible pervivencia de autoridades tradicionales hacia 1675, al hablar de *huehuetque*, “viejos” o “ancianos”. Se cuenta con informes de ingresos y egresos de cofradías (Tesislán), los cuales constituyen una veta para estudiar los hospitales y sus capitales, que permitieron a las cofra-

---

<sup>8</sup> Los instrumentos más comunes que fueron adquiridos por las comunidades para mayor gala de la misa que se mencionan en los textos son: órganos, chirimías y bajones.

<sup>9</sup> Desafortunadamente, no sabemos las edades de quienes dictan su testamento ni su enfermedad. Don Martín Mateo nada más señala estar mal de un oído.

días y a las poblaciones que las albergaban, tener autonomía en muchos sentidos. También hay trasposos de poder en donde la comunidad decide otorgar la facultad de representarla ante una autoridad colonial como el sacerdote del pueblo (Alima, Macuilli, Aquila y Oztula), o a un integrante de la comunidad (Cocula). Asimismo, se ha incluido una medición de tierras (Moyotlan) y la asignación de un terreno a un funcionario indígena (Atotonilco).

Como se puede apreciar, los temas son muchos y variados, hecho que permite al lector conocer un poco sobre la cotidianidad de las comunidades al tiempo que se ofrece un vocabulario referente a las más diversas áreas de significado (ver más adelante). Asimismo, el registro lingüístico náhuatl de escribanía o náhuatl notarial, como lo han caracterizado Mentz (2008; 2009) y Montes de Oca (2017) para el náhuatl, Hanks (2010) para el maya, Villavicencio (2017) y Monzón (2018) para el purhépecha y otros autores, es el que se puede estudiar en la presente “cuenta”, en los veinte documentos que aquí se han compilado.

### La selección del corpus documental

La región que abarcaron el Obispado y la Audiencia de Guadalajara es sumamente extensa. Al hacer la compilación, se trató de que los textos seleccionados representaran un continuum geográfico, mas esto fue sólo parcialmente posible. Como se puede ver en el mapa que registra las poblaciones de donde proceden los documentos, no se incluye ninguno de las regiones costeras. Se han localizado unos pocos, sin embargo por problemas de legibilidad o conservación del papel, no se incluyeron. De igual manera, no se incluyeron aquellos que no registran fecha o que el nombre del lugar no es preciso. Por ejemplo, si el texto sólo registró “Cofradía del Santo Sacramento”, o algo así, se dejó fuera pues resulta casi imposible saber de cuál de las múltiples cofradías del Santo Sacramento procede el documento. Hay que decir que además del nombre de la población y la fecha, la legibilidad, el contenido, la procedencia geográfica y los rasgos específicos de la variante lingüística fueron criterios que rigieron de manera importante la selección.

Vale la pena detenernos un poco en los dos últimos criterios. La procedencia geográfica es importante en tanto que Lastra (1986; 2010) y Canger (1980; 1988), hicieron una división dialectal de las variantes del náhuatl que en términos generales se sigue sosteniendo. Ambas autoras coinciden en hablar de un Náhuatl Central (N-C), Náhuatl Periferia Oriental (N-POr) y Náhuatl Periferia Occidental (N-PO). A esta gran división, Lastra agrega La Huasteca (H) como una región con rasgos propios. Las bases de esta división son en el caso de Lastra, las respuestas a cuestionarios enviados a las zonas nahuahablantes durante los años setenta y ochenta del siglo pasado. En el caso de Canger, se trata de su propio trabajo de campo y la consulta de diversas fuentes publicadas en el siglo veinte de investigadores del Instituto Lingüístico de Verano (ILV) y otros. Los hallazgos de ambas coinciden en gran medida.

Centrándonos en el náhuatl del Occidente, éste se extiende aproximadamente desde Durango en el norte hasta Michoacán en su zona limítrofe con Colima y Jalisco en el sur. La variante ha sido caracterizada con rasgos fonológicos, morfológicos y léxicos por Canger, Lastra y Valiñas. Tal delimitación coincide con lo expuesto por Guerra (1692) y por Cortés y Zedeño (1765), en cuanto a hablar del náhuatl del Obispado de Guadalajara, parte del de Durango y del de Michoacán como una variante que se distinguía del náhuatl del centro de Nueva España. Valiñas (1994), identificó además rasgos exclusivos de la región y rasgos compartidos con otras regiones, como el Centro de México y La Huasteca.

Se puede afinar la caracterización del náhuatl occidental un poco más: si acercamos nuestro lente al náhuatl registrado en los documentos de este libro y otros que no fueron incluidos o que se han analizado en publicaciones anteriores (Alfaro et al., 2018; Torres Nila, 2020), tenemos dos hallazgos más. El primero tiene que ver con una subdivisión de la región en norte y sur del Occidente. El punto de partida o frontera para ambas direcciones, es Tlajomulco, población que funciona como núcleo o foco, pues concentra los rasgos tanto “norteños” como “sureños”. Además, Tlajomulco es la población de la que más documentos se han conservado, hecho que permite una mejor caracterización del proceso de variación

diacrónica. El segundo hallazgo tiene que ver con un proceso de koineización o nivelación de las variantes. Se ha expuesto en otro momento (Yáñez Rosales/Schmidt-Riese, 2017), cómo se observa dicho proceso de koineización, considerando que en el siglo dieciséis en el Occidente se hablaban por lo menos tres variantes de náhuatl: la variante local, una variante lingua franca y el náhuatl que llegó con los grupos conquistadores que en varios casos se quedaron en la región y no regresaron a sus comunidades de origen. La variante occidental se manifiesta de manera clara, es decir, exhibiendo algunas de las isoglosas que la han caracterizado, hacia la segunda década del siglo diecisiete, en Mitic y San Gaspar, en el amplio expediente de Jalostotitlán (Sullivan, 2003).

En cuanto a la división del náhuatl occidental en una variante norteña y otra sureña, es posible delinear algunas isoglosas, por lo menos de manera preliminar. Se observa una fuerte presencia de /l/ en contextos tanto de sílaba inicial, como de sufijo absoluto, desde Tlajomulco hasta Pómaro, Michoacán, en el sur:

N-Occ sur	N-Occ norte	N-C
1. a) <i>laca-l</i>	<i>taca-t</i>	<i>tlaca-tl</i>
persona-ABS	persona-ABS	persona-ABS
b) <i>nehua-l</i>	<i>nehua-t</i>	<i>nehua-tl</i>
yo-ABS	yo-ABS	yo-ABS

Asimismo, un vocablo que hasta este momento (2021) se manifiesta como indicador de una posible isoglosa, es *tlayacanque*: “líder”, “jefe”, “gobernante”. Derivado del sustantivo *yacatl*, “nariz”, “punta”, encontramos tanto el verbo *yacana*, “guiar”, “dirigir”, “gobernar”, como el vocablo *tlayacanque*. *Yacana*, aparece en las dos elecciones de autoridades de Santa Cruz y San Sebastián (Tlajomulco, 1675); *motlayacancahuan*, “tus jefes”, “tus líderes”, aparece en un documento de San Francisco Chapala (1646) y *taiacanqui*, “jefe”, aparece en uno de Zapotlán (1697). En el siglo veinte, el término *tayacanque*, fue registrado en Tuxpan, por José

María Arreola (1934) y *tlayacanque* por Melquiades Ruvalcaba (1935). Finalmente, hacia fines de la década de 1980, Yáñez Rosales (1988-1996) escuchó el mismo término al realizar trabajo de campo en Tuxpan con el significado de “líderes”, equivalente a “consejo de mayores” en otras comunidades. Como se podrá ver en la documentación, el vocablo no fue registrado en aquellos pueblos que se localizan en la parte más norteña; se usan “principal”, “alcalde”, *tlatoque*, mas no *tlayacanque*. De esta forma, se considera aquí que el vocablo puede ser una isoglosa que distingue el náhuatl occidental sureño del norteño.

Rasgos extendidos por toda la región, sin distinguir entre norte y sur, son, entre otros:<sup>10</sup>

-presencia del sufijo *-lo* en verbos en presente, como indicador de personas plurales:

2. a) *ti-choca-lo*

1PL-llorar-PL

“nosotros lloramos”

b) *ti-c-maca-lo*

1PL-OBJ.DIR-dar-PL

“nosotros lo entregamos”

-retención del sufijo absolutivo en sustantivo poseído:

3. a) *to-altepe-tl*

*Coculan*

1POSS.PL-pueblo-ABS

Coculan

“nuestro pueblo de Cocula”

En cuanto al proceso de nivelación de la variante, se observa que los documentos más tempranos de toda la región Occidente localizados hasta ahora, el de Tuxpan, 1557, los de Xalisco de la segunda mitad del

---

<sup>10</sup> Las isoglosas se exponen con mayor detalle en Valiñas, 1994 y en Yáñez Rosales, 2013.

siglo dieciséis, y los de Tesistán 1593-1599 (incluidos en la compilación), están escritos en N-C. Tal situación continúa hasta 1618, cuando en Mitic y en Jalostotitlán, se registra el sufijo *-lo*, como indicador de personas plurales de verbos en presente, al igual que la retención del absolutivo en sustantivo poseído (véase Sullivan, 2003). En los documentos de esta compilación, tenemos la presencia de *-l* como absolutivo en 1630 y en 1634 se registra *-lo*, en el documento de Colima-Michoacán. De ahí en adelante, la presencia de estos y otros rasgos del N-O se consolidará en toda la región occidental, sin que algunos del náhuatl central, como la presencia de [tl] en inicio de palabra o como absolutivo, desaparezcan. A lo sumo, se debilitarán.

Considerando lo que se acaba de exponer, y con base en el texto de Tuxpan principalmente, se puede afirmar que los primeros textos escritos en náhuatl con alfabeto latino fueron redactados por escribanos que tal vez habían sido entrenados en el centro de México, en el Colegio de Santa Cruz de Tlatelolco, y que llegaron a la región como acompañantes de los primeros franciscanos enviados a realizar labores de evangelización. En los documentos más tempranos, los de siglo dieciséis y primeros años del diecisiete, hay un claro predominio del N-C. Es posible que estos mismos escribanos entrenaron a otros, al tiempo que el náhuatl se estaba nivelando. Los nuevos escribanos, digamos una segunda y tercera generación, paulatinamente empezaron a redactar los documentos en la variante occidental, conforme se fue desarrollando.

### Náhuatl de escribanía, tipos textuales y escribanos

El registro náhuatl de escribanía ha sido caracterizado principalmente por Mentz (2008; 2009) y por Montes de Oca (2017). Se trata de una serie de convenciones, principalmente administrativas y legales, que es necesario incorporar a la lengua náhuatl a fin de que se puedan presentar en esta lengua, denuncias, traspasos de poder, cartas, peticiones, etc. De ahí que se observa tanto el uso de fórmulas de cortesía en náhuatl que no tienen que ver con aquellas que se conocen de los *huehuetlahtolli*, sino

que son traducciones o calcos de las utilizadas en español. Hay una gran cantidad de préstamos que tienen que ver con las instancias administrativas del sistema colonial. Algunos ejemplos son: alcalde, regidor, justicia, alguacil, oidor, licenciado, mayordomo, sacerdote, diputado, beneficiado, fanegas, arroba, minas, caballos, vacas, bueyes, los días de la semana, los nombres de los meses, etc. Siguiendo a Montes de Oca:

El contexto legal-administrativo será el espacio de producción y recepción de estos documentos, no obstante es clara la imbricación con el espacio religioso. En algunos documentos la referencia a lo religioso es mucho más marcada, por ejemplo en los testamentos, tal vez porque el bien morir era un asunto tanto del ámbito legal, como del religioso (Montes de Oca, 2017: 147).

En lo que respecta a los tipos textuales que aquí se han compilado, tenemos tanto aquellos que se fomentaron desde el corregimiento, como los que se fomentaron desde la Iglesia. Los tipos textuales en náhuatl<sup>11</sup> que el corregimiento propició o permitió, son:

*Nahuatilli*, “disposición”, “mandato”, “orden”  
*tlamachibualiztli* “medición (de tierras)”  
*tlatlauhtiliztli* “solicitud”, “petición”  
aclaraciones  
declaraciones  
traspasos de poder

Mientras que la Iglesia promovió:

testamentos  
memorias o relación de limosnas  
informes de ingresos económicos varios

---

<sup>11</sup> Esto no significa que no se hayan escrito también en español.

informes de egresos  
temas “contables” (compraventa de instrumentos para la capilla o iglesia, el hospital, la fiesta, la misa, etc.)  
declaraciones  
quejas  
denuncias  
cartas (Yáñez Rosales, 2013: 151).

En la mayoría de ellos, se aprecia una estructura dividida en tres partes: protocolo inicial, en donde quien habla o escribe identifica la población desde donde enuncia su dicho, su nombre, saluda generalmente con mucha cortesía a la autoridad a quien dirige su escrito. La segunda, comprende el mensaje: la denuncia, la petición, el traspaso del poder, etc. La tercera, casi siempre inicia con la frase *ixquich notlahitol*, “hasta aquí mi palabra”, “es toda mi palabra”; puede estar seguida de la fecha y luego enlistar las firmas o nombres de las personas de quienes enuncian el mensaje y sus testigos y cerrar con el nombre del escribano. En términos generales así es la estructura de los textos notariales y los que aquí se compilan no distan de tal caracterización.

No todos los documentos de esta compilación registraron el nombre del escribano que los elaboró. De los 20 textos sólo conocemos el nombre de diez. Como se verá, algunos escribanos muestran tener más pericia que otros, su ortografía, tanto del náhuatl como de los préstamos tomados del español, es más “estable”. También, parece que unos debieron tener mejor memoria que otros a la hora de transcribir lo que escuchaban; hay textos en donde la ilación de los hechos es totalmente coherente, mientras que hay unos pocos, en donde pareciera que el sujeto de la oración cambió y no hubo una marca que lo indicara. Se decidió incluir textos que tuviesen tales omisiones o faltas leves, o incluso ilegibilidad franca de una palabra o frase breve, porque ese tipo de rasgos presentes en los documentos también forma parte del náhuatl notarial, de la labor de un escribano que toma un testimonio a mano y está expuesto a un cúmulo de emociones,

dependiendo del caso en cuestión. No obstante, se considera aquí que el mensaje de los textos se obtiene de manera bastante completa.

Como se ha mencionado en otro lugar (Yáñez Rosales, 2013), en la Legislación de Indias se habla de los siguientes escribanos: de cámara, cabildo, gobernación, públicos, reales de minas y de registros. Esta tipología parece corresponder al lugar en donde el escribano desempeñaba su trabajo. Cada escribano debía tener un libro en donde registraba los asuntos atendidos. Al final de su ejercicio laboral, debía entregar un inventario de los trámites realizados a su sucesor. Sus libros se guardaban, tal como conocemos los archivos o colecciones de libros de notarios.

Sin embargo, en el caso de escribanos indígenas, ni están mencionados en las Leyes de Indias, ni parece existir algún tipo de formalización sobre su oficio. Fray Alonso de Molina elaboró una serie de instrucciones para escribanos que trabajarían en cofradías y hospitales, escritas sólo en náhuatl, esto hacia 1552.<sup>12</sup> No fueron publicadas. Luego, Molina hizo un segundo conjunto de instrucciones que se incluyó en la edición de su *Confesionario mayor en la lengua Mexicana y Castellana*, de 1569. Es un apartado que se titula “Aviso para los escribanos que hacen testamentos”. Se indica lo que el escribano debe hacer al preparar a un moribundo para que dicte su testamento.<sup>13</sup> Fuera de estos dos conjuntos de indicaciones dirigidas a escribanos que realizan su trabajo en náhuatl, hasta ahora, no he localizado referencias explícitas al trabajo de escribanos en lenguas indígenas.

En el centro de México, en Tlaxcala, poblaciones del estado de México, de Puebla, de Morelos y la Ciudad de México específicamente, se cuenta con significativas colecciones de textos elaborados por los escribanos de una población o incluso por un solo escribano de manera constante (Rojas Rabiela 1999-2003; Reyes García et al., 1996, Lockhart, 1992; Anderson, Berdan y Lockhart, 1976, Reyes García/Alvarado 2009; Rojas Rabiela, Pérez Zevallos, Martínez Martínez, 2018). De acuerdo con Lockhart

---

<sup>12</sup> Sabemos de estas instrucciones por Muriel, 1990.

<sup>13</sup> He abordado este tema con mayor amplitud en Yáñez Rosales, 2013: 74-80; 84-92.

(1992), la escribanía en manos indígenas es una actividad tan consolidada, que en algunas poblaciones (centro de México), pareciera haberse desarrollado un estilo particular de elaborar textos notariales.

En el caso de nuestra región, en la mayoría de las ocasiones, se cuenta con un solo documento de un pueblo. Las excepciones fueron Tesistán, Xalisco, San Gaspar y Tlajomulco en donde sí es posible encontrar varios textos escritos por varios escribanos si bien el espectro temporal es bastante breve: apenas siete años para Tesistán; un año en San Gaspar;<sup>14</sup> aproximadamente 35 en el caso de Xalisco;<sup>15</sup> y de 80 en el de Tlajomulco. Esta pluralidad de manos, no se repite en el resto de la región, lo que plantea todavía varias preguntas. ¿Quiénes son los escribanos indígenas en el Occidente colonial? ¿Cómo empezaron a desarrollar el oficio? ¿Cuál fue el involucramiento con su comunidad?

Haskett (1991) ha señalado que, en la tradición, aunque no en los hechos, el escribano indígena es heredero del *tlacuilo* hacedor de códices. Mentz por su parte, encuentra una serie de paralelismos entre la labor del *tlacuilo* y el escribano colonial y entre los dos tipos de documentación. Por ejemplo, ambos amanuenses, producen un tipo de documentación que es “del estado”, es “oficial”. Asimismo, tanto en el códice como en el texto colonial es importante especificar quién es la persona que habla y subrayar el acto de habla con el uso del verbo *tlabtoa*, “hablar”, “decir” (Mentz, 2008: 286-287). Es un hecho, que la existencia de un elaborado sistema de escritura prehispánico constituyó una base muy importante para que el sistema de escritura latino fuese adoptado sin contratiempos por el grupo de *tlacuilos*, encargado de registrar los acontecimientos, las cantidades de tributos, las genealogías, etc., que luego registraría otro tipo de contenidos, los que interesaron en la administración colonial.

---

<sup>14</sup> Sólo contamos con documentos de San Gaspar para el año de 1618, cuando los pobladores de éste y seis pueblos más, deciden denunciar a su vicario (Sullivan, 2003).

<sup>15</sup> Hasta donde se puede saber, debido a que la inserción de la fecha no ocurrió en el lugar esperado, se trata de tres escritos elaborados en momentos distintos en la segunda mitad del siglo dieciséis.

En la región Occidente de México, no se han encontrado códices en amate o en pieles; sin embargo, por las inscripciones registradas en vasijas y en los dinteles de las construcciones, se concluye que la iconografía mesoamericana era compartida, se reconocía y se reproducía en los materiales disponibles (véase Schöndube, 1994; Liot, 2006). En el expediente procedente de Xalisco, de la segunda mitad del siglo dieciséis, en una de las fojas, se puede ver un par de inscripciones que por su pequeño tamaño y por la fecha en que se produjo el escrito, anuncia la etapa final del trabajo de los *tlacuilos* al tiempo que se empalma con la de los escribanos, o para el caso de ese documento específico, de los *amatlacuilos*, el escribano de documentos coloniales.<sup>16</sup>

Considerando la diversidad de textos y sus redactores en casi doscientos años de producción textual, la variación diacrónica que se puede analizar en los textos de esta compilación, es enorme: desde registros del náhuatl central con el estilo elegante que algunos de los primeros evangelizadores le reconocieron, hasta el registro más sobrio y directo que por momentos remite a habla reportada en un conflicto ocurrido en una comunidad específica (Nochistlán, 1601, Jalostotitlán, 1611). Independientemente de que su cargo fuera en una cofradía o en el ayuntamiento de su comunidad, se concluye que el escribano indígena del Occidente de México:

- a) Es un personaje de su comunidad y comprometido con ella para representar sus intereses, sea en asuntos civiles o religiosos.
- b) Fue entrenado para escribir con alfabeto latino y el conocimiento de los machotes, las fórmulas usuales y los vericuetos burocráticos por donde transitaba una petición, aclaración, denuncia, etc., por alguien de su misma comunidad; probablemente su oficio se transmitió de padres a hijos, como el de cantor o músico, el encargado de cuadrillas de danzantes y otros.

---

<sup>16</sup> En el expediente publicado, Calvo et al., 1993: 69 se indica “jeroglíficos”. Se ha reproducido una imagen de la foja en Yáñez Rosales 2010: 40.

- c) Cabe la posibilidad, de que haya sido alguien perteneciente al grupo dirigente de su pueblo.

Las bases de las dos primeras afirmaciones, provienen de la documentación escrita en náhuatl que se incluye en este libro y de otros textos en donde se puede reconstruir, de alguna forma, el oficio de escribano indígena. La tercera afirmación, la señalo con base en el examen de abogado de don Francisco Mazihcatzin, cacique de Tlaxcala, en 1781,<sup>17</sup> y el nombramiento de escribano de José Domingo Cortés, en Xalpa, Zacatecas. De este último se dice en su nombramiento que es “yndio casique descendiente de los principales casicagos de este dicho Pueblo” (en Yáñez Rosales, 2010: 36). En ambos casos, se trata de personajes importantes para sus respectivas comunidades, por lo que parece viable que la comunidad les confíe sus asuntos, en tanto que saben que están comprometidos con ella.

Vistos en conjunto, los documentos siguen los formatos para presentar peticiones, traspasos de poder, denuncias, testamentos, etc., que se usaron en el resto de Nueva España. En la parte inicial, es notorio que siguen las fórmulas de cortesía de los textos en español, hecho que sugiere un contacto entre escribanos en lenguas indígenas y escribanos en español, la estructura y los datos de validación (nombre del escribano, firmas de testigos, fecha, etc.), son los usuales. En tal sentido, no es lógico pensar que un amanuense sólo escribió el documento que ha llegado hasta nosotros, es decir que haya pasado por el proceso de aprendizaje y entrenamiento que conllevaba ser autorizado para ser escribano, para redactar un solo documento. Es evidente una ausencia que convoca a que la investigación continúe: ¿dónde están los libros elaborados por los escribanos indígenas en la región Occidente?

En el caso de la compilación de testamentos hecha por Rojas Rabiela et al., (1999-2003), se indica que los textos se encontraron en los expedientes de Tierras, Bienes Nacionales, Civil, Criminal, Historia, Hospital

---

<sup>17</sup> AGN, Escribanos, Expediente 49, Titulación, 1781, Francisco Mazihcatzin, 4 ff.

de Jesús, Inquisición, Intestados, Templos y conventos, Traslado de Tierras y Vínculos y Mayorazgos del AGN (Rojas Rabiela, 1999: 25). Esto sugiere que el texto en la lengua indígena posiblemente era conservado por la familia del testador y entró a ser parte de algún litigio cuando fue necesario y por eso está en esos grupos documentales. En aquellos documentos que proceden del Archivo Histórico del Arzobispado de Guadalajara, tenemos informes de ingresos y egresos de las cofradías y las cartas dirigidas a los diferentes obispos principalmente; se conservan porque el destinatario era un funcionario del obispado. Sin embargo, esto no explica el caso de los otros tipos textuales, por ejemplo, los traspasos de poder, las mediciones de tierras, denuncias y otros que se han localizado en archivos civiles como el Municipal de Tlajomulco de Zúñiga, en los Libros de Notarios y otros. Sigue siendo una interrogante en dónde se resguardaron los textos escritos por los amanuenses indígenas, si los documentos se conservaron sueltos entre las familias y el paso del tiempo contribuyó a su destrucción, si con la descapitalización de las cofradías, la documentación emanada de su funcionamiento, terminó en el olvido, si se quemaron cuando ocurrieron incendios de archivos, como llegó a suceder durante los siglos diecinueve y veinte en nuestra región.

### Escribir en náhuatl en el Occidente

Vale la pena preguntarnos ¿qué significa que la población indígena del Occidente de México, dé a conocer inconformidades, agravios, aclaraciones, peticiones, informes de ingresos y egresos económicos, etc., en náhuatl con alfabeto latino durante la época colonial? ¿Cómo dimensionar el paso del *amattlacuilo* que escribe en náhuatl central en el siglo dieciséis y entre 50 y 70 años más tarde escribe en náhuatl occidental y registra no sólo la forma de hablar que escucha en su comunidad, morfofonológica y lexicalmente hablando, sino que en algunos casos registra el habla misma?

No es el náhuatl de los gramáticos religiosos del centro de México como Olmos, Molina, Rincón, Carochi, que escribieron obras de evangelización o *artes* de la lengua, sino que se trata de una manifestación bastante

auténtica en la que se registra cómo era la lengua en una comunidad o región y cómo fue cambiando. Esto, puede ser discutible en tanto que hay muchas dudas en lo que a la realización del oficio de escribano se refiere. Sin embargo, el amplio periodo de tiempo en que se enmarca el corpus de documentos, casi doscientos años, al igual que la extensión geográfica de donde proceden, desde la zona nahua de Michoacán, Colima, Jalisco, Nayarit y Zacatecas, permite elaborar algunas afirmaciones en lo que a la variante del náhuatl registrada por los escribanos se refiere.

Hablar de centros y periferias significa que hay una relación entre ambos espacios, el uno existe gracias al otro. En este caso, pudiera no ser así. Las designaciones de Náhuatl Periferia Occidental y Náhuatl Periferia Oriental, fueron acuñadas desde el centro de nuestro país. Por décadas se pensó que, por lo menos en lo que respecta al Occidente, si se había hablado náhuatl, era porque los conquistadores Hernán Cortés, Nuño de Guzmán y otros, se habían hecho acompañar de guerreros aliados que provenían de Tenochtitlan, Chalco, Tlaxcala, Huexotzingo, etc. Documentos coloniales tempranos como el de Tuxpan ya mencionado y algunos publicados por Robert Barlow, denotan la presencia de un náhuatl central en la región, indudablemente (Barlow, 1943; 1949); Acuña (1987), sostuvo esta idea, al hablar sobre la provincia de Motines, en Colima-Michoacán.

Como es obvio suponer en los inicios de la tercera década del siglo veintiuno que corre, se cuenta con mucha más información, tanto arqueológica como de reconstrucción lingüística, que en el veinte. Una de las hipótesis más fuertes, aunque no la única, indica que el *homeland* del protonáhuatl, muy probablemente es un lugar en la sierra de Durango (Dakin & Wichmann, 2000: 58; Valiñas, 2010: 123), y que de ahí partieron dos migraciones muy importantes. Una en dirección sur-oriente, y una posterior, en dirección sur-poniente. La ruta seguida por la primera fue el centro de México, y “poco después, hacia la Huasteca y la Sierra de Puebla y hacia el sur (Puebla, Veracruz, Tabasco, Campeche, istmo oaxaqueño, Chiapas, incluyendo el Soconusco y partes de Centroamérica)” (Valiñas, 2010: 123). Mientras que la dirección de la segunda migración,

fue recorriendo Nayarit, Jalisco, Colima, Michoacán, norte de Guerrero y de algunos grupos hasta Pochutla, Oaxaca. Uno de estos grupos nahuas occidentales habrían sido los mexicas (Valiñas, 2010: 124). Esta hipótesis, respaldaría con solvencia la presencia prehispánica del náhuatl en el Occidente, como es fácil concluir. Para cerrar esta reflexión, hay que decir que el náhuatl del centro de México, al parecer cambió más rápidamente que el del Occidente, hecho que se entiende al estar tales dialectos en centros urbanos más poblados.<sup>18</sup>

Entonces, el náhuatl del Occidente no es periférico. El náhuatl del Occidente es occidental, tal cual. Los documentos escritos en siglo veintiuno, fueron escritos, lo más probable, por escribanos que habían crecido hablando la variante central como su primera lengua, y además fueron educados, entrenados, tal vez en el Colegio de Santa Cruz de Tlatelolco, para ser escribanos, ayudantes de doctrina, etc.

Es un hecho que en el Occidente la escritura se convirtió en una herramienta de la que se apropiaron las comunidades y en tal condición, hicieron un amplio uso de ella. La presencia de documentos escritos solamente en náhuatl puede hacernos pensar que la diversidad lingüística reportada en las fuentes tempranas del siglo dieciséis se convirtió en monolingüismo en náhuatl. Sin embargo, esto no es necesariamente lo que pasó, si tomamos en cuenta las muestras de lengua coca que Dávila Garibi (1943) recogió entre 1930 y 1940. No se puede afirmar de manera contundente que las otras lenguas de la región, como coano, tecozquín, y otras, dejaron de hablarse. Lo que sabemos es que el náhuatl se convirtió en lengua de evangelización y administración. La documentación que ha llegado hasta nosotros, frecuentemente revela influencia de otras lenguas que no siempre sabemos cómo eran, pero que están ahí haciendo “ruido” y diciéndonos a sus lectores, además del contenido, que el contacto entre lenguas

---

<sup>18</sup> Valiñas ha destacado que se comparten algunos rasgos entre el náhuatl central y el del occidente, por ejemplo, el clítico *o-* para verbos en pretérito. Otro rasgo compartido es el empleo del sufijo *-tika*, del progresivo: *čocatika*, “está llorando”, a diferencia del uso de *-tok* de La Huasteca (Valiñas, 1994: 156).

indígenas se dio y el escribano lo registró, lo que nos permite plantear hipótesis sobre la convivencia entre grupos en los pueblos.

La utilización del alfabeto latino para escribir, describir y aprender las lenguas de la región fue un proyecto iniciado por la orden de los franciscanos. El Colegio de la Santa Cruz de Tlatelolco, aumentó significativamente el potencial de realizar dicha tarea. El Colegio abrió la posibilidad de que los jóvenes de diferentes grupos y diferente lengua materna, fueran entrenados en el conocimiento y manejo del alfabeto y escribieran con él, traducciones de textos de evangelización o textos sobre el propio sistema de creencias, su herbolaria y tantos otros temas. Es decir, en el inicio del periodo colonial, los franciscanos enseñaron a jóvenes indígenas a escribir usando el alfabeto latino, para que dichos jóvenes, pudiesen participar, ayudar en las tareas que la evangelización implicaba como la enseñanza y aprendizaje de las lenguas, su traducción e interpretación en la enseñanza de la doctrina cristiana y un largo etcétera. En ocasiones de manera simultánea, los mismos jóvenes que aprendieron a leer y a escribir en su lengua en los conventos que fueron el foco de elaboración de la ortografía, esto es, Tlatelolco-Tenochtitlan, Tlaxcala y Cuauhnahuac, enseñaron a otros en comunidades apartadas. Paradójicamente, en varios de los pueblos en donde se desarrolló el oficio de escribano, la escritura con alfabeto latino serviría para denunciar a integrantes del grupo evangelizador, tanto a regulares como a seculares,<sup>19</sup> y para denunciar los abusos de los encomenderos.<sup>20</sup> Esto se observa en múltiples documentos de la región mesoamericana en donde hubo quien aprendió a leer y escribir usando el alfabeto

---

<sup>19</sup> Véase el expediente de Jalostotitlán de 1618, editado por Sullivan (2003) en donde se denuncia al vicario de dicha población; de igual manera véase León Portilla (1994), para unos escritos procedentes de La Chontalpa, en Tabasco, donde también se presenta una denuncia.

<sup>20</sup> Véase el expediente de Xalisco, Nay. de la segunda mitad del siglo dieciséis, editado por Calvo et al., 1993.

latino.<sup>21</sup> Desde la perspectiva de este trabajo, hay una apropiación de la escritura con sistema alfabético por parte de las comunidades, y si bien los usos y funciones de este sistema, colonial y colonizador, son distintos de los que el sistema de escritura pictográfico e ideográfico pre-colonial tuvo, no se puede subestimar el papel agentivo (de *agency*) de las comunidades al decidir escribir, denunciar, cuestionar, aclarar, declarar, reclamar. Como señalan Weth y Juffermans (2018: 3), se trata de “...la adquisición de una conciencia histórico-crítica y social y de una voz que es capaz de actuar en contra de la opresión y la tiranía”.<sup>22</sup>

### El vocabulario

Además de los 20 documentos, el libro incluye un vocabulario náhuatl-español, que se construyó sobre la base de los textos. Como se verá, el vocabulario es la muestra “en vivo” del náhuatl vigente en la región. Incluye vocablos de varias áreas de significado, como utensilios de la casa, herramientas, prendas de vestir femeninas y masculinas, áreas de la casa, términos de parentesco, medidas y extensiones, nombres de animales, préstamos del español del área jurídica, administrativa, religiosa, menaje de las cofradías e iglesias, etc. En total, está compuesto por alrededor de 900 palabras y complementa los vocabularios que se encuentran en las obras de Guerra (1692) y de Cortés y Zedeño (1765), tanto en lo que se refiere al vocabulario activo, como en cuanto a los rasgos de la variante occidental norteña y sureña.

### Los archivos que resguardan documentos escritos en náhuatl

Cuando inicié la búsqueda de documentos escritos en lenguas indígenas, a fines de la década de 1980, las respuestas de los archivistas de los diferentes acervos (se tratase de los que se encuentran en Guadalajara o de

---

<sup>21</sup> Hay documentos escritos en náhuatl, mixteco, zapoteco, maya, purhépecha y totonaco, esto es, documentos elaborados por escribanos indígenas, no por integrantes del clero.

<sup>22</sup> Original en inglés: “...it is the acquisition of a critical historical and social consciousness and of a voice that is able to act against oppression and tyranny”. Traducción de R. Yáñez.

quienes laboran en los archivos municipales o parroquiales de pueblos), en general, eran de negativa. Decían que no existía tal cosa. Con el paso del tiempo, los documentos comenzaron a asomarse tímidamente, empezaron a hacerse notar ante los ojos de los responsables de los acervos y ahora la situación es distinta.

Los primeros archivos que permitieron identificar documentos escritos en náhuatl procedentes de la región Occidente de México, fueron la Biblioteca Pública del Estado de Jalisco (BPEJ), el Archivo General de la Nación (AGN) en la Ciudad de México y el Archivo Municipal de Tlajomulco de Zúñiga (AMTZ).

En el Fondo Franciscano de la Biblioteca Pública del Estado de Jalisco, se encuentra el voluminoso expediente de Xalisco, Nayarit, escrito durante la segunda mitad del siglo dieciséis, que fue traducido y publicado en una coedición del CEMCA-CIESAS en 1993 (Calvo et al., 1993); asimismo, en el Fondo de la Real Audiencia, Civil, se encuentran los informes de una cofradía de Tesistán, de fines del siglo dieciséis y que nos dan una idea de los modestos capitales que tuvieron las cofradías en los primeros años de su existencia, sobre todo si los comparamos con sus inventarios en los siglos diecisiete y dieciocho. Por otra parte, en el AGN, se encontraron varios documentos procedentes de pueblos de la Provincia de Ávalos en tanto que esa zona, la de la Cuenca de Sayula, perteneció a Nueva España, no a Nueva Galicia, durante la Colonia. El AGN también resguarda en el Fondo Inquisición el importante expediente procedente de Jalostotitlán, recogido en 1618, del cual en este libro se incluye la denuncia antecedente presentada en 1611.<sup>23</sup>

---

<sup>23</sup> En el año de 1611, habitantes del pueblo de Jalostotitlán, denunciaron a su vicario el padre Francisco Muñoz. Todo indica que nadie atendió la denuncia y en 1618, se volvió a presentar, de manera más amplia y con más testigos. El documento de la primera denuncia, se encuentra en la Universidad de California en Los Ángeles y fue publicada en náhuatl con traducción al inglés (Anderson, Berdan y Lockhart, 1976). La segunda, se encuentra en el Archivo General de la Nación grupo documental Inquisición; fue publicada por El Colegio de Jalisco (Sullivan, 2003).

Como ya se ha mencionado (Yáñez Rosales, 2013), la labor de José Luis Rodríguez en Tlajomulco, designado como responsable del Archivo Municipal a principios de la década de los años noventa, fue clave para la localización, un tanto sorprendente, de varios documentos escritos en náhuatl, de tipos textuales y temas variados de los siglos diecisiete y dieciocho.<sup>24</sup> En general, el estado de conservación de los documentos es bueno; estuvieron descuidados hasta antes de que el señor José Luis Rodríguez se hiciera cargo del Archivo. En 2013, se inauguró la sede del mismo y es un lugar apropiado para la conservación y la consulta de los documentos.

Posteriormente, otro archivo que permitió saber que resguardaba documentos escritos en náhuatl fue el llamado Archivo de Instrumentos Públicos, cuyas colecciones ahora se encuentran integradas al Archivo Histórico del Estado de Jalisco (AHEJ).<sup>25</sup>

Entre 2004 y 2005, Néstor Andrade Rocha,<sup>26</sup> visitó poblaciones que de acuerdo con el recuento hecho por Domingo Lázaro de Arregui en el siglo diecisiete (1621), fueron corregimientos. El hecho que Tlajomulco resguardara un archivo colonial habiendo sido corregimiento, alentaba esa idea. Desafortunadamente, no se encontró documento alguno. Pocos años después, en 2008, la historiadora del Departamento de Historia de la Universidad de Guadalajara, Pilar Gutiérrez Lorenzo, me informó de

---

<sup>24</sup> Cómo es que se quedaron ahí documentos en náhuatl y en español, relativos a las numerosas cofradías que existieron en Tlajomulco es una incógnita en tanto que documentación similar procedente de otras poblaciones, se encuentra en el Archivo Histórico del Arzobispado de Guadalajara.

<sup>25</sup> Las riquísimas colecciones de libros que pertenecieron al Archivo de Instrumentos Públicos son: Libros de Gobierno de la Real Audiencia de Guadalajara, Libros de Tierras y Aguas, primera y segunda colección, y Libros de Notarios. Los documentos en náhuatl se encontraron en esta última. En 2020, uno de los archivistas identificó un documento en náhuatl en la Colección de Tierras y Aguas, de 1644 procedente de Tepic.

<sup>26</sup> Contratado por la Universidad de Guadalajara para apoyar mi proyecto de investigación.

dos documentos en náhuatl que se encuentran en el Archivo Municipal de Tequila (AMT), que datan de 1667. Ambos, que en realidad constituyen un expediente de dos fojas por los dos lados, se han incluido en la presente colección.<sup>27</sup>

De manera más reciente, la maestra Glafira Magaña, quien se encuentra a cargo del Archivo Histórico del Arzobispado de Guadalajara (AHAG), ha identificado varios documentos escritos en náhuatl durante el siglo diecisiete, procedentes en la mayoría de los casos, de las cofradías de los pueblos;<sup>28</sup> algunos de los textos del presente libro provienen de ese archivo. Asimismo, se puede acceder a una gran parte de ellos en la plataforma *familysearch.com*. En la consulta y paleografía de muchos de estos documentos, también he sido auxiliada por Álvaro J. Torres Nila.<sup>29</sup> Finalmente, apenas en años recientes (2018-2019), el Archivo Histórico del Estado de Colima, al igual que el Archivo del Municipio de Colima, dieron a conocer en forma digital, algunos documentos en náhuatl de siglos dieciséis y diecisiete. Este hecho es muy importante para el estudio de la variante del náhuatl occidental pues los documentos han permitido que se corroboren algunos rasgos morfofonológicos que son identificables en los textos y que permiten establecer el continuum de la variante, desde Durango hasta la zona nahua de Michoacán. Esto constituye un hallazgo que se expone en el presente libro, y complementa, desde una perspectiva de lingüística histórica, lo que en los años ochenta, Yolanda Lastra y Una Canger (véase arriba), dieron a conocer en lo que respecta a la dialectología del náhuatl moderno, sobre esta región.

---

<sup>27</sup> Tequila fue corregimiento. Cuando Néstor Andrade Rocha visitó el AMT, los documentos estaban en proceso de ser ordenados y organizados. Néstor también visitó San Cristóbal de la Barranca, sin resultados.

<sup>28</sup> Sobre las cofradías indígenas de Tlajomulco y otras localidades, véase Yáñez Rosales 2013, y Alfaro et al., 2018.

<sup>29</sup> Álvaro J. Torres Nila y Néstor Andrade Rocha, como estudiantes de la licenciatura en Historia en su momento, fueron contratados por la Universidad de Guadalajara como asistentes de investigación. En tal papel, es que hicieron trabajo de consulta de archivo.

Así es que se ha compilado y se da a conocer la presente colección de 20 documentos, *cempohualli*, es decir, una cuenta. La existencia de los más variados tipos textuales, así como la procedencia de los documentos de pueblos sumamente pequeños, dispersos por el territorio de los estados de Nayarit, sur de Zacatecas, Jalisco, Colima y noroeste de Michoacán, convoca fuertemente a su estudio.

### Los estudiantes de náhuatl en la Universidad de Guadalajara

A partir del primer semestre de 2008, empecé a impartir las clases de náhuatl en la licenciatura en Historia de la Universidad de Guadalajara, debido a que el maestro Alejandro Contreras Alexanderson se jubiló. Desde entonces hasta el presente, he tenido dicho privilegio. Hay que decir que la Licenciatura en Historia es el único programa que incluye como materias optativas, tres cursos de Lengua Náhuatl. A pesar de este espacio, también hay que decir que resulta frustrante que sólo sean tres semestres de Lengua Náhuatl. Por lo menos en tres ocasiones ha habido pequeños grupos que han decidido continuar, después de Lengua Náhuatl 3, no obstante que en el kárdex de materias el crédito aparecerá, con suerte, como Idioma 1, Idioma 2, Idioma 3...

Cómo sucede que un grupo de estudiantes decide tomar una materia optativa y continuar en tales circunstancias es un evento imposible de explicar. Es decir, cómo se da la química entre estudiantes para que se reúnan y se mantengan juntos alrededor del proyecto de seguir aprendiendo la lengua, no ha sido frecuente. Simplemente se ha dado. Ha sucedido, en tres ocasiones. Uno de esos grupos empezó en 2011 "A"; uno más en 2013 "A". Estos dos grupos se consolidaron con el paso de los semestres y participaron en los proyectos que la clase propició. Uno fue la celebración de varias ediciones del Festival Anual de las Lenguas Maternas, organizado por el grupo Alteridades Lingüísticas, en el que participo. Dicho festival se celebró por diez años, de 2010 a 2019. Allí colaboraron estudiantes de náhuatl, como Luz Dolores Segovia Santos (Q.E.P.D.), Verónica Luna Covarrubias, Álvaro J. Torres Nila y otros.

Un proyecto que se derivó de la clase de náhuatl fue la preparación de un artículo cuya base es el documento de Sayula, publicado en Alfaro et al. (2018). Luego, en junio de 2018, organizamos la Reunión de los Amigos de las Lenguas Yutoaztecas que fue el marco de un homenaje a la lingüista, la doctora Karen Dakin. En este proyecto participaron Rodrigo Alfaro Uribe, Saúl Castañeda Gutiérrez, Alma García Galván, Claudia C. Herrera Hernández, Verónica Luna Covarrubias, Carolina Rizo Sandoval y Álvaro J. Torres Nila.

El presente libro también es un producto de este esfuerzo continuado que se ha dado entre estudiantes de náhuatl y quien escribe. Como se puede ver, al inicio de cada documento se indica quién hizo la paleografía y la traducción y varios de ellos fueron paleografiados y traducidos por quienes tomaron las clases de náhuatl. De manera más reciente, tres estudiantes de un grupo que inició las materias de náhuatl en el primer semestre de 2018 y continuó, Melissa Jiménez Arellano, Natalia Péres Martínez y Frida Rentería Vela,<sup>30</sup> compilaron el vocabulario que se encuentra en la sección que sigue a los documentos; además, ellas colaboraron en las varias revisiones que implicó la preparación de los textos.

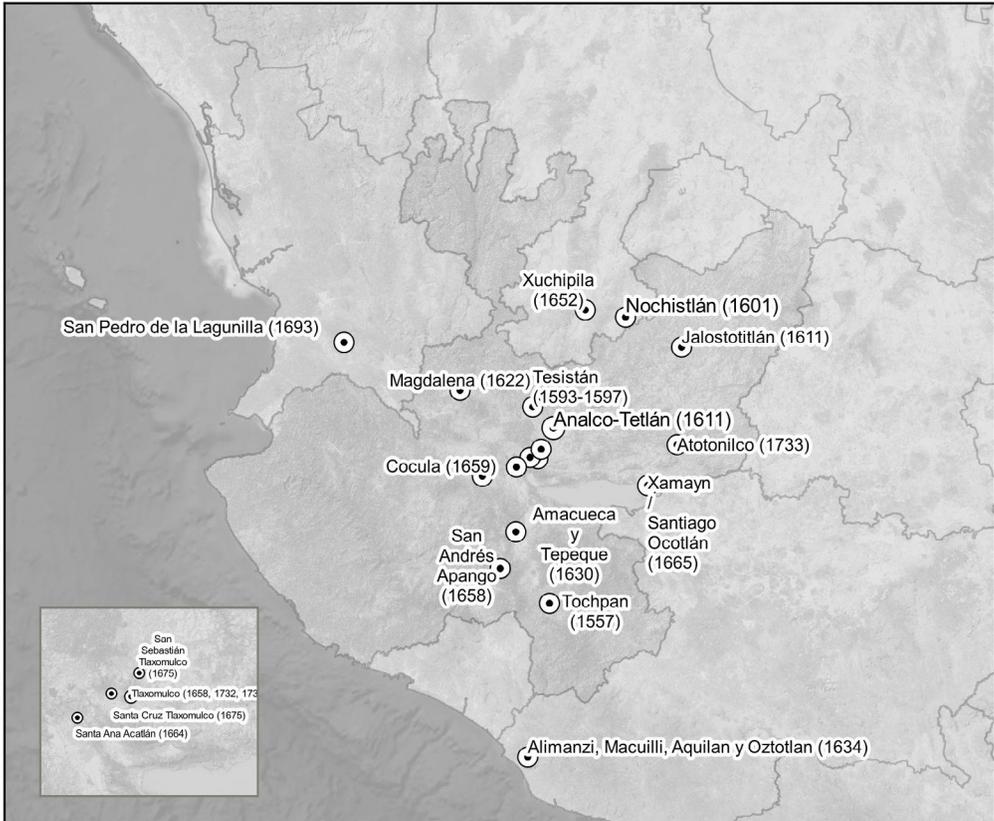
Hay que decir de manera alegre y optimista, que se espera que los estudiantes y egresados mantengan el interés y continúen en la investigación de temas relacionados con la lengua náhuatl y sus hablantes, sea desde la lingüística histórica, la historia de los pueblos indígenas u otra perspectiva. La meta es la formación de investigadores que descubran con curiosidad, respeto y cariño, el universo que representa dedicarse al estudio de una lengua mesoamericana; la certeza de que el conocimiento que generen, contribuirá a la información sobre el pasado y el presente de la región Occidente. Ésta es la apuesta.

*Ixquich notlahtol*  
Zapopan, Jalisco, 30 de junio, 2021.

---

<sup>30</sup> Las tres estudiantes también han sido contratadas por la Universidad de Guadalajara como asistentes de investigación en proyectos de mi responsabilidad en el programa Pro-SNI.

# Mapa que registra las poblaciones donde fueron escritos los documentos



Autor: Álvaro J. Torres Nila / Rosa Yáñez Rosales

Cartógrafo: María Saldaña

Proyección: WGS 84

0 30 60 km



1:5000000

Legenda

● Presencias



## Archivos de donde proceden los documentos

- AGI, Archivo General de Indias en: PARES, Portal de Archivos Españoles,  
<http://pares.mcu.es/Pares>
- AGN, Archivo General de la Nación, ciudad de México  
Grupo Documental Civil
- AHEJ, Archivo Histórico del Estado de Jalisco, Guadalajara, Jal.  
Colección Libros de Notarios
- AHAG, Archivo Histórico del Arzobispado de Guadalajara, Guadalajara,  
Jal. Documentos en náhuatl
- AHEC, Archivo Histórico del Estado de Colima, Colima, Col.  
Fondo Virreinal
- AMT, Archivo Municipal de Tequila, Tequila, Jalisco
- AMTZ, Archivo Municipal de Tlajomulco de Zúñiga,  
Tlajomulco de Zúñiga, Jalisco.
- BPEJFE, Biblioteca Pública del Estado de Jalisco, Fondos Especiales,  
Zapopan, Jalisco.  
Fondo Franciscano
- McAfee Collection, UCLA Research Library, Special Collections.



## Nombres de escribanos y poblaciones donde elaboraron los textos

Documento	Año	Lugar	Escribano
1	1557	Tuxpan	s/n
2	1595	Tesistán	Juan Gregorio
	1599	Tesistán	s/n
3	1601	Nochistlán	s/n
4	1611	Huentitán	Diego Tenorio
5	1611	Jalostotitlán	s/n
6	1622	La Magdalena	s/n
7	1630	Amacueca y Tepec	Miguel Ángel
8	1634	Macuilli, Los Motines	s/n
9	1652	Juchipila	s/n
10	1658	Moyotlan, Tlajomulco	s/n
11	1658	Apango, Provincia de Ávalos	s/n
12	1659	Cocula y San Martín	Gabriel Rafael
13	1664	Santa Ana Acatlán	Diego Felipe

14	1665	Xamayn	s/n
	1665	Ocotlán	s/n
15	1675	Santa Cruz, Tlajomulco	s/n
16	1675	San Sebastián, Tlajomulco	Francisco Gabriel
17	1693	San Pedro de la Lagunilla	Antonio García
18	1732	Tlajomulco	Nicolás Martín
19	1733	Atotonilco	Hipólito Francisco
20	1737	Tlajomulco	Felipe Marcos

**Notas:**

Los nombres de los escribanos aparecen con abreviaturas en los documentos. Aquí se han enlistado en forma normalizada. En diez de ellos no se registró el nombre del escribano (s/n). Es interesante que en los cuatro testamentos (Huentitán, San Pedro Lagunilla y los dos de Tlajomulco), sí se indicó, hecho que corrobora la importancia del testamento como texto legal y el requisito de contar con un escribano como parte de su validez.

En Tesistán, 1599, firma como mayordomo un hombre llamado Juan Gregorio, que podría ser el mismo que aparece como escribano en el documento de 1595. Sin embargo, es probable que no haya sido así, ya que la caligrafía es distinta.

En la mayoría de los documentos el nombre del escribano aparece casi al final, o en las firmas. En el documento de Atotonilco de 1733 Hipólito Francisco se presenta al inicio del texto en la línea seis junto con los principales y demás autoridades.

# Presentación de la paleografía y traducción de los 20 documentos en náhuatl escritos en el Occidente de México

La paleografía y traducción de los documentos que siguen fue realizada por varios estudiantes de las licenciaturas del CUCSH y Rosa Yáñez. Se da el crédito correspondiente al inicio de cada documento. Todos los estudiantes tomaron clases de náhuatl en el Departamento de Historia entre 2010 y 2020. La mayor parte de las traducciones se hicieron entre 2016 y 2018.

El orden en que se presentan los documentos es estrictamente cronológico. Se indica el año, la población, el tema del documento y luego se registra el nombre del archivo donde se encuentra el original. Todos son documentos manuscritos cuyo original se encuentra en un archivo de nuestro país, o de otro lugar. En el caso de algunos textos que se publicaron anteriormente, se indica la referencia.

La paleografía se presenta en dos líneas. La primera, en negrita, es como se encuentra escrito el texto tal cual. La segunda línea, es la normalización. La inclusión de esta segunda línea, puede ser cuestionada por algunos lectores. El vocablo indica que se buscó la forma más estandarizada posible de presentación de los textos, tanto en lo que se refiere a la ortografía, desatado de abreviaturas y otros rasgos, como en lo que se refiere a los signos de puntuación, pues en los textos coloniales hay muy poco uso de puntos, comas, signos de interrogación, comillas, etc. Quien haya estudiado náhuatl, principalmente náhuatl colonial, podrá observar las similitudes y diferencias de textos elaborados en el Centro de México

u otras regiones, con los del Occidente. La tercera línea es la traducción al español y se presenta en cursiva; se ha tratado de que el texto tenga sentido en esta lengua. Sin embargo, en ocasiones la traducción suena un poco artificial. Se debe tomar en cuenta que el amanuense escribe lo que escucha. Puede ser que en ocasiones la interlocución cuyo testimonio se está recogiendo, tuviese lugar haciendo ciertas pausas o dando tiempo a que el amanuense transcribiera. Sin embargo, no siempre ocurre así y se observa que el amanuense tuvo que corregir, sea porque haya tachado algo de lo escrito o sea porque agrega una frase o palabra entre líneas.

En la redacción de los textos, también se nota que el papel era escaso. Por ejemplo, los documentos de Tuxpan y el de San Pedro Lagunillas, aprovechan el espacio de la hoja al máximo. En el de Tuxpan, hay 40 líneas por foja, mientras que en el testamento de Simón Pedro, hay hasta 46. El promedio, es de 30 líneas por foja.

Se indica en qué lado de la foja, recto o verso, se encuentra el texto transcrito. Asimismo, se numeraron las líneas porque fue parte de la metodología de trabajo; el número se encuentra en la primera de las tres líneas y así se facilita identificar información. Por otra parte, cuando un vocablo es confuso, sea por la forma como está escrito o porque tiene varios significados, se incluyen notas al pie. Si no se logró descifrar, se insertan paréntesis rectos con la palabra “ilegible”. En lo que respecta a los nombres o firmas de las personas o los puestos que ostentan como autoridades (regidor, alcalde, etc.), si no hay vocablos en náhuatl, se presentan en dos líneas solamente. Cuando hay por lo menos una palabra en náhuatl, se incluye la línea en cursiva, como traducción.

# Documentos



1. Tuxpan, denuncia de las autoridades indígenas de Tuxpan contra el oidor de la Audiencia de Guadalajara, Lorenzo Lebrón de Quiñones. Carta al rey, 1557. Portal de Archivos Españoles.

pares.mcu.es

AGI Guadalajara, 51, L. 1, No. 33.

ALEJANDRO MARTÍNEZ SÁNCHEZ

ÁLVARO J. TORRES NILA

PALEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN

**Resumen.** Las autoridades indígenas de Tuxpan, se dirigen al rey de España para denunciar al oidor Lorenzo Lebrón de Quiñones, quien abusa de su puesto. Por una parte, agrade en extremo a la población, física y materialmente. Por otra, hizo gobernador de Tuxpan a alguien que “no es noble”, no tenía ningún derecho de acceder al señorío de Tuxpan y es uno de los reproches que se establecen con claridad en la carta y se pide que el gobierno sea entregado a uno de los suyos. El escrito sorprende porque Lebrón de Quiñones es referido usualmente como una persona que defiende a las comunidades que visitó y tasó los tributos; esto principalmente en Colima y en poblaciones del actual sur de Jalisco. En tal sentido, el escrito es importante por varios motivos: porque desenmascara a un oidor a quien la historiografía, con base en textos de autoría franciscana, ha hecho trascender como alguien preocupado porque el tributo pagado por los pueblos fuera justo; y porque es el primero que hasta el momento se ha encontrado, escrito en náhuatl y procede de una comunidad indudablemente nahua. Llama la atención sin embargo que la variante en que está escrito el texto, remite a un náhuatl central, por varios rasgos, como la frecuente utilización del sufijo *-tzinoa* en verbos, la

presencia reiterada e indudable de *tl'* en todos los contextos al igual que un muy alto uso de honoríficos y otros. En el corpus de documentos de este libro, éste y el de La Magdalena, de 1622, son los únicos que registran el uso de *-tzinoa*.<sup>31</sup> Finalmente, se puede decir que esta carta inicia el registro del náhuatl de escribanía, en una amplia región que perteneció al Obispado y a la Audiencia de Guadalajara.

[Inicio de foja 1]

**Mamoyecteneua Intotemaquixticatzin**  
Ma moyectenehua in totemaquixticatzin  
*Te alabamos y líbranos del peligro/mal*

**Jesuchristo**  
Jesucristo  
*Jesucristo*

1. **Neuatl NiDon martin Cortes yuan Don miguel yuan Don Ju De Carvajal yuan pe**  
Nehuatl ni don Martín Cortés ihuan don Miguel ihuan don Juan de Carvajal ihuan Pe-  
*Yo, don Martín Cortés y don Miguel y don Juan de Carvajal y Pe-*
2. **Dro monguia yuan Don Ju de granada Mixpantzinco titotlanquetza titopech**  
dro Munguía ihuan don Juan de Granada. Moixpantzinco titotlanquetza titopech-  
*dro Munguía y don Juan de Granada. Ante tu soberana presencia, nos arrodillamos e inclinamos,*

---

<sup>31</sup> El documento tiene un alto uso del vocativo; también lo encontramos en los documentos de Xalisco, Nayarit. Véase Calvo et al., 1993.

3. **teca yntimomaçeualtzitziu in teuatzin intixiptlatzin intot indios intiueytlatoua**  
 teca in timomacehualtzitzihuan in tehuatzin in toixiptlatzin in tote-  
 cuyo in Dios in tihueytlahtoa-  
*nosotros, tus vasallos, ante ti, nuestro señor, ante nuestro señor Dios, ante ti gran gobernante,*
  
4. **ni Nouianemic ticmopachilhuiya in ompa castilla yuan nican yancuic españa ic**  
 ni, nohuiyan nemic ticmopachilhuiya in ompa Castilla ihuan nican  
 Yancuic España ic  
*que vives y gobiernas en todas partes, allá en Castilla y aquí en la Nueva España que*
  
5. **monotza inDia inican tochan intimomaçeualtzitziu Intitlacatl, intitlatouani, in**  
 monotza India. In nican tochan in timomacehualtzitzihuan, in titla-  
 catl in titotlahtoani in  
*se llama Indias. Aquí en nuestra casa, nosotros tus vasallos, tú, el señor, tú el gobernante,*
  
6. **inti Rey emperador Mixpantzinco titotlanquaquetza tictotenami-  
 quilia inmo**  
 in tirey emperador. Moixpantzinco titotlancuaquetza tictotennami-  
 quilia in mo-  
*tú el rey emperador. Frente a tu presencia nos arrodillamos y besamos tus*
  
7. **tlatuhcayomatzin in motlatuhcaicxitzin intiueytlatouani Mixpanco  
 tocontlalia**  
 tlahcayomatzin in motlahcaicxitzin, in tihueytlahtoani. Moix-  
 pantzinco tiocontlalia  
*reverendas manos y pies, tú gran gobernante. Frente a ti presentamos*

8. intochoquiliz intonetequipacholiz maxitechmopaleuili tzino Ca-  
cenca otitolinilloq  
in tochoquiliz in tonetequipacholiz. Ma xitechmopalehuilitzino. Ca  
cenca otitoliniloqueh  
*nuestro llanto, nuestra angustia. Ojalá nos ayudes. Estamos muy afligidos*
9. Intimomaceuالتزتيوان inicantochantochpan Maxic momachiti-  
tzino canican:  
in timomacehuالتزتيهوان in nican tochan Tuxpan. Ma xiicmoma-  
chititzino ca nican:  
*tus vasallos de aquí, de nuestra casa Tuxpan. Informamos que aquí:*
10. otiqualmiualli inçemotitlantzin In mitzmoxiptlayotico in yeuatl  
licdo llebro inictiq l  
Otichualmoihuali in ce motitlantzin, in mitzmoixiptlayotico in  
yehuatl licenciado Lebrón inic tichual-  
*Tú enviaste a un mensajero tuyo, en tu representación, al Licenciado  
Lebrón, lo enviaste para*
11. mihualitzino catopan motlatoltizquia techmopaleuilizquia inaçoti-  
tolinilo Auh yei  
mohualitzino ca topan motlahtoltizquia techmopalehuilizquia in  
ahzo titolinilo. Auh yei-  
*que intercediera por nosotros [para] que nos ayudara si estábamos afligidos.  
Y*
12. ca caamotechmopaleuilli Caçanen octlapanahuiya otechmotolinilli  
otechtequipacho:  
ca ca ahmo techmopalehuili. Ca zan nen oc tlapannahuiya otechmoto-  
linili otechtequipacho:  
*entonces no nos ayuda. Sólo estaba de ocioso, se pasaba de la raya, nos  
maltrató, nos afligió:*

13. **intimomaçeualtzitziuhan Amooquichiuh intleinic oticmonauatilli tzinoca intechpale**  
 in timomacehualtzitzihuan. Ahmo oquichiuh in tlein ic oticmonahuatilitzino ca in techpale-  
*a nosotros tus vasallos. No hizo lo que le ordenaste, que nos ayudara.*
14. **uizquia Caizcatqui intleinic otechtolini otechtequipacho.**  
 huizquia. Ca izcatqui in tlein ic otechtolini otechtequipacho.  
*He aquí lo que nos maltrató, lo que nos agobió.*
15. **Ynic zentlamantli cayeuatl intequitica ynmotlacalaquiltzin Inmotechpoui in**  
 Inic centlamantli ca yehuatl in tequitica in motlacalaquiltzin. In motechpohui in  
*En primer lugar, él estaba cortando tu masa de tributos, los que tributamos en verdad, contando*
16. **nelli maxcatzin caçenca oquiueytilli cazantepittoncatca iniquac tictlayecoltiaya:**  
 nelli moaxcatzin. Ca cenca oquihueytilli ca zan tepiton catca in ihcuac tictlayecoltiaya  
*tus propiedades. Él presionó mucho, sólo era un poco cuando servíamos*
17. **in marques ca amouecatca cazaniuhtitequitia iniquac nican oualla inpreisitente**  
 in marques ca ahmo huey catca ca zan iuh titequitia in ihcuac nican oualla in presidente  
*al marqués, no era mucho, solo así trabajábamos cuando aquí vino el presidente.<sup>32</sup>*

---

<sup>32</sup> Parece referirse al presidente de la Audiencia de Guadalajara.

18. **Auh iniquac otiqualmiualli tzino in Don ant De mendoza visorei cazan mochipa**  
 Auh in ihcuac otihualmoihuallitzino in don Antonio de Mendoza virrey ca zan mochipa  
*Y entonces tú enviaste a don Antonio de Mendoza, virrey, siempre así*
19. **iuhtitequi Auhinaxcan inican otiqualmiualli ca amotechmopaleuilia amo =**  
 iuh titequi. Auh in axcan in nican otichualmoihuali ca ahmo techmopalehuilia ahmo  
*de esta forma tributamos. Y ahora aquí enviamos [nuestra queja], no nos ayudan, no*
20. **techcaquilia intotlatlauhtiliz intochoquiz intimomaçeualtzitziuan intitotolinianime'**  
 techcaquilia in totlatlauhtiliz in tochoquiz in timomacehualtzitziuan in titotolinianimeh.  
*escucha nuestro ruego, nuestro llanto, el de tus vasallos, tus pobrecitos.*
21. **yuan xitech momachitilitzino inican tocha tochpan ca amotechpeuh inmopilhua**  
 Ihuan xitechmomachitilitzino in nican tochan Tuxpan ca ahmo techpeuh in mopilhuan  
*Y háznos saber, tu información, aquí en nuestra casa, en Tuxpan, que a nosotros tus hijos, no nos empezaron*
22. **españoles cazanotiquintocniuhtiq otqnmacaq tlaqualtzintli inteocuitlatl yua**  
 españoles ca zan otiquintoicniuhtiqueh, otiquinmacaqueh tlacualtzintli, in teocuitlatl ihuan  
*a hacer sus amigos los españoles, sólo les dimos comida, oro y*

**23. otiquintopaleuilitinenq in izquican otepeuhq caiuhqui toteachcaua toteiccauan**

otiquintopalehuili tinenqueh in izquican otepeuhqueh ca iuhqui toteachcahuan toteicahuan.

*les ayudamos por nada, por todas partes se esparcieron, así, nuestros hermanos mayores, nuestros cercanos.*

**24. ipa otiquinmatque inmopilhua españoles christianos Auhinaxca tlatouanie**

ipan otiquinmatqueh in mopilhuan españoles cristianos. Auh in axcan tlahtouanie

*conocieron a tus hijos los españoles cristianos. Y ahora, oh gobernante,*

**25. totecuiyoe uelmixpan tocontlalia yntomaçeualtlatol intimomaçeualtzitziua ma**

totecuyoe huel moixpantzinco tiocontlalia in tomacehualtlahtol in timomacehualtzitziuhuan ma

*oh señor nuestro, frente a ti nos sentamos los representantes de los vasallos, nosotros tus humildes vasallos, ojalá*

**26. yuhqtot Dios tetlaocolia yuhquixitech motlaocolilitzino intequitica maxitecho**

iuhqui totecuyo Dios tetlaocolia iuhqui xitechmotlaocolilitzino in tequitica ma xitechmo

*de esta forma, Dios nuestro señor sea misericordioso y así se apiade de los trabajadores, que nos*

**27. paleuilli mazan tepiton intotequiuhye in maxcatzin in motechpoui yua timitz**

palehuili ma zan tepiton in totequiuhye in moaxcatzin in motechpohui ihuan timitz

*ayude, aunque sea un poco con nuestro tributo que es tu propiedad. Nosotros aquí contamos [pagamos nuestro tributo], y te*

28. itlanilia in mouelilitiztzin in motetlaocoliliztzin intoteCuiyo.  
 ihtlanilia in mohuelilitiztzin in motetlaocoliliztzin in totecuyo.  
*pedimos tu poder, tu misericordia, señor nuestro.*
29. Inic Ontlamanti ticmomachitilitzinoz intotecuiyo yeuatl inmo-  
 xiptlatzin  
 Inic ontlamanti ticmomachitilitzinoz in totecuyo yehuatl in moixip-  
 tlatzin  
*En segundo lugar, te informamos señor nuestro, que él, tu representante*
30. in licdo llebro inamoiuh oticmonauatillitziño intechtlaihiyuiltiz  
 tlaihiyuiltiztica  
 in licenciado Lebrón in ahmo iuh oticmonahuatilitzino in techtlaihi-  
 yohuiltiz tlaihiyohuiltiztica  
*el licenciado Lebrón no obedeció tu orden, nos mortifica, nos está atormentando,*
31. tetoliniliztica Auh cazanoc tlapanauia otechcollinico Neuatl niDon  
 mn cortes iua  
 tetoliniliztica. Auh ca zan oc tlapanahuiya otechcollinico. Nehuatl ni  
 don Martín Cortés ihuan  
*afligiendo. Y todavía se sobrepasa, nos agobia. Yo, don Martín Cortés y*
32. Do Ju carvajal yuan Don miguel yuan Don marqos de Cozma iuan  
 peDro mo  
 don Juan Carvajal ihuan don Miguel ihuan don Marcos de Guzmán  
 ihuan Pedro Mun-  
*don Juan Carvajal y don Miguel y don Marcos de Guzmán y Pedro Mun-*

33. **guía yuan Do Ju De granada yuan mn cortes nican tochan tochpa pipiltin tlah**  
 guía ihuan don Juan de Granada ihuan Martín Cortés nican tochan Tuxpan pipiltin tlah-  
*guía y don Juan de Granada y Martín Cortés aquí en nuestra casa de Tuxpan, los señores nobles,*
34. **tohque yuan matlactin tequitlatuhque yuan maçeualtin mochtlacatl tochpane**  
 tohqueh ihuan mahtlacti tequitlahtohqueh ihuan macehualtin mochtlacatl Tuxpane-  
*y diez tequitlatos,<sup>33</sup> trabajadores y vasallos, todos los hombres tuxpanecas,*
35. **catl yuan pochteca Auh inaxcatotecuiyoe totlatuhcauhe inouiyacmc titotlatuh**  
 catl ihuan pochteca. Auh in axcan totecuyoe totlahtohcauhe in nohuiyan cemic titotlahtoh-  
*y comerciantes. Y ahora, señor nuestro, rey nuestro que siempre está en todos lados,*
36. **cauh intiRey tiemperador timitzixpantilia intoquiz intotlaihiuouiliz yacach**  
 cauh in tirey tiemperador timitzixpantilia in tochoquiz in totlaihyouiliz. Yacach-  
*en tu presencia, rey, emperador, nuestro llanto, nuestro tormento. Prime-*
37. **to timiteneuillia intotlatuhcauh intopiltzin Do mn cortes tecocoliztica qualani**  
 to timiteneuillia in totlahtohcauh in topiltzin don Martín Cortés tecocoliztica cualani-  
*ro [te pedimos que] nombres como nuestro gobernante al noble don Martín Cortés, que está aborreciendo, está*

---

<sup>33</sup> *Tequitlato* es el que reparte y recoge el tributo en un pueblo.

**38. liztica oquitlaz oquicuilli ingovernacion ipanpa inamoquimacac  
inychpoch**

liztica oquitlaz oquicuilli in gobernación ipampa in ahmo quimacac  
in iichpoch

*enojándose: arrojó a otros y tomó la gobernación porque él no dio a su hija*

**39. inlicdo llebro quitlaniliaya inic quitecazquia<sup>34</sup> quimomecatizquia  
Auh inmoixiptla**

in licenciado Lebrón quitlaniliaya inic quitecazquia quimomeca-  
tizquia. Auh in moixiptla-

*al licenciado Lebrón quien la había pedido, la había raptado, se había  
amancebado con ella. Y en tu presencia,*

**40. tzin inica touisoRey miyecpatictotlatlauhtillia ticononochilia amo-  
techcaqlia**

tzin in nican tovirrey miecpa tictotlatlauhtilia ticononochilia ahmo  
techcaquilia

*la de nuestro virrey aquí, muchas veces te hemos rogado, te hemos contado  
[pero], no escuchan*

[Fin de foja 1]

[Inicio de foja 2]

**1. yntotlatlatlauhtiliz tlatol inicuelyaxca intlatuhcayotl ynitatzincatca  
canicantla=**

in totlatlatlauhtiliz tlahtol inic huel iaxca in tlahtocayotl in itahtzin  
catca ca nican tla-

*nuestros ruegos, [nuestra] palabra, para que la propiedad del señorío de  
quien fue su respetado padre, aquí*

---

<sup>34</sup> *Teca*, de acuerdo con Molina en el Gran Diccionario Náhuatl (GDN), es “acostarse”, “ayuntarse carnalmente el varón con la muger”, hazerlo el hombre a la muger, echarse con muger”, <https://gdn.iib.unam.mx/>, consultado el 8 de junio, 2021.

2. **pachouaya nican tochpan Auhcazanyeuatl quipaleuia inica tovisorey in licdo llebro ca**  
 pachouaya nican Tuxpan. Auh ca zan yehuatl quipalehuia in nican tovirrey. In licenciado Lebrón ca  
*incluyera a Tuxpan. Y él sólo ayudaba aquí a nuestro virrey. El licenciado Lebrón,*
  
3. **ça yeuatl oquinemactiq ingouernacion itoca Don alo Decastilla oq-macac yychpoch**  
 zan yehuatl oquinemactiqueh in gobernación itoca don Alonso de Castilla oquimacac iichpoch  
*solo dotó en la gobernación a don Alonso de Castilla, quien dio su hija*
  
4. **in licdo llebrō inic yeuatl oquiquetzque inic gouernaDorti inican tochpan ca amonelli**  
 in licenciado Lebrón inic yehuatl oquiquetzqueh inic gobernador in nican Tuxpan ca ahmo nelli  
*al licenciado Lebrón para que él se erigiera en gobernador aquí en Tuxpan. No es*
  
5. **pilli amonelli tlatouani cazan maçeualli caamoyxaca intlath cayotl ca amopachi**  
 pilli, ahmo nelli tlahtoani ca zan macehualli ca ahmo iaxca in tlahtocayotl ca ahmo pachi-  
*cierto que sea noble, no es cierto que sea señor. Sólo es un vasallo. No es su propiedad el señorío, no está*
  
6. **ui intoyollo inixquich altepetl tochpan Auhmateuatzin xicmonaua tilli inic yeuatl totlah**  
 hui in toyollouh in ixquich altepetl Tuxpan. Auh ma tehuatzin xicmonahuatili in ic yehuatl totlah-  
*satisfecho nuestro corazón, el de todo el pueblo de Tuxpan. Y ahora tú ordena que se*

7. **tuhcauh mochiuaz maxicmomaquilitzino ingouernacion inicayactocamocayauaz**  
 tocauh mochihuaz, ma xiicmomaquilitzino ingobernación inic ayac  
 toca ahmo cayahuaz.  
*convierta en nuestro señor, dale la posesión de la gobernación a alguien que no engañe.*
8. **iniuhq motetlaocolilia in toto Dios monoyuhqui xitechmotlaocolilitzino canimā ayacto**  
 In iuhqui motetlaocolilia in totecuyo Dios monoiuhqui xitechmotlaocolilitzino ca niman ayac to-  
*Así, sé compasivo, como Dios nuestro señor, así sé misericordioso con nosotros, luego, inter-*
9. **panlatoua inican yacuican noueuespaña.**  
 pan tlahtoa in nican yancuican Nueva España.  
*cede por nosotros aquí en Nueva España.*
10. **Inic Etlamantli mixpanco tictlalia intonetoliniliz intitoueytlatuhcaztzin intixptlatzin**  
 Inic eitlamantli moixpantzinco tictlalia in tonetoliniliz in titohuey-  
 tlahtocatzin in toixiptlatzin  
*En tercer lugar, frente a ti nos sentamos con nuestra miseria, frente a nuestro gran gobernador, nuestra representación,*
11. **inDios intitlacatl intlatouani intiemperaDor ixquichcapa tocontotenamiquilia yn**  
 in Dios in titlacatl in tlahtoani in tiemperador ixquichcapa tiocontenamiquilia in  
*Dios de nosotros los hombres, el gobernante, tú el emperador desde donde besamos*

12. motlatuhcamatzin inmotlatuh caycxitzin ipapa inçenca otechmoto-  
linilico yn moxip

motlahtocamatzin in motlahtocaicxitzin ipampa in cenca otechmo-  
tolinilico. In moixip-

*tus señoriales manos, tus señoriales pies, para que mucho te apiades de noso-  
tros. Tu re-*

13. tlatzin in licdo llebrō inamotechmotlaçotilli inamoquichiuh intetla-  
çotlaliztli inictopan

tlatzin in licenciado Lebrón in ahmo techmotlazohtilli in ahmo  
quichiuh in tetlazotlaliztli in ic topan

*presentante, el licenciado Lebrón no nos tiene estima, no hace aprecio del  
amor para con nosotros,*

14. tlatoz [ilegible] techmopaleuilizquia techmanauizquia cazanoctla-  
panauiya otechtolini=

tlatozquia [...] techmopalehuilizquia techmanahuizquia, ca zan oc  
tlapanahuiya otechtolini

*nos hablaría [...], nos ayudaría, nos defendería, sólo se sobrepasa, nos  
agobia,*

15. technanamacac<sup>35</sup> atletotlatlacol ompa temetztlā<sup>36</sup> yuan çequi inchan  
españoles titlateq'

technanamacac atle totlatlacol ompa Temetztlā ihuan cequi inchan  
españoles titlatequi-

*nos alquila por nada, por nuestros pecados, allá en Temetztlā y algunos  
trabajábamos en casa*

---

<sup>35</sup> Es posible que se refieran al servicio personal que como parte del tributo, muchos pueblos pagaban. Es trabajo no asalariado.

<sup>36</sup> Parece referirse a un lugar con ese nombre sin embargo no lo hemos localizado.

16. panouaya tompoualtintitlaca intechmotolinilli inotechtlacohcueph  
intimomaçe  
panoaya tompohualtin in titlaca. In techmotolinili in otechtlacocuepa  
in timomace-  
*de españoles nuestras dos cuentas.*<sup>37</sup> *Nos hizo sufrir, nos hizo esclavos a  
nosotros tus*
17. ualtzitziuā.  
hualtzitzihuan.  
*vasallos.*
18. Inic nauhtlamantli timitzixpantilia intitlacatl intitoueytlatuhcatzin  
Inye=  
In ic nauhtlamantli timitzixpantilia in titlacatl in titohueytlatohcatzin.  
In ye-  
*En cuarto lugar, nos presentamos ante ti, nosotros tus hombres, nuestro  
gran gobernante. Él,*
19. uatl motitlantzin in moxiptlatzin in licdo llebrō Dequiñones inicā  
omoteituilico=  
huatl motitlantzin in moixiptlatzin in licenciado Lebrón de Quiñones  
in nican omoteithuilico  
*tu mensajero, quien te representa es el licenciado Lebrón de Quiñones aquí  
se vio*
20. tochpan çencamiyac inicotech tolinico Otechcuili intoziuauā yuan-  
topilhuā oquin  
Tuxpan cenca miac in ic otechtolinico. Otechcuili in tocihuahuan  
ihuan topilhuan, oquin-  
*en Tuxpan que mucho nos agobió. Nos tomó a nuestras mujeres e hijos, los  
puso en el*

---

<sup>37</sup> Tal vez se refiere a dos cuentas, veinte más veinte, es decir, a cuarenta días.

**21. tecac inamoyuhquichuazquia amo oquipix inmotenauatiltzin iniuh-  
tic monauatilli**

tecac in ahmo iuhqui chihuazquia, ahmo oquipix in motenahuatiltzin  
in iuh ticmonahuatilli

*suelo, no lo debía hacer así, no guardó tu respetada disposición, lo que así  
ordenaste,*

**22. intiueytlauani inamoquitecuiliz qr ynteichpoch intenamic cazenca  
topantlatozquia**

in tihueytlautoani in ahmo quitecuilizquia in teichpoch in tenamic ca  
cenca topan tlahozquia

*tú, gran gobernante, que no debía tomar a las niñas y esposas, que mucho  
debía interceder por nosotros,*

**23. tech mopaleuilizquiya amoyuh quichiuh cazantlapanauiya techtolini  
ynyeuatl=**

techmopalehuilizquiya ahmo iuhqui chiuh. Ca zan tlapanhuiya tech-  
tolini in yehuatl

*nos debía ayudar. Pero no lo hizo. Sólo se sobrepasaba, nos hacía sufrir el*

**24. licdo llebrō inicaxcan timitzixpantilia intimomaçeualtzitziuā into-  
netoliniliz intocho**

licenciado Lebrón. In ic axcan timitzixpantilia in timomacehual-  
tzitzihuan in tonetoliniliz in tocho-

*licenciado Lebrón. Ahora ante ti, nosotros tus vasallos, presentamos nuestra  
miseria, nuestro*

**25. quiz cayac topantlatoua manel nican tiquial miualitzino intotlatuh-  
cauh yntouiso**

quiz. Ca ayac topan tlahtoa manel nican tihualmoihualitzino in totla-  
tohcauh in toviso-

*llanto. Nadie habla por nosotros, aunque de aquí enviamos [nuestra queja]  
a nuestro gobernante el virrey*

26. rey Dō luis Deuelasco caamotechcaquilia intotlatol intonetoliniliz intochoq'liz y  
 rrey don Luis de Velasco ca ahmo techcaquilia in totlahtol in tonetoliniliz in tochoquiliz in  
*don Luis de Velasco, no escucha nuestra palabra, nuestra miseria, nuestro llanto*
27. timomaçeualtzitziuā cazanoc çencayeuatl quimopaleuilia in licdo llebrō ipantlatoa  
 timomacehualtzitzihuan. Ca zan oc cenca yehuatl quimopalehuilia in licenciado Lebrón ipan tlahtoa  
*de nosotros tus vasallos. Él solo ayuda mucho al licenciado Lebrón, sobre él habla,*
28. quipoloznequi iniltachihualiz auhinteuantin intimaçeualtzitzintin tech motel chiuilia ao  
 quipoloznequi in itlachihualiz. Auh in tehuantin in timacehualtzitzintin techmotelchihuilia ahmo  
*quiere que desaparezcan sus hechos. Y a nosotros los vasallos, nos maldice, no*
29. techcaquilizneq' intotlatol yntonetoliniliz.  
 techcaquiliznequi in totlahtol in tonetoliniliz.  
*quiere escuchar nuestra palabra y pena.*
30. Inic Macuiltlamantli Cainyeuatl ocçemotitlantzin Señor Dotor mollones<sup>38</sup> yeuatl  
 In ic macuiltlamantli ca in yehuatl occe motitlantzin Señor Doctor Morones yehuatl  
*En quinto lugar, está tu otro mensajero, el señor doctor Morones. Él*

---

<sup>38</sup> El doctor Morones hizo el juicio de residencia de varios funcionarios de la Nueva España.

**31. uelnelli topan motlatoltia techmopaleuillia Iniquac oualla nican initlantzin in Sacho**

huel nelli topan motlahtoltia techmopalehuilia. In ihcuac ohualla nican in ititlantzin in Sancho

*habla con verdad sobre nosotros, nos ayuda. Cuando vino aquí su mensajero Sancho*

**32. Decaniego Juuez uel mochi otiquixpantilli q in izq'tlamantli nicā amapan yhcuih**

de Caniego juez huel mochi, otiquixpantili queh in izqui tlamantli nican amapan ihcuih-

*de Caniego, juez todopoderoso, presentamos tantas cosas aquí escritas sobre papel.*

**33. tiuh Auh in Señor uisorey caniman amo tech nelto ca amo techcaquilizneq' intotlatol=**

tiuh. Auh in Señor visorrey ca niman ahmo technelto ca ahmo techcaquiliznequi in totlahtol

*Y luego el señor virrey no nos cree, no quiere escuchar nuestra palabra*

**34. intimomaçeualtzitziuā zanoçencatlapauiya totechmoqualanaltia ipapa initlatlacol**

in timomacehualtzitzihuan zan ocencatlapahuiya totechmocualanaltia ipampa in itlatlacol

*de nosotros tus vasallos, solo se emborrachaba mucho, nos enojamos por el pecado de*

**35. tlachihualiz in licdo llebrō ytechtzacuiltiznequi techtotocazneq' Auhin Señor Dotor mollo**

tlachihualiz. In licenciado Lebrón ic techtzacuiltiznequi techtotocaznequi. Auh in Señor Doctor Moro-

*sus hechos. El licenciado Lebrón por eso quiere encerrarnos, quiere perseguirnos. Y el señor doctor Moro-*

36. **nes camelauac oquimocaquityntlatolli Inizq'tlamantli tonetoliniz  
inizq'tlamātli ama**  
nes ca melahuac oquimocaquiti in tlahtolli in izqui tlamantli tonetoliniz in izqui tlamantli ama-  
*Morones es recto, escuchó las palabras sobre tantas cosas de nuestro maltrato y tantas cosas*
37. **pan ihcuiliuhtih inoq'tlalli camochinelli maueixicmocaqui-titzino  
initlatol intleinic**  
pan ihcuiliuhtih in oquitlalli ca mochi nelli ma huel xiicmocaquiti-tzino in itlahtol in tlein ic  
*escribió en papel, se asentó todo, en verdad ojalá que bien escuches la que sea su palabra*
38. **mitzmotlacuilhuilitzinoua manouel<sup>39</sup> yeuatl xicmopaleuilitzino ca-  
melaua christiano**  
mitzmotlacuilhuilitzinoua Manuel yehuatl xicmopaleuilitzino ca melahua cristiano  
*pues te escribió Manuel, a él favorécelo [con tu atención], es cristiano recto,*
39. **cauel q'mopiyelia inmotlatuhcayotzin cauel quinmotlaçotillia  
ynican momaçeualtzitziuā**  
ca huel quimopiyelia in motlahtocayotzin ca huel quinmotlazotilia in nican momacehualtzitzihuan.  
*él guarda bien tu reino, es muy estimado aquí [entre] tus vasallos.*
40. **mazan ipanco xitech motlaçotilli cauel quin mopaleuilia q'motla-  
çotillia yntolinilloni auh inte**  
Mazan ixpantzinco xitechmotlazotilli ca huel quinmopaleuilia qui-motlazotilia in tolinilloni auh in te-  
*Sólo frente a otros así nos estiman, bien ayudan y estiman a los pobres y a*

---

<sup>39</sup> No hay ninguna referencia anterior ni posterior sobre esta persona.

41. toliniyani cazanteoyotica quintlatzacuiltia q' mizcalia quintlachi-  
yeltia mazāypāpaco into  
toliniyani ca zan teoyotica quintlatzacuiltia quimoizcalia quintlachi-  
yaltia ma zan ipampaco in totecuyo  
*los sufrientes; solo la divinidad castiga, resucita, da esperanza, sólo gracias  
a nuestro señor*
42. Dios xicmopaleuilitzino inSeñor Dotor mollones noyuhq' inteu-  
antin intimomaçeualtzi  
Dios xicmopalehuilitzino in Señor Doctor Morones. No iuhqui in  
tehuantin in timomacehualtzi-  
*Dios, así ayuda el señor doctor Morones. De este modo a nosotros tus  
humildes*
43. tzintin mazanipanpaco inDios xitechmotlaçotilli maxicmonelti-  
litzino in izq'tlamantli  
tzintin ma zan ipampaco in Dios xitechmotlazotilli ma xiicmonelti-  
lilitzino in izqui tlamantli  
*vasallos, sólo gracias a Dios así nos aprecia, por eso cumple en todas las cosas.*
44. nicā amapā onotiuh intotlatol in tonetoliniliz intochoq'liz yuā  
inicnoueltictotlayecol  
Nican amapan onotiuh in totlahtol in tonetoliniliz in tochoquiliz  
ihuan in ic nohueltictotlayecol-  
*Aquí sobre el papel va asentada nuestra palabra, nuestra miseria, nuestro  
llanto y para buen servicio*
45. tilizq' inDios Maxicmomachtitzino inicā tochā tochpā cayanelli  
tichristianome ya  
tilizqueh in Dios. Ma xiicmomachtitzino in nican tochan Tuxpan ca  
ya nelli ticristianomeh ya  
*de Dios. Te hacemos saber que aquí en nuestra casa de Tuxpan ya somos  
cristianos ciertamente,*

46. **tictoneltoquitia ymatlactetl onauineltoconi Artículos yuā matlactetl ytenauatiltzin**  
 tictoneltoquitia imatlactetl on nahuineltoconi artículos ihuan matlactetl itenahuatiltzin  
*creemos en sus diez mandamientos, en los cuatro artículos de la fe, en los diez mandamientos*
47. **inDios yuan chicontetl Sacramētos yuan macuiltetl ytenauatiltzin Scta iglesia yuan**  
 in Dios ihuan chicontetl sacramentos ihuan macuiltetl itenahuatiltzin Santa Iglesia ihuan  
*de Dios, y en los siete sacramentos y en los cinco mandamientos de la Santa Iglesia y*
48. **chicontetl tlatlacolli cayzquitlamatli ticpiya inicā titlaca yuā otitoq'tequiq'otitona**  
 chicontetl tlatlacolli ca izqui tlamantli ticpiya in nican titlaca ihuan otitoqueh tequiqueh otitona-  
*en los siete pecados, en todas las cosas que guardamos los hombres de aquí y que trabajaron,*
49. **mictique canicā nemi InpaDreme inteopixq' yeuātin techimizcalia techintlachiyel**  
 mictiqueh. Ca nican nemi in padremeh in teopixqueh yehuantin techimoizcalia tech in tlachiyal-  
*que encontraron. Aquí viven los padres, los sacerdotes ellos nos resucitan, nos esperan*

50. **tia q'mocuitlahuiya intoyollia intaia [ilegible] yeicatiquitoua timi-  
tzihtlanilia inmotetlaocoliliz**

tia quimocuitlahuiya in toyolia in taia [...]. Yeica tiquitohua timi-  
tzihtlanilia in motetlaocoliliz.

*cuidan nuestra ánima, nuestro [...]. Por tanto decimos, te pedimos tu mise-  
ricordia.*

51. **inicuel tictotlayecoltilizq' into inDios maxitech mocaxanilli Into  
teq'uh intotlacuh**

In ic huel tictotlayecoltilizqueh in totecuyo in Dios ma xitechmo-  
caxanilli in totequiuh in totlacoh-

*Para que bien demos el servicio de Dios nuestro señor, que nos aligere  
nuestro trabajo en nuestra suje-*

52. **yo ymotechpouy In maxcatzin mazantepiton intotequiuhye maxi-  
techmotla**

yo. In motechpohui in moaxcatzin ma zan tepiton in totequiuh ma  
xitechmotla-

*ción. Contamos tus propiedades sólo es poco nuestro trabajo, pedimos nos*

[Fin de foja 2]

[Inicio de foja 3]

1. **popolhuilitzino inic ueltictotlayecoltilizque in toto Dios Axcan tote-  
cuiyoe**

popolhuilitzino in ic huel tictotlayecoltilizqueh in totecuyo Dios.  
Axcan totecuyoe

*perdone mucho por ser acomedidos con nuestro señor Dios. Ahora, nuestro  
señor*

2. **inouian cmc titlapachoua cazanyaixquich icmixpanco tontotlanq'-quetzq'**  
 in nohuiyan cemic titlapachoa ca zan ya ixquich ic moixpantzinco  
 tiontotlancuaquetzqueh,  
*que está en todas partes, siempre cubrimos todo ya en tu presencia, nos arrodillamos,*
  
3. **tocontenamicq in momatzin yn mocxitzin Axcán titlacuiloq Sábado**  
 tiocontennamiquiqueh in momatzin in moicxitzin. Axcán titlacuiloqueh sábado  
*besamos tus manos, tus pies. Escribimos hoy sábado,*
  
4. **nicā tochpan ypan caxtolonçe ilhuitl Octubre Año Demill yqui**  
 nican Tuxpan ypan caxtolonçe ilhuitl octubre año de mil qui-  
*aquí en Tuxpan el día dieciséis de octubre del año de mil*
  
5. **entos icincuenda y siete años.**  
 nientos y cincuenta y siete años.  
*quinientos cincuenta y siete.*

[Rúbricas]

Myn  
Martín

don miguel  
Don Miguel

Cortes  
Cortés

de gozmā  
de Guzmán

Don marcos  
Don Marcos

pedro mō  
Pedro Mun-

De guzmā      guía  
de Guzmán      guía

don Jn de                      Martin              franco tz  
Don Juan de                  Martín              Francisco

granada                      Cortes              cintlapil  
Granada                      Cortés              Tzintlapil

alonso                      p°quai              Lorenzo      Gabriel  
Alonso                      Pedro Cuauitl --- Lorenzo      Gabriel

tzomatl    Angel  
Tzomatl    Ángel

Luis de  
Luis de

Vargas  
Vargas

[Fin de foja 3]

## 2. Memorias de gastos de la cofradía y el hospital de Tesistán, 1595-1599.

Biblioteca Pública del Estado de Jalisco, Fondos  
Especiales, Archivo de la Real Audiencia de  
Guadalajara, Civil, C. 9-7 122

ROSA H. YÁÑEZ ROSALES  
PALEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN

**Resumen.** Se presentan a continuación dos informes de gastos del hospital y cofradía de Tesistán, población que actualmente pertenece al municipio de Zapopan, Jalisco. Como se puede observar, el informe de 1595, dividido en dos partes, es bastante detallado, mientras que el de 1599, es apenas un resumen. También, llama la atención que mientras el informe de 1595 es presentado con el aval de cuatro funcionarios, prioste, mayordomo, diputado y escribano, el de 1599, sólo es presentado por el prioste y el mayordomo. Hay que agregar que la foliación tiene inconsistencias, si nos atenemos a un orden cronológico. Sin embargo, el contenido es congruente con los años que se registran.

Informe de gastos del hospital y cofradía de Tesistán

[Inicio de foja 187]

1. **Nehuatl, ni joan sepastian, ni mayoldomo**  
Nehuatl ni Juan Sebastián, nimayordomo,  
*Yo Juan Sebastián, soy el mayordomo,*

2. **nima coc caztolli pesos, Ahu ce xihuitl, nitla**  
 nimacoc caxtolli pesos. Auh ce xihuitl nitla-  
*me fueron entregados quince pesos. Y de un año, hice*
3. **temolliloc, nech tla temoltique, yancuic, prios**  
 temoliloc, nechtlatemoltique yancuic prios-  
*la cuenta, me obligó a hacerla el nuevo prios-*
4. **ti, ahuy ye niquin mellauilli quenin polliui ca**  
 te. Auh ye niquinmelahuilli quenin polihui. Ca  
*te. Y él verificó cómo se gastó [el dinero]. Así,*
5. **nican yc cuillihutica ytech amatl catimo**  
 nican ic cuiliuhutica itech amatl. Ca timo-  
*aquí se está escribiendo la información respectiva en el papel. Así*
6. **chintin ticmati nican tictlalliya [ilegible] topirma**  
 chintin ticmatih, nican tictlaliah [...] tofirma.  
*todos estamos de acuerdo, aquí ponemos [...] nuestra firma.*
7. **Phelnando                    joansepastian                    francisco**  
 Fernando                    Juan Sebastián                    Francisco
8. **priosti                    mayoldomo                    tepotlanto**  
 prioste                    mayordomo                    diputado
9. **Amatl tlacuillo            joā qre ° yvā omicuillo meztī**  
 Amatlacuilo            Juan Gregorio ihuan oniquicuilo metztli  
*Escribano            Juan Gregorio y lo escribí el mes*
10. **Decemper ytonal 10 [ilegible] yvan xihuitl 1595.**  
 diciembre itonal 10 [...] ihuan xihuitl 1595.  
*de diciembre, el día diez [...] y año de 1595.*

[Fin de foja 187]

[Inicio de foja 202]

1. **Phelnando Joan sepastian fran<sup>co</sup> calcia**  
Fernando, Juan Sebastián, Francisco García
2. **Priosti      mayoldomo      tepotlanto**  
Prioste      mayordomo      diputado
3. **Joan greg<sup>o</sup> amatl tlacuillo nican tictlallia domi-**  
Juan Gregorio amatlacuilo, nican tictlaliah tomi-  
*Juan Gregorio, escribano, aquí asentamos [las cantidades de] dine-*
4. **nez yn quenin opollihui ce xihuitl ca tictec**  
nes in quenin opoliuh ce xihuitl ca tictec-  
*ro y cómo se gastaron en un año, así orde-*
5. **panaz nican ten ytechpa pollihui ca mellavac**  
panaz nican tlen itechcopa polihui ca melahuac  
*narás aquí lo respectivo al gasto que en verdad*
6. **ticpoque timohcintin nican tictlallia topirma**  
ticpohui timochintin nican tictlaliah tofirma.  
*contamos nosotros todos, aquí ponemos nuestra firma.*
7. **X nican ca<sup>40</sup> Amatl yztlac 2 tomīn**  
Nican ca amatl iztac 2 tomin  
*Aquí está papel blanco dos tomines*

---

<sup>40</sup> La frase *nican ca*, “Aquí está” se repite en cada línea. Pareciera que se están presentando recibos de lo gastado o se está transcribiendo la información de otro texto y se dictan las cantidades.

8. **X nican ca 4 tomīn yc tictlaztlaviq [ilegible] nican omiqc**  
 Nican ca 4 tomin ic otiquixtlahuiqueh [...] nican omicqueh  
*Aquí están cuatro tomines con que pagamos [...] los pobres que aquí*
9. **motolliniyami**  
 motolinianimeh.  
*murieron.*
10. **X ni canca 5 tomī cantella nican tlatla Sta icrecia**  
 Nican ca 5 tomin candelas nican tlatla santa iglesia.  
*Aquí están cinco tomines por velas que se quemaron aquí en la santa iglesia.*
11. **Xni canca 2 tomī vino yc mochihua misa**  
 Nican ca 2 tomin vino ic mochihua misa.  
*Aquí están dos tomines del vino para que se hiciera la misa.*
12. **X nicanca 2 tomī ticmacac motolliniyani**  
 Nican ca 2 tomin oticmacac motolinianimeh.  
*Aquí están dos tomines que dimos para los pobres.*
13. **X nicanca 2 tomī cantella**  
 Nican ca 2 tomin candelas.  
*Aquí están dos tomines para velas.*
14. **X nicanca 2 tomī ticcatictlacualticque motollinianime**  
**Ypā S to Souepiz**  
 Nican ca 2 tomin ticmaca tictlacualticqueh motolinianimeh ipan santo José.  
*Aquí están dos tomines que dimos para dar de comer a los pobres el día de San José.*

15. **X nicanca 2 tomī Ypā espíritu Sto vino yc mochihua m [incompleto]**

Nican ca 2 tomin ipan espíritu santo vino ic mochihua m[isa].

*Aquí están dos tomines para el vino de la misa que se hizo para el Espíritu Santo.*

16. **X nicanca 2 tomī ypā Sacremēto cantella**

Nican ca 2 tomin ipan Sacramento candela.

*Aquí están dos tomines para las velas del [día del] Sacramento.*

17. **X nicanca 3 tomī petlatl<sup>41</sup>**

Nican ca 3 tomin petlatl.

*Aquí están tres tomines para un petate.*

18. **X nicanca 1 peso yvā xicomi tomī yc motlazpanac<sup>42</sup>**

Nican ca 1 peso ihuan chicome tomin ic motlachpanac

*Aquí está un peso y siete tomines para que se limpie*

19. **milli yctictlacualticque tlazpananime**

milli ic tictlacualtiqueh tlachpananimemh.

*la milpa, para dar de comer a los que la limpiaron.*

[Fin de recto foja 202]

[Inicio de verso foja 202]

1. **X nicanca 2 tomī cantella ypā proficacion**

Nican ca 2 tomin candelas ipan Purificación.

*Aquí están dos tomines para velas para la [fiesta de la] Purificación.*

---

<sup>41</sup> Es probable que el petate fuera para el hospital.

<sup>42</sup> El verbo *tlā(i)chpana*, es “barrer”. En el contexto en que se habla de la milpa o sembradura, *milli*, se considera aquí que podría tratarse de “deshierbar”, “quitar el zacate” que suele hacerse junto a las semillas de maíz y que estorban a su desarrollo.

2. **Monepāpovac macuilli peso yvā yehi tomī yzquich**  
 Monepanoac macuilli peso ihuan yei tomin ixquich.  
*Todo da un total de cinco pesos y tres tomines*
  
3. **opollihu yvā nicmacac xicomi pesos yvā yehi**  
 opoliuh ihuan nicmacac chicome pesos ihuan yei  
*que se gastaron y le entregué siete pesos y tres*
  
4. **tomī yvā mellio yacuic mayoldomo ytoaca dieco**  
 tomin ihuan medio yancuic mayordomo itoca Diego  
*tomines y medio al nuevo mayordomo, quien se llama Diego*
  
5. **Jacovo mellavacticmati nican tictlalliya**  
 Jacobo, melahuac ticmatih nican tictlaliah  
*Jacobo, en verdad lo reconocemos, aquí asentamos*
  
6. **topirma**  
 tofirma:  
*nuestra firma:*
  
7. **Phelnāto      Joan sepastian fran<sup>co</sup> calcia**  
 Fernando,      Juan Sebastián, Francisco García
  
8. **Priosti      mayoldomo      tepotlanto**  
 Prioste      mayordomo      diputado
  
9. **Niamatl tlacuillo Joan greg<sup>o</sup> ypā onicuillo**  
 Niamatlacuilo Juan Gregorio, ipan onicuilo  
*Yo el escribano Juan Gregorio, lo escribí*
  
10. **mechti decemper ytonal20 xihuitl 1595**  
 metztli diciembre itonal 20 xihuitl 1595.  
*en el mes de diciembre el día 20 del año de 1595.*

[A continuación, se presenta el informe de gastos de 1599, que se infiere corresponde a ese año porque el dato está en el informe anterior. Aunque el mayordomo es Juan Gregorio y pudiera ser la misma persona que aparece como escribano en el informe de 1595, es notorio que no es él quien escribe, pues la caligrafía es distinta y sólo se mencionan los nombres de dos funcionarios: prioste y mayordomo, el escribano y el diputado están ausentes].

[Inicio de foja 188]

1599

1. **nehvatl nimayortomo ju° crecorio**  
Nehuatl nimayordomo Juan Gregorio  
*Yo el mayordomo Juan Gregorio*
  
2. **yzcatqui nican tic tlatemollique ju° crecorio**  
izcatqui nican tic tlatemolliqueh Juan Gregorio  
*presento aquí las cuentas que hicimos Juan Gregorio*
  
3. **mayortomo diego cacope friosti tic quin**  
mayordomo Diego Jacobo, prioste. Ticquin-  
*mayordomo [y] Diego Jacobo prioste. Sacamos*
  
4. **tlatemollique ce xihvitl hoquipolloque ypā pa**  
tlatemolliqueh ce xihuitl oquipolloque ipampa  
*la cuenta de lo que se gastó en un año [y fue] para*
  
5. **can tellaz yhvan ypā pa motollini yani ho pal [ilegible]**  
candelas ihuan ipampa motoliniani opa-[...]  
*velas y para ayudar a los pobres: [...]*

6. **iluic [ilegible] 8<sup>43</sup> pesos yhvan 2 tomin yzquich hu**  
lehuic [...] 8 pesos ihuan 2 tomin ixquich o-  
[...] *ocho pesos y dos tomines. Es todo lo que se gas-*

7. **pollihvic<sup>44</sup> ce xihvitl.**  
poliuh ce xihuitl.  
*tó en un año.*

[Fin de foja 188]

---

<sup>43</sup> Pudiera ser el dígito 1, es decir, serían dieciocho pesos. En otros reportes de gastos del expediente, se dice que se destinaron 20 (veinte) pesos para los pobres, entonces, es posible que se hayan escrito los dígitos “18”.

<sup>44</sup> El término escrito *hupollivic*, por una parte, coloca una aspiración o glotal aspirada al inicio de la palabra. Por otra, pareciera indicar que, en la variante del escribano de Tesistán, se registra una forma algo distinta para el pretérito de *polihui*, “gastar, faltar”. La opción que se ha incluido aquí, está tomada del GDN, en la búsqueda de *polihui*. <https://gdn.iib.unam.mx/> consultado el 10 de abril, 2021.

### 3. Denuncia por el asesinato de Francisco Agustín, autoridad de Nochistlán [Zacatecas], 1601.

Biblioteca Pública del Estado de Jalisco,  
Fondos Especiales, Archivo de la Real Audiencia  
de Guadalajara, Criminal No. 1189,  
caja 72, Expediente No. 14

ÁLVARO J. TORRES NILA  
ROSA H. YÁÑEZ ROSALES  
PALEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN

**Resumen.** Se trata de la denuncia del homicidio de Francisco Agustín, autoridad indígena, del pueblo de Nochistlán. Al parecer en un principio, alguien culpó del asesinato a personas de Zacatitlán (Zacatecas). Sin embargo, quienes presentan la denuncia, tienen mucho interés en desautorizar tal versión y esclarecer. La aclaración lleva a una narración muy distinta de la primera versión: quienes participaron en el asesinato, sin que se diga con qué armas lo hicieron, son la suegra y la mujer de Francisco Agustín. Esto sin embargo no concuerda con la versión del expediente en español, en donde se acusa y todos los testimonios van en esa dirección, a Juan Bautista, quien es un indígena de Tlaxcala. En el expediente en español, no aparece la narración cuyo clímax aparece en el texto en náhuatl y que se reproduce enseguida.

[Inicio de foja]

1. En el pu° de nuchistlan En dezinueue de dias del mes  
En el pueblo de Nochistlán, en diecinueve días del mes

2. de hefrero de mil y seyn cientos y un anos  
de febrero de mil seiscientos y un años,
3. antel dho alle mayor ha presentado el contenido  
ante el dicho alcalde mayor ha presentado el contenido.

1. **mixpatzinco tinecico timopilhuan yn titotlatocauh**  
Mixpantzinco, tinecicoh timopilhuan in titotlatocauh  
*Frente de ti, comparecemos tus hijos, tú señor nuestro,*

2. **yn titoalcalde mayor ca tictotenamiquilico mo**  
in titoalcalde mayor, ca tictotenamiquilico mo-  
*tú nuestro alcalde mayor, besamos tus*

3. **matzin yguan mocxitzin yguan mojusticia**  
matzin ihuan moicxitzin ihuan mojusticia.  
*manos y tus pies y tu justicia.*

4. **ma xicmocati<sup>45</sup> ypampa omictiloc totlcauh catca**  
Ma xicmocati ipampa omictiloc totlatocauh catca.  
*Que sepas que fue muerto quien era nuestro señor.*

5. **amo toyolopachiui ypampa amo melauac tes**  
Ahmo toyolopachihui ipampa ahmo melahuac tes-  
*No estamos contentos porque no es cierto [lo que los]*

6. **ticostin quimati san tlapicqui motenamiquih**  
tigostin quimati, zan tlapicqui, motenamiquih-  
*testigos saben [dicen], sólo [son] mentirosos, hacen*

---

<sup>45</sup> ¿Xicmati? “que lo sepas”.

7. **que juramento ca çan quiztlacauia justicia**  
que juramento, ca zan quiztlacahuia justicia  
*juramento, sólo engañan a la justicia del*
8. **rey amo melauac oquitaque tlaco youac oqui**  
rey. Ahmo melahuac oquittaque tlacoyohuac oqui-  
rey. *No es cierto que vieron en la mitad de la noche a los que*
9. **mictique çacatitlan yguan nica cate melauac**  
mictique Zacatitlan. Ihuan nican catqui melahuac,  
*dieron muerte, a [los asesinos] los de Zacatitlan. He aquí lo que es cierto,*
10. **quimati oquitaque campa uetzto catca fran<sup>co</sup> agustī**  
quimati oquittaque campa huetzto catca Francisco Agustín  
*y es que saben que vieron donde estuvo tendido Francisco Agustín*
11. **all yguan ju<sup>o</sup> alhualcil mayor yguan nehuatl**  
alcalde ihuan justicia alguacil mayor ihuan nehuatl,  
*alcalde y justicia alguacil mayor y yo,*
12. **di<sup>co</sup> verin tomochitin yguan quicactica ynamic**  
Diego Pérez, timochintin. Ihuan quicactica inamic,  
*Diego Pérez, todos nosotros. Y se puso el calzado su mujer,*
13. **quiluitica cuiloni oc cepa nimitzpoztequiliz moc**  
quihuitica: “cuiloni, occepa nimitzpoztequiliz moic-  
*diciendo: “maricón, otra vez te romperé los*
14. **xi<sup>46</sup> yguan mopalehuia ymonantzin yguan yciuah**  
xi” ihuan mopalehuiah imonantzin ihuan icihuah  
*pies” y se ayudan su suegra y su mujer*

---

<sup>46</sup> Puede ser “piernas”.

15. **quilhuitica ma xicmicti yuzqui ytechmonequi yoauh**  
 quiilhuitica: “ma xicmicti, iuhqui itechmonequi, iuh-  
*diciendo: “hay que matarlo, es necesario, así*
16. **qui ytechmonequi mami quituva ymonantzin auh axca**  
 qui itechmonequi [...]” quihtoa imonantzin. Auh axcan,  
*se requiere [...]” dice su suegra. Y hoy,*
17. **memelauac xitlatemo necizque testicos yc to yolo**  
 melahuac xitlatemo necizqueh testigos, ic toyolouh  
*en verdad [te pedimos], interroga a los testigos que comparezcan, para  
 que nuestro corazón*
18. **pachiuiz ma xicceli topeticion yc timitztotlatla**  
 pachihuiz. Ma xicceli topetición ic timitztotlatlah-  
*se calme. Por favor recibe nuestra petición, venimos a pedírtelo*
19. **uhtilico titotlatocauh titoRey yxquich otitlacuilo**  
 tilico, titotlatocauh, titorey. Ixquich otitlahcuilo  
*a ti, nuestro señor, tú nuestro rey. Es todo lo que escribi-,*
20. **que totoca\_\_\_\_\_**  
 que. Totoca:  
*mos. Nuestros nombres, son:*
21. **alonso capar [rúbrica] di<sup>co</sup> veRiz [rúbrica] maria saloma [rúbrica]**  
 Alonso Gaspar, Diego Pérez, María Saloma.
- [otra letra, en español, poco legible]
22. Allde mayor mal de infama am  
 Alcalde mayor [...]

23. comete Al juez de su cabzr y la pen [ilegible]  
comete al juez de su cabecera [...]

24. la con los de mas al torzer sobre ua véala a  
más altos y los cobre a la Real Au-

25. Udien aa Zen aa y se ante enferma yor y lo proveyó  
diencia y sea ante [...]

[Fin de foja]

## 4. Testamento de don Martín Mateo de Guzmán, dictado en Huentitán [Jalisco], 1611. AHAG, Documentos en náhuatl. Guadalajara

ROSA H. YÁÑEZ ROSALES  
PALEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN

**Resumen.** El documento es el testamento de don Martín Mateo de Guzmán, posiblemente uno de los últimos señores descendientes del grupo dirigente prehispánico, de los pueblos de Analco-Tetlán, o tal vez de Tonalá. Él dicta el texto en Huentitán y pide que lo entierren en Analco-Tetlán. Todos estos pueblos se encontraban cercanos a Guadalajara y en la actualidad son parte de su zona metropolitana. Don Martín enviudó y volvió a casarse. Tiene tres hijos y al parecer uno es muy pequeño pues lo encarga a otro de sus hijos. El testamento demuestra, por una parte que don Martín es una persona con poder económico por las posesiones materiales que deja, y por otra, que tiene una extensa red de relaciones con los integrantes de todas las órdenes religiosas, las cofradías y hospitales cercanos. En cuanto a las posesiones materiales que deja, don Martín es alguien que se ha asumido como parte del sistema colonial. En el inventario de las prendas que deja, se asume como criollo o español. Y a pesar de eso, hay algunos difrasismos en su testamento que denotan su pertenencia a una tradición nahua mesoamericana.

[Inicio de foja 1]

1. **Ycaynitocatzin tetatzin yhuan tepiltzin yhuan espiritu**  
Ica in itocatzin tetahtzin ihuan tepiltzin ihuan Espiritu  
*En el nombre del padre y del hijo y del Espíritu*

2. **Santo. Nicpehualtia ynotestamento. Maquimatican**  
Santo. Nicpehualtia in notestamento. Ma quimatican  
*Santo. Doy inicio a mi testamento. Sepan*
3. **Ynixquichtin quitazque ynin amatl Ca ynehuatl**  
in ixquichtin quiittazqueh inin amatl, ca in nehuatl  
*todos quienes vieren este papel, que yo*
4. **Ynotoca Dō Mjn. Mateo deguzmā nican. nochan anal**  
in notoca Don Martín Mateo de Guzmán. Nican nochan, Anal-  
*me llamo don Martín Mateo de Guzmán. Aquí es mi casa, en Anal-*
5. **co Tetlan ytechnipohui S. M<sup>ar</sup> conception yhuan S<sup>mo</sup>**  
co Tetlán, itech nipohui Santa María Concepción ihuan Santísimo  
*co-Tetlán, cuento en Santa María de la Concepción y en el Santísimo*
6. **Sacramento nicchihua inotestamento auh macihui moco**  
Sacramento. Nicchihua in notestamento auh macihui moco-  
*Sacramento. Yo hago mi testamento y aunque está enfer-*
7. **coa nonacayo yece ynoyolia ynocializ ynotlalna-**  
coa nonacayo, yecch, in noyolia, in nocializ, in notlalna-  
*mo mi cuerpo, no obstante, mi alma, mi voluntad, mi entendi-*
8. **miquiliz ynotlacaquia aquenca Zampactica. auh**  
miquiliz, in notlacaquiya aquenca zan pacticah. Auh  
*miento [están bien], mi oído ya no es sano [ya no] tiene salud. Y*
9. **nicchixtica yn miquiztli ynayac huel yxpampa**  
nicchixtica in miquiztli, in ayac huel ixpampa  
*yo espero la muerte, nadie puede estar frente de*

10. Yehua. ynayac huel qui tlalcahuia yc nictlalia no  
yehuatl, in ayac huel quitlalcahuia, ic nictlalia no-  
*ella, nadie puede bien desafiara, por lo que yo asiento mi*
11. testamento yzatlazonco yzatlazauan notlanequiliz  
testamento, izatlazonco izatlazahuan notlanequiliz  
*testamento, al final [soy/comienzo] a hilar mi voluntad*
12. Ynicmochipa mopiaz ynicayac huelquitlacozy caye  
inic mochipa mopiyaz, inic ayac huel quitlacozy ca ye-  
*para que siempre se conserve, para que nadie cometa errores con él,*
13. huatl yn yzcatqui yenicpehualtia \_\_\_\_\_  
huatl in izcatqui, ic nicpehualtia.  
*he aquí, yo inicio.*
14. Huel achto yehuatzin ynanima ymactzinco nocontla  
Huel achto, yehuatzin in nánima imactzinco nocontla-  
*Primero, pongo mi ánima en sus queridas manos*
15. lia yn tt ds ca oquimochihuic yhuan nicnotlatlah  
lia in totecuyo Dios, ca oquimochihuic ihuan nicnotlatlah-  
*de Dios nuestro señor, que hizo [su voluntad] y le su-*
16. tilia ynicnechmotlaocoliliz nechmopolhuiliz ynotla  
tilia inic nechmotlaocoliliz nechmopolhuiliz in notla-  
*plico que me haga la merced de perdonarme mis pe-*
17. tlacol ynicnechmohuiquiliz ynichantzinco ynilhui-  
tlacol inic nechmohuiquiliz in ichantzinco in ilhui-  
*cados y me lleve a su digna casa dentro del cie-*

18. catlitic. \_\_\_\_\_  
 catl itic.  
*lo.*
19. Auh ynuicac naniman oquiz quitlalcahuiz ynona  
 Auh in ihcuac nanima oquiz, quitlalcahuiz in nona-  
*Y cuando mi ánima saliera, abandonará mi cuer-*
20. cayo auh ynonacayo ca ytech nicpoa yn tlali ca ytech  
 cayo. Auh in nonacayo ca itech nicpohua in tlalli, ca itech  
*po. Y cuando mi cuerpo esté en la tierra, entonces toca-*
21. quiz catlalicazoquitl yhuan nicnequi centetl abi  
 quiz ca tlalli, ca zoquitl. Ihuan nicnequi centetl hábi-  
*rá la tierra, el lodo. Y yo quiero un hábi-*
22. to S. Franco ymoquimiloz ynicmotocaz nonacayo  
 to San Francisco, ic moquimiloz, inic motocaz nonacayo.  
*to de San Francisco, para que se amortaje, para que se entierre mi carne*  
*[cuerpo].*
23. Yhuan nicnequi intla Dios quimonequiltiz ninomiqui-  
 Ihuan nicnequi, intla Dios quimonequiltiz ninomiqui-  
*Y quiero, si Dios permite mi muerte,*
24. liz Canimā nopilhuān quimohuiliz q nonacayo  
 liz, ca niman nopilhuan quimohuizqueh nonacayo  
*que luego mis hijos lleven mi cuerpo*
25. ompa tochan analcotetlan ompa nechmotoqui-  
 ompa tochan Analco-Tetlan, ompa nechmotoqui-  
*allá a nuestra casa en Analco-Tetlán, allá me enterra-*

26. **lizque yntoteopān S. Franco teopan calitic ynahuac**  
lizqueh in toteopan San Francisco, teopan, calitic, inahuac  
*rán en nuestro templo de San Francisco, en el templo, dentro de la casa,  
junto a*

27. **nonamicatca campa oncate rejas oncan nechmo**  
nonamic catca, campa oncate rejas, oncan nechmo  
*quien fue mi esposa, donde están las rejas, donde*

28. **machiotilizque ynteopixqui yno sepultura ynote**  
machiotilizqueh in teopixqui in nosepultura in note-  
*el sacerdote me pondrá los santos óleos en el hoyo de mi se-*

29. **coch ynotlatlatac\_\_\_\_\_**  
coch, in notlatlatac.  
*pultura, de mi entierro.*

30. **Yhuan nicnequi ynipampa ynipalehuiloca ynanima**  
Ihuan nicnequi, in ipampa in ipalehuiloca in nanima,  
*Y quiero, a fin de que se ayude a mi ánima,*

[Fin de recto foja 1]

[Inicio de verso foja 1]

1. **ynic amo ompa huecahuaz Purgatorio centetl misa can-**  
inic ahmo ompa huecahuaz Purgatorio, centetl misa can-  
*para que no dure mucho tiempo allá en el Purgatorio, una misa can-*

2. **tada yhuan ce vigilia ynic motocaz ynonacayo**  
tada ihuan ce vigilia inic motocaz in nonacayo.  
*tada y una vigilia para que se entierre mi cuerpo.*

3. **Yhuan nictlalia limosna ypampa abito S. Fran<sup>co</sup>**  
 Ihuan nictlalia limosna ipampa hábito San Francisco  
*Y pongo limosna para el hábito de San Francisco*
4. **22 pos yca mochi misa cantada.**  
 22 pesos ica mochi misa cantada.  
*22 pesos y toda una misa cantada.*
5. **Yhuan ypampa no sepultura nictlalia huētlī 5 pos**  
 Ihuan ipampa noseputura, nictlalia huentli 5 pesos.  
*Y para mi sepultura, pongo como ofrenda 5 pesos.*
6. **Yhuan S. Josep nichuenmana 1 pos yhuan Smo Sacra-**  
 Ihuan San José, nichuenmana 1 peso ihuan Santísimo Sacra-  
*Y para San José, ofrezco 1 peso y para el Santísimo Sacra-*
7. **mento nitlahuenmana 2 pos yhuan S. Juan nichuen**  
 mento nitlahuenmana 2 pesos ihuan San Juan, nichuen-  
*mento yo ofrezco 2 pesos y para San Juan, yo ofrez-*
8. **mana 2 pos yhuan nican huentitlan S. Ospital nichuen**  
 mana 2 pesos ihuan nican Huentitlan Santo Hospital, nichuen-  
*co 2 pesos y para el Santo Hospital de aquí de Huentitlán, yo ofrez-*
9. **mana 4 pos**  
 mana 4 pesos.  
*co 4 pesos.*
10. **Yhuan S. Ma conception nichuenmana 2 pos yhuan**  
 Ihuan Santa María Concepción, nichuenmana 2 pesos. Ihuan  
*Y para Santa María de la Concepción, ofrezco 2 pesos. Y para la*

11. Soledad nichuenmana 4 pos yhuan S. Franco cofradia  
Soledad, nichuenmana 4 pesos ihuan San Francisco cofradía,  
*Soledad, ofrezco cuatro pesos y para la cofradía de San Francisco,*
12. nichuenmana 2 pos.  
nichuenmana 2 pesos.  
*ofrezco 2 pesos.*
13. Yhuan Mexicapan<sup>47</sup> S. Josep nichuenmana 4 pos  
Ihuan Mexicapan San José, nichuenmana 4 pesos.  
*Y para San José de Mexicapan, ofrezco 4 pesos.*
14. Yhuan nicmaca limusna padre fray franco de [ilegible]  
Ihuan nicmaca limosna padre fray Francisco de [...]  
*Y doy de limosna al padre fray Francisco de [...]*
15. Sacristan<sup>48</sup> 5 pos ypampa ynuicac nopan mitoz misa  
Sacristán 5 pesos ipampa in ihcuac nopan moihtoz misa,  
*Sacristán [le doy] 5 pesos para que cuando me diga misa,*
16. Yhuatl nopampa tlamocuitlahuiz ypan no tumpa  
yhuatl nopampa tlamocuitlahuiz ipan notumba.  
*se encargue/tenga cuidado de mi tumba.*
17. Yhuan teopantlacame niquimaca 1 pos  
Ihuan teopantlacameh, niquimaca 1 peso.  
*Y para los hombres del templo, doy 1 peso.*

---

<sup>47</sup> Hasta el momento, no se ha identificado a qué templo o cofradía se refiere tal nombre.

<sup>48</sup> No está claro si “Sacristán” es el apellido del fraile, o si el vocablo refiere a alguien que trabaja como tal.

18. **Yhuan yn onca capilla concepcion ymaxca españoles ni**  
 Ihuan in onca capilla Concepción, imaxca españoles, nic-  
*Y para donde está la capilla de la Concepción, propiedad de los españoles,*
19. **huenmana 2 pos 4 to**  
 huenmana 2 pesos 4 tomines.  
*ofrezco 2 pesos y 4 tomines.*
20. **Yhuan yglesia mayor nichuenmana 2 pos**  
 Ihuan iglesia mayor nichuenmana 2 pesos.  
*Y para la iglesia mayor ofrezco 2 pesos.*
21. **Yhuan S. Agustin nictlalia limusna 1 pos**  
 Ihuan San Agustín, nictlalia limosna 1 peso.  
*Y para San Agustín, pongo de limosna 1 peso.*
22. **Yhuan mojas nictlalia limusna 1 pos**  
 Ihuan monjas, nictlalia limosna 1 peso.  
*Y para las monjas, pongo de limosna 1 peso.*
23. **Yhuan a la compañía de Jesus 1pos**  
 Ihuan a la Compañía de Jesús, 1 peso.  
*Y para la Compañía de Jesús, un peso.*
24. **Yhuan S. domingo 1 pos**  
 Ihuan Santo Domingo, 1 peso.  
*Y para Santo Domingo, un peso.*



2. **mente yhuan Di° Ju° yhuan ynonamic Catalina nican**  
 mente ihuan Diego Juan ihuan in nonamic Catalina nican  
*mente y Diego Juan y mi esposa Catalina aquí*
3. **niquimaca tomines 30 pos yca motlaquentizque**  
 niquimaca tomines, 30 pesos ica motlaquentizqueh.  
*les doy dinero, 30 pesos con qué se vistan.*
4. **Yhuan nican nictehesua notomines chicuey pohuali pe-**  
 Ihuan nican nictenehua notomines: chicuei pohualli pe-  
*Y aquí enlisto mi dinero: tengo ciento sesenta pe-*
5. **sos nicpia auh nican niquixtia limusnas moxtlahuaz**  
 sos nicpiya. Auh nican niquixtia limosnas. Moixtlahuaz  
*sos. Y de aquí saco limosnas. Se pagará*
6. **ynixquich onicteneuh yhuan ytechpa nopilhuan**  
 in ixquich onicteneuh ihuan itechcopa nopilhuan,  
*todo lo que nombré y respecto a mis hijos,*
7. **mochi nicā quiçaz**  
 mochi nican quizaz.  
*todo lo que aquí salga.*
8. **Auh ynaxca omocahuac nauhpohuali yhuan**  
 Auh in axca omocahuac nauhpohualli ihuan  
*Y en la propiedad sobraron ochenta y*
9. **yei pos yhuan 2 to ynin mochi nictenehua mitoz**  
 yei pesos ihuan 2 tomines. Inin mochi nictenehua moihtoz  
*tres pesos y 2 tomines. Todo esto es para que se digan*

10. misas cantadas yhuan nican quiças ycmocoahuaz huentli  
 misas cantadas ihuan nican quizaz ic mocohuaz huentli.  
*misas cantadas y de aquí saldrá para que se compren ofrendas.*
11. Yhuan nican nictenehua nopiltzin Diego Juan nicmaca  
 Ihuan nican nictenehua nopiltzin Diego Juan, nicmaca  
*Y aquí yo digo que mi hijito Diego Juan, se lo doy*
12. notelpoch Di° Mjn yehuatl quihuapahuaz qui-  
 notelpoch Diego Martín, yehuatl quihuapahuaz, qui-  
*a mi hijo Diego Martín, él lo criará, que-*
13. machtiz amatl yhuan yntla dios quimonequiltiz  
 machtiz amatl ihuan intla Dios quimonequiltiz,  
*dará en el papel, y si Dios lo permite,*
14. mohuapahuaz yehuatl quinamictiz cayac aqui  
 mohuapahuaz, yehuatl quinamictiz, ca ayac aquin  
*crecerá, se casará, no habrá quien*
15. qui quixtiliz ayacaquin ypantlatoz  
 quiquixtiliz, ayac aquin ipantlahtoz.  
*le retire [sus posesiones], [ni] nadie quien lo favorezca.*
16. Auh yzcatqui ye nican nictenehua ynoney xcahuitl  
 Auh izcatqui ye nican nictenehua inon yei ixcahuitl,  
*Y he aquí que digo que sólo de ellos tres,*
17. iaxca yno tlatquiuh ynixcoyan naxca  
 iaxca in notlatquiuh. In ixcoyan, naxca  
*son su propiedad mis posesiones. Por otra parte, mi propiedad,*

18. centetl notal nicpia yca mochi tlali onicnama  
centetl notlal, nicpiya ica mochi tlalli onicnama-  
*una tierra que tenía, toda la vendí*
19. cac ynahuac Sr Xpoval Sanchez ca yehuatl  
cac inahuac señor Cristóbal Sánchez, ca yehuatl  
*al señor Cristóbal Sánchez, él*
20. quico Huaznequi: yesticchiuchque totlatol yhuan  
quicohuaznequi, yez ticchiuhque totlahtol ihuan  
*la quiso llegar a comprar, hicimos trato y*
21. caya miac xihuitl onca omotlalic auh yn aya-  
ca ya miac xihuitl onca omotlalic auh in aya-  
ya hace muchos años que está asentado y todavía no
22. mo nechmacac tomines 70 pos maquinaca albaceas  
mo nechmacac tomines, 70 pesos. Ma quimaca albaceas,  
*me da el dinero, 70 pesos. Que se lo dé a las albaceas,*
23. yxquich 70 pos auhyniquac omocobraroz [ilegible] Tomines  
ixquich 70 pesos auh in ihcuac omocobraroz [...] tomines  
*todos los 70 pesos y cuando se cobren [...] los tomines*
24. mochi momacaz guardia ypampa mitoz misas  
mochi momacaz guardián ipampa moihtoz misas  
*todo se dará al guardián para que diga misas*
25. ypampa nocolhuan catca yhuan nonantzin yhuan  
ipampa nocolhuan catca ihuan nonantzin ihuan  
*para quienes fueron mis abuelos y para quienes fueron mi madre y*

[Fin de recto foja 2]

[Inicio de verso foja 2]

1. **notatzin catca yhuan nonamicatca yhuan nehuatl**  
notahztzin, catca ihuan nonamic catca ihuan nehuatl,  
*mi padre, y para quien fue mi esposa y para mí,*
2. **Timochtin topan mitoz misas resadas yhuan can-**  
timochintin topan moihtoz misas rezadas ihuan can-  
*a nosotros todos nos dirán misas rezadas y can-*
3. **tadas.**  
tadas.  
*tadas.*
4. **Yhuan nican niqintenehua noxocohuan atoyaxocotl**  
Ihuan nican niqintenehua noxocohuan atoyaxocotl  
*Y aquí nombro a mis hijos más pequeños. Los guayabos del río,*
5. **opa oncate atenco [ilegible] cahuitoc quex-**  
ompa oncate atenco [...] ca huitoc ¿quex-  
*que están allá a la orilla del río, [...] que están arqueados, ¿cuán-*
6. **quich oncate ca amo niquinpoa ca mochi nicmaca**  
quich oncate? ca ahmo niquinpohua. Ca mochi nicmaca  
*tos son? no los he contado. Todos se los doy a*
7. **nopiltzin Di<sup>o</sup> Ju<sup>a</sup> Yhuan mochi quahmochitl -----**  
nopiltzin Diego Juan ihuan mochi cuahmochitl.  
*mi hijito Diego Juan. Y todos los guamúchiles.*
8. **Yhuan onca tlacpac onca te yxocohua nochpoch**  
Ihuan onca tlacpac, onca te ixocohuan nochpoch  
*Y allá arriba, donde están los hijos pequeños de quien fue*

9. catca [ilegible] catca ompa [ilegible] niquimpiaya quezqui  
 catca [...] catca ompa [...] niquimpiaya quexquich  
*mi hija [...] que estaban allá [...] que yo tenía por varios*
10. xihuitl auh ynaxcan nican nicmaca yoquichtiuh  
 xihuitl. Auh, in axcan nican nicmaca ioquichtiuh,  
*años. Y ahora, aquí se los doy a su hermano,*
11. notelpoch diego mjn axca yehuatl quimpiaz  
 notelpoch Diego Martín, axca yehuatl quimpiyaz  
*a mi hijo DiegoMartín, ahora él tendrá [la propiedad]*
12. yhuan zan ocno ompa oncate cequi yxocohuan  
 ihuan zan oc no ompa oncate cequi ixocohuan  
*y todavía allá está otra parte de los hijos*
13. nonamicatca ycaltepotzco tahtac nican niquin  
 nonamic catca icaltepotzco tlapac, nican niquin-  
*de quien fue mi esposa, arriba, a espaldas de su casa, aquí la di-*
14. xeloa niquinhuenchihua ompa S. Po yey nic  
 xeloa niquinhuenchihua ompa San Pedro, yei, nic-  
*vido, se la ofrezco allá a San Pedro, a tres, la ofrez-*
15. huenmana yhahuac S.Po yhuan ynahuac Sma  
 huenmana inahuac San Pedro inahuac Santísima  
*co junto a San Pedro y a la Santísima*
16. Concepcion nahui<sup>50</sup> nichuenmana yhuan yey nic  
 Concepción, nahui nichuenmana ihuan yei nic-  
*Concepción, cuatro [¿?], la ofrezco y tres los ofrez-*

---

<sup>50</sup> Pareciera estar indicando cada una de las partes: una, dos, tres, cuatro. No es claro.

17. **huenmana de nombre Jesus ca yehuatl Miguel**  
 huenmana de nombre Jesús, ca yehuatl Miguel.  
*co al nombre de Jesús, donde está Miguel.*
18. **Miguel Tetlan huelquimati campa aciticate**  
 Miguel Tetlan, huel quimati campa ahciticatēh  
*Miguel de Tetlán, que conoce bien donde están llegando,*
19. **yehuatl quinextiz**  
 yehuatl quinextiz.  
 él comparecerá.
20. **Yhuan nican nictenehua notlal Tetlan ypa oncate**  
 Ihuan nican nictenehua notlal Tetlan, ipan oncate  
*Y aquí yo nombro mi tierra de Tetlán, donde están*
21. **miqui [ilegible] quahuitl yhuan tzapoquahuitl yhuan ce tzala**  
 miec [...] cuahuitl ihuan tzapocuahuitl ihuan ce tzala-  
*muchos [...] árboles y árboles de zapote y un árbol de*
22. **quahuitl auh yntzalaquahuitl nicmaca nopiltzin**  
 cuahuitl auh in tzalacuahuitl, nicmaca nopiltzin  
*zalate y árboles de zalate, se los doy a mi hijito*
23. **Diego Juan yhuan tlali ynomextin niquimaca no**  
 Diego Juan ihuan tlalli in omextin niquimaca no-  
*Diego Juan y la tierra, las dos [la tierra y los árboles], se la doy a mis*
24. **pilhuan diego mrn yhuan juan Pedro auh yn oncanyc**  
 pilhuan Diego Martín ihuan Juan Pedro. Auh in oncan, ic  
*hijos Diego Martín y Juan Pedro. Y allá, para*

25. tlatzintlan yc oncate yey tzapoquahuitl nicmaca no  
tlatzintlan, ic oncate yei tzapocuahuitl, nicmaca no  
*abajo, donde están tres árboles de zapote, se los doy a mi*
26. tlaquatequil m<sup>a</sup>r yhuan calicatca ytepotzco onca  
tlacuatequil Martín, ihuan calli catca itepotzco, onca  
*abijado de bautismo Martín, y la casa que estaba detrás, donde está*
27. ce tzapotl nicmaca nopiltzin Juan Deo yhuan onca ca  
ce tzapotl, nicmaca nopiltzin Juan Diego ihuan onca ca  
*un zapote, se lo doy a mi hijito Juan Diego y donde están*
28. ome tzapotl zazaltic tzapotl nicmaca notelpoch  
ome tzapotl zazaltic tzapotl, nicmaca notelpoch  
*dos zapotes pegajosos, se los doy a mi hijo*
29. Diego Mjn auh y yehuatl Miguel quinpieliz coch  
Diego Martín. Auh yehuatl, Miguel quinpieliz quioch-  
*Diego Martín. Y él, Miguel, la tendrá [la tierra] para ba-*
30. panaz ynquemicatca zanocyuhquiyez  
panaz in quenamih, catca zan oc iuhquiyez.  
*rrerla [arreglarla] como estaba, sólo así será.*

[Fin de verso de foja 2]

[Inicio de recto foja 3]

1. Yhuan oncan ca ce ameyali [ilegible] nicmaca notel-  
Ihuan oncan ca ce ameyalli [...], nicmaca notel-  
*Y donde está un ojo de agua [...], se lo doy a mi hi-*

2. poch Di° Min  
poch Diego Martín.  
*jo Diego Martín.*
3. Yhuan onca ye analcopa onca cenotlal tonalmili  
Ihuan onca, ye Analcopa, onca ce notlaltonalmilli,  
*Y allá, más allá de Analco, donde está mi tierra de primera siembra,*
4. Mochihuani mochi oncan ca tlali nicmaca Di°  
mochihuani mochi, oncan ca tlalli, nicmaca Diego  
*preparada toda, donde está la tierra, se la doy a Diego*
5. Mrn yequimatiz catli yehuatl quimoyaxcatia Di°  
Martín, ye quimatiz catli yehuatl, quimoyaxcatia Diego  
*Martín, él sabrá que es de él, se la apropió Diego*
6. Baquez tzalatitlan ychan yc quimatiz ca yehuatl  
Vázquez, Zalatitán ichan, ic quimatiz ca yehuatl  
*Vázquez, que tiene su casa en Zalatitán, que sepa que él*
7. xinqui quizacamoaya auh ynehuatl onictlachahua...  
xinqui, quizacamoaya. Auh in nehuatl onictlachahua-  
*la barbechó, la desenzacataba. Y yo le impedí [que se apropiara],*
8. tic oquicahuac tlali.  
tic oquicahuactlalli.  
*[le dije] que dejara la tierra.*
9. Yhuan onca yc [ilegible] ynahuac onca cen-  
Ihuan onca ic [...] inahuac onca cen-  
*Y allá para [...] junto a donde está toda la tie-*

10. **tlal nicmaca nopiltzin Di<sup>c</sup> Mrn**  
 tlal, nicmaca nopiltzin Diego Martín.  
*rra, se la doy a mi hijito Diego Martín.*
11. **Yhuan nicā onca ce notlal analco yactepotzco hi**  
 Ihuan nican, onca ce notlal, Analco, icactepotzco hi-  
*Y aquí, donde está mi tierra, Analco, a espaldas de donde se levanta*
12. **quazic<sup>51</sup> Sebastian ce solar nicmaca nopiltzin**  
 quehuae Sebastián, ce solar, nicmaca nopiltzin  
*la cuesta de Sebastián, un solar, se lo doy a mi hijito*
13. **Diego Juan**  
*Diego Juan.*
14. **Yhuan 4 cucharas plata monamacas**  
 Ihuan 4 cucharas plata, monamacaz.  
*Y 4 cucharas de plata, se venderán.*
15. **Yhuan nocalsones lienço ome monamacaz yhuan ome**  
 Ihuan nocalzones lienzo, ome monamacaz ihuan ome  
*Y mis calzones [pantalones] de lienzo, dos se venderán y dos*
16. **tlachihuali calsones monamacas**  
 tlachihualli calzones, monamacaz.  
*calzones bordados a mano, [también] se venderán.*
17. **Yhuā yey ropillas yla catziuhqui tlachihuali**  
 Ihuan yei ropillas ilacatzihqui tlachihualli  
*Y tres ropillas bordadas con espirales [torzales]*

---

<sup>51</sup> No es claro este término. Su paleografía podría ser: *biquazic*, sin embargo, el equivalente más cercano, *biqueuae*, “cuesta que se sube”, no parece ser la mejor opción en la secuencia de ubicación del solar.

18. **monamacaz yhuan ceropilla campech**<sup>52</sup> **yhuan ce**  
monamacaz ihuan ce ropilla Campeche ihuan ce  
*se venderán y una ropilla negra y un*
19. **xubon campech monamacaz**  
jubón Campeche, monamacaz.  
*jubón negro, se venderá.*
20. **Yhuan nican cate macuili nocanahuac auh yn cenic**  
Ihuan nican catqui macuilli nocanahuac. Auh in ce nic-  
*Y aquí están cinco de mis capas. Y una se la doy*
21. **maca notelpoch Diego Mrn yehuatl huelquelehuia**  
maca notelpoch Diego Martín, yehuatl huel quelehuia,  
*a mi hijo Diego Martín, a él le gustan mucho,*
22. **quihuicaz yhuan cenonicmaca notelpoch clemente**  
quihuicaz; ihuan ce nonicmaca notelpoch Clemente  
*que la lleve; y una se la doy a mi hijo Clemente*
23. **yhuan cenonicmaca nopiltzin Diego Juan yhuan ome**  
ihuan ce nonicmaca nopiltzin Diego Juan ihuan ome  
*y una mía se la doy a mi hijito Diego Juan y dos*
24. **monamacaz**  
monamacaz.  
*se venderán.*

---

<sup>52</sup> En lo que a las prendas de vestir se refiere, se lee con toda claridad en el testamento el término *campech*, en dos ocasiones, junto a “ropilla” y “jubón”. Pareciera remitir o bien a algo estilo Campeche o bien al color negro oscuro, cuyo tinte se obtenía del Palo de Campeche (*Haematoxylum campechianum*), y que fue utilizado por los integrantes de la corte en España y en Nueva España, para elegancia en su ropa.

25. **Yhuan yey noca misas mochi monamacaz yhuā ce**  
 Ihuan yei nocamisas mochi monamacaz ihuan ce  
*Y tres de mis camisas todas se venderán y uno de*
26. **nocapote yancuic monamacas yhuan nocce nocapo**  
 nocapote yancuic, monamacaz ihuan occe nocapo-  
*mis capotes nuevos se venderá y otro capo-*
27. **te yzultic nicmaca nopiltzin Di<sup>o</sup> Ju<sup>a</sup>**  
 te zoltic, nicmaca nopiltzin Diego Juan.  
*te viejo, se lo doy a mi hijito Diego Juan.*
28. **Yhuan ce no sombrero monamacaz**  
 Ihuan ce nosombrero, monamacaz.  
*Y un sombrero mío, se venderá.*

[Fin de recto foja 3]

[Inicio de verso foja 3]

1. **Yhuan ce nosombrero yzultic mochichihuaz niman**  
 Ihuan ce nosombrero zoltic mochichihuaz, niman  
*Y mi sombrero viejo se arreglará, luego*
2. **qui chichihuaz quimacozque yxpopoyotl franco**  
 quichichihuaz quimacozqueh, ixpopoyotl, Francisco  
*que se adorne se lo darán a Francisco, el ciego,*
3. **yehuatl onca espital**  
 yehuatl onca hospital.  
 él está en el hospital.

4. **Yhuan ce tepitzin cofre nicmaca notelpoch Diego Mrn**  
 Ihuan ce tepitzin cofre nicmaca notelpoch Diego Martín.  
*Y un cofre pequeño se lo doy a mi hijo Diego Martín.*
5. **Yhuan zapatos cordoban ontlamantli monama-**  
 Ihuan zapatos cordobán, ontlamantli, monama-  
*Y unos zapatos de cordobán, la segunda cosa, se vende-*
6. **caz yhuan ce cuchillo monamacaz**  
 caz. Ihuan ce cuchillo, monamacaz.  
*rán. Y un cuchillo, se venderá.*
7. **Yhuan 12 acuahuitl monamacaz yhuan nahui**  
 Ihuan 12 acuahuitl, monamacaz. Ihuan nahui  
*Y 12 batidores de cacao, se venderán. Y cuatro*
8. **almoadas cenimaca nonamic yhuan cenimaca**  
 almohadas, ce nicmaca nonamic ihuan ce nicmaca  
*almohadas, una se la doy a mi mujer y otra se la doy*
9. **notelpoch Diego Mrn auh yn ome monamacaz**  
 notelpoch Diego Martín. Auh in ome monamacaz.  
*a mi hijo Diego Martín. Y dos se venderán.*
10. **Yhuan ontlamatli plumages ce nicmaca no**  
 Ihuan ontlamantli plumajes, ce nicmaca no-  
*Y dos pares de plumajes, uno se lo doy a mi*
11. **piltzin Clemente yhuan cenimaca nopiltzin**  
 piltzin Clemente ihuan ce nicmaca nopiltzin  
*hijito Clemente y otro se lo doy a mi hijito*

12. Diego Juan  
Diego Juan.
13. Yhuan tescatl monamacaz yhuan ce sarten  
Ihuan tezcatl monamacaz ihuan ce sartén  
*Y el espejo se venderá y un sartén*
14. monamacaz yhuan ce hacha monamacaz  
monamacaz. Ihuan ce hacha monamacaz.  
*se venderá. Y un hacha se venderá.*
15. Yhuan ome metatl cenicmaca nonamic yhuan  
Ihuan ome metlatl, ce nicmaca nonamic ihuan  
*Y dos metates, uno se lo doy a mi esposa y*
16. cemonamacaz yhuan ce sombrero zoyatl mo  
ce monamacaz. Ihuan ce sombrero zoyatl, mo-  
*uno se venderá. Y un sombrero de palma, se*
17. namacaz yhuan as guela<sup>53</sup> Ce monamacaz  
namacaz, ihuan cuera, ce monamacaz.  
*venderá, y una cuera se venderá.*
18. Yhuan cenohacha ompa onca Tetlan nicmaca Miguel  
Ihuan ce nohacha ompa onca Tetlán nicmaca Miguel  
*Y mi hacha que está allá en Tetlán se la doy a Miguel,*
19. Tetlan  
Tetlan.  
*el de Tetlán.*

---

<sup>53</sup> Prenda de vestir masculina, especie de chaqueta de piel.

20. **Yhuan nauhtlamantli cuellos monamacaz yhuan**  
 Ihuan nauhtlamantli cuellos monamacaz ihuan  
*Y los cuatro cuellos se venderán y*
21. **lienço sabana monamacaz**  
 lienzo sábana monamacaz.  
*la sábana de lienzo se venderá.*
22. **Yhuan ome colchon nicahua S. Franco**  
 Ihuan ome colchón nicahua San Francisco.  
*Y dos colchones se los dejo al [convento de] San Francisco.*
23. **Yhuan tijeras huehuey monamacaz yhuan ome te-**  
 Ihuan tijeras huehuey monamacaz ihuan ome te-  
*Y unas tijeras grandes se venderán y dos chi-*
24. **tzitzin monamacaz yhuan tenaças monamacaz**  
 tzitzin monamacaz ihuan tenazas monamacaz.  
*cas se venderán y las tenazas se venderán.*
25. **Yhuā pañocicos monamacaz yey**  
 Ihuan pañuelillos, monamacaz yei.  
*Y [unos] pañuelillos, se venderán tres.*
26. **Yhuan ompa [ilegible] campa ychan Diego Mrn**  
 Ihuan ompa [...] campa ichan Diego Martín,  
*Y allá donde [...] está la casa de Diego Martín,*
27. **yc tlacpac onca miac huaxquahuitl niquimaca Santa**  
 ic tlacpac, onca miac huaxcuahuitl, niquimaca Santa  
*hacia arriba, donde hay muchos guajes, le doy a [la cofradía de nuestra]  
 Santa*

**28. Totlaçonantzin oncan quitocazque xocotl yhuan S**  
Totlazonantzin, oncan quitocazqueh xocotl, ihuan San  
*Madre, donde sembrarán árboles frutales, y a [la cofradía de]<sup>54</sup> San*

**29. Andres omextin onca motlatoquilizque**  
Andrés, omextin, onca motlatoquilizqueh.  
*Andrés, a ambos, donde se sembrarán [árboles].*

**30. Yhuan ce tepoztli almoasa monamacaz**  
Ihuan ce tepoztli almohaza, monamacaz.  
*Y una almohaza de metal, se venderá.*

[Fin de verso foja 3]

[Inicio de recto foja 4]

- 1. Yhuan tetl tlatentiloni tepitzin monamacaz yhuan ti**  
Ihuan tetl tlatentiloni tepitzin, monamacaz. Ihuan ti-  
*Y un afilador [de cuchillos] de piedra pequeño, se venderá. Y ti-*
- 2. geras ycmoyacacotona candela monamacaz.**  
jeras ic moyacacotona candela, monamacaz.  
*jeras para despabilar velas, se venderán.*
- 3. Yhuan platos lachinas 11 monamacaz yhuan**  
Ihuan platos de China, 11, monamacaz. Ihuan  
*Y platos de China, 11, se venderán. Y*
- 4. Michhuacayotl platos huehuey 4 monamacaz**  
Michhuacayotl platos, huehuey, 4, monamacaz.  
*platos al estilo de Michoacán, grandes, 4, se venderán.*

---

<sup>54</sup> Pudiera ser el convento de San Andrés, no hay certeza.

5. **Yhuan temetz platos yey monamacaz yhuan qui**  
Ihuan temetzplatos, yey, monamacaz. Ihuan qui-  
*Y platos para soldar, tres, se venderán. Y un qui-*
6. **tasol monamacaz yhuan hacha ome ce huey**  
tasol, monamacaz. Ihuan hacha, ome, ce huey,  
*tasol [sombriilla], se venderá. Y un hacha, dos, una grande,*
7. **cetepitzin monamacaz yhuan tepoztotontin motla**  
ce tepitzin, monamacaz. Ihuan tepoztotontin motla  
*una chica, se venderán. Y unas herramientas para*
8. **machihuaz quezqui libro aci tiez mochi monamacaz**  
machihuaz, quezqui libro ahci tiyez, mochi monamacaz.  
*medir, cuantas en el libro lleguen a ser, todas se venderán.*
9. **Yhuan cenocaballo bayo yhuan yca cilla [ilegible]**  
Ihuan ce nocaballo bayo, ihuan ica silla [...]  
*Y mi caballo bayo, y con su silla [...]*
10. **nicmaca ce teopixqui ytocha fray Juan de cōgora**  
nicmaca ce teopixqui itocha fray Juan de Góngora,  
*se lo doy al padre que se llama fray Juan de Góngora,*
11. **maestro ypampa nechpalehuiz nanima quitos**  
maestro, ipampa nechpalehuiz nanima. Quiihtoz  
*maestro, para que le ayude a mi ánima. Que diga*
12. **Misas resadas**  
misas rezadas.

13. **Yhuan ce nocaballo tordillo yhuan ce cilla nicmaca**  
 Ihuan ce nocaballo tordillo ihuan ce silla, nicmaca  
*Y mi caballo tordillo y una silla, se lo doy*
14. **nonamic nonamic[sic] ypan nenemiz**  
 nonamic, ipan nenemiz.  
*a mi esposa, para que pasee en él.*
15. **Yhuan nican nictenehua nechhuiquia hernando**  
 Ihuan nican nictenehua nechhuiquia Hernando  
*Y aquí nombro lo que me debe Hernando*
16. **De cisnero yxquich 10 pos 5 slo auhquimacazque alba**  
 de Cisneros ixquich 10 pesos 5 to. Auh quimacazqueh alba-  
*de Cisneros en total 10 pesos, 5 tomines. Que los entreguen a las alba-*
17. **ceas nimanompa quicohuazque soledad S m<sup>r</sup>**  
 ceas, niman ompa quicohuazqueh Soledad Santa María.  
*ceas, luego allá compren [en la cofradía de] Santa María de la Soledad.*
18. **Yhuan nican nictenehua yntla ynocentlamatli**  
 Ihuan nican nictenehua, intla in occen tlamatli  
*Y aquí digo, si hay otras cosas*
19. **teaxca yntetlatquiuh yntlacequi ynotechpa**  
 teaxca, in tetlatquiuh, intla cequi in notechcopa  
*ajenas, de otro dueño, si hay más [cosas] de mí*
20. **poliuhctica ca mochi moxtlahuaz yntlanecizqui**  
 poliuhctica, ca mochi moixtlahuaz intla necizqueh  
*que hagan falta, todo se pagará si comparecen*

21. **testigos anozo noconocimiento yhuan ynofirma**  
 testigos anozo noconocimiento ihuan in nofirma.  
*testigos o son de mi conocimiento y mi firma.*
22. **Yntlaonictemacac ynoamauh yntla melahuac**  
 Intla onictemacac in noamauh, intla melahuac,  
*Si le diera a alguien mi documento, si fuera verdad,*
23. **camochi moxtlahuaz**  
 ca, mochi moixtlahuaz.  
*entonces, todo se pagará.*
24. **Yeyxquich nican tlamico ynotlatol ynonicauh [ilegible]**  
 Ye ixquich nican tlamico in notlahtol in onicauh [...]  
*Ya hasta aquí termina mi palabra, dejé[...]*
25. **tehuac ypan ynotestamento ynicmochipa mopiaz**  
 tehuac ipan in notestamento, inic mochipa mopiyaz  
*en mi testamento, para que siempre se tenga.*
26. **Auhynayac huel quitlacoz auh yn aquin quitlacoz**  
 Auh in ayac huel quitlacoz. Auh in aquin quitlacoz  
*Y nadie lo podrá dividir. Y si alguien quiere di-*
27. **nequi ynotestamento ca yehuatl ynin amatl ne-**  
 nequi in notestamento, ca yehuatl inin amatl ne-  
*vidir mi testamento, entonces esa persona presen-*
28. **ciz yxpan justia auh yn onicchiuh ynotestamento**  
 ciz ixpan justicia. Auh in onicchiuh in notestamento  
*tará este papel frente al justicia. E hice mi testamento*

[Fin de recto foja 4]





19. Escrivano

Escribano

20. Fitestigo destetamento por aser antemi

Fui testigo de este testamento por hacer ante mí

21. dedonmartinmateo degusman fr juan de gongora

de don Martín Mateo de Guzmán, fray Juan de Góngora

22. **Yhuan cahuelypā metztli nobiembre 24 tonali**

Ihuan ca huel ipan metztli noviembre, 24 tonalli

*Y se hizo en el mes de noviembre, el día 24,*

23. **1611 años**

1611 años.

[Fin de verso foja 4]

[Inicio de recto foja 5]

1. Digo yo fray Franco de mafra ques verdad que Re

Digo yo fray Francisco de Mafra que es verdad que re-

2. cibi 10 diez ps que dio do martin matheo de guzmā

cibí diez pesos que dio don Martín Mateo de Guzmán

3. delimosna porquees verdad lo firme de mi

de limosna porque es verdad lo firmé de mi

4. nōbre oy denobienbre 1611aos

nombre, hoy de noviembre, 1611 años.

5. fray franco de mafra  
Fray Francisco de Mafra.
6. Y el sindico Lin<sup>do</sup> Calderon recibió veynteydos ps de la limosna de vna missa  
Y el síndico Licenciado Calderón recibió veinte y dos pesos de la limosna de una misa
7. cantada y un habito que pidio el contenido en este testam<sup>to</sup> y lo firme de  
cantada y un hábito que pidió el contenido en este testamento y lo firmé de
8. mi nombre quees ffo en 25 de nobr<sup>e</sup> del 611 aos frn<sup>co</sup> deS Ju  
mi nombre que es fechado en 25 de noviembre de 1611 años Francisco de San Juan.
9. Y la limosna q deja a la sta ygla de la pu<sup>a</sup> Don Martin Mateo de Guzman  
Y la limosna que deja a la Santa iglesia de la Purísima Don Martín Mateo de Guzmán
10. La firma en 25 de noble de 1611 aos Dr Am Cardenas [ilegible]  
La firma en 25 de noviembre de 1611 años doctor Amado Cárdenas [...]
11. Ri Como prior de S<sup>to</sup> Dgo y vic<sup>o</sup> de las monjas dos pos  
Recibo como prior de Santo Domingo y vicario de las monjas dos pesos
12. de la de limosna don Mrn Matheo de Guzman y los pagaron  
de la limosna don Martín Mateo de Guzmán y los pagaron

13. los albaceas en gu<sup>a</sup> a 26 de n<sup>o</sup> de 611  
los albaceas en Guadalajara a 26 de noviembre de 1611
14. Fr. Miguel de fga.  
Fray Miguel de Figueroa.
15. Ri de Di<sup>o</sup> Mrn la limosna de dos misas por don min  
Recibo de Diego Martín la limosna de dos misas por don Martín
16. matheo de guzman natural del pu<sup>o</sup> de guentitlan y otras dos  
Mateo de Guzmán natural del pueblo de Huentitlán y otras dos
17. q' nos dio el p<sup>e</sup> R<sup>or</sup> de la Comp<sup>a</sup> que se hallo pres<sup>te</sup> de suerte q Por  
que nos dio el padre relator de la Compañía que se halló presente de  
suerte que por
18. todas son quatro en 29 de novi<sup>e</sup> de 1611  
todas son quatro [misas]. En 29 de noviembre de 1611
19. f Juan  
Francisco Juan
20. Recivio el sindico la limosna que dejo don min a este conv<sup>to</sup> de nro  
pe s. Fran<sup>co</sup>  
Recibió el síndico la limosna que dejó don Martín a este convento de  
nuestro padre San Francisco
21. que fueron sesenta pos. Y la susodicha limosta es pa que se  
que fueron sesenta pesos. Y la susodicha limosna es para que se

22. le digan las missas que el contenido en este testamento manda se le digan en ese  
le digan las misas que el contenido en este testamento manda se le digan en ese

23. dho conv<sup>to</sup> degua dalajara y lo firme ques en 25 de agosto de 611<sup>55</sup> aos.  
dicho convento de Guadalajara y lo firmé que es [fechado] en 25 de agosto de 1611 años.

24. Fra mcos des Juan  
Fray Marcos de San Juan.

[Fin de recto foja 5]

[Inicio de verso foja 5]

1. entregue el testamento original de don Mar  
Entregué el testamento original de don Mar-
2. tin mateo de guzman yndio a diego Martin al  
tín Mateo de Guzmán, indio a Diego Martín, al
3. baceas por estar ya cumplido y firmo el  
bacea, por estar ya cumplido y firmó el
4. dicho diego Martin  
dicho Diego Martín
5. Estevan de mondia            Diego Mrn  
Esteban de Mondial        Diego Martín

---

<sup>55</sup> Hay un error en la fecha de este recibo, pues dice que es agosto. Debería ser agosto de 1612 años, u otro mes, para que todavía fuera de 1611.

[Fin de verso foja 5]

[Inicio de recto foja 6]

1. Remataron partida vn sombrero en 2 ps 5 to.  
Remataron [en] partida un sombrero en dos pesos cinco tomines.
2. [ilegible] Mayor [ilegible] una [ilegible] en 2 ps. 6 to  
[...] Mayor [...] una [...] en dos pesos seis tomines.
3. [ilegible] Un pe y siete tomines  
[...] Un peso y siete tomines
4. Yten se remato en partida vnos calçones en peso y medio de 22  
Ítem, se remató en partida unos calzones en peso y medio de 22
5. Yten se rematoen [ilegible] un poco de fierro biejo y unas sayas en 8  
ps  
Ítem, se remató en [...] un poco de fierro viejo y unas sayas en 8 pesos.
6. Yten se remato en [ilegible] ocho platos de china en 3 pe 4 to  
Ítem, se remató en [...] ocho platos de China en 3 pesos 4 tomines
7. Yten se remato en [ilegible] de Micaela un pomo de cho colate en  
3 to  
Ítem, se remató en [...] de Micaela un pomo de chocolate en 3 tomines
8. Yten se remato en partida una [ilegible] de china en tres to y medio  
Ítem, se remató en partida una [...] de China en tres tomines y medio

[Fin de recto foja 6]

[Inicio de recto foja 7]

1. **Ca neli otech tomaquili que cēpohuali yhuā matlacti pesos**  
Ca nelli otechmaquili queh cempohualli ihuan maclatlali pesos  
*Consta que es verdad que nos entregaron treinta pesos,*
2. **Yehuātin dō Miguel āgel yhuā fran<sup>co</sup> Ju<sup>o</sup> Alvaseastin**  
yehuantin don Miguel Ángel ihuan Francisco Juan albaceastin  
*ellos, don Miguel Ángel y Francisco Juan, los albaceas.*
3. **Ytechcopa dō martin matheo de guzmā difunto ynotech**  
Itechcopa don Martín Mateo de Guzmán, difunto in otech-  
*Respecto de lo que don Martín Mateo Guzmán, el difunto, nos*
4. **ca huilitehuilic<sup>56</sup> ypā yni testamēto ȳ quitothua yca cēpo**  
cahuili tehuilic ipan in itestamento in quihtohua ica cempo-  
*dejó [...] en su testamento lo que dijo, con veinte*
5. **huali p<sup>o</sup>s ypāmatlacti p<sup>o</sup>s motlaquētizque caya yoqui omo**  
hualli pesos ipan maclatlali pesos motlaquentizqueh, ca ya iuhqui  
omo-  
*pesos y diez pesos [treinta][para] vestirnos de esta forma se hizo,*
6. **chihua caotiquemique nehuatt dōña maria catalina**  
chihua ca otiquemiqueh nehuatl doña María Catalina  
*nos hemos vestido, yo, doña María Catalina*

---

<sup>56</sup> El verbo que parece estar escrito es *tehuilia*, que significa “apedrear”. Sin embargo, no tiene sentido en el contexto del testamento, pues según la secuencia del texto, debería ser algo como “dejó asentado”, “dejó establecido en su testamento”, es decir, el verbo posiblemente debió ser *tlalia*. No se tradujo *tehuilia*.

7. **Yhuā nopilhuā dō diō m̄yn yhuā dō matheo clemēte**  
 ihuan nopilhuan don Diego Martín ihuan don Mateo Clemente  
*y mis hijos don Diego Martín y don Mateo Clemente*
8. **yc neltiz ca nicā momachiotia axcā 4 tonali yc mo-**  
 ic neltiz ca nican momachiotia axcan 4 tonalli ic mo-  
*para que conste, aquí lo señalamos [firmamos] el día 4 del mes*
9. **toca metztli desiembre ȳ xihuitl 1611 a aos**  
 toca metztli diciembre in xihuitl 1611 años.  
*que se llama diciembre, del año de 1611.*

[Rúbricas:]

<b>10. P diego myn</b>	<b>Dō matheo Clemēte</b>
Pedro Diego Martín	Don Mateo Clemente

[Siguen algunas cuentas, ilegibles].

[Fin de foja]

## 5. Denuncia y petición para que se retire al padre de Jalostotilán, 1611.

McAfee Collection, UCLA Research Library,  
Special Collections\*

ÁLVARO J. TORRES NILA  
VERÓNICA LUNA COVARRUBIAS  
TRADUCCIÓN DEL NÁHUATL AL ESPAÑOL

**Resumen.** El siguiente texto antecede la denuncia más amplia presentada en 1618 por autoridades indígenas de Jalostotitlán y otras seis comunidades que eran atendidas por el vicario Francisco Muñoz. La denuncia de 1618 fue publicada por Sullivan (ed., 2003). Como se podrá ver, hay un contexto de gran violencia física y verbal ejercida por Francisco Muñoz en contra de las autoridades indígenas y de la gente de los pueblos que atiende. Es interesante que el texto organiza en párrafos numerados, del 1 al 14, 14 acusaciones. Cada párrafo narra un hecho por el cual se acusa al padre. Se exhibe de parte de la comunidad una preparación para acusar con una argumentación detrás de la petición final: que el padre se vaya de Jalostotitlán, de otra forma, los tributarios huirán y se perderá el tributo del rey.<sup>57</sup>

El texto de 1618, demuestra que la primera denuncia, la que se presenta en seguida, o no fue tomada con seriedad, o los vericuetos de la justicia eclesiástica eran increíblemente lentos, considerando la gravedad de las acusaciones contra el padre Muñoz.

---

\* Transcripción de la versión publicada por Anderson, Berdan y Lockhart (1976): Verónica Luna Covarrubias.

<sup>57</sup> El texto en náhuatl que aquí se presenta es la paleografía del manuscrito facsimilar publicado con traducción al inglés en Anderson, Berdan y Lockhart, (1976: 166-173). La traducción al español que sigue se publica por primera vez.

[Inicio de foja 1]

[Caligrafía distinta del texto en náhuatl:]

Año de 1612<sup>58</sup>

Criminal contra

[Denuncia] criminal contra

El Presvitero Juan<sup>59</sup>

el presbítero Juan

Muñoz cura de Xalostotitlan

Muñoz, cura de Jalostotitlán

1. **Ju° vicenti aĪĪd° miguelopez tochan Salustutitlan mix-**  
Juan Vicente, alcalde, Miguel López, tochan Jalostotitlan. *Mix-  
Juan Vicente, alcalde, [y] Miguel López, vecinos de Jalostotitlán.*
2. **pantzinco titoteypahuia yn titohuey tlatocauh**  
pantzinco, titoteixpahuia, in titohueytlatocauh,  
*Frente a ti, acusamos, frente a ti, nuestro gran señor,*
3. **yn titorrey mixpanzinco titoteypahuia ytechco**  
in titorey, mixpantzinco, titoixpahuia itechcopa  
*tú nuestro rey, frente a ti, acusamos respecto*

---

<sup>58</sup> De acuerdo con lo señalado por Anderson, Berdan y Lockhart, sobre la base del expediente, el documento se presentó en Guadalajara en enero de 1612. Véase el comentario final de quienes hacen la denuncia. Ellos indican que están “en el molino”, como se conocía a la villa de Guadalajara.

<sup>59</sup> No sabemos si el padre también se llamaba Juan. A lo largo del presente documento y del complemento que se recogió en 1618, siempre aparece como “Francisco” Muñoz.

4. **pa toteopixcauh tovicaria fran<sup>co</sup> muñus cenca tech-**  
toteopixcauh, tovicario Francisco Muñoz, cenca tech-  
*a nuestro sacerdote, nuestro vicario Francisco Muñoz, pues mucho nos*
5. **tolinia mochipa techmictia techmecahuitequi quimeca-**  
tolinia, mochipa techmictia, techmecahuitequi, quimeca-  
*maltrata, siempre nos golpea, nos azota, [y]*
6. **huitequi macehualtin auh ynehuatl ni ju<sup>o</sup> vicenti**  
huitequi macehualtin. Auh in nehuatl, ni Juan Vicente,  
*azota a los macehuales. Y a mí, Juan Vicente,*
7. **aĪend<sup>c</sup> cenca onechmictic yexpa onechxylatzinic**  
alcalde, cenca onechmictic yexpa, onechixtlatzinic,  
*alcalde, tres veces me azotó, mucho, me abofeteó,*
8. **onechmayahuic cenca onixotlahuac yhuan quipo-**  
onechmayahuic, cenca onixotlahuac ihuan quipo-  
*me derribó, me dio mucha calentura, y*
9. **poztequic nobara onca teopan sachristan yniquac**  
poztequic novara oncan teopan sacristía in ihcuac  
*quebró mi vara allá en la sacristía del templo cuando*
10. **ya oquimoquentic alba yhua ystula manipulo**  
ya oquimoquentic alba ihuan estola, manipulo.  
*ya se vestía con el alba, la estola y el manipulo.*
11. **yquac onechmictic auh yn oniquilhuic padre tleypampa**  
Ihcuac onechmictic, auh in oniquilhuic padre: “¿tlein ipampa  
*Cuando me golpeó, así le dije al padre: “¿por qué*

12. tinechmictia ca mochi nobara oticpopoztequic nima  
tinechmictia ca mochi? Novara oticpopoztequic”. Niman  
*me pegas tanto? Rompiste mi vara”. Luego*
13. oquitoc quema onimichmictic onicpopoztequi mobara ca  
oquihtoc: “Quema, onimitzmictic, onicpopoztequi movara ca  
*dijo: “Sí, te golpeé, te quebré tu vara*
14. yhua mochi motzontecon nictlapanaz  
ihuan mochi motzontecon nictlapanaz”.  
*y toda la haré pedazos en tu cabeza”.*
15. 1 amo ça çantlapic ypampa yehuatl totatzin quipia ce  
1 Ahmo zan zan tlapic ipampa yehuatl, totahtzin, quipia ce  
1 No sólo es falso porque él, nuestro padre, tiene una
16. señr<sup>a</sup> ompa estancia mochipa ompa motlalia  
señora ompa estancia. Mochipa ompa motlalia  
*señora allá en la estancia. Siempre allá la pone*
17. estancia cepa ompa estancia motlalia auh yn yehuan-  
estancia. Cepa, ompa estancia motlalia auh in yehuantin,  
*en la estancia. Una vez, allá en la estancia la puso y ellos,*
18. tin mizquitictlaca quihualhuiquique michin auh yne-  
Mezquitic tlaca quihualhuiquiqueh michin auh in  
*la gente de Mezquitic, vinieron a traer pescado y*
19. huatl nicpielia cemihuitl yquac ypa vigilia san andres  
nehuatl nicpielia cemihuitl ihcuac ipan vigilia San Andrés.  
*yo los guardo todo el día cuando es la vigilia de San Andrés.*

20. **nicchixtica auh yn yehuatl totatzin ohuala tlacoyohuac**  
 Nicchixtica auh in yehuatl totahtzin ohualla tlacoyohuac,  
*Yo estaba esperándolo a nuestro padre quien vino a medianoche.*
21. **ye tzatzic totoli ypan san andres oquitoc catia michim**  
 ye tzatzic totolin ipan San Andrés, oquihtoc: “¿catia michin?”.  
*ya que gritaron [cantaron] los gallos en [el día] de San Andrés, dijo:*  
*“¿Dónde están los pescados?”.*
22. **nima oniquilhuic padre nican ca nica nicpia**  
 Niman oniquilhuic: “padre nican ca, nican nicpia”.  
*Luego yo dije: “padre aquí están, aquí yo los guardo”.*
23. **nima oquitoc tleypampa amo tinechtitlanilic yal-**  
 Niman oquihtoc: “¿Tlein ipampa ahmo tinechtitlanilic yalhua  
*Luego dijo: “¿Por qué no me los enviaste ayer*
24. **hua ompa estancia nima oniquilhui padre quenin**  
 ompa estancia?” Niman oniquilhui: “padre ¿quenin  
*allá a la estancia?” Luego yo dije: “padre ¿cómo*
25. **nicmatiz yntla otinechnahuati ca nimichtitlaniliz-**  
 nicmatiz intla otinechnahuati ca nimitztitlanilizquia?”  
*sabría que me ordenaste que te mandara [el pescado]?”*
26. **quia nima onca pehua nechmictia quitoa ca**  
 Niman oncan pehua nechmictia, quihto: “¿ca  
*Luego allá comienza a pegarme, dijo: “¿En verdad*
27. **huel titlahueliloc yuhqui ynin onechtolinic**  
 huel titlahueliloc! ¡juhquin inin onechtolinic!”  
*eres el demonio! ¡por esto te maltrato!”*

[Fin de recto foja 1]

[Inicio de verso foja 1]

1. **2°yhua ca ypampa cenca nechcocolia 15 p°s 2 t°**  
2. Ihuan ca ipampa cenca nechcocolia 15 pesos, 2 tomines  
*2. Y así mucho me aborrece por 15 pesos y 2 tomines*
2. **quihuilia huey yglesia yhua cecaxa yyaxca**  
quihuiquilia huey iglesia ihuan ce caja iaxca  
*que debe a la iglesia principal y a la caja que es propiedad de [la cofradía del]*
3. **sancto sacramento yquac jueves sancto onca**  
santo sacramento, ihcuac jueves santo oncan  
*santo sacramento. Cuando es jueves santo, allá*
4. **calaqui quitlaçotla quimaxcatia çan campa quipia**  
calaqui quitlazotla quimaxcatia zan campa quipia.  
*entra, le gusta apropiarse [del dinero], sólo él [sabe] dónde lo guarda.*
5. **yquac oya mexico ynahuac ce tlatatl cocinero qui-**  
Ihcuac oyauh México inahuac ce tlatatl, cocinero,  
*Cuando fue a México con un hombre que es cocinero,*
6. **cahuac yquac ohuala cepa conanac quicahuac**  
quicahuac ihcuac ohualla cepa conanac, quicahuac  
*que lo dejó cuando vino otra vez que tomó [bebida alcohólica ¿?], [lo] dejó*
7. **ynahuac señora yn iquac cepa onicteyx-**  
inahuac señora. In ihcuac cepa onicteixpahuic  
*con la señora. Cuando en otra ocasión yo lo acusé*

8. pahuic yxpan señr prouisor yhua san gas–  
ixpan señor provisor ihuan San Gaspar  
*frente al señor provisor y la gente de San Gaspar,*
9. par tlaca aīīd<sup>e</sup> ome altepetl oticteyxpahuique  
tlacameh, alcalde ome altepetl oticteixpahuique,  
*dos alcaldes del pueblo [también] lo acusamos.*
10. auh yn señr prouisor oquinonotzac oquitlaca–  
Auh in señor provisor oquinonotzac oquitlacaquitia  
*Así, el señor provisor llamó, notificó,*
11. quti quitlacuilhuic yhua señor prouisor quino–  
quitlahcuilhuic ihuan señor provisor quinonotzac  
*escribió y el señor provisor acudió con*
12. notzac su señoia obispo auh yn señr obis–  
su señoia obispo. Auh, in señor obispo  
*su señoia el obispo. Así, el señor obispo*
13. po yhuan proui[sor] quitlacuilhuique oquilhuique  
ihuan provisor quitlahcuilhuique, oquilhuique:  
*y el provisor escribieron, dijeron:*
14. xiquinyolali macehualtin ca mopilhuan  
“Xiquinyolalia macehualtin, ca mopilhuan,  
“*Consuela a los macehuales, pues son tus hijos,*
15. xiquintlaçotla auh yn iquac oquicaquin y–  
xiquintlazohtla” auh in ihcuac oquicaquin  
ámalos” y cuando escuchó [el mensaje escrito en]

16. amauh señr obispo yhuan prouisor nima  
iamauh señor obispo ihuan provisor, niman  
*el papel del señor obispo y del provisor, entonces*
17. oquito tleypapa ayahui amoteypahui ynahuac  
oquihto: “¿Tlein ipampa oyauh amoteypahui inahuac  
*dijo: “¿Por qué fueron a quejarse con*
18. prouisor niman ayaxquia ynahuac señr obis-  
provisor niman ayaxquia inahuac señor obispo?  
*el provisor y luego con mucha pena<sup>60</sup> con el señor obispo?*
19. po çan monequi xihuan mexico ca ompa  
Zan monequi xihuan México, ca ompa.  
*Sólo es necesario ir a México, estar allá.*
20. oniquixtic nonahuatil ynic nican nivicario  
Oniquixtic nonahuatil inic nican nivicario”.  
*Yo quité mi disposición para ser vicario aquí”.*
21. ypampa ynin nechcocolia quicocolia mo-  
Ipampa inic nechcocolia, quicocolia mochi  
*Debido a que me odia, odia a todo*
22. chi altepetl  
altepetl.  
*el pueblo.*
23. 3º nima cepa onechmictic yquac oquitac  
3. Niman occepa onechmictic ihcuac oquittac  
3. *Luego otra vez me golpeó cuando vio*

---

<sup>60</sup> La interpretación de Muñoz es que fueron a lamentarse, a hacerse las víctimas con las autoridades, en eso consiste el reclamo del padre.

24. **yamauh señr prouisor axcan ya opa nech-**  
 iamauh señor provisor, axcan ya oppa nechmictia,  
*el papel del señor provisor, ahora otra vez me golpea,*
25. **mictia ocepa ompa mizquitic onechmictic**  
 ocepa ompa Mezquitic onechmictic  
*otra vez allá en Mezquitic me golpeó*
26. **teyxpan ypan ylhuitl santa maria natiui-**  
 teixpan ipan ilhuitl Santa María Nativitas.  
*públicamente el día de Santa María Nativitas.*
27. **tas ocepa nima ypa occedomingo**  
 Ocepa niman ipan occe domingo  
*Luego otra vez en otro domingo*
28. **onechmictic ya axca nauhpa nechmictia**  
 onecmictic, ya axcan nauhpan nechmictia  
*me golpeó, ahora por cuarta vez me golpeó*
29. **ypampa ynon amatl yamauh señr**  
 ipampa inon amatl, iamauh señor  
*por esa carta, la carta del señor*
30. **prouisor ypampa onicteyxpahuic yпам-**  
 provisor, ipampa onicteixpahuic ipampa  
*provisor, porque lo acusé debido a*
31. **pa nechmictic**  
 nechmictic  
*que me golpeó.*

[Fin de verso foja 1]

[Inicio de foja 2]

1. 4° occepa cepiltonti sachristan 8 xihuitl quipia  
4. Occepa ce piltontli sacristán, 8 xihuitl quipia,  
4. *Otra vez un muchacho sacristán que tiene ocho años,*
2. cepa cenca miec oquimecahuitequic cenca oqui–  
cepa cenca miec oquimecahuitequic, cenca  
*muchísimo lo azotó, mucho*
3. xipehuac ynacayo oçtlahua cesemana huetz–  
oquixipehuac inacayo, zotlahua, ce semana huetztoc,  
*lo despellejó de su cuerpo, se desmayó, una semana estuvo acostado,*
4. toc omoquetzac nima otzoloc auh yn totatzin  
omoquetzac, niman cotzoloc auh in totahtzin  
*se levantó, entonces huyó y nuestro padre*
5. quitlatlania ynantzin quilhuia catia moconeuh  
quitlatlania inantzin, quilhuia: “¿catia moconeuh?”  
*preguntó a la madre, le dijo: “¿Dónde está tu hijo?”*
6. quitoa ynantzin oticmacahueitequic otzoloc  
quihtoa inantzin: “oticmecahuitequic, cotzoloc”  
*dijo su madre: “lo azotaste, huyó”.*
7. auh yca oqualanic totatzin auh yn iquac ypa  
Auh ica ocualanic totahtzin, auh in ihcuac ipan  
*Y nuestro padre se enojó [con ella]. Y cuando el*
8. domingo ya teteochihua yca tlateochihual–  
domingo ya teteochihua ica tlateochihualatl  
*domingo ya bendijo con el agua bendita*

9. atl yquac mitoa asperges<sup>61</sup> onca nepantla  
ihcuac mihtoa Asperges, oncan nepantla  
*mientras decía el Asperges, acá en medio*
10. teopan yahui teteochihua yca ysopo oqui-  
teopan yahui teteochihua, ica hisopo  
*del templo fue a bendecir, con el hisopo*
11. huitequic cihuatzintli ynantzin pilton sacristan  
oquihuitequic cihuatzintli, inantzin pilton sacristán,  
*le pegó a la mujer, la madre del muchacho sacristán,*
12. quiquatzayanac yxquich esti oquiquixtilic  
quicuatlayanac, ixquich eztli oquiquixtilic.  
*la descalabró, le salió mucha sangre.*
13. 5° occepa cefiscal ya otlamic ytequiuh cexihuitl  
5.º. Occepa, ce fiscal ya otlamic itequiuh ce xihuitl,  
*5. En otra ocasión, un fiscal ya había terminado su trabajo de un año,*
14. quichiuh ya quinahuatia quitoa padre ya otl-  
quichiuh ya quinahuatia, quihtoa padre: “ya otl-  
*lo que hizo [entonces] el padre ordena, le dice: “ya ter-*
15. mic notequiuh nifiscal auh yn yehuatl tota-  
mic notequiuh, nifiscal”. Auh in yehuatl, tota-  
*minó mi trabajo, como fiscal”. Y entonces él, nuestro pa-*
16. tzin amo oquinequi mopatlaz cepa cenca oquime-  
tzin ahmo oquinequi mopatlaz cepa, cenca oqui-  
*dre no quiso cambiarlo [sustituirlo] esa vez, mucho lo gol-*

---

<sup>61</sup> Asperges: antifona que dice el sacerdote al rociar con el agua bendita el altar y la congregación de los fieles.

17. **cahuitequi ycalictic quicaltzaquac cenca quitolinic**  
 mecahuitequi, icalictic quicaltzaquac, cenca quitolinic.  
*peó con una sogá, lo encerró en su casa, mucho lo mortificó.*
18. **6° auh yn oc cepa otictemoque ce tlatatl yancuic**  
 6. Auh in occepa otictemoqueh ce tlatatl, yancuic  
*6. Y en otra ocasión buscamos a un hombre, el nuevo*
19. **fiscal mochihuaz cepa amo quicelia quitoa**  
 fiscal mochihuaz cepa. Ahmo quicelia, quihtoa:  
*fiscal se hará de una vez [el cambio]. No recibe, dijo:*
20. **amo nicnequi fiscal mochihuaz ynin baquero**  
 “Ahmo nicnequi fiscal mochihuaz inin vaquero”.  
*“No quiero que el fiscal sea ese vaquero”.*
21. **nima oquitotocac auh yn occepa quinoztac**  
 Niman oquitotocac. Auh in occepa quinoztac  
*Luego lo corrió. Luego otra vez lo llamó,*
22. **quitoa xicnotzaca yehuatl yn oanquitlalique**  
 quihtoa: “xicnotzacan, yehuatl in oanquitlalique  
*dijo: “llámenlo, ustedes lo pusieron de*
23. **fiscal nima oquinoztza yehuatl fiscal catca**  
 fiscal”, niman oquinoztza yehuatl fiscal catca,  
*fiscal”, luego llamó al fiscal anterior,*
24. **quihualhuiquilic nima quinahuatic ytilticauh**  
 quihualhuiquilic, niman quinahuatic itilticauh  
*lo trajeron, luego mandó a su negro*

25. quiquixtilic ycalson mochi ycamissa mochi qui-  
 quiquixtilic icalzón mochi, icamisa mochi, qui  
*le quitó todo su calzón, su camisa toda,*
26. petlahuac ocacopiloc cepa cenca oquimecahui-  
 petlahuac ocac opiloc. Cepa cenca oquimecahui-  
*lo desnudó [y] fue colgado. Una vez mucho lo gol-*
27. tequic cenca oquiçotlahualtic yhua nehuatl nictla-  
 tequic, cenca oquizotlahualtic, ihuan nehuatl nictla-  
*peó, mucho se desmayó y yo pe-*
28. tlahuitia nictlacahualtia amo oquinequi motlaca-  
 tlahuitia, nictlacahualtia, ahmo oquinequi motlaca-  
*dí, lo contuve, no quiso contener-*
29. hualtia auh yn iquac oquicahuac nima otzoloc campa  
 hualtia. Auh in ihcuac oquicahuac, niman cotzoloc, campa  
*se. Y cuando lo dejó, luego corrió, donde*
30. hueca ayac axcan ayac fiscal mochi tlacatl quimacaxi totatzin  
 huehca ayac. Axcan ayac fiscal, mochi tlacatl quimacaxi totatzin.  
*no hay nadie, lejos. Ahora no hay fiscal, todas las personas temen a nuestro  
 padre.*
31. Ayac aquin mochicahua mochihuaz fiscal  
 Ayac aquin mochicahua mochihuaz fiscal.  
*No hay quien se convierta en un fiscal fuerte.*

[Fin de recto foja 2]

[Inicio de verso foja 2]

1. 7° **yhuan occepa cetlacatl quititlanic ompa atoto-**  
7. Ihuan occepa ce tlacatl quititlanic ompa Atotonilco  
*7. Y otra vez [él] envió una persona allá a Atotonilco*
2. **nilco quicahuaz ome caxas ya mohuicac quihui-**  
quicahuaz ome cajas ya mohuicac, quihuicac  
*para que dejara dos cajas que se llevó, llevó*
3. **cac caxas auh yn totatzin oquilhuic yquactiaz**  
cajas auh in totahtzin oquilhuic: “Ihcuac tiyaz  
*las cajas y nuestro padre dijo: “Cuando vayas*
4. **ompa mitic tinechitas nimichmaca ce carta**  
ompa Mitic tinechittaz, nimitzmaca ce carta  
*allá a Mitic tú me verás, tú me darás una carta*
5. **ticmacaz aīīd° mayor ompa atotonilco auh ynin**  
ticmacaz alcalde mayor ompa Atotonilco”. Auh inin  
*que te dará el alcalde mayor allá en Atotonilco”. Y esta*
6. **tlacatl quihuica caxas acito mitic quitemoc to-**  
tlacatl quihuica cajas acito Mitic, quitemoc totahtzin,  
*persona lleva las cajas. Al llegar a Mitic, busca a nuestro padre,*
7. **tatzin ayac onca çan ompa mocahuato es-**  
ayac onca, zan ompa mocahua to-  
*no estaba allí, sólo allá se quedó en nuestra*
8. **tancia ynahuac señora auh yniman**  
estancia inahuac señora, auh in niman  
*estancia con la señora, y luego*

9. ompa mocuepac mitic oya ompa estancia  
 ompa mocuepac Mitic, oyauh ompa estancia.  
*de allá se devolvió de Mitic, fue a la estancia.*
10. ypan acito totatzin nima oquilhui tleypam–  
 Ipan acito totahtzin, niman oquilhui: “¿Tlein ipampa  
*Al llegar nuestro padre, luego dijo: “¿Por qué*
11. pa nican estancia tihuala oquilhuic padre  
 nican estancia tihualla?” oquilhuic: “padre  
*llegas aquí a la estancia?” dijo: “padre,*
12. niconanaznequi moamauh nima yc oquala–  
 niconanaznequi moamauh”. Niman ic ocualanic,  
*yo quiero llevar su carta”. Luego por lo cual se enojó,*
13. nic oquilhui xiyauh ompa mitic xinechia  
 oquilhui: “xiyauh ompa Mitic, xinechchiya  
*dijo: “vete para Mitic, espérame*
14. ompa niaz nimichmacaz amatl niman  
 ompa, niyaz, nimitzmacaz amatl”. Niman  
*allá, yo iré, te daré la carta”. Luego*
15. tlacatl mocuepac mitic nima ohuala to–  
 tlacatl mocuepac Mitic, niman ohualla  
*la persona se devolvió a Mitic, luego llegó*
16. tatzin mitic nima oncan cepa miec  
 totahtzin Mitic, niman oncan cepa miec  
*nuestro padre a Mitic, luego allí otra vez tanto*

17. oquimictic quiçotahualtic ypapa oquitocac  
oquimictic quizotlahualtic ipampa oquihtoc: “cac  
*lo golpeó, que se desmayó porque dijo: “estuviste*
18. ompa estanyca oqualanic totatzin amo quine  
ompa estancia”, ocualanic totahtzin ahmo quinequi  
*allá en la estancia”, se enojó nuestro padre que no quiere*
19. aquin quitocaz yaz estancia ynahuac  
aquin quitocaz yaz estancia inahuac  
*que alguien vaya y lo llame a la estancia con*
20. yseñora yn quemanian aquin motitla-  
iseñora. In quemanian aquin motitlaniz  
*su señora. Si alguna vez se envía a alguien*
21. niz mitic quitemoz cepa yaz estancia  
Mitic quitemoz, cepa yaz estancia,  
*a Mitic a buscarlo, otra vez fuera a la estancia,*
22. nima ompa quimictiz yuhqui techto-  
niman ompa quimictiz, iuhquin  
*entonces allá lo golpeará. Así*
23. linia  
techtolinia.  
*nos maltrata.*
24. 8° cepa nochpoch catalina juana ompa  
8. Occepa, nochpoch Catalina Juana ompa  
8. *Otra vez, mi hija Catalina Juana allá*

25. yahui teopan teotlac tlachpanaz auh yn to-  
yauh teopan teotlac tlachpanaz auh in  
*fue al templo en la tarde para barrer y*
26. tatzin ompa teopan quitzitzquic quiyecoz<sup>62</sup>,  
totahtzin ompa teopan quitzitzquic, quiyecoznequi  
*nuestro padre allá en el templo la agarró, la quería tener,*
27. nequi amoquicelia cepa oncan teopanca-  
nequi ahmo quicelia cepa oncan teopancalitic,  
*[ella] no quiso hacer el trabajo otra vez allí dentro del templo,*
28. litic oquimictic nima ohuala moteyx-  
oquimictic. Niman ohualla moteix-  
*pues la golpeó. Entonces [ella] vino*
29. pahuico nixpan  
pahuico nixpan.  
*a acusarlo conmigo.*

[Fin de verso foja 2]

[Inicio de foja 3]

1. -9<sup>o</sup> yuhqui techtolinia auh ymiec tlacatl mace-  
-9. Iuhquin techtolinia auh miec in tlacatl  
-9. *Así nos maltrata y muchas personas*
2. hualtin quimacaxi miec tlacatl tzoloa  
macehualtin quimacaxo, miec tlacatl tzoloa  
*macehuales le temen, a muchas personas las aprieta*

---

<sup>62</sup> Yecoa. Tener relación sexual.

3. **yhuan ayac aquin quicelia mochihuaz fis-**  
ihuan ayac aquin quicelia mochihuaz  
*y no hay quien haga el trabajo de*
4. **cal**  
fiscal.  
*fiscal.*
5. **-10° no yhuayn iquac yahui estancia amo**  
-10. No ihuan in ihcuac yauh estancia ahmo  
-10. *Y también cuando va a la estancia, no*
6. **payna huala quemanian matlacti oras**  
paina hualla, quemanian mahtlactli horas  
*regresa rápido, algunas veces a las diez horas*
7. **huala auh yn macehualtin amo mochica-**  
hualla, auh in macehualtin ahmo mochicahua  
*regresa, y los macehuales no se esfuerzan*
8. **hua<sup>63</sup> quichiaz yca matlacti oras quemanian**  
quichiyaz ica matlactli horas, quemanian  
*a esperarlo hasta las diez horas, algunas veces*
9. **tzatziz totolin hualaz anoço quemanian**  
tzatziz totolin hualla anozo quemanian  
*regresa al cantar los gallos o algunas veces*
10. **tlahuitihuitz auh yn tehuantin ypampa ce-**  
tlahui tihuitz auh in tehuantin ipampa cenca  
*viene al amanecer y debido a esto nosotros mucho*

---

<sup>63</sup> *Chicabua*. Esforzarse.

11. **ca titotolinia ynic ticchiaazque**  
 titotolinia inic ticchiyazqueh.  
*nos afligimos por esperarlo.*
12. **11° no yhua amo techmachtia teotlatoli sermon**  
 11. No ihuan ahmo techmachtia teotlahtolli sermón,  
 11. *Y tampoco nos enseña la palabra de Dios en el sermón,*
13. **ca çan yxquich techcocolitinemi techtolinti–**  
 ca zan ixquich techcocoli, tinemi techtolintinemi.  
*sólo está todo enojado con nosotros, vivimos maltratados.*
14. **nemi<sup>64</sup>. yn iquac señr prouisor quitlacuilhuic**  
 In ihcuac señor provisor oquitlacuilhuic,  
*Cuando el señor provisor le escribió,*
15. **oquilhui xiquinyolali macehualtin ca mopil–**  
 oquilhui: “Xiquinyolali macehualtin ca mopilhuan”  
*dijo: “Consuela a los macehuales que son sus hijos”*
16. **hua nima quicaquic quitoa tleypampa ni–**  
 niman quicaquic, quihtoa: “¿Tlein ipampa  
*luego de escuchar eso, dijo: “¿Por qué*
17. **quinyolaliz niquintlaçotlaz coz nopilhua**  
 quinyolaliz niquintlazohtlaz cuix nopilhuan?  
*los consolaré y amaré, acaso son mis hijos?*
18. **ca ypilhua diablo ca niquintoliniz amo qui–**  
 ca ipilhuan diablo ca niquintoliniz”. Ahmo  
*Son los hijos del diablo, [por eso] los maltrato”. No*

---

<sup>64</sup> Cortés y Zedeño, 1765: 96. Mendigar al pobre – *Motolintinemi*.

19. **tlacamati ytlanahuatil señr prouisor**  
 quitlacamati itlanahuatil señor provisor  
*obedece el mandato del señor provisor*
20. **yhua obispo**  
 ihuan obispo.  
*ni del obispo.*
21. **12° auh ynic axca tiquitlanico yn motetlaocoliliz**  
 12. Auh inic axcan tiquitlanico in motetlaocoliliz,  
*12. Y ahora te pedimos tu misericordia,*
22. **yn titotlatocauh yn titorrey titechtleocoliz**  
 in titotlatocauh, in titorrey, titechtleocoliz,  
*a ti nuestro señor, a ti nuestro rey, tú nos compadecerás,*
23. **titechmomaquiliz ce quali teopixqui techtlaçotlaz**  
 titechmomaquiliz ce cualli teopixqui, techtlazohtlaz  
*tu nos darás un buen sacerdote, que nos amará*
24. **no yuhqui tictlazotlazque ynin tovicario ma**  
 noiuhqui tictlazohtlazque. Inin tovicario, ma  
*de la misma manera que nosotros lo amaremos. A este nuestro vicario,*
25. **xicmoquixtili ma quiça ypapa ceca techto-**  
 xicmoquixtili, ma quiza ipampa cenca techtolinia,  
*quítalo, que se vaya porque mucho nos maltrata,*
26. **linia amo techtlaçotla yntlacamo quiçaz ca**  
 ahmo techtlazohtla, intlacamo quizaz ca  
*no lo queremos, si no lo sacaran,*

[Fin de recto foja 3]

[Inicio de verso foja 3]

1. **miec tlaca mopilhua momacehual-**  
miec tlacatl, mopilhuan, momacehual-  
*muchos hombres, tus hijos, tus macehuales*
2. **hua tzolozque ypampa tovicario auh no**  
huan cholozqueh ipampa tovicario. Auh  
*correrán [huirán] a causa de nuestro vicario. Y*
3. **yhua polihuiz yn itlacalaquil tohuey-**  
noihuan polihui in itlacalaquil tohuey  
*también se perderán los tributos de nuestro gran*
4. **tlatoca rrey campa ticanazque tica-**  
tlatoca rey ¿campa ticanazqueh tic[m]axitizqueh?  
*señor rey ¿De dónde tomaremos y completaremos [el tributo]?*
5. **xitiz que yxquich totlatol timoma**  
Ixquich totlahtol timoma-  
*Es toda nuestra palabra, de nosotros tus*
6. **cehualhuan**  
cehualhuan.  
*macehuales.*
7. **ju° bicenti aīīd°**                      **miguel lopez**  
Juan Vicente Alcalde,              Miguel López
8. **13° yhua quinequi toyolo techcuepiliz 15 p°s 2 t°**  
13. Ihuan quinequi toyolouh techcuepiliz 15 pesos 2 tomines,  
*13. Y quiere nuestro corazón que nos restituya los 15 pesos y 2 tomines,*

9. **yhua caxa yyaxca sanctissimo sa-**  
ihuan caja iyaxca santísimo  
*y la caja que pertenece al Santísimo*
10. **cram° toyolo pachihuiz ca mochipa**  
sacramento, toyolo pachihuiz ca mochipa,  
*Sacramento, nuestro corazón se complacerá mucho,*
11. **ynin techcocolia**  
inin techcocolia  
*pues este [padre] nos aborrece.*
12. **14° no yhua quintitlania macehualtin**  
14. Noihuan quintitlania macehualtin  
14. *También [el padre] envía a los macehuales*
13. **campa huehca yhua nica molino<sup>65</sup> quin-**  
campa, hueca ihuan nican molino  
*a donde sea, lejos, y aquí en el molino*
14. **titlania amo tlaxtlahua**  
quititlania, ahmo tlaxtlahua  
*envía [a la gente], no paga*
15. **yhua macehualtin quinahuatia**  
ihuan macehualtin quinahuatia  
*y a los macehuales ordena*
16. **quimachtia ypotros amo tlaxtlahua**  
quimachtia ipotros, ahmo tlaxtlahua.  
*que amansen a sus potros, no paga [por esto].*

[Fin de verso foja 3]

---

<sup>65</sup> Se refieren a la ciudad de Guadalajara.

6. María Magdalena tenantzin,  
denuncia al alguacil mayor de La Magdalena,  
1622.

AHAG, Guadalajara, Documentos en náhuatl

ÁLVARO JESÚS TORRES NILA  
PALEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN

**Resumen.** María Magdalena, vecina del pueblo de Santa María Magdalena, denuncia el agravio causado por el justicia alguacil mayor, quien la encarceló en dicho pueblo y al día siguiente la trasladó a Eatzatlán donde después de ocho días, llegó una disposición para que la dejaran libre. Sin embargo, el alguacil mayor desacató la orden y dio las suyas en sentido distinto la disposición recibida. Al siguiente día, Magdalena huyó de Eatzatlán (el documento no nos permite saber cómo ocurrió tal hecho) y se presentó ante el obispo de Guadalajara. Le pide una orden para que el alguacil mayor no intimide ni aflija otra vez a las *tenantzitzibuan*, quienes sirven en el hospital y viven con temor, por lo que pide se ponga fin a la conducta del alguacil mayor. Como ya se mencionó, el documento también registra la presencia del sufijo *-tzino*, si bien sólo en dos ocasiones, no el elevado número que registra el de Tuxpan.

[Inicio de foja 1]

[La fecha está escrita con letra distinta al resto del documento:]

En 20 de março 622

En 20 de marzo de 1622

1. **yñçena yntimahuiz tilliloni ynteoyotica titla tohuani sñor**  
In cenca in timahuiztilliloni in teoyotica titlatoani, señor  
*Tú, el muy apreciable, el ilustrísimo dirigente, señor*
2. **provisor mixpantzinco nineçico nimopechtecacó nicnotena**  
provisor. Moixpantzinco ninecico, nimopechtecacó nictena-  
*provisor. Ante ti me presento, me inclino, be-*
3. **mi quillico te oyotica motlahcamatzin yhuā teoyotica motla to**  
miquillico teoyotica motlacamatzin ihuan teoyotica motlato-  
*so tus santificadas<sup>66</sup> [y] humanas manos y tus santificados [y] señoría-*
4. **cayxitzin. maxi nechmoçelilitzino yni in oc nomaçeuatl<sup>67</sup> no toca m<sup>a</sup>.**  
caicxitzin. Ma xinechmocelilitzino inin in oc momacehual. Notoca  
Ma.  
*les pies. Ojalá me recibas, [a mí] en tanto que soy tu sierva. Me llamo*  
*María*
5. **magdalena nicā nochan sancta maria magdalena**  
Magdalena. Nican nochan Santa María Magdalena  
*Magdalena. Soy de aquí, vecina de Santa María Magdalena.*
6. **Maxic mocaquitzitzino ynitechcopa ynonetequipachol ca**  
Ma ximocaquiltitzino in itechcopa in nonetequipachol: Ca  
*[Ojalá] lo referente a mi aflicción, sea escuchado. Así,*

---

<sup>66</sup> Decidí traducir *teoyotica*, como “ilustrísima”, si bien la traducción más frecuente en los diccionarios es, “divina”; otra opción sería “ministerial”. En el contexto particular, considero que se refiere al hecho que, cuando se ordenan los sacerdotes, se les ungen y santifican las manos.

<sup>67</sup> La retención del sufijo absolutivo en sustantivos poseídos, es un rasgo del N-O.

7. **ya tic momachiltia tinotlatocauz teoyotica caya ovalmo**  
 ya ticmomachiltia tinotlatocauh teoyotica, ca ya ohualmo-  
*te hago saber, [a ti] mi señor sacerdote, que vino, que se*
8. **vicayamixpāzincotlatocauz prioste caya omitzca**  
 huicaya mixpantzinco in notlatocauh prioste. Ca ya omitzca-  
*llevaba [presentó] ante ti mi señor prioste. Así, te hizo es-*
9. **quiltico caya oticmo caquilti yn otechcopa yn onetequipacho**  
 quiltico, ca ya oticmocaquiltia intechcopa in nonetequipacho-  
*cuchar aquí, así tú lo hiciste escuchar<sup>68</sup> lo referente a la aflic-*
10. **liliz cahoncā yxpā altar onechanacjustiçia alguacil mayor one**  
 liz[ma]cah. onca ixpan altar onechanac justicia alguacil mayor, o-  
*ción que me causó. Allí frente al altar me agarró el justicia alguacil mayor,*
11. **chtlalli te ylpiloyan nilpitica çeyohuatl auz yn moztlatica**  
 nechtlalia teilpiloyan nechilpitica ce yohualli. Auh in moztlatica  
*me puso en la cárcel teniéndome amarrada por una noche. Y en la mañana*
12. **onechquixti onechhuicac E tzatlan onechca huac ynauac**  
 onechquixti, onechhuicac Eatzatlán, onechcahuac inahuac  
*me sacó, me llevó a Eatzatlán, me dejó junto*
13. **don sapastian onech tepositaro<sup>69</sup> onicceli ypā chicuei tona**  
 don Sebastián, onechdepositaroa, onicceli ipan chicuei tona-  
*a don Sebastián, me depositó, me recibió el día ocho/octavo.*

---

<sup>68</sup> Considero que se puede traducir: “Él habló, tú hablaste”.

<sup>69</sup> Este verbo “depositar” en préstamo del español, incorporando el sufijo *-oa*. Es el préstamo verbal más temprano que hemos encontrado.

14. **tius auz yniquac ya açico ynmotla nauatiltzin ynçenca oti**  
 tiuh. Auh in ihcuac ya acico in motlanahuatiltzin, in cenca oti-  
*Y cuando hubo llegado tu disposición, mucho*
15. **nechmotlaugcolilia auz ynsñor altemayor oquimoçelili**  
 nechmotlauhcolilia. Auh in señor alcalde mayor oquimocelilia,  
*me hiciste caridad. Y el señor alcalde mayor recibió,*
16. **o quimaviztili yniquac o quinto caquilti motla navctiltzin**  
 oquimahuiztilia in icuac oquimocaquiltia motlanahuatiltzin  
*acató [con respeto] cuando escuchó tu disposición.*
17. **nimā oquito caya qualli niman axcā anquiucac que**  
 Niman oquihto: “ca ya cualli niman axcan anquiuhicazqueh  
*Luego dijo: “está bien, luego hoy ustedes llevarán*
18. **cihuatzintli yzcatqui o quito ypā loney ypā comple**  
 cihuatzintli izcatqui” oquihto “ipan lunes ipan comple-  
*a la mujercita aquí presente”, dijo “en lunes [a la hora de] las comple-*
19. **tas<sup>70</sup> auz yn don sabastian oquixitini motlanauatiliztli amo**  
 tas”. auh in don Sebastián oquixitini motlanahuatiliz, ahmo  
*tas”. Pero don Sebastián desacató tu disposición, no*
20. **quimauistillia çan oquito amonelli oquicquactlato**  
 quimahuiztillia zan oquihto: “ahmo nelli oquichicuac tlahto-  
*[la] respetó, sólo dijo: “no es verdad lo que hizo[ordenó] el se-*
21. **uani çācampa omochiuac yz catqui oquito don sebastiā**  
 ani, zan campa omochihuac izcatqui,” oquihto don Sebastián  
 ñor, he aquí sólo lo que se ordena [yo ordeno]”, dijo don Sebastián.

---

<sup>70</sup> “Completas” es una expresión que se refiere a uno de los rezos del día. El primero o matutino es “laudes”; el vespertino es “vísperas”, y el nocturno es “completas”.

22. auz ynmoztlatica ypā martes yaoquito sñor allde mayor. amo  
Auh in moztlatica ipan martes ya oquihto señor alcalde mayor: “ahmo  
*Y para mañana martes ya dijo el señor alcalde mayor: “no*
23. anquihiuicaz que çibatztintli axcan. ypan domingo ompatiazq  
anquihiuicazqueh cihuatzintli axcan; ipan domingo ompa tiyazqueh,  
*llevarán a la mujercita ahora; el domingo allá nosotros iremos,*
24. ompaticcahuaz que to çeltin yhuā tlanauatilli amo anqui  
ompa ticcahuazqueh toceltin ihuan tlanahuatilli, ahmo anqui-  
*allá la dejaremos, nosotros solos y la disposición [es que]: ustedes no la lle-*
25. uicas que yzca yc oquimonauatilli alldes yuā mayordomo  
huicazqueh”. Izca ic oquimotlanahuatili alcaldes ihuan mayordomo  
*varán”. He aquí lo que se ordenó a los alcaldes y al mayordomo*
26. ospital yuā escribano auz yn axcā ya chicnauí tonatiuz  
hospital ihuan escribano auh in axcan ya chiucnahui tonatiuh  
*del hospital y al escribano [del hospital]. Y ahora a nueve días,*
27. yno quimoca quilti motlanauatiltzin amonelli quichiuā  
in oquimocaquilti motlanahuatiltzin. Ahmo nelli quichihua,  
*se hizo escuchar tu mandato. No es verdad que se hace,*
28. amo quineltilia motlanauatiltzin auz y coní quiçac onihual  
ahmo quineltilia motlanahuatiltzin. Auh ic oniquizac, onihual-  
*no se cumple tu mandato. Y en tanto que salí [de Etzatlán], huí.*
29. qolo axcā onihuala mixpantzinco  
cholo. Axcan onihuala mixpantzinco.  
*Hoy vine ante ti.*

30. Nimitznotlatlauz tillico niqitlanico çemotlanauatiltzin ti teq mo  
Nimitznotlatlauhtilico niqitlanico ce motlanahuatiltzin titech-  
*Yo te vengo a hacer mi petición, tu mandato, tú asignanos [el trabajo]*

31. momaquilliz ynic amo çepateuz mauztiz amoteqpaçoloz yni  
momaquiliz inic ahmo occepa techmauhtiz, ahmo tequipacholoz inin  
*de manera que [el alguacil justicia mayor] no nos asuste otra vez, [que no]  
nos aflija,*

32. qätzinco to tlaçonantzin caya titequipanoua onca ospital  
nican totlazonantzin. Caya titequipanoa onca hospital  
*aquí en nuestra señora. Así, nosotros servimos allá en el hospital*

[Fin de recto, foja 1]

[Inicio de verso, foja 1]

1. yn oc [ilegible] huā çe quite nantzitzihuā<sup>71</sup> caya mochtin momauztia  
in oc [...] huan cequi tenantzitinhuan ca ya mochintin momauhtia,  
todavía [...] algunas tenantzin, estaban todas espantadas,

2. acmo oncate çāya campa nemi quimacaçi justiça  
ahmo oncate zan ya, campa nemi quimacaci justicia.  
*no estaban allá [en La Magdalena],<sup>72</sup> donde sólo viven con temor al justicia.*

3. maçenca xitechmopale huilli maxic motlacahualtilli yca  
ma cenca xitechmopalehuili, ma xicmotlacahualtili ica  
*[Ojalá] mucho nos ayudes, nos orientes, con*

---

<sup>71</sup> *Tenantzin* es un puesto en las cofradías y en los hospitales. Significa aproximadamente “jefa”, “encargada”, “responsable de los enfermos”. Véase García, 2018.

<sup>72</sup> Considero que se refiere a la población de La Magdalena.

4. **motlanauatiltzinma teqcauaz**  
 motlanahuatiltzin, matechcahuaz.  
*tu disposición, la que nos dejes.*
5. **teoyoticatinotlatocaus yntla tineq mocnoytiliz yntla tineq**  
 Teoyotica tinotlatocauh, intla tinechmo[i]cnotiliz, intla tinech-  
*Tú mi señor ilustrísimo, si tú te compadeces de mí, si tú me*
6. **momaquilis mo tlanauatiltzin ma ytech ticmocahuilliz yno**  
 momaquiliz, motlanahuatiltzin ma itech ticmocahuiliz in no-  
*das tu mandato, entonces el [mandato] que dejes, a mi*
7. **tlaçoteopixcatzin no guardian ynic yeuatl quimonauati**  
 tlazoteopixcatzin, noguardián, inic yehuatl quimonahuati-  
*querido padre, mi guardián, entonces él man-*
8. **Iliz yhuā quipohuilliz motlanauatiltzin ynsñor alde**  
 liz ihuan quipohuiliz motlanahuatiltzin in señor alcalde  
*dará y tomará en cuenta tu mandato, al señor alcalde*
9. **mayor yequich ycmixpantzinco nimitznotlatlauzillico**  
 mayor. Ixquich ic mixpantzinco nimitznotlatlauhtilico  
*mayor. Hasta aquí [mi palabra] frente a ti te lo he pedido.*
10. **matto dios mitzmotlaço capilli yuā çiuapilli Sta ma**  
 Ma totecuyo Dios, mitzmotlazocapilli ihuan cihuapilli Santa María  
*Que Dios nuestro señor, su hijo y la virgen Santa María [te guarden].*
11. **onitla cuillo notoca**  
 onitlacuilo notoca  
*Yo escribí mi nombre*

## 12. maria magdalena

María Magdalena.

[Texto en español]

1. maria magdalena natural y vesina  
María Magdalena natural y vecina
2. del pu° de la magdalena provincia de la  
del pueblo de la Magdalena de la provincia
3. provincia [*sic*] de ytzatlan dise por esta pe  
de Etzatlán desea por esta pe-
4. ticion q en la eleccion q se hizo de mayor  
tición que en la elección que le hizo el mayor-
5. domos del espital de su pueblo la elige  
domo del hospital de su pueblo, la eligie-
6. ron por tenantzi y q sin causa ni telito que  
ron por tenantzin y que sin causa ni delito que
7. ubiese cometido el alcalde mayor la sa  
hubiese cometido, el alcalde mayor la sa-
8. co dio a un don sebastian q reside en  
có y dio a un [tal] don Sebastián que reside en
9. el pu° de ytzatlan sacandola del dho  
el pueblo de Etzatlán, sacándola del dicho
10. ospital donde estaba sirbiendo y  
hospital donde estaba sirviendo y

11. de su pueblo y casa sin causa solo por  
de su pueblo y casa, sin causa, sólo por
12. desir q serbia bien. y q los dias pasa  
decir que servía bien y que los días pasa-
13. dos sobre esta causa los prioste y ma  
dos sobre esta causa a los priostes y ma-
14. yordomos del espital del dho pu° de  
yordomos del hospital del dicho pueblo de

[Fin de verso, foja 1]

[Inicio de recto, foja 2]

1. la madalena parecieron ante Vm  
La Magdalena comparecieron ante Vuestra Majestad
2. y se les libro mandamiento de an  
y se les libró mandamiento de am-
3. paro el qual Vm mando q no se le  
paro, el cual vuestra majestad mandó que no se le
4. hisiese vejacion si no se le anparase  
hiciese vejación, sino [que] se le amparase
5. el qual no an querido obedecer  
lo cual no han querido obedecer,
6. antes de nuevo la persiguen por lo qual  
antes, de nuevo la persiguen por lo cual

7. se ausento y viene ante Vm a pedir  
se ausentó y viene ante vuestra majestad a pedir
8. favor q le dexen en el serbicio del  
favor que la dejen en el servicio del
9. dho ospital donde fue elegida por  
dicho hospital donde fue elegida por
10. tenantzi y q si tuviese algun peca  
tenantzin y que si tuviese algún peca-
11. cado [sic] entonses le castiguen con  
do, entonces le castiguen con-
12. forme la peticion  
forme a la petición.
13. Jmolopez  
Jerónimo López

[Misma foja otro texto]

1. y vista por el pe pro<sup>or</sup> mando se deman  
Y vista por el padre provisor, mandó se dé manda-
2. dam<sup>to</sup> pa cue ni justas ecueamel le [ilegible]  
miento para que [...]
3. sea [ilegible] nininga persona de cual  
sea [...] ni ninguna persona en cual-

4. quier Calidad y Condicion que  
quier calidad y condición que
5. sea saque ni lleve la [ilegible]  
sea, saque ni lleve la [...]
6. [ilegible] de la madalena dondesta  
[...] de La Magdalena, donde está
7. decorgada por tenan so pena de des  
de encargada por tenantzin, so [bajo] pena de ex
8. comunión mor la tosenten al  
comunión mayor. La sentencia
9. cuya absolucion reservava en si  
cuya absolución reservaba en sí

[Fin de recto, foja 2]

[Inicio de verso, foja 2]

1. Por qto en [ilegible] razón sea despaqado  
Por cuanto en [...] razón se ha despachado
2. primero mandamto yansi lo  
primero mandamiento y así lo
3. Proveyo y Rubrico  
proveyó y rubricó.

4. Antemi  
Ante mí
5. Benito Rs [rúbrica]  
Benito Ramos
6. No tteo pcco  
Notario público

[Hacia la mitad de la foja, debajo de la firma, en dirección vertical, siguen tres líneas escritas en náhuatl en donde se lee:]

1. **quimoçelilizpetiçiõ**  
Quimoceliliz petición  
*Recibirá la petición*
  2. **teoyoticatlatohuani**  
teoyotica tlatohuani  
*el ilustrísimo señor*
  3. sñor provisor  
señor provisor.
1. Depaqose [ilegible] el man  
Despachóse [...] el man-
  2. damiento en forma el  
damiento en forma de
  3. que doy fe  
que doy fe.

4. Benito Rs [rúbrica]  
Benito Ramos

5. Nottopp co  
Notario público.

[Fin de foja 2]

7. Aclaración y petición de los alcaldes  
y el mayordomo de Amacueca y Tepec [Jalisco],  
1630.

AGN, Civil, vol. 2269, exp. 2, fojas 78-83 v

ROSA H. YÁÑEZ ROSALES  
PALEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN

**Resumen.** Es un expediente de seis fojas escritas por ambos lados. La gente de los pueblos de Amacueca y Tepec, presenta una aclaración y petición en náhuatl respecto al maíz que iban a entregar como tributo, pues autoridades administrativas debieron recogerlo, para luego subastarlo. Sin embargo, pasó cierto tiempo sin que esto sucediera y el maíz se echó a perder. Los de Amacueca y Tepec alegan que ellos cumplieron con el tributo que debían pagar, por lo que piden se les considere haber satisfecho su deber del año de 1628. En la parte escrita en español del expediente, se dejan ver los motivos por los que el maíz no se recolectó y no fue llevado a donde se debió redistribuir (posiblemente Sayula o Guadalajara). Los precios a que se podían subastar los productos no satisfacían las expectativas de los funcionarios de la real hacienda. Hay que decir que por primera vez, se observa el absolutivo *-l* en un texto colonial de la región Occidente; véanse las líneas 7, 10 y 15.

[Inicio de foja ]

En 6 de abril 630

En 6 de abril de 1630

Los de Amacueca y

Los de Amacueca y

Tepeque  
Tepec

1. **Ynti to allde mayor yten copatzinco ynto uey tlatocauh**  
In titoalcalde mayor itencopatzinco, in tohueytlatocauh  
*Tú nuestro alcalde mayor, nuestro gran gobernante,*
2. **Rey de su magestad ca topapa ynti moma ceual**  
Rey de su magestad, ca topampa, in timomacehual-  
*Rey de su magestad, por nosotros, nosotros tus vasa-*
3. **va ynti moc nopilhua ynic titech mopa leuilis ca**  
huan, in timoicnopilhuan inic titechmopaleuiliz ca  
*llos, nosotros, tus pobres hijos [venimos] para que nos ayudes. Así,*
4. **cenca tictotenamiquilia momatzin mocxitzin**  
cenca tictotenamiquilia momatzin, moicxitzin  
*mucho besamos tus manos, tus pies.*
5. **cauel cenca timo tequipachoamaxitech yc neli**  
ca huel cenca timotequipachoa ma xitech ic nelli  
*Así, estamos muy afligidos, y [queremos] que se aclare la verdad respecto a*  
*nosotros.*
6. **Nican mixpantzinco tine cico yn tehuanti tialdes**  
Nican, mixpantzinco, tinecico in tehuantin tialcaldes  
*Aquí, frente a ti, comparecemos, nosotros los alcaldes,*
7. **ticat ca nican San Franco amacueca ypan xiuil**  
ticatca nican San Francisco Amacueca, ipan xihuitl  
*estuvimos aquí en San Francisco Amacueca, en el año*

8. de 1629 años Cane li nica tictenami Cruz + timo  
de 1629 años. Ca nelli. Nican tictenami Cruz timo-  
*de 1629. Es verdad. Aquí besamos la cruz, nosotros to-*
9. chinti altepeuaque ynti tetahua ca nican oni  
chintin altepehuaque, in titetahhuan. Ca nican oni-  
*dos los del pueblo, los padres de la gente. Así aquí reci-*,
10. maco nehual ni mayordomo no toca Juan Phe  
maco nehuatl nimayordomo, notoca Juan Felipe,  
*bí, yo que soy el mayordomo, me llamo Juan Felipe,*
11. Oni maco cenpo uali yuan matlactli yuan yey  
onimaco cempohualli ihuan matlactli ihuan yei  
*recibí treinta y tres*
12. anehgas auh momostla nicnochielia yn cona  
fanegas. Auh momoztla nicnochielia in quiona-  
*fanegas [de maíz]. Y cada día yo aguardaba que lo reco-*
13. nas mochipa nic cona tonaya<sup>73</sup> auh quena me  
nas mochipa niconna tonaya. Auh quenami  
*gieran, siempre lo pongo a ventear. Y como*

---

<sup>73</sup> *Tonaya*, de acuerdo con el GDN, significa tanto “viento solano o ábrego”, como “sol”. Por lo que se recoge en la parte del expediente escrita en español, pareciera viable considerar que se trata de sacar el maíz a que se airee, precisamente para prever que se eche a perder. <http://www.gdn.unam.mx/> consultado el 30 de diciembre, 2020.

14. **totonqui tlaliya<sup>74</sup> yh tlacauí ca nican nic no pie**  
totonquitlalli ya itlacahui. Ca nican nicnokie-  
*la tierra es caliente, ya se echó a perder. Aquí yo lo resguar-*

15. **lia yn que nami mochipa ce ce xiuil mochi**  
liya in quenamih mochipa, cecen xihuitl. Mochi-  
*daba de esta forma siempre, cada año. No había suce-*

16. **ua ca amo yquin yohqui quename axca**  
hua ca ahmo. ¿Iquin iuhqui quenami axcan?  
*dido así [antes]. ¿Cuándo antes pasó lo que ahora?*

17. **Auh yca yno uel cenca timo tequipachoua**  
Auh ica in ohuel cenca timotequipachoa.  
*Y mucho nos hemos esforzado.*

18. **May pam pa tzinco yn ttodios xitech mopa leuili**  
Ma ipampatzinco in totecuyo Dios xitechmopalehuili  
*Quiera Dios nuestro señor que nos ayudes.*

19. **O mochi ua amatl axca sabado 5 tonali meztli**  
omochihua amatl axcan sábado 5 tonalli metztli  
*Se hizo este documento el día sábado 5 del mes de*

---

<sup>74</sup> El trasunto de la denuncia dice que el maíz “se agorgojó”, término que no aparece en el texto en náhuatl. El vocablo para “gorgojo”, es *yacatotontli*, *yacatotonato* u *oculto*, hecho que parece remitir a que el coleóptero es parecido a un ave pequeña (*tototontli*), con un pico o nariz larga (*yaca*). Es posible que en la investigación que se realiza salió a relucir con mayor precisión a qué se refería “echar a perder” como se establece en la aclaración de los de Amacueca y Tepec aunque no se registra en el texto en náhuatl si el maíz se agorgojó o tuvo otra plaga.

20. **Abril de 1630 años ynic nelitis totlatol**  
abril de 1630 años. Inic neltiz totlahtol  
*abril del año de 1630. Para que conste nuestra palabra,*

21. **nican tito firmatia**  
nican titofirmatia.  
*aquí ponemos nuestra firma.*

22. **ber<sup>e</sup> [ilegible] Miguel [ilegible] Ju<sup>o</sup> ber<sup>e</sup> P<sup>o</sup> Sebastia**  
Bernavé [...] Miguel [...] Juan Bernavé Pedro Sebastián

23. **Grabiél de Cuevas Ju phe Franco miguel**  
Gabriel de Cuevas Juan Felipe Francisco Miguel

24. **Miguel angel**  
Miguel Ángel

25. **Eso**  
Escribano

[Fin de foja]

## 8. Traspaso de poder de las autoridades indígenas al sacerdote, 1634.

Archivo Histórico del Estado de Colima,  
Fondo Virreinal, Caja 13, Expediente No. 1

ROSA H. YÁÑEZ ROSALES  
PALEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN

**Resumen.** Los alcaldes, regidores, ancianos de cuatro pueblos, Macuilli, Alima, Aquila y Ostula, se presentan ante el alcalde mayor, tal vez de Colima, y solicitan autorización para otorgarle poder al sacerdote beneficiado para que éste a su vez los represente en la Audiencia de México. No se indica el motivo de la exposición ante la Audiencia, pero hablan de su “pesar”. Es probable que el sacerdote que los representará, hará una denuncia. En lo que a la variante náhuatl de la región Occidente se refiere, el documento es interesante en tanto que se escribe desde poblaciones de Colima y Michoacán, y en consonancia con la variante N-O, registra en dos ocasiones, el sufijo *-lo* para personas en plural; véanse las líneas 3 y 4 del texto.

[Inicio de foja]

1. **In tihuehuentin ti alcaldestin maquili alimansi yhuan**  
In tihuehuentin, tialcaldestin Macuilli, Alimansi ihuan  
*Nosotros los ancianos, los alcaldes de Macuilli, Alima y*
2. **Aquilanyhuan ostotlan yhuan tiregidores yhuan tla**  
Aquilan ihuan Ostula ihuan tiregidores ihuan tla-  
*Aquila y Ostula, y nosotros los regidores y se-*

3. **toque timonextilo moixpanzinco titlatoani titoalcal**  
toque, timonextilo moixpantzinco titlatoani, titoalcal-  
*ñores, comparecemos ante ti, tú señor, tú nuestro alcal-*
4. **de mayor timotlatlauhtilo titechmopalehuiliz inic ti**  
de mayor. Timotlatlauhtilo titechmopalehuiliz inic ti-  
*de mayor. Te pedimos que nos ayudes y nos*
5. **tech mo maquiliz molicencia ytechpa tic macasque to**  
tech momaquiliz molicencia itechcopa ticmacazqueh to-  
*des tu licencia respecto a que demos nuestro*
6. **poder tohuelitiliz toteopixcao tobeneficiado ynic tech**  
poder, tohuelitiz toteopixcauh, tobeneficiado inic tech  
*poder, nuestra autorización a nuestro sacerdote, nuestro [padre] beneficiado  
para que nos*
7. **palehuiz iquac Vncayez totequipachol topanpa qui**  
palehuiz ihcuac oncayez totequipachol, topampa qui-  
*ayude cuando allá esté [con] nuestro pesar, [que] por nosotros ha-*
8. **chihuas petición yhuan quicalactiz audiencia monex**  
chihuaz petición ihuan calactiz Audiencia, monexi-  
*ga la petición y entre a la Audiencia, que comparez-*
9. **tix topanpa ixpanzinco Justicias quitlatlaniz tlen**  
tiz topampa ixpantzinco justicias, quitlatlaniz tlen  
*ca por nosotros frente a los justicias, que pida lo que*
10. **totechmonequi yhuan to altepeo ma xicchihua justa**  
totechmonequi ihuan toaltepeuh, ma xicchihua justicia  
*es necesario para nosotros y para nuestro pueblo, que se haga justicia.*

**11. tlahtoani ma xitech mopalehuili titepalehuiani**

tlahtoani ma xitechpalehuili titepalehuiani.

*Señor [alcalde mayor], por favor ayúdanos a nosotros, los que representamos a la gente.*

- |   |   |
|---|---|
| 12. Pedro Geronimo<br>Pedro Gerónimo            | Cristobal Simon<br>Cristóbal Simón          |
| 13. Alcalde ostotlan<br>Alcalde de Ostula       | alcalde maquili<br>Alcalde de Macuilli      |
| 14. Pedro Simon Regidor<br>Pedro Simón, regidor | Ju Bernabé Regidor<br>Juan Bernabé, regidor |
| 15. Martin Perez<br>Martín Pérez                | Ju Grabiel<br>Juan Gabriel                  |
| 16. Alcalde Alimanzi<br>Alcalde de Alima        | alcalde aquilan<br>Alcalde de Aquila        |
| 17. Ju anton Regidor<br>Juan Antón, regidor     | Pedro martin<br>Pedro Martín,               |
| 18.   | Regidor<br>Regidor                          |

[Sigue un comentario en español sobre el contenido del texto. Lamentablemente, no legible del todo].

**19. En el Pº de Maquili juson de los motines en sinco**

En el pueblo de Macuilli, jurisdicción de Los Motines en cinco



# 9. Petición de los alcaldes y principales de Juchipila [Zacatecas], 1652

AHAG, Guadalajara, Documentos en náhuatl

SAÚL B. CASTAÑEDA GUTIÉRREZ  
PALEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN

**Resumen.** Los alcaldes y principales de Juchipila, como parte de la cofradía de La Soledad, se dirigen al obispo Juan Ruiz Colmenero y le piden que les permita celebrar los días jueves y viernes santo la pasión de Cristo, que para eso cuentan con un crucifijo de goznes y se han preparado para tal fecha. Piden reiteradamente que les dé una orden en donde se estipule que los españoles no deben “entrometerse” en la celebración, ya que no dan limosna y las ofrendas colocadas por los indígenas, desaparecen. La solicitud de que los españoles no se entrometan es enfática e insistente.

[Inicio de foja]

Guadalax.a 18 de Agosto 1652a + guartese para<sup>75</sup>

Guadalajara 18 de agosto de 1652 años + guárdese para

1. **Cenca timahuiztililoni yntimahuiz tlatuani yntitotlato cauh suse**  
Cenca timahuiztililoni in timahuiz tlahtohuani in titotlatocauh su se-  
*Muy honrado y respetado gobernador, nuestro señor, su se-*

---

<sup>75</sup> Parece ser la fecha de recepción del documento en el obispado, la cual está escrita por una persona distinta de quien redactó el documento en náhuatl.

2. **ñoria camixpatzinco tihualmohuicalo timopilhuan tehuâ tin alldes**  
ñoría. Ca m[o]ixpantzinco tihualmohuicalo timopilhuan tehuantín  
alcaldes  
*ñoría. Nosotros tus hijos venimos, frente a ti, nosotros los alcaldes*
  
3. **yhuan mochintin tetlahuan<sup>76</sup> huehuetque principales quipachoticate**  
**ni**  
ihuan mochintin tetahhuan, huehuetque principales quipachoticateh  
ni  
*y todos los padres, los viejos principales están inclinándose aquí*
  
4. **can toaltepeuh motenehua San Franco Xuchipila ca huel cenca ti**  
can toaltepeuh motenehua San Francisco Juchipila ca huel cenca ti-  
*en nuestro pueblo que se llama San Francisco Juchipila. Y bien nosotros*
  
5. **mitz totlatlauhtilia camixpatzinco titopechtecaco maxicmoceli-**  
**litzino**  
mitztotlatlauhtilia ca m[o]ixpantzinco titopechtecaco ma xicmoce-  
lilitzino  
*te pedimos, frente a ti, te venimos a rogar para que por favor recibas*
  
6. **yntonetlatlauhtilis maypampatzinco tetecuo dios maxitechmopaleh**  
in tonetlatlauhtiliz ma ipampa totecuyo Dios ma xitechmopale-  
la que es nuestra petición, por el amor a Dios nuestro señor, para que  
por favor nos ayu-
  
7. **uili maxitechmocnoytili maxitechmotlayocolilitzino mixpantzi**  
huili ma xitechmoicnoitili, ma xitechmotlayocolilitzino m[o]ixpantzin-  
*des, por favor tennos piedad, por favor otórganos [tu ayuda]. Frente a*

---

<sup>76</sup> Aunque *tlabtlī* es “tío”, considero que la traducción de *tetlahuan*, es “padres de la gente”, por el contexto que se enuncia en el documento.

8. **co titochoquilico yntitotlatocatzin señor hobispo camixpantzinco tine**  
 co titochoquilico in titotlatocatzin señor obispo cam[o]ixpantzinco  
 tine-  
*ti nosotros venimos a llorar, a ti nuestro gobernante señor obispo y frente  
 a ti ve-*
9. **sico ynicatopetision ynitechcopaca ticmomachiltis nicanticpialo**  
 cico in ica topetición in itechcopa ca ticmomachiltiz nican ticpialo  
*nimos a comparecer con nuestra petición, mediante la que te enterarás de  
 que aquí tenemos*
10. **pasion crisifixus degosnes mochipason yatimocencauhucate**  
 posesión crucifijo de goznes mochipa on ya timocencahuaticateh  
*posesión de un crucifijo de goznes, que siempre nos estamos preparando*
11. **ytechcopa pasion yhuan ticpialo cearroba cantela ycayno mixpan**  
 itechcopa pasión ihuan ticpiyalo ce arroba candelas ica inon. Mixpan-  
 para la pasión y tenemos una arroba de velas para eso. Frente
12. **tzinco titopechtecalo titlatlanilo titechmomaquilis mochijuebesan<sup>77</sup>**  
 tzinco titopechtecalo titlatlanilo titechmomaquiliz mochi jueves an  
*a ti nos inclinamos y te pedimos que nos des todo jueves y*
13. **phihernes santo santacofradia soledad ypampam timo tequipa**  
 viernes santo santa cofradía Soledad, ipampa timotequipa-  
*viernes santo a la Santa cofradía de la Soledad, porque nos preo-*
14. **cholo techcuesolo hespanyoles amoten limosna quitemacalo**  
 cholo techcuezolo españoles ahmo tlen limosna quitemacalo  
*cupa que nos molesten los españoles (que) nada dan de limosna*

---

<sup>77</sup> No está claro si el vocablo “santo”, quedó trunco, o si se trata de otra partícula, *an*, una abreviatura de *ihuan*, o la partícula *on*, utilizada como conjunción numérica.

15. **ypan monumento**<sup>78</sup> **tehuantin tosiahuilis tolimosna macehualtin.**  
 ipan monumento tehuantin, tociahuiliz, tolimosna macehualtin.  
*para el monumento, que nosotros [preparamos] con nuestro cansancio y  
 nuestra limosna de macehuales.*
16. **yca yni tictlatlanilo titechmomaquilis cehueynahuatilsti ypan**  
 Ica inin tictlatlanilo titechmomaquiliz ce huey nahuatiliztli ipam-  
*Por ello te pedimos que nos des un gran mandato porque*
17. **pa acmotonahuac mocalactisque hespanyoles amo tenyca**  
 pa ahmo tonahuac mocalactizqueh españoles ahmo tlen ica  
*no queremos que los españoles se entrometan [con nosotros], [que] en nada*
18. **techpalehuilo ycayniamoticnequilo tonahuac mocalactisque teuâ**  
 techpalehuilo, ica inin ahmo ticnequilo tonahuac mocalactizqueh  
 tehuan-  
*nos ayudan, no queremos que se entrometan con nosotros, noso-*
19. **tin titlacenhualo macehualtin yquacyno quinmoyahuilo to**  
 tin titlacenhualo macehualtin, ihcuac in oquinmoyahuilo to-  
*tros los macehuales adornamos [el altar], cuando han levantado ofrenda  
 junto*
20. **nahuac yhuâ amonesi tenyntlahuenchihualis ycaynimixpantzin**  
 nahuac ihuan ahmo neci tlein tlahuenchihualiz ica inin. Mixpatzin-  
*a nosotros, y [luego] no aparecen las ofrendas. Que frente a*
21. **co otihualmohuicaque titechmomaquilis mohueinahuatil ycatesco**  
 co otihualmohuicaque titechmomaquiliz mohueynahuatil ica exco-  
*ti vinimos [para] que nos des tu gran mandamiento y la exco-*

---

<sup>78</sup> El término “monumento”, parece referir al altar que en muchos lugares se montaba el jueves santo.

22. **monión ypampa acmotonahuac mocalactisque hespanyoles to**  
 munióñ ipampa ahmo tonahuac mocalactizqueh españoles. *To-*  
*munióñ [para los españoles], porque no queremos que los españoles se entro-*  
*metan.*
23. **celtin yatichihualo quenamitihuelitilo yaticchiuhticatemochipa**  
 celtin, ya ticchihualo quenamih tihuelitilo, ya ticchiuhticateh mochipa,  
*Nosotros solos ya hacemos como podemos, ya que siempre lo estamos haciendo,*
24. **Cemicac cayoqui matiticatoguardian fraibernabe caompayauh y**  
 cemicac ca yuhqui matitica toguardián fray Bernabe ca ompa yauh  
*siempre, [y] así está enterado nuestro guardián fray Bernabé que allá va*
25. **ehuat ompaquicencahuas ynintonetequipachol**  
 yehuatl, ompa quicencahuaz inin tonetequipachol.  
 él, que allá dejará todas nuestras preocupaciones.
26. **yx quich totlatlatol timopilhuan nicantiatepehuaque nican san franco**  
 Ixquich totlatlahtol timopilhuan nican tialtepehuaque nican San  
 Francisco  
*Es toda nuestra palabra de nosotros tus hijos aquí, nosotros los pobladores*  
*aquí en San Francisco*
27. **xuchipila allde miguel xusep===== allde franco juo ===== Regidor mar**  
 Juchipila. Alcalde Miguel José = Alcalde Francisco Juan = Regidor Mar-
28. **tin jusep ===== franco hesteban regidor ===== principales martinpheli**  
 tín José = Francisco Esteban Regidor = Principales: Martín Felipe,
29. **martingrbiel ===== juo toribio ===== juo baptista ===== juan petres**  
 Martín Gabriel = Juan Toribio = Juan Bautista, = Juan Pérez

30. di° dechabes ===== ju phlores ===== ju sebastian  
Diego de Chávez, = Juan Flores, = Juan Sebastián

31. **otitlacuiloque jueves 11tonalimetzti abril xihuit 1652años**  
otitlacuiloqueh jueves 11 tonalli metztli abril xihuitl 1652 años  
*lo escribimos el jueves día 11 del mes de abril del año de 1652*

32. **ynipan otimafirmatique.**  
In ipan otimofirmatiqueh.  
y aquí firmamos.

[Fin de foja]

10. *Tamachihualiztli*: Medición de tierras,  
Tlajomulco, 1658.  
AMTZ, Caja No. 1, Expediente 68,  
Moyotlan, 1658

ROSA H. YÁÑEZ ROSALES  
PALEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN

**Resumen.** Se trata de un breve expediente que consta de tres textos. El primero está en náhuatl, consta de 15 líneas, siete más con firmas. El segundo es la traducción al español del primero, al parecer de 1727. El tercero es una denuncia en español, dirigida al presidente de la Audiencia de Guadalajara, presentada en 1727 por Juan Benito, hijo de Gaspar Felipe, dueño del terreno en cuestión. El objetivo es demostrar que la tierra es suya y pedir que dejen de dañar su terreno pues le han cortado ya varios árboles. Aquí sólo se presenta el texto en náhuatl con una traducción del mismo.

[Inicio de foja]

1. **Axcan 30 ytlamian metztle de agustus xihuil 1658 años.**  
Axcan 30 itlamiyan metztli de agosto, xihuitl 1658 años  
*Hoy [día] 30, a fines del mes de agosto, del año de 1658,*
2. **ypan oquitlamachihuaq ytlal Gaspar Felipe nican Moyotlan**  
Ipan oquitlamachihuaque itlal Gaspar Felipe, nican Moyotlan  
*se midió la tierra de Gaspar Felipe, aquí en Moyotlan.*

3. **yxtlahuac sacatl ynahuac campa oquitlamachihuiq ytlal Juan Agustín**  
Ixtlahuac zacatl inahuac, *campa oquitlamachihuiqueh itlal Juan Agustín, Junto al llano de zacate, donde se midió la tierra de Juan Agustín,*
4. **caomotlatlauhtiliymixpanyahuanatto [illegible] teteuctin<sup>79</sup> auh ca oq**  
**ca omotlatlauhtili imixpan itahhuan [...]** teteuctin. *Auh ca oqui se pidió frente a sus padres, [...] los señores principales,*
5. **mitalhuiq<sup>80</sup> yntlen quitlatlanili Gaspar Felipe alhuacil mayor oqma-**  
**caqui**  
moihtalhuia in tlen oquitlatlanili Gaspar Felipe, alguacil mayor. *Oqui-macaqui se les dijo lo que pidió Gaspar Felipe, alguacil mayor. Se le dio*
6. **Campa yc qsa tonali 15 niqtzali<sup>81</sup> yuan campa yc onca norte 39**  
**campa ic quiza tonalli. 15 niquicza ihuan campa ic onca norte 39**  
[en dirección de] *donde sale el sol, 15 pasos y [en dirección de] donde está el norte, 39*

---

<sup>79</sup> Este término, sugiere que las personas de quienes se está hablando, eran importantes. En la traducción se optó por agregar “principales”.

<sup>80</sup> *Ihtalhuia*, vt, “decir algo de alguno”, forma aplicativa de *ihtoa*, y el reflexivo *mo-*.

<sup>81</sup> Se trata del verbo *icza*, “pisar”, “hollar”, transitivo, si bien, pareciera nombre, incluso por el aparente sufijo absolutivo *-li*. La traducción de la frase que parece más viable es “yo camino quince pasos”, “yo doy quince pasos”. Esta forma de indicar las medidas del terreno en cuestión, remite a que los textos sobre tierras con frecuencia parecieran ser recorridos “in situ”, realizados entre las personas interesadas en el terreno. Pero al mismo tiempo, parecieran tratar de “anclar” la palabra hablada a la escritura.

7. **Niqtzali** [frase insertada entre los dos renglones:] **notlehuia**<sup>82</sup> **asta atlahco a caxih loti ta** [fin de inserción]  
 Niqicza notlehuia hasta atlahco Acaxihlotita  
*pasos, llega hasta el arroyo de Acaxilotita.*
8. **sanoyuq campa yc onca tepetl de zapotepeq yc huiac-**  
 Zan noiuhqui campa ic onca tepetl de Zapotepec, ic huiyac  
*De esta forma, allá donde está el cerro de Zapotepec, a lo largo,*
9. **Yuan campa yc calaq tonali 15. Niqtzali ca ytech qpia acatl**  
 ihuan campa ic calaqui tonalli, 15 niqicza, ca itech quiapiya acatl  
*y [en dirección de] donde se mete el sol, doy quince pasos, está junto a donde tiene caña,*
10. **chicuace baras yhuan ome cuarta qpia yc oqtlamachihuaq teteuctin**  
 chicuacen varas ihuan ome cuarta quiapiya ic oquitlamachihuaque  
 teteuctin.  
*tiene seis varas y dos cuartas. Así se midió [la tierra] de los señores principales.*
11. **Yc neltiz axcan oticmeh laq ymilpan totlazonantzin de la cruz**  
 Ic neltiz, axcan oticmelahuaque imilpan totlahzonantzin de la Cruz  
*Para que conste [así se probará], hoy enderezamos la milpa de nuestra señora de la Cruz.*

---

<sup>82</sup> La legibilidad de este término es compleja. Pareciera decir *notlehuia*, que literalmente es “me prendo”, “me incendio”, “me pongo rojo”, lo cual difícilmente tiene sentido en el documento. Por el contexto, parece corresponder a algún uso del verbo *ehu(a)*, “levantarse”, “rebasar”, “alcanzar”. Al ser parte de una frase que claramente fue agregada, a manera de precisión o de información adicional y señalando un lugar debido a la utilización de la preposición española “asta”, considero que sugiere un significado de “llegar” o “alcanzar”. Así, se debería interpretar como “llega hasta el arroyo de Acaxilotita”.

12. **omotlachihuaq ytlal Gaspar Felipe ca yc mo palihuis ytlacasaq**<sup>83</sup>  
 Omotlachihuaque itlal Gaspar Felipe, ca ic mopalehuiz itlacaxauh.  
*Se midió la tierra de Gaspar Felipe, para que se ayude con [el pago de] su deuda.*
13. **totlatocauh Rey nro Señor yhuan yntlen ytech [ilegible] ca yuqui**  
 Totlatocauh rey nuestro señor ihuan in tlen itech [...] ca iuhqui,  
*El Rey nuestro Señor y lo que [...]. Así,*
14. **Yc o ticmomaquili qui mandamiento de amparo yntla omomiqli amo**  
 ic ticmomaquili que mandamiento de amparo. Intla omomiqli, ahmo  
*dimos el mandamiento de amparo. Si muriera, no*
15. **quinamacas ca yuq otlatzonteq qui justicias yhuan nica qmo tlali-**  
**lisqui**  
 quinamacaz, ca iuhqui otlatzontequi justicias ihuan nican motlali-  
 lizqueh  
*venderá [la tierra] así lo sentenciaron [ordenaron] los justicias y aquí ponen*
16. **ynimachiotl firmas yntotoca**  
 in imachiotl firmas, in totoca:  
*sus firmas, sus nombres:*
17. Diego Miguel Sebastian Lorenzo Simon Agustin Simon Agustin  
 Diego Miguel Sebastián Lorenzo Simón Agustín Simón Agustín
18. Allde Allde Rexidor Pacotal Rexidor  
 Alcalde Alcalde Regidor Pacotal Regidor

<sup>83</sup> Molina [1571], enlista *tlacaxauhtli*. “Cosa afloxada, o desbaftada.” Inmediatamente después, enlista *Tlacaxauilia, nite*. Aliviar la carga o el tributo a otro, o descontar de la deuda”. Por el contenido del documento, parece que el término es *tlacaxauhtli*, poseído, sin el absoluto, esto es, *-tlacaxaub*.

<b>19. Ju Agustín Alhua-</b> Juan Agustín, algua- <i>Juan Agustín, algua-</i>	<b>yehuatl oqttlama</b> yehuatl oquitlama- <i>él mi-</i>
---	--

<b>20. cil mayor</b> cil mayor cil mayor	<b>chihua</b> chihua dió	<b>hararo[ilegible]</b> arado [...] con el arado [...]
--	--------------------------------	--

[En dirección vertical, sobre el margen izquierdo]:

<b>21. Franco Po</b>	<b>Also baqz</b>	<b>Also hacha</b>	<b>Diego Simo</b>	<b>talant [ilegible]</b>
Francisco Pedro	Alonso Vázquez	Alonso Hacha	Diego Simón	[...]

<b>22. yxpan</b>	<b>yxpa</b>	<b>yxpan</b>	<b>yxpan</b>
ixpan	ixpan	ixpan	ixpan
<i>frente a</i>	<i>frente a</i>	<i>frente a</i>	<i>frente a</i>

<b>23. Antonio de Somaya</b>	<b>Chrisbal Hernandez</b>	<b>testigo<sup>84</sup></b>
Antonio de Sumaya	Cristóbal Hernández	testigo.

[Fin de foja]

---

<sup>84</sup> Siguen más firmas, imposible leer por estar cosido el documento.

11. Reclamo y petición de los alcaldes, regidores  
y la gente del pueblo de San Andrés Apango  
[Jalisco], 1658.

AGN, CIVIL, vol. 1445, exp. 4, fs. 1-7v,  
Ciudad de México

ROSA H. YÁÑEZ ROSALES  
PALEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN

**Resumen.** Es un expediente de cuatro fojas. Contiene el reclamo de los del pueblo de San Andrés Apango, en el que expresan su desacuerdo en que los de la provincia de Amula, les quiten las tierras de Xonacatlan (Juanacatlán), debido a que un español descubrió unas minas allí. El argumento es que las tierras son de ellos, sus abuelos se las dejaron y no pertenecen a Amula, como el alcalde mayor de esa provincia pretende. La petición se resuelve a favor de los de Apango, en tanto que se hace una investigación para saber si el alcalde mayor de Amula tiene jurisdicción sobre Apango y sus tierras. El resultado es que no la tiene, pues Apango es de la jurisdicción de Sayula (Ávalos). Se ordena al alcalde mayor de Amula “con ynforme y suplica que no se intrometa en esta jurisdission, y así lo proveyó y firmo...” don Pedro Velasques Valdes. La investigación y la expedición de los autos llevan alrededor de dos meses. El último auto se firma el 1 de diciembre de 1658.

[Inicio de foja]

Otubre 20 de 1658

Otubre 20 de 1658

Autos que a pedimento de los natualess

Autos que a pedimento de los naturales

del Pueblo de apango sean  
del pueblo de Apango sean

con Petensia de jurisdision que la Justisia de  
competencia de jurisdicción que la Justicia de

Amula Pretende con la deesta Prov a  
Amula pretende con la de esta Provincia

de abalos \_\_\_\_\_  
de Ávalos

Jues el gen l DPedro Velasquez ybal  
Juez el general don Pedro Velásquez y Val-

des  
dés.

[Fin de recto foja 1]

[Inicio de verso foja 1]

en el Pueblo de Sayula cavesera de la Provin de abalos  
En el pueblo de Sayula, cabecera de la Provincia de Ávalos,

Nueba españa en beintey dos dias del mes deotubre  
Nueva España, en veintidos días del mes de octubre

de mil seis sientos ysinquenta y ocho años Ante mi el gene  
de mil seiscientos y cincuenta y ocho años, ante mí, el gene-

ral D Fernando velasques y valdes alcalde mayor por su mags.  
ral don Fernando Velásquez y Valdés, alcalde mayor por su majestad

de esta dha Provin y teniente de cap general en ella la Pre  
de esta dicha Provincia y teniente de capitán general en ella la pre-

sentaron\_\_\_\_\_

sentaron\_\_\_\_\_

[Inicia texto en náhuatl]

1. **Tehuantin alcaldes yhuan regidores yhuan mochtin al-**  
Tehuantin, alcaldes ihuan regidores, ihuan mochtin al-  
*Nosotros, los alcaldes y regidores, y todos los mora-*
2. **tepehuaque tepilhuan yhuan mochtin huehuetque ypā**  
tepehuaque, tepilhuan ihuan mochtin huehuetque ipan  
*dores, los hijos de la gente y todos los ancianos en*
3. **altepetl san Andrés Apango: ypan ynin jurisdicción mo**  
altepetl San Andrés Apango: ipan inin jurisdicción mo-  
*el pueblo de San Andrés Apango, en esta jurisdicción que*
4. **te nehua probinsia de abalos : mo yxpantzinco otinesico**  
tenehua Provincia de Ávalos. Moixpantzinco otinesico  
*se llama Provincia de Ávalos. Frente a ti [vinimos] a comparecer*
5. **yntitlatohuani sr alde mayor yca tonetequipacho lis**  
in titlahtohuani señor alcalde mayor ica tonetequipacholiz,  
*ante ti, señor, señor alcalde mayor, con nuestra angustia,*
6. **to choquiz totlacoyaliz ytechcopa onesic seminas ypā**  
tochoquiliz, totlacoyaliz itechcopa onecic ce mina ipan  
*nuestro llanto, nuestra tristeza, con respecto a que apareció una mina en*

7. **totlalpan motenehua xonacatlan au huel ompa timo**  
 totlalpan motenehua Juanacatlán. Auh huel ompa timo-  
*nuestra tierra que se llama Juanacatlán. Y allá*
8. **tlatoquililo tomilpan ya yxquichca huitl tocolhuan**  
 tlatoquililoh tomilpan ya ixquich cahuitl tocolhuan  
*sembramos bien nuestra milpa todo el tiempo desde que nuestros abuelos*
9. **catcayn yaxcau ynon tlali au otechca huilique auin**  
 catca in iaxcauh inon tlalli. Auh otechcahuilique. Auh in-  
*estaban, es su propiedad esta tierra. Y ellos nos la dejaron. Y de*
10. **yn quenami toyaxcau ompa titlatocalo mochipa**  
 in quenami toyaxcauh ompa titlatocalo mochipa.  
*esta forma es nuestra propiedad, allá sembramos siempre.*
11. **yhuan amo aquin techcueso huaya ahuin axcan yn**  
 Ihuan ahmo aquin techcuezhuaya. Auh in axcan in  
*Y nadie nos molestaba. Y ahora, que de*
12. **que nami onesic ompa se minas o quitac se espanotlan**  
 quenamih onecic ompa ce mina oquittac ce español  
*esta forma allá apareció una mina, la descubrió un español,*
13. **axcan quinequi techquixtiliz nequi totlalpan yn mo-**  
 axcan quinequi techquixtiliznequi totlalpan in mo-  
*ahora quiere quitarnos nuestra tierra, la que se*
14. **tenehua xonacatlan alde mayor amulan quitohua**  
 tenehua Juanacatlan. Alcalde mayor Amulan quihtohua  
*llama Juanacatlan. El alcalde mayor de Amula dice*

15. **quiltl mach yn yaxca ca amulan tlaca ynon tlalian amo [tachado]**  
 quilmach in iaxcauh ca Amulantlaca inon tlalli ahmo  
*que dizque es propiedad de la gente de Amula esa tierra. No es*
16. **nelis yn yaxca ca quenami tiquitolo ca toyaxca co om**  
 nelli in iaxca ca quenamih tiquihtolo ca toyaxcaco, om-  
*verdad que sea su propiedad. Afirmamos que es nuestra propiedad,*  
*[hasta] a-*
- [frase inserta entre los dos renglones:  
 16 bis. **quistica medialeuax altepeu]**  
 quixtica media legua altepeuh  
*está saliendo a media legua de nuestro pueblo*
17. **pa asitica totalpan au yca ynon senca miac timotequi-**  
 pa ahcítica totalpan. Auh ica inon cenca miac timotequi-  
*llá está llegando nuestra tierra. Y con esto mucho nos ago-*
18. **pachoa huel timochtín tichocatinemi ypanpa total**  
 pachoa huel timochintín tichocatinemi ipampa total-  
*bia en verdad; nosotros todos vamos llorando porque es nuestra tie-*
19. **pan yn tlatechcuilizque ca senca timotolinisque amo**  
 pan intla techcuilizqueh ca cenca timotolinizque, ahmo  
*rra, si nos la quitan, mucho entristeceremos, no*
20. **onca campa timotlatoquilizque yhuan timopopolos**  
 onca campa timotlatoquilizqueh ihuan timopopoloz-  
*[habrá] allá donde sembremos y nos perdere- [como pueblo tributario]*
21. **que timo sesemasque yntlayoqui au yca ynon**  
 queh timoecemmanazqueh intla iuhqui. Auh ica inon  
*mos, nos dispersaremos si de tal forma sucede. Y con esta [tristeza]*

22. **senca timiz motlatlautilia yn titlatohuani ma ypā**  
 cenca timitzmotlatlauhtiliah in titlahtohuani ma ipan-  
*mucho te pedimos, señor gobernante, que por el amor de*
23. **patzinco dios xitechmopalehuili timotolinianime timo**  
 patzinco Dios xitechmopalehuili timotolinianimeh, timo-  
*Dios nos ayudes, estamos agobiados, nosotros to-*
24. **chtin altepehuaque teteuctin pipiltin tepilhuan mo**  
 chintin altepehuaque teteuctin pipiltin, tepilhuan moch-  
*dos los pobladores, los señores nobles, los descendientes, to-*
25. **chtin sihuame amo xicmonequilti tech tolinizque**  
 tin cihuameh, ahmo xicmonequilti techtolinizqueh  
*das las mujeres, no quieras que nos agobien*
26. **yhuan amo techquixtilizqueh totalpan yhuan ca on**  
 ihuan ahmo techquixtilizqueh totalpan ihuan ca om-  
*y no [quieras] que nos saquen de nuestra tierra y allá*
27. **pa timotlatoquilia yuan ypampa nestias ynic**  
 pa timotlatoquilia ihuan ipampa nextiaz inic  
*sembramos y debido a eso se demostrará que [ha sido]*

[Fin de verso foja 1]

[Inicio de recto foja 2]

1. **toyaxcao ynon tlali yxquichcahuitl ayc otiq**  
 toiaxcauh inon tlalli ixquich cahuitl. Aic otic-  
*nuestra propiedad todo el tiempo. Nunca le pa-*

2. **tlaxtlahuique ynon que tlacameamula yxquich**  
 tlaxtlahuique inonque tlacameamula ixquich  
*gamos a esos de Amula, todo*
3. **ca huitl amo aquin techcuesohuaya yhuan mo [ilegible]**  
 cahuitl ahmo aquin techcuezohuaya ihuan mo [...]  
*el tiempo en que no [había] quien nos molestara. Y tu[...]*
4. **ente yn yehuatl ompa unca omoahuaque [ilegible]**  
 [te]niente in yehuatl ompa onca omoahuaque [...]  
*teniente, él allá donde está, riñó [le echó pleito] al [...]*
5. **alde mayor amula ipanpa techpalehuiaya ypan**  
 alcalde mayor Amula ipampa techpalehuiaya ipan  
*alcalde mayor de Amula, debido a que [el teniente] nos ayudaba en*
6. **totalpan yhuan yn yehuantin españoles ompa [ilegible]**  
 totalpan ihuan in yehuantin españoles ompa [...]  
*nuestra tierra y ellos los españoles allá [...]*
7. **que maxiquin monahuatili ynoque mineros**  
 que ma xiquinmonahuatil inonque mineros  
*... que les des tu orden a esos mineros*
8. **ca motechtolinican macamo techquizquili ca**  
 ca motechtolini, ca macamo techquitzquili ca-  
*que nos agobian, [ordena] que no nos quiten ca-*
9. **ballos yuan tototolhuan yhuan macamo qui[ilegible]<sup>85</sup>**  
 ballos ihuan tototolhuan ihuan macamo qui [...]  
*ballos ni nuestras gallinas, y que no suelten [...]*

---

<sup>85</sup> El fin de la línea no es visible. Es posible que sea el verbo *macahua*, “soltar”, por el contexto que sigue; otra posibilidad es “meter”.

10. que yn caballos tomilpan yhuan ma xicmonahua-[ilegible]  
 que in caballos tomilpan ihuan ma xicmonahua- [...] *sus caballos en nuestra milpa, y [te pedimos] que ordenes [...]*
11. tili motiniente ma tech momaquilipo[ilegible]  
 moteniente matechmomaquilipo [...] *a tu teniente que nos proporcione [...]*
12. toyaxcao ahuin yntlaticmonequiltia timisma  
 toyaxcauh. Auh in intla ticmonequiltia timitzma-  
 [para] nuestra propiedad. Y si tú quieres que te propor-
13. quilisque ynformasion ynic toyascao yno tla  
 quilizqueh información inic toyaxcauh inon tlal-  
 cionemos información respecto a nuestra propiedad de esa tie-
14. lixonacatlan San ypanpa minasquelehuia alcalde  
 li Juanacatlán zan ipampa minasquelehuia, alcalde  
 rra de Juanacatlán[la daremos], sólo porque se le antojan las minas, el  
 alcalde
15. mayor amula quinequi techquixtilis totlalpan  
 mayor Amula quinequi techquixtiliz totlalpan.  
 mayor de Amula quiere sacarnos de nuestra tierra.
16. Maypanpa dios señor alcalde mayor maxitechpa  
 Ma ipampa Dios señor alcalde mayor maxitechpa-  
 Quiera Dios, señor alcalde mayor, que nos ayu-
17. lehuilica timopilhuan yhuan timochtin sihuame  
 lehuili ca timopilhuan ihuan timochintin cihuameh  
 des a nosotros, tus hijos y todas las mujeres

18. **timitzmotlatlautilia yhuan yn tla techquixtili**  
 timitzmotlatlauhtiliah. Ihuan intla techquixtiliz  
*te lo pedimos. Y si nos saca*
19. **totlalpan ca timiquisque y ca tlayocoyalistli**  
 totlalpan, ca timiquizqueh ica tlayocoyaliztli  
*de nuestra tierra, entonces moriremos de tristeza,*
20. **tipopolihuisque ca titributarioste ytotlatoca**  
 tipopolihuizqueh ca titributariostin itotlatocauh  
*[nos] perderemos como tributarios de nuestro señor,*
21. **ypanpa yntla otechquixtilique ynon tlalihuel**  
 ipampa intla otechquixtilique inon tlalli huel  
*debido a que si nos sacara de esa tierra, mucho nos ago-*
22. **tolinizque ca ompa cuali tlatlitimotlatoquililo**  
 tolinizqueh ca ompa cualli tlalli timotlatoquililo.  
*biará pues aquella tierra es buena y la sembramos.*
23. **Nican toaltepeu ca huel sehua miac yca ynon ompa**  
 Nican toaltepeuh ca huel cehua miac ica inon ompa  
*Aquí en nuestro pueblo hace mucho frío [y] allá en aquella tierra*
24. **cuali mochihua tlayoli yhuan ynin yn campa ticchi**  
 cualli mochihua tlayolli. Ihuan inin in campa ticchi-  
*se da bien el maíz. Y este es el lugar de donde nosotros saca-*
25. **hualo xonacatlan ca huel cuali tlali yca ynon ompa**  
 hualo Juanacatlán ca huel cualli tlalli ica inon ompa  
*mos el tributo, de Juanacatlán, que la tierra es muy buena, allá en ella*

**26. tocalomochipa sayxquich ynon totlatoltzin otic**

tocalo mochipa. Zan ixquich inon totlahtoltzin, oticca-  
*sembramos siempre. Hasta aqui nuestra digna palabra, hicimos que*

**27. quilti yn titlatohuanis alde mayor au ma tipalehui**

quilti in titlahtohuani, alcalde mayor. Auh ma tipalehui-  
*escucharas señor gobernante, alcalde mayor, esperamos que nos ayu-*

**28. can ca timopilhuan [entre renglones: yca mojustisiatin] au nican titofirmatia= diego**

can ca timopilhuan ica mojusticiatin. Auh nican titofirmatia =Diego  
*den, a nosotros tus hijos con tus justicias. Y aquí hacemos nuestra firma:  
Diego*

29. Diego migel rexido = franco Rodrigues alhuasil mayor  
Diego Miguel, regidor Francisco Rodríguez, alguacil mayor

30. esteban franco tupile = diego ernandes principal  
Esteban Francisco, topil Diego Hernández, principal

31. Vista Por el dho general y alcalde mayor  
Vista por el dicho general y alcalde mayor

[Fin recto foja 2]

[Inicio de verso foja 2]

1. Manel que Ju<sup>o</sup> nuñes in las [ilegible] Petisionario deste  
Manuel, que Juan Núñez [...] Peticionario de este

2. juzgado la trasunte en lengua castellana y izola  
juzgado, la trasunté en lengua castellana e hizo la

3. [ilegible] para proveer justisia y asi lo decreto y fir  
[...] para proveer justicia y así lo decretó y fir-
4. mo como juez [ilegible] por no aver essno P<sup>co</sup> ni Rl  
mó como juez [...] por no haber escribano público ni real
5. en esta prov<sup>a</sup>  
en esta provincia.
6. Pedro Velazques  
Pedro Velázquez
7. y Valdes  
y Valdés.

12. Traspaso de poder, Cocula, 1659.  
AHEJ, Colección Libros de Notarios,  
Diego Pérez de Rivera, vol. 8, 1659, f. 198

ROSA H. YÁÑEZ ROSALES  
PALEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN

**Resumen.** Los principales, alcaldes y regidores de los pueblos de Cocula y San Martín, se reunieron en cabildo y manifiestan su decisión de otorgarle poder a su hijo (hijo del pueblo), Juan Miguel, alcalde ordinario del pueblo de Cocula, para que atienda en representación de los dos pueblos, el pleito (no se indica el motivo del pleito) contra Lucas Martín, quien es *macehual*, es decir, es una persona indígena como ellos, si bien no se dan más datos sobre él. Lo único que se manifiesta es que Juan Miguel tendrá que presentarse en Guadalajara ante la Audiencia y quienes se reunieron en cabildo, le conceden poder amplio para las decisiones que tome en el asunto en cuestión.

[Inicio de foja 1]

1. **Nican to altepetl san mi gl Coculan ypan ce tonatiuh**  
Nican toaltepeuh san Miguel Cocula, ipan ce tonatiuh  
*Aquí en nuestro pueblo de San Miguel de Cocula, el primer día del*
2. **metztli de mayo xihuitl mil y seiscientos y sinquenta y nu-**  
**metztli de mayo, xihuitl mil y seiscientos y cincuenta y nu-**  
*mes de mayo del año de mil seiscientos y cincuenta y nue-*

3. **eve años otimonechico que mochi altepehuaque nican**  
 eve años otimonechicoque, mochi altepehuaque nican  
*ve años, nos reunimos todos los ciudadanos, aquí*
4. **tochan San Miguel Coculan yhuan San My<sup>r</sup> aldes prin-**  
 tochan San Miguel Cocula ihuan San Martín, alcaldes prin-  
*en nuestro pueblo de San Miguel de Cocula y de San Martín los alcaldes prin-*
5. **cipales mo tocayotia Juan Migl Pedro Hernández aldes**  
 cipales, motocayotia Juan Miguel Pedro Hernández, alcalde  
*cipales, quienes se llaman Juan Miguel, Pedro Hernández, alcalde*
6. **Coculan yhuan Juan Gregorio yhuan Juan Tomás yhuan**  
 Cocula ihuan Juan Gregorio ihuan Juan Tomás, ihuan  
*de Cocula y Juan Gregorio y Juan Tomás y*
7. **Juan Bartolome yhuan Juan My<sup>r</sup> Rexidores noyuh**  
 Juan Bartolomé, ihuan Juan Martín, regidores noiuh-  
*Juan Bartolomé y Juan Martín, regidores, igualmente,*
8. **quichane altepetl Coculan yhuan Fran<sup>co</sup> Ruiz yhuan**  
 qui chane altepetl Cocula ihuan Francisco Ruiz ihuan  
*los pobladores del pueblo de Cocula y Francisco Ruiz y*
9. **Lorenço garcia yhuan diego Marcoz yhuan Fran<sup>co</sup> de la**  
 Lorenzo García ihuan Diego Marcos ihuan Francisco de la  
*Lorenzo García y Diego Marcos y Francisco de la*
10. **cruz yhuan Pedro Myn yhuan Tomás Migl principales**  
 Cruz ihuan Pedro Martín ihuan Tomás Miguel, principales  
*Cruz y Pedro Martín y Tomás Miguel, principales,*

11. altepehuaque tochan Coculan yhuan Fran<sup>co</sup> Marcoz al  
altepehuaque tochan Cocula, ihuan Francisco Marcos, al-  
*ciudadanos de nuestro pueblo de Cocula, y Francisco Marcos, al-*
12. calde Sebastian Mendez Rexidor yhuan Franco Migl  
calde, Sebastián Méndez, regidor ihuan Francisco Miguel  
*calde, Sebastián Méndez, regidor y Francisco Miguel*
13. yhuan Juan agustin yhuan Diego Juan yhuan pe-  
ihuan Juan Agustín ihuan Diego Juan ihuan Pe-  
*y Juan Agustín y Diego Juan y Pe-*
14. dro Geronimo yhuan Luis Miguel yhuan diego andres y-  
dro Gerónimo ihuan Luis Miguel ihuan Diego Andrés i-  
*dro Gerónimo y Luis Miguel y Diego Andrés y*
15. huan Juan Baptista yhuan alonso Reyes principa-  
huan Juan Bautista ihuan Alonso Reyes, principa-  
*Juan Bautista y Alonso Reyes, principa-*
16. les altepehuaque San Myr Mochintin otimonechi-  
les, altepehuaque San Martín, mochintin, otimonechi-  
*les, ciudadanos de San Martín, todos, nos reu-*
17. coque ytechtocabildo ypampa pleyto otechtlalili  
coque itechtocabildo ipampa pleito otechtlalili-  
*nimos en cabildo debido al pleito que nos puso*
18. lucas Myn macehuali ypampa timomaquixtizque  
Lucas Martín, macehual. Ipampa timomaquixtizqueh  
*Lucas Martín, macehual. Debido a esto, entregaremos*

19. ompa Real Auhiencia cihuidad de Guadalaxara  
 ompa Real Audiencia ciudad de Guadalajara,  
*allá en la Real Audiencia en la ciudad de Guadalajara,*
20. mochintin ticmacalo topoder mahuiztic topil  
 mochintin, ticmacalo topoder mahuiztic topil-  
*todos nosotros, damos nuestro poder a nuestro honorable hi-*
21. tzin Juan Miguel to alcalde ordinario mochantia to  
 tzin Juan Miguel, toalcalde ordinario, mochantia to-  
*jo Juan Miguel, nuestro alcalde ordinario, quien reside en nuestra*
22. cabecera coculan ypampa tlatos ytech to pleytocatia  
 cabecera Cocula ipampa tlahtoz itech topleitocatia.  
*cabecera Cocula, para que abogue en nuestro pleito.*
23. yehuatl quichihuaz catic celiz que quena mi yehuatl tla-  
 Yehuatl quichihuaz ca ticcelizqueh. Quenamih yehuatl tlah-  
*Él hará lo que concertemos. De esta forma, él ha-*
24. tos yca to justicia amoticpana huizque tlen concierto  
 toz ica tojusticia. Ahmo ticpanahuizqueh tlein concierto  
*blará con nuestros justicias. No violará/se adelantará al acuerdo*
25. quichihuaz mochintin oticmacaque topoder yehuatl  
 quichihuaz. Mochintin oticmacaque topoder, yehuatl  
*que se haga. Todos le hemos dado nuestro poder, él*
26. yez amo ticuepaz que totlatol cemicac ticceliz que  
 yez, ahmo ticuepazqueh totlahtol, cemicac ticcelizqueh  
*será, no romperemos nuestro compromiso, siempre lo recibiremos*

27. **catiyehuatl quichihuaz ytechcopa qualtiez totlatla**  
 catia, yehuatl quichihuaz itechcopa cualtiaz totlatla-  
*donde esté, él hará lo correspondiente para que mejore nuestra peti-*
28. **niliz ycan to justicia ytechcopapleyto otech tlalilic**  
 niliz ican tojusticia, itechcopapleyto otechtlalilic  
*ción en el lugar de nuestra justicia, en lo que respecta al pleito que nos puso*
29. **lucas Myn manel mo concertaros ynahuac ticce**  
 Lucas Martín, manel moconcertaroz inahuac ticce-  
*Lucas Martín, aunque se llegue a un acuerdo con él, lo respalda-*
30. **lizque amoticpanahuizque ytlatol maneltlen o-**  
 lizqueh, ahmo ticpanahuizqueh itlahtol, manel tlen o-  
*remos, no romperemos su palabra independientemente de lo que haya*
31. **quichihua ca ypampa ticmacalo to poder neltic<sup>86</sup> yhuan**  
 quichihua, ca ipampa ticmacalo topoder neltic ihuan  
*hecho, por eso en verdad le damos nuestro poder.*

[Fin de recto]

[Inicio de verso]

1. **Ypampa nelticyez tictlalia to obligación quenam**  
 Ipampa neltic yez, tictlalia toobligación quenamih  
*Para que se cumpla, asentamos nuestra obligación de esta forma,*

---

<sup>86</sup> El manuscrito, claramente registra en dos ocasiones *neltic*, la primera en la línea 31 del lado recto, la segunda en la línea 1 del verso. De acuerdo con el GDN, *neltic* es “mezclado”, de *neloa*, “mezclar”, “revolver”, “nadar”. Sin embargo, no tiene sentido en el texto. Por el contenido del documento, más bien parece que se refiere a *nelti*, “hacerse verdadero”, “verificarse”, “declarar, dar crédito a algo”, según el mismo GDN.

2. **Rey de su magestad temaca ypampa mochi yYa** [ilegible]  
 Rey de su magestad temaca ipampa mochi [...]
   
*Rey de su magestad, se entrega para que todo [...]*
  
3. **tias ticpiazque amoticpanahuizque Rey nuestro se-**  
**tias ticpiazqueh, ahmo ticpanahuizqueh Rey nuestro se-**  
*tendremos, no lo romperemos, rey nuestro se-*
  
4. **ñor quitlalia ytech Reales leyes çan yxquich totlatol**  
**ñor quitlalia itech reales leyes. Zan ixquich totlahtol,**  
*ñor [como] se asienta en tus leyes reales. Esta es toda nuestra palabra,*
  
5. **tictlalia ytech to poder yxpan testigos franco Myn**  
**tictlaliah itech topoder ixpan testigos Francisco Martín**  
*asentamos lo referente a nuestro poder frente a los testigos Francisco Martín,*
  
6. **Juan Myn, Lorenço Melchior, nican to altepeuhcha-**  
**Juan Martín, Lorenzo Melchor, nican toaltepeuh cha-**  
*Juan Martín, Lorenzo Melchor, aquí los pobladores de nuestro pue-*
  
7. **neque noyxpan nehuatl no toca Grabiél Ra**  
**neque, noixpan, nehuatl notoca Grabiél Ra-**  
**blo, frente a mí, yo me llamo Grabiél Ra-**
  
8. **fael niescrivano nican toaltepeuh Coculan ca-**  
**fael, niescrivano, nican toaltepeuh Cocula ca**  
*fael, soy el escribano, aquí en nuestro pueblo de Cocula, es*
  
9. **melahuac ynin tlatoli omofirmatique topilhuan**  
**melahuac inin tlahtolli, omofirmatique topilhuan,**  
*verdad esta palabra, firmaron nuestros hijos,*

10. **alcaldes yhuan Rexidores altepehuaque Coculan**  
alcaldes ihuan regidores altepehuaque Cocula  
*alcaldes y regidores, los residentes de Cocula*

11. **yhuan San Myn.**  
ihuan San Martín  
*y San Martín.*

12. Pedro Hernández alcalde regidor, Juan Gregorio  
Pedro Hernández alcalde regidor, Juan Gregorio

13. Rexidor, Juan Tomás Rexidor Juan bartolomé  
regidor, Juan Tomás regidor, Juan Bartolomé

14. Rexidor Juan Myn Franco Marcoz alcalde San  
regidor, Juan Martín Francisco Marcos alcalde San

15. Myn Rexidor Sebastian mendez  
Martín regidor, Sebastián Méndez

16. Noyxpan omochihua notoca  
Noixpan omochihua, notoca  
*Se hizo frente a mí, me llamo*

17. grabiel Rafael  
Gabriel Rafael

18. **niescriuano**  
niescribano.  
*Yo, el escribano.*

[Fin de verso]

# 13. Petición de los de Santa Ana Acatlán [Jalisco], 1664. AHAG. Documentos en náhuatl

ALMA M. GARCÍA GALVÁN  
CLAUDIA C. HERRERA HERNÁNDEZ  
JORGE MORENO HUERTA  
ÁLVARO J. TORRES NILA  
PALEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN

**Resumen.** Los alcaldes y principales de Santa Ana Acatlán, piden al señor provisor que se les devuelva el dinero de la cofradía, que según un breve documento en español que acompaña el texto en náhuatl, entregaron en Guadalajara, hace siete años ya. Con dicho dinero irán a la ciudad de México a comprar algunos aditamentos para el templo y la vestidura de la imagen de la virgen.

[Inicio de foja]

1. **yn tihuatin yn timo tlaçopilhuan: alldes yhuā yn ixquich preçipalis**  
In tehuantin in timotlazohpilhuan, alcaldes ihuan in ixquich principales  
*Nosotros tus queridos hijos, alcaldes y todos los principales*
2. **ordenarios nicā ypā altipil S<sup>ta</sup> na acatlan yhuā ticmomachiltis**  
Ordinarios, nican ipan altepetl Santa Ana Acatlán, ihuan ticmomachiltiz:  
*ordinarios, [estamos] aquí en el pueblo de Santa Ana Acatlán, y te informamos:*

3. **tlāço tlatohuane probesor: timoyetztica huadalaxara: ytechcopatzinco ynō**  
 Tlazohtlatohuani provisor, timoyetztica Guadalajara, itechcopatzinco inon  
*Estimado señor provisor, tú que estás en Guadalajara, con respecto a ese*
4. **tominis: yehuatl onpa onca: yhuā otiquitoqui timochintin tialtipi**  
 tomines, yehuatl ompa onca, ihuan otiquihtoque timochintin, tialtepe-  
*dinero, está allá, y nosotros dijimos, todos nosotros, los ciudada-*
5. **huaqui: mocuipas: ynō tominis: yni yaxcatzin: to tlaço ma huis nātzin**  
 huaque: mocuepaz inon tomines, inin iaxcatzin totlazohmahuisnantzin,  
*nos: se devolverá ese dinero, esos sus preciados bienes de nuestra querida madrecita.*
6. **yhuā yayxquich cahuitl onpa onca axcan ya chicomi xihuitl: yhuā hua**  
 ihuan ya ixquich cahuitl, ompa onca axcan ya chicome xihuitl: ihuan hua-  
*Y todo este tiempo allí, ahora hace siete años: y volve-*
7. **las: ynō tominis tihuantin tiyasqui mixico: moco huas: tio tlatquitl**  
 laz inon tomines. Tehuantin tiyazqueh México, moco huaz tiotlatquitl.  
*rá ese dinero. Nosotros iremos a México, se comprará la vestidura.*
8. **yca yni miyac timotiquipachoticati: timo tlaçopilhuan: yhuā yca yni timitz**  
 Ica inin miec timotequipachoticateh, timotlazohpilhuan ihuan ica inin timitz-  
*Por esto nosotros estamos muy afligidos, nosotros tus queridos hijos y con esto a ti*

9. **motlatlauhtilo: ypāpatzincodios: aço titichhualmomaquilis: ya yx-  
quich nicā**  
motlatlauhtilo ipampantzinco Dios, ahzo titechhualmomaquiliz. Ya  
ixquich nican,  
*te rogamos por el amor de Dios, que sin duda tú nos darás [el dinero]. Ya  
hasta aquí,*
10. **tlami tomahuis tlatoltzin: axca otitlacuiloqui: ypan 14 tonalli Juebis  
ypā**  
tlami tomahuiztlatoltzin, axcan otitlacuiloque ipan 14 tonalli jueves  
ipan  
*termina nuestra respetable palabra, escribimos hoy día jueves 14 en*
11. **mitztle fibrero: auj ȳ xihuitl 1664 Años: nicā niltis ȳ tomachio frmas**  
metztlī febrero auh in xihuitl 1664 años. Nican neltiz in toma-  
chiofirmas.  
*el mes de febrero del año 1664. Aquí se muestran nuestras firmas.*
12. **Ju<sup>o</sup>nāton allde**  
Juan Antón, alcalde
13. **Ju<sup>o</sup> xacobo allde**  
Juan Jacobo, alcalde
14. **fra<sup>co</sup> sibastia regedor**  
Francisco Sebastián, regidor
15. **fra<sup>co</sup> gaspar regedor**  
Francisco Gaspar, regidor
16. **fra<sup>co</sup> Estiban preñcipal**  
Francisco Esteban, principal

17. p<sup>o</sup> diego preñçipal  
Pedro Diego, principal
18. miquil cregorio  
Miguel Gregorio
19. Ju<sup>o</sup> grabiel preñçipal  
Juan Gabriel, principal
20. fra<sup>co</sup> diego preñçipal  
Francisco Diego, principal
21. maryn sibastia preñçipal  
*Martín Sebastián, principal*
22. miquil angel preñçipal  
Miguel Ángel, principal
23. domingo yrnātis preñçipal  
Domingo Hernández, principal
24. p<sup>o</sup> miquil preñçipal  
Pedro Miguel, principal
25. Die<sup>co</sup> filipe escia  
Diego Felipe, escribano
- [Inicia texto en español]
26. Lo q Contiene este memorial de los Alcaldes y Principales  
-Lo que contiene este memorial de alcaldes y principales
27. del Pueblo de s<sup>ta</sup> Ana aclatlan [sic] es suplicar avs sea  
-del pueblo de Santa Ana Acatlán es suplicar a vuestra señoría sea

28. servido de mandar se les vuelvan los çien p<sup>o</sup> q l dejaron  
-servido de mandar se les devuelvan los cien pesos que le dejaron
29. aora siete años enesta Ciudad segun el Recibo que  
-ahora [hace] siete años en esta ciudad según el recibo que
30. tienen de ellos para Recurrir amex<sup>co</sup> a comprar con  
-tienen de ellos para recurrir a México a comprar con
31. ellos un frontal y un manto para la Virgen  
-ellos un frontal y un manto para la Virgen
32. Guadalajara p. hebrero 18 de 664  
-Guadalajara, febrero 18 de 1664

[Rúbrica ilegible]

[Fin de foja]

14. Petición de los padres de Tomás Nicolás  
de Jamay [Jalisco] al corregidor de Tequila,  
Primera parte.  
AMT Tequila, noviembre, 1665

ROSA H. YÁÑEZ ROSALES  
RODRIGO ALFARO URIBE  
PALEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN

**Resumen.** Es un breve expediente en náhuatl de dos fojas por los dos lados. Hay una distancia temporal de apenas dos días entre las dos fojas. En la primera, los padres de un hombre llamado Tomás Nicolás, de Jamay piden al corregidor de Tequila su autoridad para localizar a Tomás y a una mujer, cuyo nombre desconocemos. De hecho, pareciera que se evita decididamente decir su nombre. Los padres piden que la mujer se presente a declarar. Ella es de Ixtlán [Nayarit]. Se habla de un testigo a quien los padres de Tomás acusan de presentar un testimonio falso en contra de su hijo. El texto sugiere que el corregidor no llama a la mujer a presentar su testimonio porque es tributaria; como si ser tributaria implicara un estatus que le favorece. En ambas fojas, de manera inusual, el escribano parece haber terminado de escribir. Sin embargo, después de las firmas, agrega unas líneas, hecho que sugiere que hubo información de último momento que se incluyó en la declaración. Si bien carecemos del contexto que ayude a tener mayor claridad sobre los hechos, parece tratarse de un caso del Tribunal Eclesiástico; en dos ocasiones se dice que Tomás Nicolás blasfemó y porque es evidente la decisión de no registrar los nombres de los testigos.<sup>87</sup>

---

<sup>87</sup> Sobre este tema, véase Fernández Giménez, 1999. En los casos de juicios inquisitoriales, no estaba permitido citar los nombres de los testigos.

[Inicio de foja 1]

1. **Ypan ynen altepetl Santa maria magdalena xamayn<sup>88</sup> ypan mitztle**  
Ipan inin altepetl Santa María Magdalena Jamay ipan metztli  
*En este pueblo de Santa María Magdalena Jamay en el mes*
  
2. **nobiemre quihueca tonale 3 auen xehuetl de 1665 años nican ohuala topil**  
Noviembre quihuica tonalli 3 auh in xihuitl de 1665 años. Nican ohualla topil-  
*de noviembre que lleva 3 días y en el año de 1665. Aquí vino nuestro querido hijo*
  
3. **tzin thomas nicolas quitlatlani dios yhuelitilez yhuā señor Rey de su**  
tzin Tomás Nicolás quitlatlani Dios ihuelitiliz ihuan señor Rey de su  
*Tomás Nicolás que pide el poder de Dios y del señor Rey de su*
  
4. **magest ihuā axca yc yaltepetl yjusticia alcalde de ordenario**  
Majestad. Ihuan axcan ic ialtepeuh, ijusticia alcalde ordinario  
*Majestad. Y ahora por su pueblo, por su justicia el alcalde ordinario*
  
5. **omopresentaro ypa tleyn omochi ypanpa cecne altepetl tiquela**  
omopresentaro ipan tlein omochiuh ipampa cecni altepetl Tequila,  
*se presentó sobre eso que sucedió, debido a que en otra parte, en el pueblo de Tequila,*
  
6. **yca señor corregidor oquitzacuili oquitzitzqui yca yjusticia auh**  
ica señor corregidor oquitzacuili oquitzitzqui ica ijusticia. Auh  
*el señor corregidor lo detuvo, lo encerró con su justicia [autoridad]. Y*

---

<sup>88</sup> Actualmente el nombre del pueblo se escribe *Jamay*.

7. **ca nili ca ytequiuh justicia auh axca tleyn oquito yehual textigo**  
ca nelli ca itequiuh justicia. Auh axcan tlein oquihto yehuatl testigo  
*es verdad que es su trabajo de justicia [del corregidor]. Y ahora lo que dijo  
el testigo*
8. **ca amo nile aço tehuilia<sup>89</sup> ynahuac dios ypampa ye oquiça ca çan tla-**  
ca ahmo nelli ahzo tehuilia inahuac Dios. Ipampa ye oquiça ca zan tla  
*no es verdad, que [Tomás] acaso blasfema acerca de Dios. Debido a esto él  
[Tomás] salió. Sólo en*
9. **pic ytech otlame amo onca textigo auh ya motzitzqui yehuatl**  
pic itech otlami, ahmo oncan testigo. Auh ya motzitzqui yehuatl  
*vano [Thomás] terminó junto con él, pues no está allí el testigo. Y ya se le  
detuvo [a Tomás], pues él [el testigo]*
10. **quipia ytlatlacol omochihua información auh ocholo auh yn to-**  
quipia itatlacol, omochiuh información auh ocholo. Auh in to-  
*tiene su pecado, se hizo información y huyó. Y nuestro*
11. **piltzin amo quipia tleyn tlatlacoli nican ticati ytahuan ypan to-**  
piltzin ahmo quipia tlein tlatlacolli. Nican ticatē itahhuan ipan to-  
*querido hijo no tiene pecado. Aquí estamos sus padres en nuestro*
12. **altepetl xamay señores altepehuaqui ypan amochantzincō tequila**  
altepeuh Jamay, señores altepehuaque ipan amochantzincō Tequila  
*pueblo de Jamay, señores residentes [que están allá] en su pueblo de Tequila*

---

<sup>89</sup> *Tehuilia*: abollar-martillar-golpear-majar, apedrear. Cortés y Zedeño - GDN, Siméon. Majar, según la *RAE* significa molestar, cansar, importunar.

13. yhuā señor correge ma xicmatica ynin topiltzi ca nili otlatlaso yna-  
huac tto  
ihuan señor corregidor, ma xicmatican inin topiltzin ca nelli otlat-  
lahzo inahuac totecuyo  
*y señor corregidor, sepan ustedes que en verdad nuestro querido hijo  
[Tomás] ha amado a nuestro señor*
14. dios ypampa tleyn tiaxca oquihiuca auh axca ya neca oquitlatlanile  
Dios, ipampa tlein teaxcai oquihiuca, auh axcan ya nican oquitlatlanili  
*Dios, a causa de que [esa mujer] se llevó algo ajeno, y ya aquí [en Jamay]  
él pidió*
15. alde ordinario ymahuiztocatzin feli samora yno cihuatl ompa o-  
alcalde ordinario, imahuiztocatzin Félix Zamora, inon cihuatl ompa  
[Tequila] o-  
*al alcalde ordinario, que honorablemente lleva por nombre Félix Zamora,  
que a esa mujer allá [en Tequila]*
16. quitzacua corregidor axca ya oquimati ytatzin ompa ytoca altepetl  
quitzacua corregidor. Axcan ya oquimati itahtzin ompa itoca altepetl  
*la encerrara el corregidor. Ahora ya sabe su padre [de la mujer] allá en  
el pueblo que se llama*
17. San franco Yztlan ya ompa yahui topilhuan quihualecazqui yno  
San Francisco Ixtlán. Ya ompa yahuih topilhuan, quihualehcazqueh  
inon  
*San Francisco Ixtlán. Ya allá van nuestros hijos, van a llegar con esa*
18. cihuatl ca tributario yca ypilhuā quenhualicazqui amo moca-  
cihuatl ca tribotario, ica ipilhuan quinhualehcazqueh ahmo moca-  
*mujer que es tributaria, con sus hijos van a llegar, no se*

19. **huaz ci amo señores anquēpalihuizqui yehuante ompa yauhuilo huaz ce.** Ahmo señores anquinpalehuizqueh, yehuantin yauhuilo *dejará uno. Los señores no los ayudarán [a ustedes], ellos van a hacer una ofrenda,*
20. **ma ypampa dios amo polihuiz ynon cihual yn tlacamo quiniquiz señor**  
ma ipampa Dios ahmo polihuiz inon cihuatl. Intlacamo quinequiz señor  
*quiera Dios que no desaparezca esa mujer. Y si no quisiera el señor*
21. **corregidor quicahuaz ynon cihuatl quimatiz audiencia tley ca**  
corregidor quicahuaz inon cihuatl quimatiz audiencia, tlein ca  
*corregidor dejar a esa mujer conocer audiencia, es*
22. **ypāpa trobotario ynon cihuatl señor ma ypampa dios ma ximotlachial-**  
ipampa tributario inon cihuatl, señor. Ma ipampa Dios ma ximotlachiyal,  
*porque esa mujer es tributaria, señor. Quiera Dios que se observen,*
23. **tican ma xe motizcahuican ca tle ya quimochihualiz justicia ca**  
tican ma ximotezcahuican ca tlein ya quimochihualiz justicia. Ca  
*que se miren al espejo, porque ya [Dios] hará su justicia. [Dios]*
24. **amo yez tlacateles ca milahuac nican oticchihuaqui totlatoltzin**  
ahmo yez tlatiliz. Ca melahuac nican oticchihuaque totlatoltzin  
*no irá a tratarla bien. En verdad aquí hicimos nuestra respetada palabra*

25. **Santa maria magdalena xamayn mane ça ma timacaz cihuatl señor co**  
Santa María Magdalena Jamay, manel zan ma temacaz cihuatl señor  
co-  
*en Santa María Magdalena Jamay, aunque sólo alguien entregue la mujer  
al señor co-*

26. **rregedo auh ynon textigo oquito tihuilia<sup>90</sup> ci anima ma xictlacaquil**  
rregidor. Auh inon testigo oquiihto tehuilia ce anima, ma xictlacaquil-  
rregidor. *Y ese testigo dijo que él [Tomás] es blasfemo con un ánima, por  
favor*

27. **tica para amo yuhqui occipa yztlacatiez auh yn tlaca mo hualaz**  
tican ahmo iuhqui ocepa iztlacatiliz. Auh intlacamo hualaz  
*escuchen, para que de esta forma [el testigo] no mienta otra vez. Y si no  
viniera*

[Fin de recto foja 1]

[Inicio de verso foja 1]

1. **ynon cihuatl motzitzqui ynon textigo mohualica<sup>91</sup> molino<sup>92</sup> ypampa**  
**qui**  
inon cihuatl, motzitzqui inin testigo mohualica molino ipampa quin-  
*esa mujer, se detiene a ese testigo y se lleva a la fuerza al molino porque*

---

<sup>90</sup> Este verbo puede ser el mismo que aparece en la línea 8, *tehuilia*, sólo que escrito con *i* en vez de *e*, pues el escribano a lo largo del documento intercambia el uso de *e* por *i*, así como *i* por *e*.

<sup>91</sup> *Hualica*: “llevar a la fuerza”, Cortés y Zedeño, GDN.

<sup>92</sup> “Molino”, es el término utilizado para referirse a Guadalajara en poblaciones indígenas.

2. **matiz quinami aço onca dios señores ino cihuatl campa onca yna**  
matiz quenamih ahzo oncan Dios. Señores, inon cihuatl campa oncan  
ina-  
*tal vez sepa cómo es que [ella] está allí por Dios. Señores, esa mujer está  
allí donde el*
3. **huac corregidor catca ya nica oquimocuite topiltzin thomas ni**  
huac corregidor catca. Ya nican oquimocuiti topiltzin Tomás Ni-  
*el corregidor estaba. Ya aquí lo confesó nuestro querido hijo Tomás Ni-*
4. **colas amo ça yuhqui mocuipaz titlaqueme ma xicchihuaca a**  
colás. Ahmo zan iuhqui mocuepaz titlanquimeh ma xicchihuacan a-  
*colás. De esta manera no sólo se regresarán los mensajeros para que hagan*
5. **motiquiuh yna mo tipalihuales no yuhqui ticchihuazque tihuā**  
motequiuh in amotepalehuiz. No iuhqui ticchihuazqueh tehuan-  
*su trabajo con la ayuda de ustedes. De esta manera, lo haremos*
6. **tī aço tleyn amo nitiquipacholez ya izquich yn totlatol nican oti**  
tin ahzo tlein ahmo netequipacholiz. Ya ixquich in totlahtol nican  
otic-  
*nosotros acaso por la aflicción (de ustedes). Ya es toda nuestra palabra,  
aquí nosotros*
7. **tlacuiloqui yc niltiz nicā mo fermatizqui yc to altepetl yc ma**  
tlacuiloqueh ic neltiz nican mofirmatizqueh ic toaltepeuh ic mach-  
*escribimos con verdad, aquí se firmarán por nuestro pueblo porque*
8. **chiz tle mocaquiz ine totlatol inahua tto dios quēçatepa tohuey**  
tiz tle, mocaquiz inin totlahtol inahuac totecuyo Dios quinzatepa  
tohuey  
*se sabrá algo, se escuchará esta nuestra palabra junto a Dios nuestro señor,  
después nuestro gran*

9. **tlatuca Rey de su magestad**  
 tlatoca Rey de su majestad  
 señor Rey de su majestad
10. Felipe de Zamora alcalde del poeplo de xamayn  
 Felipe de Zamora, alcalde del pueblo de Jamay
11. Felipe Jeronimo regidor  
 Felipe Jerónimo, regidor
12. Juan Lorenço, Jusep Gonçalo, Xcopual Rodriguez  
 Juan Lorenzo, José Gonzalo, Cristóbal Rodríguez
13. Martin miguel, Jaspas Rafael, Peo Vecenti gonçalo  
 Martín Miguel, Gaspar Rafael, Pedro Vicente Gonzalo
14. Domengo ortez, diego lorinço  
 Domingo Ortiz, Diego Lorenzo
15. **otictlatlaniliqui thomas aço omiqui ynon cihuatl oqueto amo om**  
 Otictlatlaniliqueh Tomás ahzo omiqui, inon cihuatl oquiihto ahmo  
 om-  
*Preguntamos si acaso Tomás murió, esa mujer dijo que [Tomás] no*
16. **pa onca tequila auh milahuac axca oticmatiqui quale amo tleyn**  
 pa onca Tequila auh melahuac axcan oticmatqueh cualli ahmo tlein  
*está allí en Tequila y es verdad, ahora supimos bien que eso no*
17. **omochi cihual amo moniqui polihuiz yuhqui oquitoqui ytahuan**  
 omochiuh. Cihuatl ahmo monequi polihuiz, iuhqui oquihtoqueh  
 itahhuan  
*sucedió. No es necesario que la mujer desaparezca, así lo dijeron sus padres*

18. ompa yztlan señores alcaldes ypampa anquenpalehuizqui  
ompa Ixtlán señores alcaldes ipampa anquinpalehuizqueh  
*allá en Ixtlán señores alcaldes, por lo que ustedes ayudarán*

19. topilhuan izquich  
topilhuan ixquich.  
*a nuestros hijos todos.*

[Fin de verso, foja 1]

Petición de los padres de Tomás Nicolás de Jamay  
al corregidor de Tequila, segunda parte.  
AMT Tequila, noviembre, 1665

RODRIGO ALFARO URIBE  
ROSA H. YÁÑEZ ROSALES  
PALEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN

**Resumen.** El documento da seguimiento al iniciado en Jamay, y se presenta dos días después que el anterior. Ahora son los de Ocotlán quienes presentan el escrito, respaldando la petición presentada en Jamay. Se menciona a otros testigos, presuntamente también mal intencionados en su testimonio contra Tomás Nicolás. La petición subraya, de nuevo, que la mujer se presente a declarar. Se aventura la posibilidad de que Tomás Nicolás esté muerto. El desenlace no es claro debido en parte a que es un texto polifónico y los deícticos para referirse a los hechos y a las personas, omiten los nombres. Como es posible apreciar, falta el contexto pragmático de la denuncia. Por otra parte, el desenlace no es claro debido a que quizá se elaboró un escrito posterior que no ha llegado hasta nosotros.

[Inicio de foja]

1. **Yn tihuanti tealtipehuaque ypa ynen santiago ocotlan ypan mitz**  
In tehuantin tialtepehuaque ipan inon Santiago Ocotlán, ipan meztli  
*Nosotros los vecinos de Santiago Ocotlán, en el mes*
2. **tli nobiembre quihuica tonale 5 de 1665 años nican omopresentaro**  
tli noviembre quihuica tonalli 5 de 1665 años. Nican omopresentaro  
*de noviembre que lleva 5 días del año 1665. Aquí se presentó*

3. **thomas nicolas yc toaltipetl alcalde ordinario de su majestad cene [ilegible]**  
 Tomas Nicolás ic toaltepeuh alcalde ordinario de su majestad, cene [...]  
*Tomás Nicolás en nuestro pueblo con el alcalde ordinario de su majestad, [...]*
4. **nican oquitlatlani tohuilitiles ypampa tleyn omochihua ompa oqui**  
 nican oquitlatlani tohuelitiliz ipampa tlein omochihua ompa, oqui  
*aquí pidió nuestra autoridad por lo que sucedió allá [en Tequila],*
5. **tzitzquique corregidor ypampa tleyn tiaxca oquihuica cihuatl**  
 tzitzquiqueh corregidor ipampa tlein teaxca oquihuica cihuatl  
*lo agarró el corregidor a causa de que la mujer se llevó algo ajeno*
6. **omap ychan Yztlan auh ompa oquilupilohuayaya<sup>93</sup> ypampa yn ci**  
 ompa ichan Ixtlán auh ompa oquilupilohuayaya ipampa inon ci-  
*a su casa allá en Ixtlán y que él [Tomás] allá la había amarrado porque esa*
7. **huatl amo ycihuauh auh axca nican otichmachilti quinami omo**  
 huatl ahmo icihuauh. Auh axcan nican otechmachilti quenamih omo-  
*mujer ya no es su mujer. Y ahora nos enteramos de esta forma que se*
8. **chihua justicia ypan paquil oticmicti oye oquitotocaqui yc**  
 chihua justicia, ipampa quil oticmicti, oye, oquitotocaqueh ic  
*hizo justicia, porque dizque lo maltrató, se fue, lo persiguieron por*

---

<sup>93</sup> No es claro cuál verbo es éste. El verbo *ilpiya*, es “atar algo”, *ilpiya nite*, atar a alguno, de acuerdo con Molina, 1571. Por otra parte, el verbo *piloa nite*, es “Ahorcar o colgar a otro”. En ambos casos, parece hacer referencia a que alguien ata con una cuerda a otra persona, que alguien cuelga a otra persona. Optamos por traducir el verbo como “amarrar”. Si se tratara de “colgar”, es probable que la mujer hubiese muerto y hasta donde el expediente permite saberlo, eso no ha ocurrido.

9. **cholotini miquil yuhqui oquito luiça jua miquil ycihuauh**  
cholotini, Miguel. Iuhqui oquiihto Luisa, Juan Miguel icihuauh,  
*ser fugitivo, Miguel. Así dijo Luisa, mujer de Juan Miguel,*
10. **yntatzi yto Juan Alonso yehuatl mochihua textigos mochtin**  
in tahtzin itoca Juan Alonso, yehuatl mochihua testigos mochtin.  
*su padre se llama Juan Alonso, él se hizo testigo con todos.*<sup>94</sup>
11. **quinami tleyn oquichi thomas noculas señor corregidor ma y**  
Quenamih tlein oquichih Tomás Nicolás. Señor corregidor, ma i-  
*Así [dijeron] lo que hizo Tomás Nicolás. Señor corregidor, quiera*
12. **pampa dios amo xictlacamati yno textigo huil huey tlahua**  
pampa Dios ahmo xictlacamati inon testigo huel huei tlahue-  
*Dios que no haga caso a esos testigos [porque]*
13. **leloqui ylihuiz<sup>95</sup> tlacami tley ca ypampa axca nican oquiça**  
liloqueh ilihuiz tlacameh. Tlein ca ipampa axcan nican oquiza-  
*son personas muy malvadas e irreflexivas. Porque ahora de aquí salieron*
14. **qui toaltepetl ocotlan huil quimate quichihua tlatole yli**  
queh toaltepeuh Ocotlán, huel quimati quichihua tlahtolli ili-  
*de nuestro pueblo Ocotlán, bien saben calumniar*
15. **huiz yhua quitohua tihuantí mopilhuan noca [ilegible] juā franco**  
**quil**  
huiz ihuan quihtoa tehuantin mopilhuan noca [...] Juan Francisco,  
quiil-  
*y dice de nosotros tus hijos [...] Juan Francisco, que diz-*

<sup>94</sup> Al parecer los que presentaron testimonio en contra de Tomás Nicolás son: Miguel, Luisa, Juan Miguel (no está claro si se refiere al primer Miguel) y su padre Juan Alonso.

<sup>95</sup> *Ilihuiz*: “adrede”, “como quiera” (adverbio), Cortes y Zedeño, GDN. “Irreflexivo”, según Karttunen.

16. **ti texuxaniqui amo quali ycamac qui pia señor corregidor**  
 tia texoxanique, ahmo cualli icamac qui piya, señor corregidor,  
*que embriaga a los hechiceros, no es bueno lo que tiene su boca, señor corregidor,*
17. **ypampa otictotocaqui huil quimate quiztlacahuiya tlatole inō**  
 ipampa otictohtocaqueh, huel quimati quiiztlacahuiya tlahtolli inon  
*por esa causa nosotros los perseguimos, bien sabe que mentía con su palabra*
18. **huehui ça yuan yca yno oyaqui amo quale yntlachihual ma ypampa**  
 huehue. Zan ihuan ica inon oyaqueh cualli intlachihual. Ma ipampa  
*ese viejo. Sólo para eso fueron buenas sus obras. Por*
19. **dios amo nile aço yuhqui tleyn oquichihua thomas auh yztlacatileztle**  
 Dios ahmo nelli ahzo iuhqui tlein oquichihua Tomás. Auh iztlaca-  
 tiliztli  
*Dios que no es verdad lo que acaso hizo Tomás. Y es mentira que*
20. **amo onca textigo çan tlapic ytich otlami yc niltiz ya omotzitz**  
 ahmo oncan testigo, zan tlapic itech otlami, ic neltiz ya omotzitz-  
*no está allí el testigo, que sólo en vano terminó junto a Tomás, en verdad*  
*ya lo*
21. **quiaya yehuatl oticmictiya ocholo ocalaqui teopan para ticmatiz**  
 quiaya yehuatl, oticmictiya, ocholo, ocalaqui teopan para ticmatiz.  
*había agarrado a él, tú lo habías maltratado, él huyó, entró al templo*  
*para que lo supieras.*
22. **nican tioncate ytahuan tochā ocotlan ma xitimaca yno cihuatl**  
 Nican tioncateh itahhuan tochan Ocotlán, xitemacaz inon cihuatl  
*Aquí estamos sus padres en nuestra casa de Ocotlán, entregarás a esa mujer*

23. **yca mochi ypilhuan 3 ser corregedor ca tributario amo çan yuh**  
 ica mochi ipilhuan 3, señor corregidor, ca tributario ahmo zan iuh-  
*con todos sus tres hijos, señor corregidor, porque es tributaria, no nomás*
24. **qui polihuiz ypampa yauh gaspar gonçales yuã domêgo hernates**  
 qui polihuiz ipampa yauh Gaspar González ihuan Domingo  
 Hernández  
*así desaparecerá debido a que irán Gaspar González y Domingo Hernández*
25. **hermano<sup>96</sup> yn tlacamo titemacaz yno cihuatl quimatiz audiencia**  
 hermano, intlacamo titemacaz inon cihuatl quimatiz audiencia.  
*hermano, si no entregas a esa mujer para que conozca audiencia.*
26. **auh axca yno mochi textigo lueça ma motzitziqui yehuatl xictlaça**  
 Auh axcan inon mochi testigo Luisa, ma motzitziqui yehuatl, xictlaza-  
*Y ahora esa Luisa, que es testigo de todo, que se prenda a ella, arrójenla*
27. **can mortero<sup>97</sup> yuan ytatzin ypampa amo ylehuiz tleyn quichihuaz**  
**jura**  
 can mortero ihuan itahtzin ipampa ahmo ilihuiz tlein quichihuaz  
 jura-  
*al mortero y a su padre porque no sin conciencia se hará jura-*

---

<sup>96</sup> No se indica de quién es hermano.

<sup>97</sup> De acuerdo con el *Diccionario de Autoridades (1726-1739)*, el mortero es un “...instrumento redondo y hueco, de piedra o madera, que sirve para machacar en él especias, semillas o drogas. Algunos se hacen mui grandes y de piedra porosa para passar o colar por ellos el agua, para sutilizarla o purificarla”. <https://webfrrl.rae.es/DA.html>, consultado el 30 de enero, 2021. Esta definición sin embargo no remite necesariamente a un instrumento de castigo o de tortura, como se infiere de lo que señalan los de Ocotlán, al llamar a Luisa “mentirosa”. Tampoco queda claro si Luisa es la mujer a quien están pidiendo su testimonio en la primera foja de la petición.

28. **mento señor corregedor amo çan tlapic xictolini ci probe<sup>98</sup>, ma niman**

mento, señor corregidor, ahmo zan tlapic xictolini ce pobre, ma niman *mento, señor corregidor, no en vano lo maltratan [a Tomás] con una prohibición luego*

29. **quihualicazqui cihuatl ompa yauh gaspar gonça ca yehuatl ypadre quihualehcazqueh cihuatl. Ompa yauh Gaspar González, ca yehuatl ipadri-**

*llegarán con la mujer. Allí va Gaspar González, él es su padri-*

[Fin de recto]

[Inicio de verso]

1. **no yehuatl oquiquatiqui yehuatl hualas ynahuac niman amo no, yehuatl oquicuatequi, yehuatl hualaz inahuac, niman ahmo no, él la bautizó, él vendrá junto con ella, [que] luego no**
2. **xictlacamati yno tlhualiloc yztlacatini mochihua textigo ma xictlacamati inon tlhuelilloc iztlacatini, mochihua testigo, ma haga caso a esa malvada mentirosa, que se hace testigo, ojalá**
3. **xictlacaquiltican yca tropetas<sup>99</sup> señor corregedor tictinamiqulo mo xictlacaquiltican ica trompetas, señor corregidor. Tictenamiqulo mola hagan escuchar [regañar] con trompetas, señor corregidor. Nosotros besamos tus**

---

<sup>98</sup> El texto dice “probe”. Si se tratara de una prohibición, creemos que se refiere a la excomuniación, en este caso, de Tomás Nicolás.

<sup>99</sup> No está claro qué significa esto. En principio, pareciera que se refiere al hecho de dictar sentencia.

4. **matzi yuan mocxitzi señor nican otitlacuiloqui to altepetl oco**  
matzin ihuan moicxitzin señor nican otitlacuiloqueh toaltepeuh Oco-  
*veneradas manos y tus venerados pies, señor, escribimos aquí en nuestro*  
*pueblo de Oco-*
5. **tlan nican timofermatezqui**  
tlán, nican timofirmatizqueh.  
*tlán, aquí firmaremos.*
6. **Juan franco Alde**                      **diego Felipe regedor**  
Juan Francisco alcalde,              Diego Felipe regidor,
7. **Juan Antonio fescal mayor**    **huan francisco jeronimo baxques**  
Juan Antonio fiscal mayor,    Juan Francisco, Jerónimo Vázquez,
8. **Diego Felipe**  
Diego Felipe
9. **ycihuah nican onca ocotlan para quimatizqui señores ompa ti**  
Icihuah nican onca Ocotlán para quimatizqueh, señores, ompa Te-  
*Su mujer está aquí en Ocotlán para que sepan [ustedes], señores, allá en Te-*
10. **quila axca thomas nicolas manil yaz ompa amo tleyn xicchihua**  
quila. Axcan Tomás Nicolás, manel yaz ompa ahmo tlein, xicchihua-  
*quila. Ahora Tomás Nicolás, aunque irá allá sin haber hecho nada, hágan-*
11. **ca ma xicpalihuican quihualicazqui cihuatl ma ypampa dios axca**  
can ma xicpalehuican, quihualehcazqueh cihuatl ma ipampa Dios.  
Axcan  
*lo, ayúdenlo, quiera Dios que pongan a disposición a la mujer. Ahora*

**12. ompa yauh topelhuan ome tiquitolo aço omiqui amo ompa onca**  
ompa yauh topilhuan ome. Tiquiihtolo ahzo omiqui ahmo ompa onca  
*allá van nuestros dos hijos. Nosotros decimos que [Tomás] tal vez murió,  
él no está allí*

**13. tiquila oquito milahuac yca juramēto señor corregidor**  
Tequila, oquiihto melahuac ica juramento, señor corregidor.  
*en Tequila, él dijo la verdad con juramento, señor corregidor.*

[Fin de verso]

15. Elección de autoridades, Santa Cruz  
Tlajomulco [Jalisco], octubre de 1675.  
AMTZ, Caja No. 1, Exp. 5, 1675

ROSA H. YÁÑEZ ROSALES  
PALEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN

**Resumen.** A continuación se presenta la elección de autoridades indígenas en una pequeña comunidad perteneciente a Tlajomulco. En la elección, se elige a cuatro funcionarios por parte de las autoridades tradicionales. Llama la atención que los nombres que aparecen como electores, son enlistados como *huehuetzin*, como “anciano”, por lo que pareciera que se mantiene un sistema doble de representación: uno tradicional y uno que debe tener reconocimiento ante la Audiencia de Guadalajara pues se elige a alcalde ordinario, regidor, alguacil mayor, mayordomo del pueblo.<sup>100</sup>

[Inicio de foja]

**eleccion Altepehuaq**  
elección Altepehuahque  
*Elección de ciudadanos*

---

<sup>100</sup> Hasta el presente (2021), sólo se han localizado estas elecciones de autoridades en náhuatl, la de Santa Cruz, y la que sigue de San Sebastián, ambas en el AMTZ. Este texto se publicó en Yáñez Rosales, 2013: 170-171. Aquí se presenta una traducción corregida.

1. **Nican altepetl de Santa Cruz + audiencia otitonichicoqui**  
Nican altepetl de Santa Cruz Audiencia, otitonechicoqui  
*Aquí en el pueblo de Santa Cruz de la Audiencia, nos juntamos [ayuntamos]*
2. **otimocentlaliq tehuantin, tealtepehuaq principales**  
otimocentlaliqeh, tehuantin, tealtepehuaqui principales,  
*nos reunimos, nosotros, los ciudadanos principales,*
3. **huehuetq Aud<sup>a</sup> achtopa, oticmotlatlautiliq totecuiyo dios**  
huehuetqueh Audiencia. Achtopa, oticmotlatlautiliqui totecuiyo Dios  
*los ancianos de la Audiencia. Primeramente, rogamos a Dios nuestro señor*
4. **yhuan totlatocauh Rey de su magestad. Auh quinsatepan**  
ihuan totlatohcauh Rey de su majestad. Auh quin zatepan  
*y a nuestro señor rey de su magestad. Y en segundo lugar*
5. **tehuantin ca otic mochihuiliqui, tolección ytechcopa Aq**  
tehuantin ca otimochihuiliqui, toelección itechcopa aquin  
*nosotros hicimos nuestra elección de quien*
6. **techyacanaz Para mochihuaz Alcalde ordenario ihuan**  
techyacanaz para mochihuaz alcalde ordinario ihuan  
*nos gobernará para que se convierta en alcalde ordinario y*
7. **ypilhuan officialis mayordomo y alhuacil mayor nican nistiq**  
ipilhuan officialis, mayordomo alhuacil mayor. Nican nextiaqui  
*sus hijos oficiales, mayordomo alguacil mayor. Aquí aparecen*
8. **qui yn tlen yntotoca, nican Audien<sup>a</sup>, de Santa Cruz omo**  
in tlen intotoca, nican Audiencia de Santa Cruz omo-  
*los que son sus nombres, aquí en la audiencia de Santa Cruz, se hizo*

9. **chihua yne leccion totlatolzin auh ycneltiz 7 tonale**  
 chihua in elección totlatoltzin auh ic neltiz 7 tonalli  
*la elección, es nuestra honorable palabra y para que conste, a los 7 días del*
  
10. **metztle de octubre xihuitl 1675 años.**  
 metztli de octubre xihuitl 1675 años  
*mes de octubre del año de 1675 años.*
  
11. **Franco Diego mochihuaz Alcalde 0000**  
 Francisco Diego mochihuaz alcalde 0000  
*Francisco Diego se convertirá en alcalde 0000*
  
12. **Miguel Geronimo mochihuaz Regidor 0000**  
 Miguel Gerónimo mochihuaz regidor 0000  
*Miguel Gerónimo se convertirá en regidor 0000*
  
13. **Diego de la Cruz mayordomo Altepetl 0000**  
 Diego de la Cruz mayordomo altepetl 0000  
*Diego de la Cruz [será] mayordomo del pueblo 0000*
  
14. **Franco Benitiz Alhuacil mayor 0000**  
 Francisco Benítez alguacil mayor 0000  
*Francisco Benitez [será] alguacil mayor 0000*
  
15. **Yniq mochihuas q oquin tenehua Altepetl**  
 Inic mochihuazqueh oquintenehua altepetl.  
*para que se haga reconocimiento del pueblo.*
  
16. **Yhuan nican timofirmatia yntotocatzin**  
 Ihuan nican timofirmatia intotocatzin:  
*Y aquí firman sus respetados nombres:*

17. Diego Felipe Bartholome Lopez Diego Herdez  
Diego Felipe, Bartholome Lopez, Diego Hernández
18. Principal Principal Principal  
Principal principal principal
19. Franco Felipe Pedro Herdez Franco Geronimo  
Francisco Felipe, Pedro Hernández, Francisco Gerónimo
20. **Principal huehuentzin huehuentzin**  
Principal, huehuentzin, huehuentzin  
*Principal, anciano respetado, anciano respetado.*

[Fin de foja]

# 16. Elección de autoridades, San Sebastián, Tlajomulco [Jalisco], 1675 AMTZ, Caja No. 1, Expediente 5

ROSA H. YÁÑEZ ROSALES  
PALEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN

**Resumen.** La presente elección tuvo lugar algunas semanas después que la anterior y también se trata de una población que pertenece a Tlajomulco. En San Sebastián se elige a seis autoridades, que son: alcalde, regidor, mayordomo, alguacil mayor, topilli y tequitlato. La elección es validada por un regidor, un alcalde, un mayordomo, y cuatro principales. A diferencia de la elección de Santa Cruz, en San Sebastián no se indica la presencia de ancianos, sino de “principales”. No es posible saber si tienen equivalencia con lo que se considera sería un sistema doble de representación, como el que parece observarse en Santa Cruz. Por último, hay que decir que el escribano de este texto, Francisco Gabriel, parece tener menos experiencia en su oficio. Obsérvense las variaciones al escribir el hispanismo “principal”.<sup>101</sup>

[Inicio de foja]

1. *Axcán 23 tonatiuh metztl dciem xihuitl*  
*Axcán23 tonatiuh metztli diciembre xihuitl*  
*Hoy día 23 del mes de diciembre del año de*

---

<sup>101</sup> Al igual que el texto anterior, éste se publicó en Yáñez Rosales, 2013: 169-169. Aquí se presenta una versión corregida.

2. **1675 anos ypan otetonichicoq otemocētlalequi ti**  
1675 años ipan otitonechicoqueh, otimocentlaliqeh te-  
*1675 años, nos juntamos, nos reunimos*
3. **huanten teprincipalis huihuetqui temochinten te**  
huantin, tiprincipales, huehuetqueh timochintin  
*nosotros los principales, los ancianos, nosotros todos*
4. **altepehuaqui ypā ynin altepetl Sanc Sebastian**  
altepehualqueh ipan inin altepetl San Sebastián,  
*los ciudadanos en este pueblo de San Sebastián,*
5. **nican auh diencia oticmochihuile qui toliction**  
nican audiencia oticmochihuiliqeh toelección.  
*aquí en la audiencia, hicimos nuestra elección.*
6. **cahuel cēca oticmotla tlah tilequi totecueyo**  
Ca huel cenca oticmotlatlauhtilequeh totecuiyo  
*Así, mucho rogamos a nuestro señor*
7. **dios cayehuatzin quimonixti lis aqui m<sup>o</sup>chihuas**  
Dios ca yehuatzin quimonextiliz aqui que quimochihuazqueh  
*Dios que ilumine a quienes serán [autoridades],*
8. **qui tech yacan tias qui totlatocauhyis toalcal**  
techyacantiyazqueh totlahtohcauhyez toalcal-  
*a quienes nos guiarán, [a quien] será nuestro señor, nuestros alcal-*
9. **dis ca nican nes tiesqui yntle yntotoca**  
des. Ca nican nextiezqueh in tlein totoca.  
*des. Aquí se mostrarán los que son sus nombres.*

**10. yzcatqui**

Izcatqui:

*He aquí:*

**11. Frā co Die co alcaltiyes**

Francisco Diego alcaltiyez

*Francisco Diego será alcalde*

**12. Pº Sevastian Risedor**

*Pedro Sebastián Regidor*

**13. Nicolaz Lazaro mayurtomo ryi**

*Nicolás Lázaro mayordomo*

**14. Frānco agustin alhuacil mayur**

*Francisco Agustín Alguacil mayor*

**15. Antris Filepe topile**

Andrés Felipe topilli

*Andrés Felipe alcaide*

**16. Ju °Bascual Tiquitato**

Juan Pascual tequitlahto

*Juan Pascual tequitlato*

[Los nombres y rúbricas que siguen, están separadas por espacios de los anteriores. Se infiere que los que siguen, son quienes convalidaron la elección]

**22. Miguil Mintuza Alcalti**

*Miguel Mendoza alcalde*

23. Frānco Sevastian                      agustin Sevastian  
*Francisco Sebastian, Agustín Sebastian*

24. Rsetor                                      mayurtomoriye  
*Regidor,                                      mayordomo*

25. antris agustin Ju° domingo  
*Andrés Agustín, Juan Domingo*

26. Piēcival                                      piēcival  
*Principal                                      Principal*

27. agustin gironimo                      p° filepi  
*Agustín Gerónimo                      Pedro Felipe*

28. Piēcibal                                      Piēcibal  
*Principal                                      Principal*

29. rānco brabiel  
*Francisco Gabriel*

17. yscrivano  
*escribano.*

[Fin de foja]

17. Testamento de Simón Pedro,  
San Pedro de la Lagunilla [Nayarit], 1693.  
AHAG, Guadalajara, Documentos en náhuatl

CAROLINA RIZO SANDOVAL  
ÁLVARO J. TORRES NILA  
PALEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN

**Resumen.** Simón Pedro comenta que está enfermo y espera la muerte, razón por la que dicta su testamento. Se asume como creyente de la Santa Iglesia Católica Romana, de manera que pide se amortaje, unja y sepulte su cuerpo en el templo, previo a una misa cantada con vigilia y responso que se pagará con la venta de una almártega. Pide que sus hijos Simón Pedro y Miguel Ángel le ofrezcan una misa rezada y otra misa al cabo de un año. Deja cuatro yuntas de bueyes a su albacea, que es su hermano Juan Pedro, quien las trabajará para pagar sus deudas. También dos arados, tres caballos y tres yeguas.

Entre sus bienes deja una silla “jineta” para su hijo Simón Pedro y un par de estribos y una silla para Miguel Ángel. Cuando los tres caballos y las tres yeguas paguen las cuentas las tomará Miguel, al igual que el caballo que le debe el alcalde Marcos Hernández. Los bueyes de las yuntas serán repartidos entre sus hijos. La yegua rabicana y una caja se le darán a su mujer Tomasa Apolonia y las tierras de Tepetiltic se le dejarán a Simón.

Se señalan las cuentas que se deben pagar a diversas personas como a los alcaldes Juan Gabriel y Rodrigo, Marcos Hernández y Francisco Chilleron, además de otras cuentas de diferentes poblaciones como Jala, Compostela, Camotlán, Tequepexpan, Santa María, Al Valle y el mismo San Pedro.

[Inicio de foja 1]

**Yt zonteco ypcoca notesta – mento**

Itzontenco ipeuhca notestamento.

*Aquí el inicio de mi testamento.*

1. **yca ytocatzi dios tetahtzi dios tepiltzi dios Spiritu santo**  
Ica itocatzin Dios tetahtzin, Dios tepiltzin, Dios Espíritu Santo,  
*En el nombre de Dios padre, Dios hijo, Dios Espíritu Santo,*
2. **nicpehualtia notestamento mamochinti quimatican**  
nicpehualtia notestamento. Ma mochintin quimatican,  
*yo inicio mi testamento. Que sepan todos,*
3. **yn no anpoaca yn nehuan nico coxqui no toca simon po**  
in nanpohuacan in nehuatl nicocoxqui, notoca Simón Pedro  
*les cuento que yo estoy enfermo, mi nombre es Simón Pedro*
4. **nican nimo cocohtica nicchoxtica miquisti yn ayachuelqui**  
nican nimococoxtica, nicchixtica miquiztli. In ayac huel qui-  
*aquí he estado enfermo, estoy esperando la muerte. No hay*
5. **tal cahuia masihui mococoa notalsoqui oca yehuat na**  
tlacahuia, macihui mococoa notlalzoquiyo, ca yehuatl noa-  
*nada que retener, aunque mi cuerpo está enfermo, mi*
6. **nima Aquencaca san pactica yca yehuatzi tto dios huel ach**  
nima aquenca, ca zan pactica ica yehuatzin totecuyo Dios. Huel ach-  
*ánima está serena, está solamente tranquila con Dios nuestro señor. Lo pri-*

7. **toniquitoa ca nicno neltoquitia dios tetahtzi dios te**  
to niquiihtoa ca nicnoneltoquitia Dios tetahtzin, Dios te-  
*mero que digo es que yo creo en Dios padre, Dios hi-*
8. **piltzi dios spiritu santo yhuan nic neltoqa ynix quich**  
piltzin, Dios Espíritu Santo, ihuan nicneltoqa in ixquich  
*jo, Dios Espíritu Santo, y creo en todo*
9. **qui moneltoquitia tonantzi Sta yglesia catolica Ro**  
quimoneltoquitia tonantzin Santa Iglesia Católica Ro-  
*lo que se cree de nuestra Santa madre Iglesia Católica Ro-*
10. **mana yhua niquiihtoa yni cuac ta cahuas yolotzi tto dios**  
mana, ihuan niquiihtoa in ihcuac tlacahuaz yolotzin totecuyo Dios  
*mana, y digo cuando depondré el corazoncito a nuestro señor Dios*
11. **quital cahuas nanima notalso quio ca yehuat nani**  
quitlacahuaz noanima, notlalzoquiyo. Ca yehuatl noani-  
*depondré mi ánima, mi cuerpo. Mi áni-*
12. **ma ymac nic nic cacahua totecuiio dios ca yehuatzi oqui**  
ma, imac nican niccahua totecuyo Dios, ca yehuatzin oqui-  
*ma, la dejo aquí en manos de Dios nuestro señor, él la creó [el ánima],*
13. **yocox oqui mochihuili yhuanotalso quio ytech nicpoa**  
yocox, oquimochihuili ihuan notlalzoquiyo. Itech nictla-  
*la formó, y [también] mi cuerpo. En cuanto a eso, yo les estoy*
14. **tatica ytech oquisac ycochi hualoc yhua nic tahtania y**  
pohuatica itech oquizac ic ochihualoc. Ihuan nictlatlania i-  
*diciendo que salió y se hizo. Y yo pido por el amor*

15. panpa dios nech taocolisque setil mahti ynic moquimi  
 pampa Dios nech tlaocolizqueh, ce tilmatli inic moquimi-  
*de Dios que me dé misericordia, que con una tilma se amorta-*
16. los notalso quio yhua senca nic notataotilia noteo  
 loz notlaltoquiyoy. Ihuan cenca nic notlatlauhtilia noteo-  
*je mi cuerpo. Y mucho ruego a mi sacer-*
17. pixcao ompa nech machiotilis notecoch noseputu  
 pixcauh ompa nechmachiotiliz notecoch, noseputu-  
*dote que allá bendiga mi fosa, mi sepultu-*
18. ra ompa toteopa ychantzico dios yhua totasa tahtzi  
 ra ompa toteopan, ichantzincos Dios, ihuan totlazotahtzin  
*ra allá en nuestro templo, su casa de Dios, y nuestro amado*
19. S po Apostol yhua nictahtania se misa cantada de cuer  
 San Pedro Apóstol, ihuan nictlatlania ce misa cantada de cuer-  
*San Pedro Apóstol, y pido una misa cantada de cuer-*
20. po presente yca mochi bijilla y rresponso ypanpa amo om  
 po presente ica mochi vigilia y responso, ipampa ahmo om-  
*po presente con toda la vigilia y responso, para que mi ánima no*
21. pa huecahuas nanima porgatorio yhua ni quihtoa nicpia  
 pa huehcahuaz noanima porgatorio. Ihuan niquihtoa nicpia  
*dure allá en el purgatorio. Y yo digo que tengo*
22. ce Almartiga monamacas ompa quisas nomisa ypatio  
 ce almártaga, monamacaz, ompa quizaz nomisa ipatiuh  
*una almártaga, que se venderá, de allí saldrá el valor de mi misa*

23. **onechcostaro mahtacti yhuan chिकासen pesos**  
 onechcostaro matlactli ihuan chिकासen pesos.  
*me costó dieciséis pesos.*
24. **yhua niquin tata otiano pil huan nech tao colis quesemisa**  
 Yhuan niqintlatlauhtia nopilhuan, nechtlacolizqueh ce misa  
*Y yo pido a mis hijos, me amparen con una misa*
25. **rrsada simon pu yhua miguel Angel yhuan sanoyohqui**  
 rezada: Simón Pedro ihuan Miguel Ángel, ihuan zan noiuhqui  
*rezada: Simón Pedro y Miguel Ángel, y sólo de esta manera*
26. **niquin tataotia nopilhuan simon po yhua miguel angel**  
 niqintlatlauhtia nopilhuan Simón Pedro ihuan Miguel Ángel  
*yo pido a mis hijos Simón Pedro y Miguel Ángel*
27. **nechtaocolisque semisa cabo de año ypampa dios**  
 nechtlacolizqueh ce misa [al] cabo de [un] año, ipampa Dios.  
*me amparen con una misa al cabo de un año, por el amor de Dios.*
28. **yhua niquihtoа nitahuen chihua casa santa Jerusalem**  
 Ihuan niquihtoа nitlahuenchihua casa Santa Jerusalén.  
*Y yo digo que hago una ofrenda para la casa Santa de Jerusalén.*
29. **nican nictenehua tennoyaxcao onechtaocoli dios**  
 Nican nictenehua ten noyaxcauh, onechtlacoli Dios.  
*Aquí declaro, declaro mis posesiones, Dios se compadeció de mí.*
30. **yhuan niquihtoа nicpia nahui yunta de bueyes niquin cahulia**  
 Ihuan niquihtoа nicpia nahui yunta de bueyes, niquincahuilia  
*Y digo que tengo cuatro yuntas de bueyes que dejo*

31. **no Albacea quinpias yca tequipanos para quitax tahuias no**  
nalbacea, quimpiaz ica tequipanoz para quitlaxtlahuiaz no-  
*a mi albacea, que cuidará y trabajará para que pague mis*
32. **cuentas campa nitehuiquilia yhua nicpia omea**  
cuentas campa nitehuiquilia. Ihuan nicpia ome a-  
*cuentas donde yo debo. Y tengo dos a-*
33. **rados yca yugus cuyundas mochi conanas Alba**  
rados, ica yugos [de las] coyundas, mochi quionanaz alba-  
*rados, con los yugos de las coyundas, todo lo tomará el alba-*
34. **sea**  
cea.  
cea.
35. **yhua niquihtoa nicpia yey caballos yhua yey yehuas**  
Ihuan niquihtoa nicpia yei caballos ihuan yei yeguas.  
*Y yo digo que tengo tres caballos y tres yeguas.*
36. **mochi conanas Albacea para yca tequi panos**  
Mochi quionanaz albacea para ica tequipanoz.  
*Todo lo tomará el albacea para trabajarlo.*
37. **yhua niquihtoa onictoca ome Anegas tayoli yn**  
Ihuan niquihtoa onictoca ome fanegas tlayolli in-  
*Y yo digo que sembré dos fanegas de maíz por*
38. **ta dios oquinequi amo chihua ompa quisas para yca**  
tla Dios oquinequi ahmo chihua ompa quizaz para ica  
*si Dios no quiso hacer que saliera de allá [del Purgatorio] para*

39. **motaxtahuas nocuentas – yhua ni quihtoa**  
 motlaxtlahuaz nocuentas. Ihuan niquihtoa  
*que se paguen mis cuentas. Y digo que*
40. **nicpia sesilla Jinita yca mochi estribos yhua**  
 nicpia ce silla jinete ica mochi estribos ihuan  
*tengo una silla de jinete con todos los estribos y*
41. **freno niccahuilia nopiltzi simon po –**  
 freno, niccahuilia nopiltzin Simón Pedro.  
*freno, la dejo a mi hijo Simón Pedro.*
42. **yhua niquihtoa nicpia ocse pares estribos yhua sesi**  
 Ihuan niquihtoa nicpia ocse pares [de] estribos ihuan ce si-  
*Y digo que tengo otros pares de estribos y una si-*
43. **lla yehuat ypa neh nemi ximon conanas nopiltzi**  
 lla yehuatl ypan neh nemi Simón, quionanaz, nopiltzin  
*lla para que Simón pasee, [el otro par de estribos] que los tome mi hijo*
44. **miguel Angel yca motequipanos – yni estribos ni**  
 Miguel Ángel, ica motequipanoz. Inin estribos ni-  
*Miguel Ángel, para que trabaje. Esos estribos a-*
45. **camotenehua para miguel onpa te quepechpa onca**  
 can motenehua para Miguel, ompa Tequepexpan, onca  
*quí se declaran para Miguel, allá en Tequepexpan, allá*

[Fin de recto foja 1]

[Inicio de verso foja 1]

1. **onca [onca: tachado] prenda ynahuac miguel herrero yca macuili pe**  
prenda inahuac Miguel herrero ica macuilli pe-  
*[están en] prenda con Miguel [el] herrero por cinco pe-*
2. **sos quiquixtisque nopilhua conanas miguel**  
sos quiquixtizqueh nopilhuan, quionanas Miguel.  
*sos lo sacarán mis hijos, los tomará Miguel.*
3. **ynih que yey yehuas yhua yey caballos niccahuilia**  
iniquheh yei yeguas ihuan yei caballos, niccahuilia  
*Las tres yeguas y los tres caballos, los deajo al*
4. **Albacea ycuac tamis que quitaxtahuisque no cuentas**  
albacea, ihcuac tlamizqueh quitlaxtlahuizqueh nocuentas  
*albacea, cuando terminen de pagar mis cuentas*
5. **conanas quenopilhuan yca motequipanos que**  
quionanazqueh nopilhuan ica motequipanozqueh.  
*los tomarán mis hijos para que trabajen.*
6. **yhuan niquihtoa Alcalde marcos hernandes nechhuiqui**  
Ihuan niquihtoa alcalde Marcos Hernández nechhuiqui-  
*Y digo que el alcalde Marcos Hernández me de-*
7. **lia se caballo conanas nopiltzi miguel Angel**  
lia ce caballo, quionanaz nopiltzin Miguel Ángel.  
*be un caballo, lo tomará mi hijo Miguel Ángel.*
8. **ycuac yatamis motaxtahuas nocuentas yn ohque bueyes**  
Ihcuac ya tlamiz motlaxtlahuaz nocuentas, inonqueh bueyes  
*Cuando ya acabe de pagar mis cuentas, esos bueyes*

9. **seyunta conanas Juan po yhua ome yunta nic cahuili**  
 ce yunta quionanaz Juan Pedro; ihuan ome yuntas niccahuli-  
*[y] una yunta las tomará Juan Pedro; y dos yuntas yo las de-*
10. **a nopiltzi simon – nopiltzi miguel niccahuilia**  
 a nopiltzin Simón. Nopiltzin Miguel niccahuilia  
*jo a mi hijo Simón. A mi hijo Miguel le dejo*
11. **ocseyunta – de arado conanas simon ocsecona**  
 occe yunta de arado, quionanaz Simón, occe quiona-  
*otra yunta de arado, la tomará Simón, otra la to-*
12. **nas miguel – sehacha carpintera nicpia mona**  
 naz Miguel. Ce hacha carpintera nicpia mona-  
*mará Miguel. Un hacha carpintera que tengo se ven-*
13. **macas yca motaxtahuas nocuentas nic pia**  
 macaz ica motlaxtlahuaz nocuentas. Nicpia  
*derá para pagar mis deudas. Tengo*
14. **seyehua rrabicana yhua se caja conanas nona**  
 ce yegua rabicana ihuan ce caja quionanaz nona-  
*una yegua rabicana y una caja que tomará mi*
15. **mic tomasa polonia – nicpia talmili onpa**  
 mic Tomasa Apolonia. Nicpia tlalmilli onpa  
*mujer Tomasa Apolonia. Yo tengo tierras de sembradio allá*
16. **tepetihtic niccahuilia nopiltzi ximon**  
 Tepetiltic, niccahuilia nopiltzin Simón.  
*en Tepetiltic, las dejo a mi hijo Simón.*

17. **Yhua niquihtoa nicuiquilia señor diego desabalsa om**  
Ihuan niquihtoa nichuiquilia señor Diego de Zabalza om-  
*Y digo que le debo al señor Diego de Zabalza a-*
18. **pa jala yey popoali yhuan chicnahui pesos yhuan**  
pa Jala yei pohualli ihuan chiconahui pesos ihuan  
*llá en Jala sesenta y nueve pesos y*
19. **nahui tomi niccan nelties – 60 9p**  
nahui tomines nican neltiyez – 69pesos.  
*cuatro tomines aquí se reconocerán – 69 pesos.*
20. **yhuan niquihtoa nitehuiquilia cofradia mah**  
Ihuan niquihtoa nitehuiquilia cofradía mah-  
*Y digo que le debo a la cofradía*
21. **tacti fanegastayoli onechta neoti Alcalde**  
tlactli fanegas tlayolli onechtlaneuhtli alcalde  
*diez fanegas de maíz que me prestó el alcalde*
22. **Joan gabriel yhua rrodrigo – 10 fa**  
Juan Gabriel ihuan Rodrigo – 10 fanegas.  
*Juan Gabriel y Rodrigo – 10 fanegas.*
23. **nitehuiquilia cofradia ocsequichicome**  
Nitehuiquilia cofradía ocsequin chicome  
*Yo le debo a la cofradía otras siete*
24. **fanegas tayoli o nech ta neoti Alcalde mar**  
fanegas tlayolli onechtlaneuhtli alcalde Mar  
*fanegas de maíz que me prestó el alcalde Mar-*

25. **cos hernandes Axca ypa yni xihuit – 7 f**  
 cos Hernández, axca ipan inin xihuitl – 7 fanegas.  
*cos Hernández, ahora en este año – 7 fanegas.*
26. **nitehuiquilia cofradia ocse quinahui pesos**  
 Nitehuiquilia cofradía occequin nahui pesos  
*Le debo a la cofradía otros cuatro pesos*
27. **ytequipa Joan de partida – 4p**  
 itequippa Juan de Partida – 4 pesos.  
*de la semana de trabajo de Juan de Partida – 4 pesos.*
28. **yhua ni quihtoa nitehuiquilia cofradia – 3p**  
 Ihuan niquihtoa nitehuiquilia cofradía – 3 pesos.  
*Y digo que le debo a la cofradía – 3 pesos.*
29. **nitehuiquilia cofradia ytequipa franco**  
 Nitehuiquilia cofradía itequippa Francisco  
*Le debo a la cofradía de la semana de trabajo de Francisco*
30. **hernandes se peso – 1 p**  
 Hernández ce peso – 1 peso.  
*Hernández un peso – 1 peso.*
31. **nitehuiquilia cofradia ytequipa ma**  
 Nitehuiquilia cofradía itequippa Ma  
*Le debo a la cofradía de la semana de trabajo de Ma-*
32. **tias yey peso tomiones – 3 p**  
 tías yei pesos tomiones – 3 pesos.  
*tías tres pesos de dinero – 3 pesos.*

33. **yhua niquihtoa nitehuiquilia cofradía ytequi**  
 Ihuan niquihtoa nitehuiquilia cofradía itequi-  
*Y digo que le debo a la cofradía de la semana de traba-*
34. **pa miguel Andres ome pesos – 2p**  
 pa Miguel Andrés ome pesos – 2 pesos.  
*jo de Miguel Andrés dos pesos – 2 pesos.*
35. **yhuan niquihtoa nitehuiquilia cofradía**  
 Ihuan niquihtoa nitehuiquilia cofradía,  
*Y digo que le debo a la cofradía,*
36. **onictaneoti agostin bentura cofradía**  
 onictlaneuhtli Agustín Ventura cofradía  
*que me prestó Agustín Ventura de la cofradía*
37. **tayoli de Jala ayamotaxtahua nehuat**  
 tlayolli de Jala, ayamo tlaxtlahua, nehuatl  
*maíz de Jala, que aún no le pago, yo*
38. **nictaxtahuas nahui pesos – 4p**  
 nictlaxtlahuaz nahui pesos – 4pesos.  
*le pagaré cuatro pesos – 4 pesos.*
39. **yhua ni quihtoa nitehuiquilia cofradía ytequipa**  
 Ihuan niquihtoa nitehuiquilia cofradía itequipa  
*Y digo que le debo a la cofradía de la semana de trabajo de*
40. **rrodrigo gaspar ypanpa sebaca yhua sebeserro nite**  
 Rodrigo Gaspar ipampa ce vaca ihuan ce becerro nite-  
*Rodrigo Gaspar por una vaca y un becerro yo le*

41. huiquilia macuili pesos yhua nahui tomi – 5p 4  
 huiquilia macuilli pesos ihuan nahui tomines – 5 pesos 4 tomines.  
*debo cinco pesos y cuatro tomines – 5 pesos 4 tomines.*
42. yhua niquihtoa nicuiquilia señor Juan dea  
 Ihuan niquihtoa nichuiquilia señor Juan de Á-  
*Y digo que le debo al señor Juan de Á-*
43. bila conpostela nahui pesos – 4p  
 vila Compostela nahui pesos – 4 pesos.  
*vila en Compostela 4 pesos – 4 pesos.*
44. yhua niquihtoa nicuiquili yaya señor Joan deabi  
 Ihuan niquihtoa nichuicuiliyaya señor Juan de Ávi-  
*Y digo que le debía al señor Juan de Ávi-*
45. la se peso yaonimaca tayoli oquihuica señor  
 la ce peso. Ya onicmaca tlayolli, oquihuica señor  
*la un peso. Ya le di maíz, le llevó el señor*
46. do Jeronimo sefanega tayoli – 1p  
 don Jerónimo, ce fanega tlayolli – 1 peso.  
*don Jerónimo, una fanega de maíz – 1 peso.*

[Fin de verso foja 1]

[Inicio de foja 2]

1. yhuan niquihtoa nicuiquilia señor Alcalde mayor don  
 Ihuan niquihtoa nichuiquilia señor alcalde mayor don  
*Y digo que le debo al señor alcalde mayor don*

2. **franco chilleron senpoali yhu chिकासen peso – 26p**  
Francisco Chilleron cempohualli ihuan chिकासen pesos – 26 pesos.  
*Francisco Chilleron veintiséis pesos – 26 pesos.*
3. **yhua niquihtoа nicuiquilia señor Joan rre**  
Ihuan niquihtoа nichuiquilia señor Juan Arre-  
*Y digo que le debo al señor Juan Arre-*
4. **dondo caxtoli pesos – 15 p**  
dondo caxtollі pesos – 15 pesos.  
*dondo quince pesos – 15 pesos.*
5. **yhuan niquihtoа nicuiquilia señor Joan bermu**  
Ihuan niquihtoа nichuiquilia señor Juan Bermú-  
*Y digo que le debo al señor Juan Bermú-*
6. **du mahtacti yhuan yey pesos – 13p**  
dez matlactli ihuan yei pesos – 13 pesos.  
*dez trece pesos – 13 pesos.*
7. **yhua niquihtoа nitehuiquilia cofradia ompa tzapo**  
Ihuan niquihtoа nitehuiquilia cofradía ompa Zapo-  
*Y digo que le debo a la cofradía allá en Zapo-*
8. **tan ynahuas Sta maria ypanpa nahui nobillos ya**  
tan inahuas Santa María ipampa nahui novillos, ya  
*tán las nahuas de Santa María por cuatro novillos, ya*
9. **onitaxtahua ome ome nitehuiquilia – 6 ps**  
onitlaxtlahua ome; ome nitehuiquilia – 6 pesos.  
*pagué dos; debo dos – 6 pesos.*

- 10. yhua niquihtoa nitehuiquilia camohta cofra**  
 Ihuan niquihtoa nitehuiquilia Camotlán cofra-  
*Y digo que le debo a la cofradía de Camotlán*
- 11. día ypanpa se yunta de bueyes mahtacti y**  
 día ipampa ce yunta de bueyes, mahtlactli  
*por una yunta de bueyes, do-*
- 12. yhuan ome pesos – 12p**  
 ihuan ome pesos – 12 pesos.  
*ce pesos – 12 pesos.*
- 13. yhua niquihtoa nicuiquilia pasqual de los**  
 Ihuan niquihtoa nichuiquilia Pascual de los  
*Y digo que le debo a Pascual de los*
- 14. rreyes camohta ycha mahtacti pesos – 10p**  
 Reyes Camotlán ichan matlactli pesos – 10 pesos.  
*Reyes vecino de Camotlán, diez pesos – 10 pesos.*
- 15. yhua niquihtoa nitehuihuiquilia cofradía**  
 Ihuan niquihtoa nitehuiquilia cofradía  
*Y digo que le debo a la cofradía*
- 16. tequepechpa senpoali pesos ypanpa tayoli – 20p**  
 Tequepexpan cempohualli pesos ipampa tlayolli – 20 pesos.  
*de Tequepexpan veinte pesos por maíz – 20 pesos.*
- 17. yhua niquihtoa nicuiquilia miguel Andres**  
 Ihuan niquihtoa nichuiquilia Miguel Andrés  
*Y digo que le debo a Miguel Andrés*

**18. caxtoli pesos – 15p**

caxtollí pesos – 15 pesos.

*quince pesos – 15 pesos.*

**19. niquihtoa nicuiquilia noteopixcao don franco**

Niquihtoa nichuiquilia noteopixcauh don Francisco

*Yo digo que le debo a mi sacerdote don Francisco*

**20. de mora se peso yhuan se tomi – 1p 1t**

de Mora ce peso ihuan ce tomin – 1 peso 1 tomin.

*de Mora un peso y un tomin – 1 peso 1 tomín.*

**21. nicolas de la crus nicuiquilia se toro – 3p**

Nicolás de la Cruz nichuiquilia ce toro – 3 pesos.

*A Nicolás de la Cruz le debo un toro – 3 pesos.*

**22. niquihtoa nicuiquilia felipe gaspar ypiltzi**

Niquihtoa nichuiquilia Felipe Gaspar ipiltzin

*Digo que le debo al hijo de Felipe Gaspar*

**23. ompa tzapota ynahuac santa maria – 3p**

ompa Zapotán inahuac Santa María – 3 pesos.

*allá en Zapotán junto a Santa María – 3 pesos.*

**24. yhua niquihtoa marcos lorenzo nicuiqui**

Ihuan niquihtoa Marcos Lorenzo nichuiqui-

*Y digo que a Marcos Lorenzo le debo,*

**25. lia onechtaneotibues yhua onechmaca**

lia, onechtlaneuhtli bue[y] ihuan onechmaca

*que me prestó el buey y me dio*

26. **se nahuillas blancas mochi mochihua – 8p**  
 ce nahuillas blancas mochi mochihua – 8 pesos.  
*unas nahuillas blancas con toda su hechura – 8 pesos.*
27. **yhua niquihtoa nitehuiquilia ynahuac ssebas**  
 Ihuan niquihtoa nitehuiquilia inahuac San Sebas-  
*Y digo que le debo a San Sebas-*
28. **tian ome bacas mo taxtahuas – 8p**  
 tián ome vacas motlaxtlahuaz – 8 pesos.  
*tián, dos vacas que se pagarán – 8 pesos.*
29. **ynahuac Sto san po nitehuiquilia se toro – 3p**  
 Inahuac santo San Pedro nitehuiquilia ce toro – 3 pesos.  
*A santo San Pedro le debo un toro – 3 pesos.*
30. **niquihtoa nicuiquilia franco hernandes – 2p 2**  
 Niquihtoa nichuiquilia Francisco Hernández – 2 pesos 2.  
*Digo que le debo a Francisco Hernández – 2 pesos 2.*
31. **bernaldo peres nicuiquilia se toro ypatio – 3p**  
 Bernardo Pérez nichuiquilia ce toro ipatiuh – 3 pesos.  
*A Bernardo Pérez le debo el valor de un toro – 3 pesos.*
32. **Antoño dela crus nicuiquilia se peso – 1p**  
 Antonio de la Cruz nichuiquilia ce peso – 1 peso.  
*A Antonio de la Cruz le debo un peso – 1 peso.*
33. **maria salome nicuiquilia nahui tomi – 4t**  
 María Salomé nichuiquilia nahui tomines – 4 tomines.  
*A María Salomé le debo cuatro tomines – 4 tomines.*

- 34. diego lorenzo nicuiquilia mahtac tomi – 1[0] p**  
Diego Lorenzo nic huiquilia matlactli tomines – 10 tomines.  
*Diego Lorenzo le debo diez tomines – 10 tomines.*
- 35. Ana franca nicuiquilia se fanega tayoli – 1ps**  
Ana Francisca nichuiquilia ce fanega tlayolli – 1 peso.  
*A Ana Francisca le debo una fanega de maíz – 1 peso.*
- 36. micaela fransisca nicuiquilia media negata – 4**  
Micaela Francisca nichuiquilia media fanega [tlayolli] – 4.  
*A Micaela Francisca le debo media fanega [de maíz] – 4.*
- 37. don Joan nicuiquilia se peso yhuan nahui – 1p 4**  
Don Juan nichuiquilia ce peso ihuan nahui – 1 peso 4.  
*A Don Juan le debo un peso y cuatro – 1 peso 4.*
- 38. po blanco santa maria ycha nicuiquilia – 1ps**  
Pedro Blanco Santa María ichan nichuiquilia – 1 peso.  
*A Pedro Blanco, vecino de Santa María le debo – 1 peso.*
- 39. elena nicolasa nicuiquilia – 1p**  
Elena Nicolasa nichuiquilia – 1 peso.  
*A Elena Nicolasa le debo – 1 peso.*
- 40. elena nicolasa nicuiquilia se yehua – 1p**  
Elena Nicolasa nichuiquilia ce yegua – 1 peso.  
*A Elena Nicolasa le debo una yegua – 1 peso.*
- 41. po tzapon ycha nicuiquilia macuili pesos – 5p**  
Pedro Zapotán ichan nichuiquilia macuilli pesos – 5 pesos.  
*A Pedro, vecino de Zapotán le debo cinco pesos – 5 pesos.*

42. **niquihtoa po bautista nicuiquilia chicuase peso – 6p**  
 Niquihtoa Pedro Bautista nichuiquilia chicuacen pesos – 6 pesos.  
*Digo que le debo a Pedro Bautista seis pesos – 6 pesos.*
43. **clara Jil nicuiquilia mahtac tomi – 1p 2**  
 Clara Jil nichuiquilia matlactli tomines – 10 tomines.  
*A Clara Jil le debo diez tomines – 10 tomines.*
44. **niquihtoa nicuiquilia señor salvador ca**  
 Niquihtoa nichuiquilia señor Salvador Ca-  
*Digo que le debo al señor Salvador Ca-*
45. **rrera ome anegas tayoli – 2p**  
 rrera ome fanegas tlayolli – 2 pesos.  
*rrera dos fanegas de maíz – 2 pesos.*

[Fin de recto foja 2]

[Inicio de verso foja 2]

1. **nican nictalia canpa nechhuiquililo**  
 Nican nictlalia canpa nechhuiquililo  
*Aquí asiento donde me debe*
2. **ymon miguel rroblero nech huiquilia onictaneti**  
 imon Miguel Robledo, nechhuiquilia onictlaneuhtli:  
*el yerno de Miguel Robledo, me debe lo que le presté:*
3. **seturbantecuali tachichihuali yca mochi media**  
 ce turbante cualli tlachihualli ica mochi media  
*un turbante bien hecho con todo y media*

4. **Luna se tafetan mochi ypatio chicuey pesos – [ilegible]**  
 luna, ce tafetán mochi ipatiuh chicuei pesos [...]  
*luna, un tafetán con todo y su valor de ocho pesos [...]*
5. **Joan gabriel AcaJala ycha nech huiquilia mah**  
 Juan Gabriel Acajala ichan nechhuiquilia mah-  
*Juan Gabriel vecino de Acajala, me debe*
6. **tactic Anegas tayoli mocobraros –1**  
 tlaclti fanegas tlayolli mocobraroz – 1.  
*diez fanegas de maíz que se cobrarán – 1.*
7. **Joan peres Al balle ycha nechhuiquilia chicue**  
 Juan Pérez Valle ichan nechhuiquilia chicue-  
*Juan Pérez vecino de El Valle, me debe o-*
8. **y pesos ypanpa chicuey Anegas tayoli – 8[ilegible]**  
 i pesos ipampa chicuei fanegas tlayolli – 8 [...]  
*cho pesos por ocho fanegas de maíz – 8 [...]*
9. **Joan del toro español Alballo onca nech**  
 Juan del Toro, español Valle onca nech-  
*Juan del Toro, español [vecino de] de allá de El Valle, me*
10. **huiquilia yey pesos onic maca tayoli – 3 [ilegible]**  
 huiquilia yei pesos onicmaca tlayolli – 3 [...].  
*debe tres pesos que le di de maíz – 3 [...].*
11. **Joan blanco Alballe ycha nech huiquilia**  
 Juan Blanco Valle ichan nechhuiquilia  
*Juan Blanco vecino de El Valle me debe*

12. **nahui pesos ypan ypanpa tayoli yhua seguitarra 4[ilegible]**  
 nahui pesos ipan ipampa tlayolli ihuan ce guitarra – 4 [...].  
*cuatro pesos por maíz y una guitarra – 4.*
13. **Josep franco nech huiquilia yey tomi – 3 [ilegible]**  
 Joseph Francisco nechhuiquilia yei tomines – 3 [...].  
*Joseph Francisco me debe tres tomines – 3 [...].*
14. **dieg desabtiago neh huiquili ma cuili cueta xme**  
 Diego de Santiago nechhuiquili macuili cuetlaxmeh  
*Diego de Santiago me debe cinco pieles*
15. **yhua media fanega tenexti – 4 [ilegible]**  
 ihuan media fanega tenextli – 4 [...].  
*y media fanega de cal – 4 [...].*
16. **nican nictzon quixtia notestamento anoso nocondisi**  
 Nican nictzonquixtia notestamento ahnozo nocodici-  
*Aquí concluyo mi testamento o mi codici-*
17. **llo huel no yolo cacopa onicchihua yxpan testigo yto**  
 lio huel noyolo, cacopa onicchihua ixpan testigo ito-  
*lio de mi buen corazón, ya que lo hago frente al testigo que*
18. **toca sebastian melchor testigo yca Justisa onotza**  
 toca Sebastián Melchor, testigo ica justicia onotza-  
*se llama Sebastián Melchor, testigo que fue llamado con justicia*
19. **loc yhua niquihtoa ynta canpa nesis notah**  
 loc ihuan niquihtoa: intla canpa neciz notlah-  
*y dije: si donde aparecerá mi pala-*

20. **tol Anoso notestamento amonic neltia san yni**  
*tol abnozo notestamento ahmo nicneltia zan inin  
bra o mi testamento, de no verificarse, solamente*
21. **neltis Axca onichihua yhua nictata otiano**  
neltiz axcan onichihua ihuan nictlatlauhtli no-  
*se cumplirá lo que ahora hice y pido a mi*
22. **ermano Joan po mochi huas no Albacea ypā**  
hermano Juan Pedro mochihuaz nalbacea ipam-  
*hermano Juan Pedro que se haga mi albacea porque*
23. **pa yehuat qui tequipa nos payna mo a xil**  
pa yehuatl quitequipanoz paina, moaxil-  
*él lo ejecutará pronto, se cumpli-*
24. **tis notestamento mochi motaxtahuas no**  
tiz notestamento, mochi motlaxtlahuaz no-  
*rá mi testamento, se pagarán todas mis*
25. **cuentas ypan ma Amo onpa hueh cahuas na**  
cuentas, ipan macamo ompa huehcahuaz noa-  
*deudas, para que no se prolongue allá mi á-*
26. **nima porgatorio ca yehuatzi dios qui tax**  
nima purgatorio ca yehuatzin, Dios quitlax-  
*nima en el purgatorio que él, el señor Dios le*
27. **tahuilis nehuat notoca simon po nica**  
tlahuiliz. Nehuatl notoca Simón Pedro, nican  
*hará pagar [a mi ánima]. Mi nombre es Simón Pedro, aquí*

28. **nocha san po de la lagunilla senpoali tona**  
 nochan San Pedro de la Lagunilla, cempohualli tona-  
*soy vecino de San Pedro de la Lagunilla, a veinte*
29. **li mayo 1693 años Simon po**  
 lli mayo 1693 años, Simón Pedro.  
*días de mayo de 1693 años, Simón Pedro.*
30. **nehuat niescribano notoca Antoño garsia**  
 Nehuatl niescribano, notoca Antonio García,  
*Yo soy el escribano, me llamo Antonio García,*
31. **onic chihua ynitestamento ytencopa**  
 onicchihua inin testamento itechcopa  
*hice este testamento ante*
32. **no Alcalde marcos hernandes yxpa**  
 noalcalde Marcos Hernández, ixpan  
*mi alcalde Marcos Hernández, ante*
33. **testigo sebastian melchor mo chio**  
 testigo Sebastián Melchor, mochi o-  
 el testigo Sebastián Melchor, todo
34. **nic taliquex quich yta nahuatilco**  
 nictlali, ixquich itlanahuatilco co-  
*lo asenté, es todo su mandato del en-*
35. **coxqui simon po Antoño garsia**  
 coxquini Simón Pedro, Antonio García.  
*fermo Simón Pedro, Antonio García.*

[Fin de verso foja 2]

18. Testamento de Marta de la Cruz,  
Tlajomulco [Jalisco], 1732.  
AMTZ, Caja No. 1, expediente 50,  
Tlajomulco de Zúñiga

ROSA H. YÁÑEZ ROSALES  
PALEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN

**Resumen.** Marta de la Cruz, viuda de Balthazar Cristóbal, dicta su testamento. No inicia con la frase “En el nombre del padre, del hijo...”. Se observa que tiene una familia algo extensa y queda claro que no se encuentra enferma, sino que dicta su testamento para liberar bienes pues uno de sus hijos falleció y tenía deudas. Entonces, reparte sus bienes para pagar la deuda del hijo fallecido. También, es evidente que, aunque está repartiendo sus propiedades, no desea que vayan a parar a manos de personas que no sean familiares. En el caso de lo que deja a una nieta, establece que sólo le venderá, si quisiera, a otros miembros de la familia.

A veces hay cierta confusión en si una persona de la familia es su hijo o nieto. El escribano parece haber omitido información, como la relativa al inicio usual de los testamentos. Tal vez el contexto le parecía suficiente. El documento está muy deteriorado, por eso hay varios espacios en blanco entre paréntesis rectos. Tuvo una traducción al español de 1753, la cual se encuentra en el expediente del documento original en el AMTZ.<sup>102</sup>

---

<sup>102</sup> Hay una edición anterior del documento publicada en Yáñez Rosales, 2013: 180-183.

[Inicio de foja 1]

**1. Ypan altepet monotza san Antonio de padua tlaxomulco ypan mactacte yhua o**

Ipan altepetl monotza San Antonio de Padua Tlajomulco, ipan matlactli ihuan o-

*En el pueblo que se llama san Antonio de Padua Tlajomulco, el do-*

**2. me tonale de junio xihuitl de mil setecientos treinta y dos niquihtoa nehual**

me tonalli de junio, xihuitl de mil setecientos treinta y dos. Niquihtoa, nehuatl

*ce de junio del año de mil setecientos treinta y dos. Digo que yo*

**3. Marta de la cruz nibiuda nonamic catca ytocha balthazar christobal no barrio**

Marta de la Cruz, niviuda, nonamic catca itoca Balthazar Cristóbal, nobarrio

*soy Marta de la Cruz, soy viuda, mi esposo se llamaba Balthazar Cristóbal, mi barrio*

**4. San Juan quinami<sup>103</sup> melahualiste yta cocoxcatzinte nicchihua yn nome**

San Juan. Quenamih melahualiztli, intla cocoxcatzintli, nicchihua in nome-

*es San Juan. De esta forma en verdad, si me enfermo, hago mi me-*

---

<sup>103</sup> Parece ser el término *quenamih*, equivalente a la forma interrogativa de “cómo”, “de qué manera”, aunque en estricto sentido, no está tal interrogación en este texto.

5. **moria para neltis quinami melahualiste niquinmaca yparte nopilhuan nonie**  
 moria para neltiz quenamih melahualiztli. Niquinmaca iparte nopilhuan, nonie-  
*moria para que conste la verdad. Doy su parte a mis niños, mis nie-*
6. **tos para [ilegible] cada uno yparte Axca nica nictenquihitia<sup>104</sup> ten melahua-**  
 tos para [...] cada uno iparte. Axcan nican nictenquixtia tlen melahuatos, para [...] a cada uno su parte. *Hoy, aquí, declaro que es verdad [que]*
7. **liste nopilzi catca ytoca Juan pedro tehuiquilia chixnahui pesos y nahuac [ilegible] nopilzi**  
 liztli nopiltzin catca, itoca Juan Pedro, tehuiquilia chixnahui pesos inahuac [...] nopiltzin  
*quien era mi hijo, se llama Juan Pedro, debe nueve pesos junto con [...] mi niño,*
8. **nonieto Antonio Simon yhuan Axca amo nicpia ten yca nictaxta-huis<sup>105</sup> ytehuiquili**  
 nonieto Antonio Simón. Ihuan axcan ahmo nicpiya tlen ica. Nictlaxtlahuiz itehuiquili-  
*mi nieto Antonio Simón. Y hoy no tengo con qué [pagar]. Pagaré la deu-*
9. **lis [ilegible] nopilzi catca sa yxquih yca se pedazo solar corral unca para [ilegible] yhuan omo**  
 liz [...] nopiltzin catca, zan ixquich, ica ce pedazo [de] solar, corral, oncan para [...] ihuan omo-  
 da [...] del que era mi hijo, todo, con un pedazo del solar, del corral, está para [...] y se mi-

<sup>104</sup> *Tenquixtia*, “enunciar algo con claridad”.

<sup>105</sup> Por el contexto, todo indica que se trata del verbo *tlaxtlaua*, “pagar”.

10. **tamachihua [ilegible] desde campa [ilegible] yni aposento tachia yc oriente yhuan o**  
 tlamachihua [...] desde campa [...] in iaposento tlachia ic oriente ihuan o-  
*dió [...] desde donde [...] su aposento mira hacia el oriente y se*
11. **motamachihua yc sur quipia mactacte yhuan macuili baras yhua se quarta ocse**  
 motamachihua ic sur, quipia matlactli ihuan macuilli varas ihuan ce cuarta occe-  
*midió hacia el sur, tiene quince varas y una cuarta más*
12. **tica axta campa esquina de ini corral yhuan omotamachihua yponiente**  
 tica hasta campa esquina de inin corral. Ihuan omotlamachihua iponiente  
*hasta donde está la esquina del corral. Y se midió hacia el poniente*
13. **quipia sempoale yhuan maquili baras cayocqui onicnemacte yhuan nicen**  
 quipia cempohualli ihuan macuilli varas. Ca iuhqui onicnemacte ihuan nicen-  
*tiene veinticinco varas. Así, yo le heredé y le en-*
14. **tregaroa nopilzi Antonio Simon yni corral maquichihua ycha yhuan ini [ilegible]**  
 tregaroa nopiltzin Antonio Simón inin corral ma quichihua ichan ihuan [...]  
*trego a mi hijo Antonio Simón este corral [para] que haga su casa y [...]*

15. **mochante amoyes [ilegible] aquimo calactis yocqui nictenquihtia para neltis yzcatqui**  
 mochantiz, ahmo yez [...] aquin mocalactiz. Iuhqui nictenquixtia para neltiz. Izcatqui  
*viva, no sea que [...] que no vaya alguien a meterse. Así, yo declaro para que conste. He aquí,*
16. **nica nictenquihtia nopiltzi nonieto ytoca Jacobo de Santiago nicta yocolis**  
 nican nictenquixtia nopiltzin nonieto itoca Jacobo de Santiago, nict layocoliz  
*aquí declaro que mi niño, mi nieto que se llama Jacobo de Santiago, le doy*
17. **ini aposento omotamachihua quipia chiquace baras yhuan amo qui in iaposento, omotlamachihua, quipia chicuacen varas ihuan ahmo qui-**  
*su aposento, se midió, tiene seis varas y no tie-*
18. **pia patio ni corral momandaros ypa octe mayo quiseli nonieto amo aquí**  
 piya patio ni corral, momandaroz ipan oc temayo quiceli nonieto, ahmo aquin  
*ne patio ni corral, se mandará primero así [que] lo reciba mi nieto, que nadie*
19. **mo calactis yocqui nictenquihtia para neltis yzcatqui nopilzi no niето mocalactiz, iuhqui nictenquixtia para neltiz, izcatqui nopiltzin nonieto**  
*entre, de esta forma lo declaro para que conste, aquí está mi niño, mi nieto*

20. **Jacobo nicnemactia se pedaso tale solar para mo chantes nicamani ytenco al**  
 Jacobo, nicnemactia ce pedazo tlalli solar, para mochantiz, nican mani itenco al-  
*Jacobo le heredo un pedazo de tierra del solar, para que viva, se extiende a la orilla del pue-*
21. **tepet campa [ilegible] catca [ilegible] ma qui chihua ycha yhuan ma mochan-**  
 tepetl campa [...] catca [...], ma quichihua ichan ihuan ma mochan-  
*blo, donde [...] era [...], que haga su casa y que vi-*
22. **te yocqui niquihtoa amoaqui mocalactis yocqui nictenquihitia para neltis**  
 tiz. Iuhqui niquihtoa, ahmo aquin mocalactiz, iuhqui nictenquixtia para neltiz.  
*va. Así lo digo, que nadie se meta, así yo declaro, para que conste.*
23. **yzcatqui ocse nopiltzi ytoca Catarina Antonia mamicqui ynahuac Miguel ernan-**  
 Izcatqui ocse nopiltzin, itoca Catarina Antonia, namiqui inahuac Miguel Hernán-  
 Aquí está mi otra hija, se llama Catarina Antonia, está casada con Miguel Hernán-
24. **des nicmaca yni cale [ilegible] calaqui tonale ycamochi sahuán yca ypatio**  
 dez. Nicmaca inin calli, [...] calaqui tonalli, ica mochi zaguán ica ipatio  
*dez. Le doy esta casa, [...] se ve por donde se mete el sol, con todo el zaguán y con su patio,*

25. **yhuan omo tamachihua para ypa octe [ilegible] ypa esquina de sahan omotilan [ilegible]**  
 ihuan omotlamachihua para ipan octe [...], ipan esquina del zaguán, omotilana [...]  
*y se midió para [...] en la esquina del zaguán, se extiende [un pe-]*
26. **daso para ycsur quipia sempoale yhuan ome baras yhuan se quarta amoto [ilegible]**  
 dazo para ic sur. Quipia cempohualli ihuan ome varas ihuan ce cuarta ahmo [...]  
*dazo para el sur. Tiene veintidos varas y una cuarta no [...]*
27. **Ahta[ilegible] carapa yni aposento para yc Sur yhuan para ic poniente omotamachi**  
 [...] inin aposento para ic sur ihuan para ic poniente omotlamachi-  
 [...] *Ese aposento para el sur y para el poniente se midió*
28. **hua opehua desde ypa puerta de Sahuan quipia sempoale yhua yeyei**  
 hua ompehua: desde ipan puerta de zaguán quipia cempohualli ihuan yei  
*donde inicia: desde la puerta del zaguán tiene veintitrés*
29. **baras yhuan san oyocqui omo tamachihua para icnorte yhuan yc sur ope**  
 varas ihuan zan no iuhqui omotlamachihua para ic norte ihuan ic sur ope-  
*varas y de la misma manera, se midió para el norte y para el sur. Em-*
30. **hua desde ypa corral de martín errero quipia sempoale yhuan chicome ba-**  
 hua desde ipan corral de Martín herrero. Quipia cempohualli ihuan chicome va-  
*pezó desde el corral de Martín el herrero. Tiene veintisiete va-*

31. **ras ma yocqui quiseli nonieta amoyes aqui mocalactiqui yocqui nictenquihitia**  
 ras. Ma iuhqui quiceli nonieta, ahmo yez aquin mocalactiqui, iuhqui nictenquixtia  
*ras. Que así lo reciba mi nieta, que nadie se vaya a meter, así lo declaro*
32. **ca neltis= yzcatqui ocse no nieta ytoca Ofracia Antonia oc yxpohti nicnemate**  
 ca neltiz. Izcatqui occe nonieta itoca Eufracia Antonia, oc ichpoxтли, nicnemate  
 para que conste. He aquí mi otra nieta, se llama Eufracia Antonia, una joven todavía, le heredo
33. **yini corral yehual unca yc poniente soloctica [ilegible] ypa ycorral pasqual [ilegible]**  
 inin corral yehuatl onca ic poniente tzolotica [...] ipan icorral Pascual [...]  
*el corral el que está hacia el poniente, se va haciendo angosto[...] en el corral de Pascual [...]*
34. **amo quipia [ilegible] quisas yhua amo omotamachihua axca ynta [ilegible]**  
 ahmo quipiya [...] ihuan ahmo omotlamachihua. Axcan, intla [...] *no tiene [...] y no se midió. Hoy, si [...]*
35. **quinamacas amo aqui tacohuas solotacohuas<sup>106</sup> yermana Catarina quinamacaz, ahmo aquin tlacohuaz, solo tlacohuaz ihermana Catarina**  
*lo vende, no lo comprará nadie, sólo lo comprará su hermana Catarina*

---

<sup>106</sup> Esta inserción de “sólo” como hispanismo en el texto, es la primera vez que aparece en los documentos de siglo diecisiete.

36. **yhua ytio Antonio simon yechuanti tacohuasqui para**  
ihuan itío Antonio Simón, yehuantin tlachhuazqueh para  
y su tío Antonio Simón, ellos lo comprarán para

[Fin de recto]

[Inicio de verso]

1. **y ncorral yocqui nictenquihtia [ilegible]**  
incorral, iuhqui nictenquixtia [...] *su corral. Así lo declaro [...]*
2. **axiltia notactol = yzcatqui nopilzi Antonio Simón nicpe [ilegible]**  
axiltia notlahtol. Izcatqui nopiltzin Antonio Simón [...] *[hago] llegar mi palabra. He aquí mi hijo Antonio Simón, yo[...]*
3. **yhua se tal milpa nicamani ytenco atahco para yc oriente calaqui**  
ihuan se tlalmilpan, nican mani itenco atlahco para ic oriente, calaqui  
*y una milpa de tierra, aquí se extiende a la orilla del arroyo para el oriente,*  
*le caben*
4. **mactacte almudes de tayole Axca sanoyocqui nihtayocolis [ilegible]**  
matlactli almudes de tlayolli. Axcan, zan no iuhqui nictlayocoliz [...] *diez almudes de maíz. Hoy de la misma forma, le encargo [...]*
5. **no entierro yocqui onihmaca ytacto yocqui nictenquih[ilegible]**  
noentierro, iuhqui onicmaca itlahtol, iuhqui nictenquixtia [...] *mi entierro, así dí la palabra, así lo declaro [...]*
6. **para neltis sa ixquih notactoltzi yhuan oficiales santo espital**  
para neltiz. Zan ixquich notlahtoltzin. Ihuan oficiales santo hospital  
*para que conste. Es toda mi palabra. Y los oficiales del Santo Hospital*

7. **quitalisqui ynmachiofirma Juan Diego, Juan de la Cruz alva**  
 quitlalizqueh inmachiofirma: Juan Diego, Juan de la Cruz, alba-  
*pondrán su firma: Juan Diego, Juan de la Cruz, alba-*
  
8. **seas Felipe Agustín prioste Alcaldes Juan Martín yhuan Felipe de la Cruz testigo**  
 ceas, Felipe Agustín, prioste, alcaldes Juan Martín ihuan Felipe de la  
 Cruz, testigo.  
*ceas, Felipe Agustín, prioste, alcaldes Juan Martín y Felipe de la Cruz, testigos.*
  
9. **nicolas martin**  
 Nicolás Martín
  
10. **escribano**  
*Escribano.*

[Fin de verso]

[El documento está acompañado por un plano que ilustra las propiedades; se encuentra sumamente deteriorado].

19. *Ttanauattili*, orden de las autoridades  
de Atotonilco para asignar un predio al *topile*,  
para que lo trabaje y pague el tributo.  
AMTZ, Caja No. 1, Expediente 31,  
Atotonilco, 1733

ROSA H. YÁÑEZ ROSALES  
PALEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN

**Resumen.** Las autoridades de Atotonilco, deciden otorgar al *topile* un terreno, para que obtenga el tributo. Dicho terreno sólo lo puede dejar a sus hijos y nietos, no lo podrá vender. En el documento se le llama *ttopilttzi*, hecho que provoca cierta duda sobre si es *topile*, “alguacil” o “alcaide” con sufijo honorífico *-tzin*, o si es “nuestro hijo”. He optado por la primera posibilidad porque el terreno le es adjudicado por el alcalde, regidor y los principales del pueblo con la presencia de testigos. Es decir, pareciera que las autoridades del pueblo le entregan el terreno para un fin colectivo: obtención del tributo que el pueblo debe pagar. Es poco certero saber a qué Atotonilco hace referencia el documento, en tanto que es un topónimo muy común. Al encontrarse el documento en el Archivo Municipal de Tlajomulco, la hipótesis es que debió encontrarse relativamente cerca de esta población ubicada al sur de la zona metropolitana de Guadalajara. En lo que a la ortografía se refiere, el hecho que todas las “t” se encuentren “geminadas”, es extraño en tanto que en la documentación procedente de los tres siglos coloniales, es el único texto que registra de tal forma el fonema /t/.<sup>107</sup>

---

<sup>107</sup> Una edición anterior de este documento se publicó en Yáñez Rosales, 2013: 184- 187.

[Inicio de foja]

1. **ypan yxttahual monotza Attottonilco ypan sempoale yhuan ome ttonale meztte de Mayo**  
Ipan ixtlahual monotza Atotonilco, ipan cempohualli ihuan ome tonalli metztli de mayo  
En el llano que se llama Atotonilco, a los veintidós días del mes de mayo
2. **xihuitt de mil settesienttos ttreintta y ttres años = tichuanttin alcaldes felipe agusttin..y-**  
xihuitl de mil setecientos treinta y tres años. Tehuantin alcaldes Felipe Agustín, i-  
del año de mil setecientos treinta y tres. Nosotros los alcades Felipe Agustín y
3. **huan rexidores yhuan principales franco bernardino rexidor franco agusttin.**  
huan regidores ihuan principales Francisco Bernardino, regidor Francisco Agustín,  
*los regidores y principales Francisco Bernardino, regidor; Francisco Agustín,*
4. **felipe franco Xpttobal Salvador anttonio, anttonio marcos y mohttin prinsipales yhuan**  
Felipe Francisco, Cristóbal Salvador, Antonio, Antonio Marcos y mochintin principales ihuan  
*Felipe Francisco, Cristóbal Salvador, Antonio, Antonio Marcos y todos los principales y*
5. **Marttin de apodaca ttrinidad de la cruz franco xavier ttestigos no ixpan nehual hipoli**  
Martín de Apodaca, Trinidad de la Cruz, Francisco Xavier, testigos, noxpan nehuatl Hipóli-

*Martín de Apodaca, Trinidad de la Cruz, Francisco Xavier, testigos, frente a mí, yo, Hipóli-*

6. **to franco escribano alttepett ypan nelttis yni amatt ttottanahuattil quenami melahual-**  
to Francisco, escribano altepetl ipan neltiz. Inin amatl totlanahuatiliz, quenamih melahuac.  
*to Francisco, escribano del pueblo en donde consta. Este papel es nuestra orden, y como tal, es verdadera.*
  
7. **titi tticmacalo topilttzi<sup>108</sup> miguel andres y ni amatt ytechcopa se pedaso de ttale ttic macalo**  
Ticmacalo topiltzin Miguel Andrés inin amatl itechcopa ce pedazo de tlalli. Ticmacalo  
Damos al topile Miguel Andrés este papel, referente a un pedazo de tierra. Se la damos
  
8. **nican yxttahual attottonilco otihattatanile para ttattocas ypanpa amo quipia ttale**  
nican ixtlahual Atotonilco, otitlatlanilia para tlatocaz ipampa ahmo quipiya tlalli  
aquí en el llano de Atotonilco, le pedimos que sea para sembrar, porque no tiene tierra

---

<sup>108</sup> El *topilli* o *topileh*, es un cargo prehispánico que se mantuvo como parte de los cabildos indígenas durante la Colonia. El cargo que representaba y su importancia, deben haber variado con el tiempo y de región a región. En el contexto del documento, parece referirse a alguien “con vara”, con cierto rango de importancia y de responsabilidad, pero menor que un “principal”. Le están traspasando un terreno para que lo trabaje y saque el tributo.

9. **para tequipanos<sup>109</sup> para quiquihttzi ttributto yhua para quichihuac ttequimi<sup>110</sup> ypan alttepet**  
 para tequipanoz, para quiquixti tributo ihuan para quichihuaz tequimi ipan altepetl.  
*para trabajar, para que cumpla con el tributo, y para que haga el tributo del pueblo.*
10. **yhuan otti chili [ilegible] topiltzi miguel andres ypanpa qui reconoseroa de yxahca<sup>111</sup> ypanpa...**  
 Ihuan oticchihuili [...] topiltzin Miguel Andrés ipampa quireconoceroa de iaxca ipampa  
 Y nosotros hicimos [...], el topile Miguel Andrés, para que se reconozca su propiedad, por eso
11. **[ilegible] tticmacalo posesio mopehua omo tlamachihua para yc nortte yhua para sur qui**  
 [...] ticmacalo posesión. Mopehua: omotlamachihua para ic norte ihuan para sur qui-  
 [...]le damos posesión. *Empieza: se mide para el norte y para el sur, tie-*
12. **pia chixnahui cordeles yhuan macttactti baras quipia cada cordel ompoali yhuan**  
 pia chiucnahui cordeles ihuan mahtlactli varas; quipiya cada cordel ompohualli ihuan  
*ne nueve cordeles y diez varas; tiene cada cordel cuarenta y*

---

<sup>109</sup> *Tlatequipanoa*, “trabajar”. Dakin (1996), encuentra el vocablo en documentos de Guatemala: “...se refiere al trabajo supuestamente asalariado de los alcaldes y regidores” (p. 156). En nuestro caso, pareciera coincidir con este señalamiento. En el texto se afirma que se le otorga el terreno al *topileh* para que pueda trabajar y cumplir con el tributo del pueblo. El *topile*, es un funcionario por lo que parece viable que sea tal significado.

<sup>110</sup> El Gran Diccionario Náhuatl (GDN), registra *tequimiltia*, como “tributar”. Consultado el 16 de mayo de 2021.

<sup>111</sup> Se considera que el vocablo es *iaxca*, de *axcaitl* o *axcatl*, “posesión”, “hacienda”.

13. **macttactti baras de huecca acsettica hastta ypa sanxon omomalina para yc poniente**  
 mahtlactli varas de huehca, ahcítica hasta ipan zanjón, omomalina para ic poniente  
 diez [cincuenta] varas de distancia, llegando hasta el zanjón, donde se tuerce para el poniente
14. **yhuan oriente quipia chiquase cordeles yhuan sempoale yhuan chicuei baras yhuan**  
 ihuan oriente, quipiya chicuacen cordeles ihuan cempohualli ihuan chicuei varas ihuan  
*y [para el] oriente, tiene seis cordeles y veintiocho varas y*
15. **omomalina para yc sur yhua para nortte quipia chixnahui cordeles yhuan macttactti**  
 omomalina para ic sur ihuan para norte quipiya chiucnahui cordeles ihuan mahtlactli  
*se tuerce para el sur y para el norte tiene nueve cordeles y diez*
16. **baras yhuan omomalina para yc pattahuac quipia chicuase cordeles yhuan sem**  
 varas ihuan omomalina para ic patlahuac. Quipiya chicuacen cordeles ihuan cem-  
*varas y se tuerce, para ensancharse. Tiene seis cordeles y vein-*
17. **poale yhuan chicuei baras de ompoale yhuan macttactti baras cada cordel siempre**  
 pohualli ihuan chicuei varas de ompohualli ihuan mahtlactli varas cada cordel siempre  
*tiocho varas de cuarenta y diez [cincuenta] varas cada cordel siempre*

18. para orientte yhuan poniente yocqui otticttama chihuilisqui yttal  
ttopilttzi Miguel an

para oriente ihuan poniente. Iuhqui otictlamachihuilizquih itlal  
topiltzin Miguel An-

*para el oriente y el poniente. Así medimos la tierra del topile Miguel An-*

19. dres yhuan tticma[ca]lo yni amatt para yca mopias para amo aquí  
chalanis<sup>112</sup> y ttale nimo [ilegible]

drés ihuan ticmacalo inin amatl para ica mopiyaz, para ahmo aquin  
chalaniz itlal [...]

*drés y le damos este papel para que lo tenga consigo, para que nadie  
lo pelee por su tierra [...]*

[Fin de recto]

[Inicio de verso]

1. nos [ilegible] amo quinamacas ttali solo quincahuilis ypillhua yhuan  
iniettos yocqui ottiitta-

[...] ahmo quinamacaz tlalli, solo quincahuiliz ipilhuan ihuan inietos.  
Iuhqui otitla-

[...] *No venderá la tierra, sólo la dejará a sus hijos y a sus nietos. Así lo  
decidimos*

2. ttzon ttequilisqui yhua yocqui ticmandarolo moaxilttis ttottana-  
huattil amo aquí-

tzontequilizqueh ihuan iuhqui ticmandarolo moaxiltiz totlanahua-  
tiliz, ahmo aquin

*y así mandamos que se cumpla nuestra orden, que nadie*

---

<sup>112</sup> *Chalania*, significa “romper”, “pelearse”, “atacar”. Una traducción posible, además de “pelear”, en este caso, pelearle la tierra a Miguel Andrés, podría ser, que “nadie le invada la tierra”, o que “nadie pelee a Miguel Andrés por la tierra”.

3. **chalanis yca ttopiltzi miguel andres por que ttale tticmacalo ypanpa siempre qui...**  
 chalaniz ica topiltzin Miguel Andrés porque tlalli ticmacalo ipampa siempre qui-  
*pelee con el topile Miguel Andrés porque la tierra la damos para siempre, él*
  
4. **rreconoserohua yxahcattale yhua amo quipia amatt yhua para amo quiquih**  
 reconoceroa iaxcatlalli ihuan ahmo quipia amatl, ihuan para ahmo quiquix-  
 reconoce la tierra como su propiedad y no tiene papel, y para que no lo sa-
  
5. **ttiliqui, oquittacttani tonahuac ttichuanttin ttijustticiales yocqui melahualistli**  
 tilizqueh, oquitlatlani tonahuac, tehuantin tijustticiales, iuhqui melahualiztli.  
*caran, nos pidió a nosotros, nosotros los justicias, de manera recta.*
  
6. **yhuan ttitemacalo ttomachio firma felipe agusttin alcalde= franco bernardino**  
 Ihuan titemacalo tomachiofirma Felipe Agustín Alcalde. Francisco Bernardino  
*Y nosotros damos, hacemos nuestra firma, Felipe Agustín alcalde, Francisco Bernardino*
  
7. **rexidor= franco agusttin principal= Lazaro felipe principal, francisco X bal,**  
*regidor. Francisco Agustín principal, Lázaro Felipe principal, Francisco Cristóbal*
  
8. **ttestigo=... prinsi**  
*testigo. Princi-*

9. **pal = salvador anttonio prinsipal marttin de apodaca yhuan ttrinidad de la**  
 pal. Salvador Antonio principal, Martín de Apodaca ihuan Trinidad de la  
*pal. Salvador Antonio principal, Martín de Apodaca y Trinidad de la*
10. **cruz yhuan franco xavier ttestigos anttonio marcos prinsipal**  
 Cruz, ihuan Francisco Xavier testigos, Antonio Marcos principal.  
*Cruz, y Francisco Javier testigos, Antonio Marcos principal.*
11. **noyxpá nehual**  
 noxpan nehual  
*Frente a mí*
12. **hipolito franco escribano**  
*Hipólito Francisco, escribano*
13. **Alttepett**  
 altepetl  
*del pueblo.*

[Fin de verso]

20. Testamento de María Apolonia,  
casada con Diego de Santiago,  
San Antonio de Padua, Tlajomulco [Jalisco].  
AMTZ Caja No. 1, Expediente 49, 1737

ROSA H. YÁÑEZ ROSALES  
PALEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN

**Resumen.** Se trata del testamento dictado por otra mujer, casada con Diego de Santiago, quien también procede de Tlajomulco. Deja sus bienes a un hijo. Por lo que expresa a lo largo de su breve texto, se observa que María Apolonia tiene una vida con menos sobresaltos que Marta de la Cruz, cuyo testamento también se encuentra en esta compilación. En este texto, se manifiestan tanto el sufijo absolutivo *-l*, como *-t*. Tlajomulco es sin duda un foco de la escritura y del registro de la variante occidental.<sup>113</sup>

[Inicio de foja]

1. **Yca ytocatzin dios tetatzin dios tepiltzin dios espíritu santo nicpe hualtia nomemoria**  
Ica itocatzin Dios tetahztzin, Dios tepiltzin, Dios Espíritu Santo. Nicpehualtia no memoria,  
*En el nombre de Dios padre, Dios hijo, Dios Espíritu Santo. Empiezo mi memoria,*
2. **notestamento maquimatica ynexquichtin quitasqui ynin amat ca nehual no**  
notestamento. Ma quimatican in ixquichtin quittazqueh inin amatl ca nehual no-  
*mi testamento. Sepan todos quienes vean este documento que mi*

---

<sup>113</sup> Una versión anterior de este documento se publicó en Yáñez Rosales, 2013: 196-199.

3. **mahuistoca maria polonia nicasada ynahuac Diego de Santiago nochantzin**  
 mahuiztocha María Apolonia. Nicasada inahuac Diego de Santiago. Nochantzin-  
*honorable nombre es María Apolonia. Estoy casada con Diego de Santiago. Mi ca-*
  
4. **co ypan altepet i Santiago y Sanantonio de padua tlaxomulco auhca nicchixti**  
 co ipan altepetl iSantiago iSan Antonio de Padua Tlajomulco. Auhca nicchixti-  
*sa está en el pueblo de Santiago y San Antonio de Padua de Tlajomulco. Y así, yo*
  
5. **ca ten dios nopan qui mochihuilis yntotecuio dios ynta dios onechtzonquix**  
 ca tlen Dios nopan quimochihuiliz in totecuyo Dios. Intla Dios onechtzonquix-  
*estoy esperando lo que Dios nuestro Señor haga conmigo. Si Dios me pone fin*
  
6. **ti nican tlalticpac caimactzinco dios nocontlalia yno animatzin caquimo**  
 ti nican tlalticpac, ca imactzinco Dios nocontlalia in nanimatzin, ca quimo-  
*aquí en la tierra, en sus benditas manos yo pongo mi alma, que así se la*
  
7. **huiquilis ychantzinco y nelhui cac tletic yhua ca niquihtoa ynta Dios onech**  
 huiquiliz ichantzinco in ilhuicac tletic. Ihuan ca niquihtoa intla Dios onech-  
*llevará a su respetable casa que es el cielo. Y así digo que si Dios me*

8. **quixti nican tlaltic pac ca umpa tiopan calihtic motocas notlalnacayo cam**  
 quixti nican tlalticpac, ca ompa teopan calihtic motocaz notlalnacayo cam-  
*quita de aquí de la tierra, allá adentro del templo se enterrará mi carne terrenal [cuerpo] allá*
9. **pa tayxpa ytzintapilax campa banca de sr corregidor uncan mocoyonis yno**  
 pa, tlaixpan itzintlapilas, campa banca de señor corregidor, oncan - mocoyoniz in no-  
*al frente, al pie de las pilas, donde está la banca del señor corregidor, allí se escarbará mi*
10. **sepultura uncan nech momachio tilis ynotlasopixcatzin yhua nichuen**  
 sepultura, oncan nechmomachiotiliz in notlahzohpixcatzin. Ihuan nichuen-  
*sepultura, donde me dará la bendición mi querido sacerdote. Y yo ofrezco*
11. **chihualimosna casa santa Jerusalen ome tominis**  
 chihualimosna Casa Santa Jerusalén ome tomines.  
*de limosna para la Casa Santa de Jerusalén, dos tomines.*
12. **Yhua niquihtoa canopilzi Diego Christoual ytocha telpochti cayehual**  
 Ihuan niquihtoa ca nopiltzin Diego Cristóbal, itoca telpochtli, ca yehuatl  
*Y digo que mi querido hijo Diego Cristóbal, que es su nombre del joven, que él*

13. **nech palehuis yca nomissa de cuerpo presente ycamochi no entierro yuh**  
 nechpalehuiz ica nomisa de cuerpo presente, ica mochi noentierro, iuh-  
*me ayudará con mi misa de cuerpo presente, con todo mi entierro, así,*
14. **qui ni quihtoa yxpanzinco Dios**  
 qui niquihtoa ixpantzinco Dios.  
*lo digo en delante de Dios.*
15. **yhua ynin no caltzi ycamochi coral nictayocolia nopilzi Diego Christoual**  
 Ihuan inin nocaltzin ica mochi corral nictlayocolia nopiltzin Diego  
 Cristóbal  
*Y esta mi casita con todo el corral, los regalo a mi querido hijo Diego  
 Cristóbal*
16. **mayuh qui quiseli nopilzi yhuan ce talmile nictayocolia de seis almunis**  
 ma iuhqui quicelia nopiltzin ihuan ce tlalmilli, nictlayocolia, de seis  
 almudes,  
*que los reciba mi hijo y una sementera de tierra, se la regalo, de seis almudes,*
17. **umpamani ytzinta tecolotepet mayuh qui quiseli nopilzi**  
 ompa mani itzintla Tecolotepetl, ma iuhqui quicelia nopiltzin.  
*allá está, yace al pie del cerro del Tecolote, que así la reciba mi hijo.*
18. **Ya ixquich notahtol manech tapohpolhui dios qui santepan notahhua**  
 Ya ixquich notlahtol, ma nechtlapohpolhui Dios, quizatepan notahhuan,  
*Ya termina mi palabra, que me perdone Dios, después mis padres,*
19. **no albaceas ca amo ten nicmopiyelia ca nimotolinicatzinti talticpac**  
 noalbaceas. Ca, ahmo tlen nicmopielia, ca nimotolinicatzintli tlalti  
 cpac.  
*mis albaceas. Así, nada conservo, así, soy pobrecita en la tierra.*

20. **yhua niquintatauhitia yno men tin noalbaseas yntoca Juan bicenti**  
Ihuan niquintlatauhitia in omentin, nalbaseas, intoca Juan Vicente  
*Y ruego a ellos dos, mis albaceas, sus nombres son Juan Vicente*
21. **yhuan Antonio Felipe notahhua ca quimocuitahuisqui y no anima**  
ihuan Antonio Felipe. Notahhuan, ca quimocuitlahuizqueh in nanima.  
*y Antonio Felipe. Mis padres, que cuiden mi ánima.*
22. **yhua quitalis qui yn machio firma cofradías tlaca del santa hospi**  
Ihuan quitlalizqueh in machio firma cofradías tlacameh del Santo Hospi-  
*Y pondrán su firma las personas de la cofradía del Santo Hospi-*
23. **tal tlaca felipe alonso prioste hernando antonio mayor**  
tal tlacameh: Felipe Alonso prioste, Hernando Antonio mayor-  
*tal: Felipe Alonso prioste, Hernando Antonio mayor-*
24. **domo axca 17 del mes de septiembre de 1737 años.**  
domo, axcan 17 del mes de septiembre de 1737 años.  
*domo, hoy a 17 días del mes de septiembre del año de 1737.*
25. **Feliphe marcos**  
*Felipe Marcos*
26. **yscrivano**  
Escribano

[Fin de foja]



# Vocabulario náhuatl-español registrado en los documentos del Occidente de México

MELISSA JIMÉNEZ ARELLANO  
NATALIA PÉRES MARTÍNEZ  
FRIDA RENTERÍA VELA  
AUTORAS Y COMPILADORAS

## Presentación

En el vocabulario náhuatl-español que se presenta a continuación se registra el léxico empleado en los documentos paleografiados y traducidos en este libro. Su traducción o correspondencia en español se obtuvo de la consulta del vocabulario de James Lockhart, incluido en su libro *Nahuatl as Written* (2001) y de las compilaciones disponibles en el *Gran Diccionario Náhuatl*, principalmente las de fray Alonso de Molina (1555 y 1571) y las de los autores que dedicaron su obra a la variante del náhuatl hablada en el Occidente: fray Joan Guerra (1692) y el bachiller Gerónimo Cortés y Zedeño (1765). Los préstamos del castellano se consultaron en el *Diccionario de Autoridades* en línea (1726-1739) y algunos términos administrativos en el *Diccionario Panhispánico del Español Jurídico* (2020). Para situar los topónimos mencionados en los documentos, se consultaron las páginas de gobierno de los estados de Jalisco, Nayarit y Michoacán.

El registro de palabras se presenta en orden alfabético, con la ortografía original de los textos; en caso de que una palabra tuviera numerosas variantes ortográficas, se registraron las más frecuentes.

Los préstamos del español incorporados en los documentos, se presentan en este vocabulario con la ortografía original, seguidos de la ortografía estandarizada actual. Los préstamos son un fenómeno que se

vuelve más frecuente conforme pasa el tiempo, lo cual muestra el contacto entre el náhuatl y el español desde tiempos tempranos y una mayor presencia gradual del castellano. Los primeros documentos contienen casi estrictamente términos utilizados en contextos administrativos o eclesiásticos, mientras que en los más tardíos se puede encontrar léxico relacionado con el campo y actividades cotidianas, así como los puntos cardinales, los términos de parentesco, las partes de la casa y prendas de vestir con palabras en español.

El estudio de los testamentos permite conocer el estilo de vida y la variedad de posesiones que los enfermos repartían: desde herramientas de trabajo como pinzas y hachas hasta artículos que revelan opulencia, como jubones y platos de porcelana. En las memorias se enlistan deudas, abonos, acuerdos y ofrendas a toda clase de personas e instituciones, de modo que es posible estudiar las relaciones políticas y económicas de los testamentarios con el gobierno, el clero y el pueblo. Asimismo, tanto en las pertenencias como en las relaciones sociales se manifiesta una preparación acorde al cristianismo, como ya lo ha señalado Burkhart (2004). Se advierte que, más allá de las fórmulas administrativas usadas en los documentos, la presencia de la religión era una parte fundamental de la cotidianidad en las comunidades indígenas.

Las denuncias, por otro lado, constituyen amplios testimonios de cómo la violencia era un aspecto cotidiano en la vida de los indígenas. Estos documentos, con voces de mujeres y hombres de diversas posiciones sociales, dejan un registro de los abusos físicos, económicos y laborales cometidos por las instancias coloniales y el clero, así como de las disputas entre los indígenas y los españoles. Los documentos revelan también la importancia del concepto de comunidad que tenían estas poblaciones, evidente en la unión de varios pueblos para generar una denuncia a nombre de todos o la solidaridad en la reunión de testimonios en defensa o en contra de un acusado, todo siempre buscando justicia. Los textos y el vocabulario empleado en ellos están envueltos en una cotidianidad que, al estudiar y nombrar, nos acerca a conocer un poco más sobre la vida en

la época colonial de la zona del obispado de Guadalajara. Nos aproxima a entender las peculiaridades de la variante de náhuatl hablada en la región, la diversidad del léxico y el contacto cada vez más presente con la lengua española.



# Vocabulario

**Abril:** hisp. cuarto mes del año.

**Acajala:** topon. poblado ubicado en el estado de Nayarit. De *acatl*, *xalli* y *-lan*.

**Acatl:** caña, carrizo.

**Acaxihlotita:** topon. Acaxilotita. Arroyo ubicado en Tlajomulco. De *acaxitl* y *-titlan*.

**Achcaua:** frecuentemente, a menudo.

**Achto / achtopa:** primero, antes.

**Aci tiez:** *lo que llegue a ser*.

**Acmo / amo / ahmo:** no, negar algo.

**Açi / aczia, ni:** llegar a un lugar, alcanzar algo con la mano.

**Aço:** si, acaso. Quizás.

**Agustus:** hisp. agosto. Octavo mes del año.

**Ahua, nite:** reñir a otro, reprender, regañar.

**Ahmo tlen / amoten:** que no.

**Alba:** hisp. túnica de lienzo blanco que portan los ministros eclesiásticos cuando van a celebrar oficios y ministerios sagrados.

**Albacea / alvacea:** hisp. persona encargada de ejecutar y hacer cumplir el testamento. Plural *alvaseastin*.

**Alcalde:** hisp. persona encargada de administrar la justicia de un pueblo en el que tiene jurisdicción.

**Alcalde mayor:** hisp. alcalde de rango superior en las villas y ciudades.

**Alcalde ordinario:** hisp. oficial que ejerce su jurisdicción en un pueblo y se encarga de asuntos civiles y criminales.

- Alhuacil mayor:** hisp. alguacil mayor. Oficial subalterno de mayor jerarquía que ejerce funciones ejecutivas en la Administración de Justicia local.
- Alimansi:** topon. pueblo costero en el estado de Michoacán. Actualmente San Juan de Alima.
- Alldes / alde:** hisp. abreviatura de *Alcaldes*.
- Almartiga:** hisp. almártaga. Cabezada que se coloca sobre los frenos de los caballos para asirlos.
- Almoada:** hisp. almohada. Funda rellena de plumas, lana o algodón que sirve para sentarse o recostar la cabeza.
- Almoasa:** hisp. almohaza. Instrumento de hierro que sirve para cepillar caballos.
- Almud:** hisp. unidad de medida empleada para alimentos secos como semillas, trigo y cebada. Plural *almunis*.
- Altar:** hisp. mesa elevada donde el sacerdote ofrece misa y da la consagración.
- Altepehua / altipihua:** vecino o habitante del pueblo o provincia. Plural: *altepehuaque* o *altepehuaquime*.
- Altepeuhchaneque:** vecinos, habitantes del pueblo.
- Altepetl:** ciudad, pueblo, villa, aldea, barrio. Forma poseída *toaltepeuh* o *toaltepetl*.
- Amatl:** papel, hoja, carta, documento, libro.
- Amatlacuilo / amatl tlacuillo:** escribano.
- Ameyali:** ojo de agua, fuente, manantial.
- Amparo:** hisp. favor, socorro, ayuda. Recurso legal que tiene el objetivo de tutelar y defender los derechos de un ciudadano.
- Amulan:** topon. lugar de amoles. Población ubicada en la región Sierra de Amula del estado de Jalisco. De *amolli-* y *-tlan*.
- Ana, nite:** agarrar, aprehender, tomar, asir, apartar.
- Analco:** topon. de la otra parte del río. Fue uno de los tres poblados con los que se formó la Guadalajara del Valle de Atemajac. Comprendida en su mayoría por indígenas. Su toponimia da lugar a su localización, pues se encontraba al lado oriente del río de San Juan de Dios. De *atl, nal* y *-co*.
- Anima:** hisp. ánima. Alma.
- Anozo:** o, acaso, quizás.
- Año:** hisp. periodo de doce meses.
- Aposento:** hisp. cuarto o habitación de una casa.

**Aquahuitl:** batidor de cacao.

**Aquena:** ya no, no va, no hace al caso, salvo.

**Aquilan:** topon. municipio ubicado al suroeste del estado de Michoacán. De *aquili*<sup>114</sup> y *-lan*.

**Aquin:** alguna, alguno, quien, cual, el que, aquel que. ¿Quién? Plural: *Aquique*.

**Aquique:** algunas, algunos, quienes, los cuales, aquellos. Plural de *aquin*.

**Arado:** hisp. instrumento que sirve para labrar la tierra.

**Arroba:** hisp. unidad de medida equivalente a 11 o 12 kilogramos según la región.

**Artículos:** hisp. artículos de la fe. Creencias principales de la iglesia católica.

**Atahco:** río, arroyo.

**Atenco:** río. A la orilla del río.

**Atl:** agua.

**Atlaco:** arroyo.

**Atle:** nada, ningún, ninguna cosa.

**Atotonilco:** topon. municipio ubicado en la región Ciénega del estado de Jalisco. De *atl*, *tecuilli* y *-co*.

**Atoyaxocotl:** río de guayabos o frutas. De *atoyatl* y *xocotl*.

**Audiencia:** hisp. comisión que le da un ministro o tribunal a una persona para que ejecute o averigüe un hecho acompañado de un escribano. Tribunal compuesto de ministros. Lugar destinado para las audiencias.

**Auh / auz:** y, más.

**Axca / axcan:** hoy, ahora, tiempo presente. Al presente o instante.

**Axcaitl:** bien, propiedad, posesión. Hacienda.

**Axcatia, nic:** apropiar, tomar posesión de algo para sí.

**Axcatzin:** forma reverencial de *axcaïtl*.

**Axiltia, nic:** cumplir una obligación.

**Axta:** hisp. hasta. Preposición que indica el término al que llega una cosa o cantidad.

**Ayac:** nadie, ninguno. Ausente.

---

<sup>114</sup> La raíz de este topónimo tiene variaciones; se propone que también puede provenir de *acatl*.

**Ayamo:** aún no, todavía no.

**Ayaxquia:** apenas, con dificultad, con trabajo.

**Ayc:** nunca, jamás, en ningún tiempo.

**Baca / vaca:** hisp. mamífero rumiante hembra.

**Banca:** hisp. asiento de madera sin respaldo.

**Bara:** hisp. vara. Unidad de medida de longitud graduada que equivale alrededor de tres pies y se divide en tercias, cuartas, sesmas, ochavas y dedos. Palo hecho de madera que es insignia de jurisdicción y representa tener poder y ser merecedor de respeto.

**Barrio:** hisp. distrito o parte de una ciudad.

**Bayo:** hisp. color dorado claro común en el pelaje de los caballos.

**Beneficiado:** hisp. quien recibe un favor específico, frecuentemente eclesiástico.

**Beserro:** hisp. becerro. Cría de vaca.

**Biuda:** hisp. viuda. Mujer a quien se le ha muerto su esposo.

**Blanco:** hisp. color semejante al de la nieve o la leche.

**Bues / buey:** hisp. toro castrado. Se utiliza para labrar la tierra y para aprovechar su carne.

**Ca / ca ya:** ya. Porque, que, para dar razón de algo o responder una pregunta.

**Ca, ni:** ser, estar.

**Caballo:** hisp. animal cuadrúpedo domesticado, utilizado en el transporte urbano y rural y en el trabajo agrícola.

**Cabecera:** hisp. ciudad principal de una provincia o reino, donde suele vivir el mandatario.

**Cabildo:** hisp. corporación municipal, ayuntamiento. Junta que celebran los integrantes de un gremio, congregación o cofradía.

**Cabo:** hisp. fin, término, límite.

**Çacatitlan:** topon. estado ubicado al norte de Jalisco. De *zacatl*, *-ti-* y *-tlan*. Actualmente Zacatecas.

**Cactia, nino:** calzarse, ponerse los zapatos.

**Cada:** hisp. partícula que refiere a la repetición de un evento en cierto tiempo.

**Cahua, nic:** dejar algo, cesar de hacer algo. Callar.

- Cahua, nite:** dejar o desamparar a otro.
- Cahuilia, nic:** aplicativo de *cahua*.
- Cahuitl:** tiempo.
- Caja:** hisp. contenedor de madera o metal que sirve para asegurar objetos de valor.
- Calactia, ni:** meter, convidarse sin ser invitado.
- Calaqui, ni:** entrar, caber, poner, meter.
- Cali:** casa, morada, aposento.
- Calihitic / calitic:** dentro de la casa, en la casa. De *calli* e *itic*.
- Calsones:** hisp. calzones. Prenda de vestir externa que cubre la parte inferior del cuerpo desde la cintura.
- Camac:** boca.
- Camisa:** hisp. prenda de vestir que cubre la parte superior del cuerpo.
- Camohita:** topon. poblado cercano a San Pedro Lagunillas en el estado de Nayarit. De *camot* y *-tan*.
- Campa:** donde, de donde, a donde.
- Canahuac:** cosa delgada. Lienzo o manta delgada que se pone sobre los hombros como capa.
- Candela / cantella:** hisp. vela de cera o de sebo.
- Capilla:** hisp. lugar religioso que puede ser parte de la iglesia o de un edificio en el cual se encuentra un altar bajo alguna advocación.
- Capote:** hisp. prenda de vestir, capa fuerte hecha de material resistente para soportar frío y lluvia.
- Caqui, nitla:** escuchar, oír, entender.
- Caquiltia, nitla:** hacer escuchar. Causativo de *caqui*.
- Casa Santa de Jerusalén:** nombre de cofradía.
- Casada, ni:** hisp. estado que adquiere una mujer tras recibir el sacramento del matrimonio.
- Castilla:** hisp. Reino de Castilla. Se refiere en general al reino de España.
- Catca, ni**<sup>115</sup>: antes, hace tiempo. Copretérito de *ca*.

---

<sup>115</sup> Este término también puede entenderse como la frase “en paz descanse”, según el contexto de la oración.

**Catqui:** helo aquí, aquí está. Estar.

**Catia:** ¿cuál?, ¿dónde está?

**Catli:** qué es, cuál es, como interrogación o afirmación.

**Catolica:** hisp. católica. Persona o institución que pertenece al catolicismo.

**Caxani, nitla:** aflojar, aliviar, suavizar.

**Caxtollli:** número quince, 15.

**Caxtolonçe / mahtacti yhuan chicuasen:** número dieciséis, 16.

**Cayahua, nino:** engañar, burlarse, injuriar.

**Çe / se / ze:** uno, una. Número uno, 1.

**Cecen:** a cada uno, a cada una.

**Cecni:** en otra parte, en otro lugar.

**Celia / seli, nic:** recibir, aceptar, hospedar, admitir, concordar, respaldar.

**Cemicac / zemiccac:** siempre, continuamente.

**Cemilhuítl:** todo el día, un día completo. De *ce* e *ylhuítl*.

**Cempoli yhuan chicuasen:** número veintiséis, 26.

**Cenca:** muy, mucho. De *ce* y *ca*.

**Cencahua, nic:** preparar, componer, aparejar, aderezar, adornar, ataviar algo.

**Centetl:** uno, alguno, primero. De *ce* y *tetl*.

**Centlalia, nite:** reunir, juntar a la gente.

**Cepa:** una vez.

**Cequi / cequin / cequintin:** los otros, los demás, algunos, algunas, algo más.

**Chalania, ni:** pelear, atacar, romper, contradecir.

**Chan / cha:** casa, morada.

**Chaneque:** pobladores, vecinos, habitantes.

**Chantia, nino:** morar, vivir, residir.

**Chia / chiya, nite:** esperar a alguien, aguardar.

**Chicahua, nino:** esforzarse, fortalecerse.

**Chichihua, nitla:** aderezar, adornar, arreglar, componer.

**Chicnahui / chicnau:** número nueve, 9.

**Chicome:** número siete, 7.

**Chicontetl:** número siete, séptimo.

**Chicuacen:** número seis, 6.

**Chicuei / chicuey:** número ocho, 8, octavo.

**Chielia, nite:** esperar a alguien. Aplicativo de *chia*.

**Chihua, nic:** obrar, hacer, fabricar. Suceder, ocurrir algo.

**China**<sup>116</sup>: hisp. República Popular China, país ubicado en Asia Oriental.

**Chixtica, ni:** estar esperando que algo ocurra. Presente continuo de *chia*.

**Choca, ni:** llorar, balar la oveja, bramar el león o el toro, cantar las aves.

**Chocatinemi, ni:** llorar constantemente, andar llorando.

**Choloa, ni:** huir, escapar. Saltar.

**Cholotini:** fugitivo, el que huye.

**Choquilia, nite:** llorar a otro, llorar por algo. Aplicativo de *choca*.

**Choquiliztli:** llanto, lloro.

**Christianos:** hisp. cristianos. Quienes fueron bautizados y practican la religión católica.

**Cializ:** voluntad, acto de querer algo.

**Cihuapilli:** señora, dueña, ama, virgen. De *cihuatl* y *pilli*.

**Cihuatl / cihual / sihuatl:** mujer.

**Cihuidad:** hisp. ciudad. Población congregada en un territorio, sujeta a las leyes y el gobierno del rey.

**Ciyahuiztli / siahuilis:** cansancio. De *ciyahui* y *-liztli*.

**Cobraroa:** hisp. cobrar, recibir, recuperar la paga de lo que se debe. De cobrar y *-oa*.

**Cocinero:** hisp. persona encargada de preparar los alimentos.

**Cocoa, nino:** estar enfermo, enfermarse.

**Cocolia, nite:** aborrecer, tener odio a alguien, desear el mal a alguien.

**Cocoxcatzintli:** forma reverencial de *cocoxqui*.

**Cocoxqui:** enfermo, persona enferma.

**Coculan:** topon. municipio ubicado en la región Valles del estado de Jalisco. De *cocolli*, reduplicación de *colli*, y *-tlan*: lugar dedicado al dios muy viejo. Actualmente Cocula.

---

<sup>116</sup> En el testamento dictado en Huentitán (1611), este vocablo parece referirse a platos de porcelana provenientes de China.

- Cofradia:** hisp. cofradía. Asociación de hermanos legos, cuyas funciones fueron el socorro mutuo, el entierro cristiano de los cofrades y el mantenimiento del hospital, cuando éste existía. Eran autorizadas por el obispado.
- Cofre:** hisp. tipo de arca o baúl con forro interno de lienzo comúnmente usado para almacenar ropa.
- Cohua, nitla:** comprar algo.
- Colchon:** hisp. colchón. Saco relleno de plumas, algodón o lana que se coloca sobre la cama para dormir más cómodamente.
- Colli:** abuelo.
- Compostela:** topon. municipio ubicado en el estado de Nayarit.
- Concertar, nino:** hisp. concertar, llegar a un acuerdo, pactar alguna cosa. De concertar y *-oa*.
- Concierto:** hisp. acuerdo, pacto hecho con consentimiento de las dos partes.
- Condisillo:** hisp. codicilo. Documento escrito en el que se declara la última voluntad del testamento. No requiere las formalidades de un testamento; por lo general el codicilo lo reforma, añade, extiende o hace una declaración extra.
- Conocimiento:** hisp. tener noticia de algo.
- Cordel:** hisp. unión de varios hilos gruesos de fibras naturales que conforma una cuerda.
- Cordoban:** hisp. cordobán. Piel de ternero o becerro pintada y adornada con relieves o dibujos.
- Corral / coral:** hisp. parte de la casa donde se almacenan cosas o se crían animales.
- Corregidor:** hisp. persona que gobierna una ciudad o villa en nombre del Rey.
- Costar, o:** hisp. comprar algo, estar en venta algo por determinado precio. De costar y *-oa*.
- Coyonia, nitla:** cavar, hacer un hoyo, escarbar.
- Crisifuxus:** hisp. crucifijo. Figura que representa a Cristo crucificado.
- Crisifuxus de goznes:** hisp. crucifijo de goznes. Figura que representa a Cristo crucificado, especialmente con goznes o bisagras incrustados en las puntas.
- Cruz:** hisp. símbolo religioso propio del cristianismo que representa la crucifixión de Jesús.

- Cuali / quale:** bueno, buena cosa, santa cosa. Gracia.
- Cualtia / qualtia, ni:** hacerse bueno, mejorar. Aplicativo de *cuali*.
- Cuarta / quarta:** hisp. unidad de medida de longitud que equivale a un cuarto de vara.
- Cuatequia / quatequia, nite:** bautizar.
- Cuchara:** hisp. utensilio usado para comer alimentos líquidos o blandos.
- Cuchillo:** hisp. utensilio de acero que sirve para cortar.
- Cuello:** hisp. adorno de lienzo que se coloca alrededor de dicha parte del cuerpo.
- Cuenta:** hisp. cómputo o cálculo de alguna cosa. Escrito, cargo y data de las cosas que se han manejado en los negocios.
- Cuepa, nitla:** volver algo, devolver algo, excusarse, volverse atrás o fallar en un acuerdo.
- Cuera / guela:** hisp. vestidura masculina que se coloca sobre el jubón.
- Cuerpo:** hisp. materia física que compone al ser humano. Se suele diferenciar entre el cuerpo y el alma en lo religioso.
- Cuesolo, ni:** inquietar, molestar, enfadar, desafiar.
- Cuetax / cuetlax:** piel, pellejo, cuero de animal.
- Cuilia, nite:** tomar algo para sí, tomar algo de alguien, quitar.
- Cuiloa, nitla:** escribir, pintar, imprimir.
- Cuiloni:** homosexual. Peyorativo maricón.
- Cuitia, nicno:** confesarse, confesar pecado en un juicio.
- Cuitlahuia, nino:** tener cuidado, cuidar, tener algo a cargo.
- Cuix:** acaso, por ventura.
- Cuyunda:** hisp. coyunda. Correa con que se atan las yuntas de bueyes o mulas al yugo.
- De:** hisp. preposición que indica una relación de posesión, dependencia o pertenencia entre dos elementos. Indica cualidad o condición de una persona o un objeto.
- Del / de la:** hisp. preposición de genitivo. En el caso de *del*, contracción de la preposición “de” y el artículo “el”.
- Depositario, nite:** hisp. poner en guardia o custodia de una persona de confianza lo que se ha embargado o secuestrado. De depositar y *-oa*.

- Desde:** hisp. adverbio para indicar el principio de un espacio o tiempo.
- Diciembre:** hisp. último mes del año.
- Difunto:** hisp. persona que murió.
- Dios:** hisp. dios.
- Doctor / dotor:** hisp. médico. Persona educada en el grado más alto de una facultad.
- Domingo:** hisp. primer día de la semana.
- Don:** hisp. tratamiento de respeto que se antepone al nombre de un hombre.
- Doña:** hisp. tratamiento de respeto que se antepone al nombre de una mujer.
- 
- Ehua, niqu:** partir, madrugar. Levantarse el que está echado. Cantar.
- El / la:** hisp. artículo determinado o definido que antecede al sustantivo.
- Eleccion:** hisp. elección. Nombramiento de una persona para que ejerza un cargo. Generalmente se hace con votos.
- Elehuia, niqu:** antojar, desear algo, codiciar algo, gustar algo.
- Emperador:** hisp. príncipe o gobernante cabeza de un imperio.
- Entierro:** hisp. acto de darle sepultura al cuerpo del difunto.
- Entregaroa, nic:** hisp. entregar, poner algo en manos de otro. De entregar y *-oa*.
- Escribano:** hisp. persona que por oficio público hace escrituras con permiso de alguna autoridad.
- Espanoles / Hespanyoles:** hisp. los naturales de España, nacidos en ella.
- Espiritu Santo:** hisp. Espíritu Santo. Para el cristianismo es la tercera persona que comprende la Santa Trinidad.
- Esquina:** hisp. ángulo que se forma al juntarse dos cercas o paredes.
- Estancia:** hisp. lugar en donde se reposa, mansión, casa.
- Esti:** sangre.
- Estribo:** hisp. pieza de metal o piel que sirve para que el jinete apoye el pie al subir al caballo.
- Etlamantli:** numeral cardinal de tres; tercero, tercera parte, en tercer lugar.
- Etzatlan:** topon. pueblo ubicado al centro poniente del estado de Jalisco, fronterizo con el estado de Nayarit. De *etzalli*, especie de atole que se acostumbra a comer en honor a Tláloc, y *-tlan*: lugar donde se usa la ceremonia del atole al comenzar las aguas.

**Fanega:** hisp. medida de granos, semillas o tierra. Equivalente a 55.5 litros o 64.596 áreas.

**Fiprero:** hisp. febrero. Segundo mes del año.

**Firma / pirma:** hisp. nombre con rúbrica particular que se usa para identificar por escrito a una persona.

**Firmatia, nino:** hisp. hacer una firma o rúbrica.

**Fiscal mayor:** hisp. ministro encargado de defender el derecho del rey y de poner la acusación a quien comete un delito.

**Frai / fray:** hisp. título distintivo que se antepone al nombre de los religiosos.

**Freno:** hisp. instrumento de hierro que sirve para sujetar y gobernar los caballos.

**Governacion:** hisp. gobernación. Modo de regir el poder sobre un señorío. Título de gobernador.

**Guadalaxara:** topon. ciudad ubicada en la región central del estado de Jalisco. Tuvo cuatro asentamientos distintos antes de establecerse de manera permanente en 1542. En 1560 se constituyó como capital del Reino de la Nueva Galicia. Actualmente Guadalajara.

**Guardian:** hisp. guardián. Persona que guarda y cuida algo o a alguien.

**Guitarra:** hisp. instrumento musical de cuerda.

**Habito / abito:** hisp. hábito. Vestimenta que usan las personas religiosas.

**Hacha:** hisp. herramienta compuesta de una hoja de acero que sirve para cortar madera. También *hacha carpintera*.

**Hermano / ermano:** hisp. familiar, hombre que ha sido engendrado del mismo padre y madre.

**Herrero:** hisp. persona que trabaja el hierro.

**Hobispo:** hisp. obispo. Sacerdote ordenado que administra una diócesis cristiana.

**Hora de las completas:** hisp. expresión que se refiere a uno de los rezos del día. El matutino es *laudes*, al medio día las *horas o visperas*, y el vespertino es las *completas*. Se usa en plural.

**Hospital / ospital:** hisp. casa o espacio donde se reciben pobres y enfermos y se curan de las enfermedades que padecen, unos son generales para todas las enfermedades y otros para solo algunas que están señaladas.

**Hua, huan:** y, también. Variante de *yhuan*.

**Huala, ni:** venir, venir hacia acá, volver.

**Hualica, nite:** llevar a otro por la fuerza.

**Huapahua, nino:** crecer, fortalecerse. Esforzarse, endurecerse.

**Huapahua, nite:** criar, mantener, sustentar, animar a otro.

**Huaxquahuitl:** árbol de guaje. De *huaxi* y *quahuitl*.

**Huecca:** lejos, distancia.

**Huehcahua, ni:** tardar, prolongar, extender.

**Huehue:** viejo, hombre de edad avanzada, anciano.

**Huel:** bien, muy.

**Huel, ni:** poder, tener facultad para hacer algo.

**Huel achto:** lo primero, antes, en primer lugar.

**Hueliti / huilitia, ni:** poder hacer algo, tener suficiencia, ser bastante para algo.

**Huelitiliztli:** poder, autoridad, facultad.

**Huenchihua, nitla:** ofrecer ofrenda, sacrificar. De *huentli* y *chibua*.

**Huenmana / huemmana, nitla:** ofrecer, sacrificar.

**Huentitlan:** topon. lugar de ofrendas. Población ubicada al norte de Guadalupe, en donde se ubica una barranca natural. De *huentli* y *-tlan*. Actualmente Huentitán.

**Huetli / huentli:** ofrenda, sacrificio, limosna.

**Huey / uey / huehuey:** grande cosa, soberana cosa.

**Huica, nite:** llevar a otro, ir con otros, ir acompañando a otro.

**Huica / uica, nitla:** llevar algo.

**Huicaloni:** súbdito, sujeto.

**Huiquilia, nite:** llevar para alguien. Deber algo a alguien. Aplicativo de *huica*.

**Huitequi, nite:** azotar, golpear a otro.

**Huitolihui:** torcerse o encorvarse algo.

**Huitz, ni:** venir.

**Ic / yc:** por tanto, por esto, por lo cual. Para.

**Icniuhitia, nite:** hacerse amigo de otro, conciliarse.

**ICnoitili:** compasión, piedad, misericordia, clemencia. De *icnoitta* y *-liztli*.

**ICnoitta, nite:** apiadarse de otro, tener clemencia o misericordia. De *icnotl* e *itta*.

**ICnopilli:** pobre infante, huérfano, pupilo menor de edad. Forma plural poseída *nocnopilhuan*.

**ICnotl:** pobre, huérfano, miserable.

**ICuac inon / icquacinon:** entonces, a la razón, al tiempo, mientras.

**ICxit / icxi:** pie, pata de animal. Pierna. Forma poseída *mocxibhuan*.

**ICxitzin:** forma reverencial de *icxit*.

**Iglesia:** hisp. congregación religiosa, conjunto de personas que participan en el gobierno y estado eclesiástico. Templo, edificio en que se realizan las ceremonias religiosas.

**Ihuintia, n:** embriagar.

**Ilhuicatl:** cielo. Reino celestial, paraíso celestial.

**Ilpia, nite:** atar, ceñir, encarcelar a otro.

**Iluia, niqu:** decir algo.

**Imacaci, nite:** temer, tener respeto.

**Imixpan / ixpan / yxpa:** frente a, delante de.

**In / yn:** este, esta, esto. Que.

**India:** hisp. Indias o reino de las indias, refiere a la Nueva España.

**Informacion / ynformasion:** hisp. información. Alegación escrita que se hace para notificar a los jueces de justicia sobre algún pleito o causas civiles o criminales.

**Inic / ynic:** la causa o razón de algo, como, que, porque. Con que, para que. Entonces.

**Inihqueh:** estos, estas. Plural de *inin*.

**Inin / ynin:** este, esta, esto.

**Ino / ynon:** él, ella, ese, esa, eso. Plural *ynobque*.

**Intlacamo:** si no.

**Ipan / ypan:** en, sobre, encima de algo.

**Iquac / ycuac / icuac:** cuando, entonces, a la sazón.

**Italhuia, niqu:** decir algo de alguien. Aplicativo de *itoa*.

- Itechcopa / itexcopa:** de, referente a, con respecto de.
- Itic:** dentro, adentro de, por dentro.
- Itlacoa / ictacoa, niqu:** echar a perder, dañar algo.
- Itoa, niqu:** decir alguna cosa, hablar.
- Itta, niqu:** mirar, ver, hallar algo.
- Iuallia, nite:** enviar algo o a alguien.
- Iuh:** así, según, como.
- Ixcoyan:** por su cuenta o motivo. Personalmente. Cosa propia.
- Iximati, niqu:** conocer, reconocer.
- Ixiplatzin in Dios:** representante, asistente o encomendado de Dios. Puede referirse al obispo, el vicario o el provisor.
- Ixitini, niqu:** desacatar, no hacer lo mandado, desobedecer.
- Ixpantilia, nite:** presentar, manifestar, proponer. Causativo de *ixpantia*.
- Ixpantzin / ixpan, no:** apelar. Apelación que se hace ante otro juez. De *ixtli*, *-pan* y *-tzin*.
- Ixpantzinco:** en presencia de, delante de, frente a. De *ixtli*, *-pan*, *-tzin* y *-co*.
- Ixquichcapa:** desde donde, desde aquí, desde allí.
- Ixtlahua, niqu:** pagar, devolver lo prestado.
- Izca / yzca:** aquí, helo aquí.
- Izcalia, nino:** resucitar, retornar, crecer.
- Izcatqui / yzcatqui:** he aquí, helo aquí, aquí presente.
- Izqui:** tanto. Por lo que.
- Izquica:** por todas partes, de todos los lugares.
- Iztlacauia, nite:** engañar, mentir, acusar a otro falsamente.
- Jala:** topon. pueblo ubicado en el municipio de Jala del estado de Nayarit. De *xalli* y *-lan*.
- Jesuchristo:** hisp. Jesucristo. Nombre venerable, de la segunda persona de la Santa Trinidad de la iglesia católica.
- Jinita:** hisp. jinete. El que monta a caballo.
- Jueves:** hisp. quinto día de la semana.
- Junio:** hisp. sexto mes del año.
- Juramento:** hisp. afirmación de verdad que se hace en nombre de dios.

**Jurisdicción:** hisp. jurisdicción. Autoridad o dominio sobre un territorio definido.

**Justicia:** hisp. dar lo que le pertenece a cada uno, sancionar a las personas por los delitos cometidos. Oficial o ministro de la ley.

**Justicia mayor:** hisp. oficial de la administración de justicia real con la posición jerárquica más alta a nivel local y territorial.

**Legua:** hisp. unidad de medida de longitud, abarca alrededor de 5 km, tiende a variar, pues se solía determinar como la distancia que anda una persona en una hora.

**Ley:** hisp. regla o norma que rige las interacciones sociales, dictada por una autoridad.

**Libro:** hisp. volumen de papel donde se lleva el registro de actas, cuentas o comercios.

**Licencia:** hisp. permiso que concede una autoridad para realizar alguna acción.

**Licenciado:** hisp. persona con estudios que se ha graduado de una facultad.

**Lienço:** hisp. lienzo. Tela que se fabrica con lino o cáñamo.

**Limosna / limusna:** hisp. lo que se da al pobre y necesitado por amor de Dios.

**Lunes / loney:** hisp. segundo día de la semana.

**Ma:** ojalá que. Partícula de optativa.

**Maca, nic:** dar, entregar, distribuir algo a otro. Restituir. Dedicar, consagrar.

**Macamo:** que no, ojalá que no.

**Macehualli / maçeual:** hombre o mujer, vasallo, siervo de un señor. Trabajador.  
Gente del pueblo.

**Maçeualtlatol:** representante de los vasallos, el que habla por ellos. De *macehualli* y *tlatol*.

**Machiltia, nic:** enseñar, hacer saber, informar. Causativo de *mati*.

**Machiotia, nic:** signar, firmar, señalar.

**Machiotiliz:** crisma, unción. Hacer la señal de la cruz con los santos óleos.

**Machiotl:** firma, letra, señal.

**Machiofirma:** hisp. firma, signatura, rúbrica. De *machiotl* y firma.

**Macihui / masihui:** aunque, dado que.

- Macuili:** número cinco, 5.
- Macuiltetl:** número cinco, quinto. De *macuili* y *tetl*.
- Macuiltlamantli:** numeral ordinal de cinco; quinto, quinta parte, en quinto lugar.
- Maestro:** hisp. maestro de capilla. Persona que se encarga de dirigir la música durante las misas y que usualmente también la compone.
- Magestad:** hisp. majestad. Título honorífico empleado para dirigirse al rey o al emperador.
- Mahtacti / mahtlactli:** número diez, 10, décimo.
- Mahtacti yhuan ome:** número doce, 12.
- Mahtacti yhuan yey:** número trece, 13.
- Mahuiztic:** admirable, respetable, bella cosa.
- Mahuiztilia / maviztili, nite:** honrar y respetar a otro. Acatar, apreciar, estimar o tener en mucho.
- Mahuiztililoni:** honorable cosa, honrada cosa.
- Mahuiztli:** persona digna de honra, respetable cosa. Temor, miedo.
- Mait / ma:** mano, brazo.
- Malina, nitla:** torcer, enredar.
- Manauia, nino:** ayudarse, defenderse, protegerse.
- Mandamiento:** hisp. ley, precepto o mandato impuesto por una autoridad superior.
- Mandaroa, nic:** hisp. mandar, ordenar. De mandar y *-oa*.
- Manel:** aunque.
- Mani, ni:** estar extendido, estar colocado, yacer.
- Manipulo:** hisp. vestidura sagrada que se coloca en el brazo izquierdo de los diáconos y presbíteros cuando van a celebrar los ministerios sagrados. Parte de los ornamentos litúrgicos.
- Maquili:** topon. localidad ubicada en el municipio de Aquila en el estado de Michoacán.
- Maquilia, nic:** aplicativo de *maca*.
- Maquixtia, nino:** hacer entrega, hacer llegar. Librar, salvar, estar seguro. Causativo de *maca*.
- Março:** hisp. marzo. Tercer mes del año.

**Marques:** hisp. marqués. Título honorífico, otorgado por el príncipe o el rey, que nombra al que lo recibe como señor de alguna tierra.

**Martes:** hisp. tercer día de la semana.

**Mati, nic:** saber algo, pensar, opinar.

**Matlactetl:** número diez, décimo. De *mahtacti* y *tetl*.

**Matzin:** forma reverencial de *mait*.

**Mauhía, nino:** tener miedo, temer, espantarse. Temblar, estremecerse de miedo.

**Mayahuia, nic:** derribar, tumbar, arrojar.

**Mayo:** hisp. quinto mes del año.

**Mayordomo:** hisp. administrador de la cofradía y organizador de la fiesta patronal. Jefe principal de alguna casa ilustre o hacienda, a quien están sujetos y subordinados los demás criados, y a cuyo cargo está el gobierno económico de ella.

**Mecahuitequi, nite:** azotar, disciplinar.

**Mecatia, nino:** estar amancebado, lujuriar, cometer adulterio.

**Media:** hisp. medida que equivale a media fanega.

**Media luna:** hisp. objeto formado en representación de la luna.

**Melahuac / milahuac:** cierta cosa, derecha cosa, verdad, certidumbre.

**Melahualiste:** verdad.

**Melahuilia / mellauilli, nic:** declarar, verificar. Aplicativo de *melahua*.

**Mellio:** hisp. medio. Mitad.

**Memoria:** hisp. escrito simple donde el testador hace un inventario de sus posesiones como parte de su testamento.

**Mes:** hisp. periodo de 30 días, una parte de docena del año.

**Metatl:** metate. Piedra rectangular de base plana que sirve para moler maíz.

**Metzti / mezti:** mes, una parte de docena del año.

**Mexico:** topon. Ciudad de México, ubicada en el Altiplano Central. Capital del Reino de la Nueva España y, después de la Independencia, capital de la República Mexicana. De *metztli*, *xictli* y *-co*.

**Michhuacayotl**<sup>117</sup>: recipiente fabricado al estilo de Michoacán. De *Michhuacan* y *-yotl*.

---

<sup>117</sup> También puede ser traducido como “michoacanidad”.

- Michin:** pescado.
- Mictia, nite:** matar, dar muerte. Pelear, dañar, maltratar, aporrear.
- Miecpa:** muchas veces.
- Miequintin / miec / miac:** muchos, muchas personas, mucho en cantidad.
- Mil:** hisp. número mil.
- Milli:** sementera, terreno de cultivo.
- Milpan:** milpa, modelo de cultivo. De *milli* y *-pan*.
- Mina:** hisp. lugar que se abre en la tierra para extraer metales o minerales valiosos.
- Minero:** hisp. persona que trata o trabaja en las minas. Relacionado con la minería.
- Miqui, ni:** morir, fallecer, finar.
- Miquilia, nino:** aplicativo de miqui.
- Miquiztli:** muerte. De *miqui* y *-liztli*.
- Misa:** hisp. ceremonia religiosa que celebra el sacramento de la eucaristía y la resurrección de Jesucristo.
- Misa cantada:** hisp. celebración religiosa oficiada en un altar por un sacerdote que solemniza con canto.
- Misa resada:** hisp. misa rezada. También llamada misa baja o leída, celebración religiosa que se realiza leída y con menor solemnidad que la misa cantada. Los fieles participan sólo interiormente y con gestos de reverencia.
- Missa de cuerpo presente:** hisp. misa de cuerpo presente. Ceremonia que se oficia estando el difunto en la iglesia.
- Mizquitic:** topon. pueblo ubicado en la región Norte del estado de Jalisco. De *mizquilitl* e *-itic*. Actualmente Mezquitic.
- Mochi:** todo.
- Mochipa:** siempre.
- Mochitin / mochintin:** todos. Plural de *mochi*.
- Molino:** hisp. instalación donde se muele, se exprime o se hace polvo un material o un alimento. Término utilizado para referirse a la ciudad de Guadalajara.
- Momoztla:** cada día, día en día, todos los días.
- Monantzín:** suegra. De *monnantli* y *-tzin*.

**Monequi:** ser necesario, ser conveniente. Forma impersonal de *nequi*.

**Monja / moja:** hisp. mujer religiosa de una orden eclesiástica.

**Montli:** yerno.

**Monumento:** hisp. túmulo, altar o aparato temporal que se forma en las iglesias en el jueves santo.

**Mortero:** hisp. instrumento redondo y hueco que sirve para machacar semillas o hierbas.

**Motlali:** estar asentado, estar asegurado algo. Forma impersonal de *tlalia*.

**Motolinia:** pobre, miserable.

**Moyahua, nic:** esparcir, repartir, desparramar.

**Moyotlan:** topon. población ubicada cerca de Cajititlán en el estado de Jalisco.  
De *moyotl* y *-tlan*. Actualmente Buenavista, municipio de Tlajomulco.

**Moztla:** mañana, por el día siguiente, al día después.

**Moztlatica:** en la mañana, mañana en la mañana.

**Nacayo:** cuerpo. Carnoso, de carne, tener carne.

**Nahuac, no:** junto a mí, al lado de mí, conmigo, cerca de mí.

**Nahuatia, nite:** mandar a otros, ordenar, pedir licencia o darla, encargar. Avisar, aconsejar. Despedirse.

**Nahuatia, nitla:** mandar, ordenar.

**Nahuatiliztli / tlanauatiliztli:** mandato, determinación. Requerimiento, disposición. De *nahuatia* y *-liztli*.

**Nahui:** número cuatro, 4.

**Nahuilla:** faldilla llevada por ciertos danzantes, generalmente lleva carrizo.

**Nahuineltoconi:** cuatro artículos de la fe.

**Namaca, nic:** vender.

**Namic:** esposo, hombre casado. Esposa, mujer casada.

**Namictia, nino:** casarse, desposarse, juntarse, emparejarse.

**Nantli:** madre.

**Nantzin:** madre. Forma reverencial de *nantli*.

**Nauhpa:** cuarta vez. De *nahui* y *-pa*.

**Nauhtlamantli:** numeral ordinal de cuatro; cuarto, cuarta parte, en cuarto lugar.

**Nechicoa, mo:** reunirse, juntarse la gente.

**Nechicoa, nitla:** ayuntar, recoger algo.  
**Neci, ni:** comparecer ante otros, descubrir, hallar, manifestar.  
**Nehnemi, ni:** andar, caminar, pasar por la calle.  
**Nehuatl / nehual:** yo.  
**Nelli:** verdad, cierto. Cosa cierta y verdadera.  
**Nelti / neltic:** hacerse verdad, verdadera cosa.  
**Neltilia, nitla:** verificar algo. Dar fe de algo. Afirmar, atestiguar, probar algo, autenticar.  
**Neltoca, ni:** creer.  
**Nemactia, nic:** dar, dotar, donar, heredar.  
**Nemi, ni:** vivir, morar, andar, residir, habitar.  
**Nen:** en vano, sin provecho.  
**Nen, ca:** estar ocioso.  
**Nepantla:** en medio.  
**Nepapova / nepanohua, nitla:** juntar, reunir.  
**Nequi / niqui, nic:** querer.  
**Nequiltia, nic:** hacer querer, permitir. Causativo de *nequi*.  
**Netequipacholli:** angustia, aflicción, escrúpulo.  
**Netoliniliz:** pobreza, miseria, pena, sufrimiento.  
**Nextia, nic:** comparecer, manifestar, descubrir, demostrar. Causativo de *neci*.  
**Nican:** aquí, acá, de aquí.  
**Nieto, nieta:** hisp. descendiente de un hijo.  
**Niman / nima:** luego.  
**Nobiembre:** hisp. noviembre. Undécimo mes del año.  
**Nobillo:** hisp. novillo. Toro joven.  
**Nochilia, nic:** forma reverencial de *notza*.  
**Nombre:** hisp. palabra que se le da a una cosa o persona para conocerla y distinguirla de otra.  
**Nopan:** sobre mí.  
**Nortte:** hisp. norte. Punto cardinal opuesto al sur.  
**Notza, nite:** llamar, citar a otro, hablar con otro.  
**Nouian:** en todas partes, en todos lugares.

**Nuchistlan:** topon. pueblo ubicado en el sur del estado de Zacatecas. Actualmente Nochistlán de Mejía.

**Nuestro:** hisp. forma del posesivo de la primera persona de plural.

**Nueve:** hisp. número nueve, 9.

**Obligación:** hisp. escritura que se hace ante escribano donde se acuerda, a favor de otro, que se cumplirá lo que se establece.

**Oc:** todavía, aún.

**Ocepa / ocepa:** otra vez.

**Ochpana, nitla:** barrer.

**Ocotlan:** topon. poblado ubicado en la zona Ciénega del estado de Jalisco, al este de Guadalajara. De *Ocotl* y *-tlan*.

**Ocse:** otro, otra, uno de los dos.

**Oçtlahua, nino:** desmayarse, debilitarse.

**Octobre:** hisp. octubre. Décimo mes del año.

**Oficialis:** hisp. oficiales. Personas que tienen un oficio manual o artesanal. Nombre militar que se le da a los cabos.

**Ome:** número dos, 2.

**Omentin / omextin:** ambos, los dos. De *ome* y *-tin*.

**Omic:** muerto, difunto.

**Ompa / umpa:** allá, de allá, allí, de allí.

**Ompoali:** número cuarenta, 40. De *ome* y *pobualli*.

**Onca / oncan:** allí. Donde.

**Oncate:** haber, tener, estar ahí.

**Ontlamanti:** numeral ordinal de dos; segundo, doble, par, en segundo lugar.

**Oquichti:** hermano, varón.

**Ordinario:** hisp. juez de primera instancia que atiende pleitos regulares, se puede aplicar a jueces eclesiásticos, vicarios u obispos.

**Oriente:** hisp. dirección que apunta al este, donde sale el sol.

**Ostotlan:** topon. De *oztotl* y *-tlan*.

**Pacca:** alegremente, prósperamente, con quietud, pacíficamente.

**Pachilhuia, nite:** gobernar, apretar.

- Pachoa, nino:** inclinarse, abajarse, someterse, humillarse.
- Pachoa, nite:** regir, gobernar, presionar algo. Abrigar.
- Pactica, ni:** tener salud. Estar bien, sano, alegre.
- Padre:** hisp. el hombre que engendra o procrea. En el catolicismo, es la primera persona de la Santa Trinidad. Prelado eclesiástico, cura, quien tiene a su cargo los fieles de una parroquia. Plural *padreme*.
- Padreno:** hisp. padrino. El que sostiene al niño en la pila bautismal y contrae un parentesco espiritual con el bautizado y los padres de éste.
- Palehuia, nic:** ayudar, favorecer, socorrer a otro.
- Palehuia, nite:** ayudar, favorecer socorriendo a otro. Habilitar, abogar, defender.
- Palehuiani:** abogado, defensor, representante.
- Palehuilia, nite:** ayudar, socorrer, amparar, abogar por alguien. Aplicativo de *palehuia*.
- Pampa, no:** por mí, para mí.
- Pan, no:** sobre mí, encima de mí. En mi tiempo.
- Panahuia, nic:** quebrantar, romper, ir en contra, traspasar.
- Pañocico:** hisp. pañuelillo, pañuelo. Trozo de lienzo, algodón o seda que sirve para limpiarse el rostro.
- Par:** hisp. dos, conjunto de dos elementos que pertenecen a la misma clase.
- Para:** hisp. preposición que denota el fin o el uso de algo. Indica el sentido, lugar o tiempo al que se dirige una cosa o persona.
- Parte:** hisp. porción que se le da a alguien en un repartimiento.
- Pasión:** hisp. sufrimiento de Jesucristo. Sustantivo usualmente poseído.
- Patio:** hisp. espacio en casas o habitaciones que está descubierto pero rodeado o cerrado con paredes o columnas.
- Patiuhtli:** soldada, precio.
- Patiyotl / patio:** valor, costo, precio.
- Patla, nic:** cambiar, sustituir, trocar.
- Pattahuac:** ancha cosa.
- Payna:** en breve, pronto, presto.
- Pcoca:** inicio, nacimiento, principio. Variante de *peuhca*.
- Pechteca, ni:** inclinar, suplicar, rogar.

**Pechteca, nino:** humillarse, inclinando mucho el cuerpo. Hacer reverencia o cortesía.

**Pedazo:** hisp. parte o porción de una cosa.

**Pehua, ni:** comenzar, empezar. Conquistar, vencer.

**Pehua, non:** partirse, irse a algún lado.

**Peso:** hisp. unidad de moneda española.

**Petision:** hisp. petición. Acción de solicitar o reclamar una cosa.

**Petlahua, nic:** desnudar, descobijar a otro.

**Petlatl:** petate, estera, tejido grueso usualmente de palma que se usa para cubrir el piso como alfombra o tapete.

**Pia / piya, nic:** tener, poseer. Guardar, conservar, asegurar.

**Pielia, nic:** guardar, conservar, administrar. Aplicativo de *piya*.

**Pila:** hisp. pieza cóncava de piedra sobre un pedestal, que almacena el agua bendita y sirve para administrar los sacramentos. Plural *pilax*.

**Pilli:** hijo, muchacho. Persona noble. Plural *pipiltin*.

**Piloa, nite:** ahorcar, colgar a otro por el cuello.

**Piltzi / pilzi:** forma reverencial de *pilli*.

**Plata:** hisp. mineral precioso de color blanco metálico y brillante.

**Plato:** hisp. vasija hecha de diversos materiales que sirve para comer en ella.

**Pleyto:** hisp. pleito. Disputa, conflicto, litigio judicial.

**Pleytocatia:** hisp. pleito, ejecución de un pleito.

**Plumage:** hisp. plumaje. Conjunto de plumas que sirve para adornar un sombrero.

**Pochteca:** comerciante, mercader.

**Poder:** hisp. dominio, facultad o jurisdicción que se tiene sobre otra cosa o persona. Instrumento jurídico que permite a una persona representar a otra u otras.

**Pohua / poa, nic:** contar, relatar, leer, dar cuenta de, informar, mandar a.

**Pohuilia, nicno:** contar, relatar, tomar en cuenta. Aplicativo de *pohua*.

**Polihui, ni:** faltar, menguar, perderse, desaparecer, gastar.

**Poloa / popoloa, nitla:** perder, borrar algo. Gastar, desperdiciar.

**Poniente:** hisp. dirección que apunta al oeste, donde se pone el sol.

**Popolhuia, nite:** perdonar.

- Popolhuilitzin:** perdón, indulgencia. De *popolhuia*, *-liztli* y *-tzin*.
- Porgatorio / purgatorio:** hisp. en la religión católica, lugar donde las almas de los que mueren en gracia hacen penitencia por sus culpas y son purificadas para después entrar a la gloria eterna del cielo.
- Porque:** hisp. preposición usada para explicar la causa o el motivo de algo.
- Posision:** hisp. posesión. Acto de tener algo entre sus pertenencias.
- Potro:** hisp. caballo joven.
- Poztequi, nitla:** quebrar, cortar algo quebrándolo.
- Precentaroa:** hisp. presentar, manifestar alguna cosa, dar algo a alguien, nombrar, proponer. De presentar y *-oa*.
- Prenda:** hisp. objeto que se entrega a otro como garantía de un préstamo o un contrato.
- Presidente:** hisp. quien preside, el que es cabeza o superior de un consejo, tribunal o audiencia.
- Principal:** hisp. persona que está a cargo de una casa, comercio o cualquier otro lugar. Plural *principales* o *principalis*.
- Prioste / priosti:** hisp. administrador de una hermandad o una cofradía.
- Probe**<sup>118</sup>: hisp. prohibición. Veda, impedir que se use o se ejecute una acción o mandato.
- Probinsia:** hisp. provincia. Parte de un reino o estado que responde a una jurisdicción definida.
- Proficacion:** hisp. Purificación. Fiesta religiosa celebrada el dos de febrero en honor al día en que la Virgen María presentó a su hijo en el templo.
- Provisor:** hisp. juez eclesiástico delegado a la autoridad del obispo que se encarga de diversas causas eclesiásticas. También llamado *vicario*.
- Pueblo / poeplo:** hisp. territorio poblado de gente. Conjunto de personas que habitan un mismo territorio.
- Puerta:** hisp. apertura en la pared de un edificio para entrar y salir de él.

---

<sup>118</sup> Por el contexto del texto en el que aparece, tal vez se refieren a la excomuni3n como prohibici3n.

**Qatzinco:** aquí, estar aquí. De *ca*, *-tzin* y *-co*.  
**Quahmochitl:** árbol de guamúchil.  
**Quahuitl:** árbol, madero.  
**Qualani, ni:** enojarse, tener enojo, tener coraje.  
**Que:** hisp. pronombre relativo. Conjunción.  
**Quema:** sí, partícula afirmativa.  
**Quemi, nic:** vestir.  
**Quenami / quinami:** manera, modo, forma, maña. Tan. Cómo, así como.  
**Quenin:** cómo, cuán, de qué manera.  
**Quetza, nino:** pararse, ponerse en pie, erigirse.  
**Quezqui:** tantos, cuantos. ¿Qué tantos?, ¿cuántos?  
**Quil / quilmach:** dice que o dizque.  
**Quimiloa, nite:** amortajar, envolver.  
**Quin:** después.  
**Quitasol:** hisp. sombrilla.  
**Quixtia, nic:** quitar, sacar. Desterrar o echar a otro de casa. Causativo de *quiza*.  
**Quixtia / quihttzi, nino:** cumplir la obligación.  
**Quixtilia, nic:** sacar, arrancar, quitar algo a otro. Aplicativo de *quiza*.  
**Quiza / quiça, ni:** salir. Remanecer. Salir de casa.

**Real / reales:** hisp. lo que refiere o pertenece al rey o al reino.

**Real Auhdiencia:** hisp. Real Audiencia. Órgano creado por la corona española para impartir justicia en la Nueva España. En la Nueva Galicia se fundó la Real Audiencia y Cancillería de Guadalajara en Compostela en 1548 y fue trasladada a Guadalajara en 1560. Estaba compuesta por un presidente, cuatro oidores que también fungían como alcaldes del crimen, un fiscal, un alguacil mayor, un teniente de Gran Canciller, ministros y oficiales. Tenía por distrito las provincias de la Nueva Galicia, Culiacán, Copala, Colima, Zacatula y los pueblos de Ávalos.

**Reconoseroa:** hisp. reconocer, distinguir, identificar, examinar. De reconocer y *-oa*.

**Regidor / rexidor:** hisp. concejal en una corporación municipal.

**Reja:** hisp. instrumento que sirve para romper y revolver la tierra, parte también del arado. Cerca compuesta por barras de hierro.

**Rexidor pacotal**<sup>119</sup>: hisp. regidor pactual, regidor actual.

**Rey:** hisp. gobernante de una monarquía.

**Romana:** hisp. que pertenece a Roma. Usado generalmente como atributo de la iglesia católica.

**Ropilla:** hisp. vestidura masculina corta con mangas, usada sobre el jubón.

**Rrabicana:** hisp. rabicana. Animal con canas o pelo blanco en la cola.

**Rresponso:** hisp. responso. Oración que se hace a los difuntos.

**Sabado / sabbado:** hisp. sábado. Séptimo y último día de la semana.

**Sabana:** hisp. sábana. Pieza de lienzo que sirve para cubrir la cama.

**Sacatl:** zacate, yerba.

**Sachristan:** hisp. sacristía. Cuarto dentro de la iglesia donde se guarda todos los ornamentos y demás pertenencias sacerdotales.

**Sacramento:** hisp. acto o signo ritual en el que se manifiesta la gracia divina y el creyente confirma su fe y su pertenencia a la iglesia. Día que se celebra el sacramento del altar o eucaristía.

**Sahuan:** hisp. zaguán. Espacio o habitación cubierta que se encuentra inmediatamente después de la entrada principal de la casa.

**San / zan / sa:** solamente, más, empero.

**San Andrés Apango:** topon. localidad ubicada en la región Sur del estado de Jalisco. De *atl-*, *-pan-* y *-co*.

**San Antonio de Padua Tlaxomulco:** topon. pueblo ubicado al suroeste de Guadalajara. Durante la colonia constituyó un corregimiento de la Nueva Galicia y estaba poblado casi en su totalidad por indígenas. De *tlalli*, *xomolli* y *-co*. Actualmente Tlajomulco de Zúñiga.

**San Francisco:** hisp. monasterio e iglesia advocados a San Francisco y construidos en 1550 en Guadalajara.

---

<sup>119</sup> En el contexto en que se encuentra la palabra no queda claro el significado de *pacotal*.

- San Francisco de Amacueca**<sup>120</sup>: topon. pueblo ubicado en la región Sur del estado de Jalisco.
- San Juan**: topon. barrio ubicado a la orilla de un río del mismo nombre que rodeaba la ciudad de Guadalajara. Actualmente San Juan de Dios.
- San Pedro**: topon. pueblo ubicado en la región Centro del estado de Jalisco. Actualmente San Pedro Tlaquepaque.
- Sanc Sebastian**: topon. San Sebastián. Población pequeña que pertenece al municipio de Tlajomulco.
- Santa Ana Acatlán**: topon. pueblo ubicado en la región Centro del estado de Jalisco. De *acatl* y *-tlan*. Actualmente Acatlán de Juárez.
- Santa Cruz de las Flores**: topon. pueblo fundado por cocas en 1559 al sur de Tlajomulco de Zúñiga en el estado de Jalisco.
- Santa María Magdalena**: topon. pueblo ubicado en la región Valles del estado de Jalisco.
- Santa Totlaçonantzin**: nombre de cofradía.
- Santo, santa**: hisp. lo relacionado o que refiere a Dios o la religión. Poseedor de santidad, rango otorgado a algunas personas por la iglesia católica por su elevada consagración a Dios.
- Sanxon**: hisp. zanjón. Zanja grande por donde corre agua.
- Sarten**: hisp. sartén. Recipiente hecho de hierro que sirve para freír alimentos.
- Satepan / çatepa**: después, finalmente.
- Sayula**: topon. población ubicada en la región Sur del estado de Jalisco. De *sayollin* y *-tlan*.
- Shua**: hacer frío.
- Seis**: hisp. número seis, 6.
- Seiscientos**: hisp. número seiscientos, 600.
- Semana**: hisp. periodo de siete días.
- Sempoale yhuan maquili**: número veinticinco, 25.
- Senpoali / cenpouali / cempohualli**: número veinte, 20, veintena. De *ce* y *pohualli*.

---

<sup>120</sup> La etimología de *Amacueca* no está clara. Se podría descomponer en *amathl* y *cuepa* “vuelta hueca”; *amec* y *huecapa* “lugar alejado de la laguna”; o *amatl*-*can* “lugar de amates”.

**Señor, señora:** hisp. término que se otorga a alguien por cortesía o por respeto y honor debido a su superior posición social.

**Señoría:** hisp. persona que recibe un tratamiento especial, que es digno de éste.

**Septiembre:** hisp. noveno mes del año.

**Sepultura:** hisp. hoyo en el que se entierra el cuerpo de un difunto. Acto de enterrar a un muerto.

**Sesemana:** dividir, repartir, derramar, esparcir, dispersar. De *cece* y *mana*.

**Setesientos:** hisp. número setecientos, 700.

**Siempre:** hisp. en todo, en cualquier tiempo.

**Silla / cilla:** hisp. asiento que se pone sobre el caballo para montarlo.

**Sinquenta:** hisp. número cincuenta, 50.

**Solar:** hisp. suelo o territorio destinado a la edificación o el cultivo.

**Soledad de Santa María:** nombre de cofradía.

**Solo:** hisp. que es único, que no está con otros. Que no tiene compañía.

**Solotica:** hisp. donde el sol está reconstándose. De *sol*, *-oc* y *-tica*.

**Sombrero:** hisp. prenda de vestir que se pone sobre la cabeza para cubrirla del sol, el viento o el frío.

**Su:** hisp. pronombre posesivo de la tercera persona, indica que algo o alguien le pertenece.

**Sur:** hisp. punto cardinal opuesto al norte.

**Tactania / tlatlania, nino:** examinar, preguntar, inquirir, pedir, demandar.

**Tafetan:** hisp. tafetán. Tela fina de seda o rayón.

**Tahtli:** padre, papá.

**Talmili / talmile:** tierra de sembradío. De *tlalli* y *milli*.

**Talsoquio:** cuerpo, lodo terrenal. De *tlalli* y *zoquitl*.

**Tamia / tlamia, ni:** acabar, terminar alguna cosa. Finar, morir una persona.

**Taneoti, nite:** prestar algo a otro.

**Taocolia / tlaocolia nite:** hacer limosna, socorrer, compadecer. Tener misericordia.

**Tatzin:** forma reverencial de *tahtli*.

**Taxtahua / taxtahuia, nic:** pagar deuda, restituir, devolver lo prestado, recompensar.

- Tayocolia, nic:** dar, regalar.
- Tayoli:** maíz desgranado.
- Tayxpa:** adelante. Delante de, ante alguien.
- Teach:** hermano mayor. Paje, mozo de servicio. Forma plural poseída *toteachcauan*.
- Teaxca:** ajena cosa, cosa de alguien.
- Teca, nic:** acostarse, ayuntarse, tener relación sexual.
- Teca, nite:** acostar a otro, tenderlo en el suelo.
- Techpa, no:** de mí.
- Tecochtli:** hoyo, sepultura.
- Tecolotepet:** topon. cerro de los tecolotes. De *tecolotl* y *tepet*.
- Tecpana, nitla:** ordenar, establecer, concertar, poner orden.
- Tehuantin / tihuantin / tihuanten:** nosotros.
- Tehuia, nitla:** golpear, martillar, abollar. Molestar, cansar, importunar.
- Tehuiquililiz:** deuda monetaria. De *te-*, *huiquilia* y *-liztli*.
- Teiccauh:** hermano menor. Forma plural poseída *toteiccauan*.
- Telchihua, nic:** maldecir, despreciar, desdeñar.
- Telpoch / telpochtli:** mancebo, joven, hijo.
- Temetz, nitla:** soldar con plomo.
- Temetztlá:** plomo mineral.
- Temoa, nic:** buscar, solicitar, averiguar algo.
- Temolia, nitla:** buscar algo o a alguien. Examinar. Registrar, hacer la cuenta de los gastos.
- Temoltia, nitla:** hacer que alguien busque algo. Hacer que alguien realice una cuenta. Causativo de *temolia*.
- Tenaça:** hisp. tenaza. Instrumento compuesto por dos brazos que sirve para sostener cosas.
- Tenamic:** esposo, esposa.
- Tenamiqui / tinamiqui, nic:** besar. De *tentli* y *namiqui*.
- Tenamiquilia, nic:** aplicativo de *tenamiqui*.
- Tenantzin:** puesto en las cofradías y en los hospitales. Significa aproximadamente “jefa”, “encargada”, “responsable de los enfermos”.

- Tenehua, nic:** llamar, nombrar, mencionar, afamar, divulgar, declarar. De *tentli* y *ebua*.
- Tenexti:** cal. De *tetl* y *nexti*.
- Tenquihitia, nic:** declarar, enunciar algo con claridad.
- Tentli:** labios, borde, orilla de alguna cosa o lugar.
- Teocuitlatl:** metal precioso, oro.
- Teopan / teopa:** iglesia, templo, parroquia, capilla.
- Teopantlacatl:** personas del templo, religiosos.
- Teopixcatzin:** forma reverencial de *teopixqui*.
- Teopixqui / teopixca:** sacerdote, clérigo eclesiástico, religioso, ministro de la iglesia. De *teotl*, *piya* y *-qui*.
- Teotl:** Dios.
- Teotlac:** tarde, en la tarde.
- Teotlatoli:** palabra de Dios.
- Teoyotica:** religiosamente, espiritualmente, divinamente.
- Tepetihitic:** topon. pueblo ubicado en el municipio de San Pedro Lagunillas del estado de Nayarit. Abarca una laguna con el mismo nombre. De *tepetl* y *tiltic*. Actualmente Tepetiltic.
- Tepeuhque, nitla:** amontonar, apilar cosas. Caer las hojas de los árboles.
- Tepiton:** poco, breve. Pequeña cosa.
- Tepitzin:** pequeña cosa. Forma reverencial de *tepiton*.
- Tepotlanto:** hisp. diputado. Persona o comisario elegido por una comunidad para representarla.
- Tepotzco:** detrás, a espaldas de.
- Tepoztli:** metal, cobre, hierro.
- Tepoztoton motlamachihuaz:** regla de metal para medir. De *tepozтли* y *-tontli*, y de *mo-* y *tlamachihua*.
- Tequepexpan:** topon. pueblo ubicado en el municipio de Santa María del Oro en el estado de Nayarit.
- Tequi, nic:** cortar, rebanar.
- Tequila / Tiquila:** topon. pueblo ubicado en el centro poniente del estado de Jalisco. De *tequitl* y *-lan*.
- Tequimi:** tributo, renta, obra del trabajo.

- Tequipa:** obrero que ejerce su trabajo en períodos semanales.
- Tequipachoa / tequipaçolo, nino:** estar ocupado descontento o con pena. Estar ocupado en negocios. Angustiarse, acongojarse, tener pesar.
- Tequipanoa / tequipanua, ni:** trabajar, fabricar, obrar, servir, ejecutar un encargo.
- Tequití, ni:** trabajar, ejercer un oficio, tributar.
- Tequitini:** obrero, trabajador. Plural *tequitica*.
- Tequitlatu:** representante encargado de repartir y recoger el tributo en un pueblo.
- Tescatl:** espejo.
- Tescomonion:** hisp. descomunión o excomunión. Decreto promulgado por la iglesia católica que prohíbe a la persona afectada participar en la comunión y los sacramentos eclesiásticos.
- Testamento:** hisp. escrito en donde se estipula la última voluntad que hace una persona disponiendo sus bienes a uno o varios herederos.
- Testigo / textigo:** hisp. persona que atestigua o da testimonio de una cosa. Plural *testicostin*.
- Tetl:** piedra.
- Tetlan:** topon. Señorío que rendía tributo a Tonallan y fue el núcleo de la resistencia indígena que obligó a la capital del reino de la Nueva Galicia a cambiar de sede a Tlacotán, tercera fundación de Guadalajara. El barrio indígena se incorporó con el paso del tiempo a la urbe y se ubicó al oriente de ésta. De *tetl* y *-tlan*: entre algunos, cerca de algo, o lugar de piedra. Actualmente Tetlán.
- Tetlatqui:** ajena cosa, cosa de alguien. Forma poseída: *tetlatquiuh*, cosa de otro dueño.
- Teua:** tú, a ti. Forma reverencial *teuatzin*.
- Teuctli / tecuhtli:** persona noble, principal, caballero.
- Texuxani:** hechicero.
- Teylpiloyan:** cárcel, calabozo, prisión.
- Tijera:** hisp. utensilio que sirve para cortar.
- Tilana, nitla:** alargar, estirar, extender, jalar.
- Tilini:** apretar.

- Tilmahti:** tilma. Tela rectangular de algodón, ixtle o lana que se usa a modo de abrigo, cobija o mortaja para el difunto.
- Tiltic:** negro, prieto.
- Timochintin:** todos nosotros.
- Tiniente:** hisp. teniente. Persona a quien se le otorga autoridad para ejercer un oficio con el mismo poder de quien le fue cedida.
- Tio:** hisp. tío. Hermano del padre o de la madre.
- Titlanilia, nic:** enviar, mandar, hacer llegar algo.
- Titlanque / titlantzin:** mensajero, paje para mandados.
- Tizcahui, nino:** mirarse al espejo.
- Tlaça / tlaza, nic:** arrojar, echar, tirar.
- Tlacahualtilli:** algo impedido, enmendado, estorbado.
- Tlacahualtia, nic:** contener, detener algo o alguien.
- Tlacalaquilli:** renta, masa de tributo.
- Tlacamati:** obedecer, hacer caso.
- Tlacamatzin:** humanas manos. De *tlacatl*, *maitl* y *-tzin*.
- Tlacaquia:** oído, entendimiento.
- Tlacaquiltia, nic:** regañar, hacer entender algo. Notificar, denunciar, divulgar.
- Tlacasauilia, nite:** aliviar, ayudar a llevar la carga. Pagar una deuda.
- Tlecatilia, nite:** engendrar. Tratar bien y humanamente a otro.
- Tlacatl / tlahca:** persona, gente, hombre o mujer, señor soberano.
- Tlacaui, nic:** echar a perder, podrirse, hacer que algo ya no sirva.
- Tlachia, ni:** ver, mirar.
- Tlachihuali:** obra, hecho, cosa hecha. Hechura, bordado de una prenda.
- Tlachiyeltia, nic:** enseñar, mostrar.
- Tlaco:** mitad. Medianamente así. Querer dividir: *quitlacoznequi*.
- Tlaçoca / tlaço:** amado, estimado, especial.
- Tlacoheuepa, nite:** hacer esclavo a otro.
- Tlaçomahuisnatzin:** nuestra querida y respetada madre. Referido a la Virgen María.
- Tlaçoteopixcatzin / tlasopixcatzin:** querido sacerdote. De *tlaçoca*, *teopixque* y *-tzin*.
- Tlaçotillia, nic:** amar algo de alguien, encarecer, estimar mucho algo.

**Tlaçotlaliztli:** amor, aprecio, afecto.

**Tlacoyuac:** en la mitad de la noche.

**Tlacpac / tahtac:** arriba, encima, sobre.

**Tlacualtia, nite:** dar de comer a otro, poner la mesa.

**Tlahtli / tlatli:** tío, hermano del padre o la madre.

**Tlahualiloc:** cruel, malo, perverso, bellaco, malicioso.

**Tlahui:** alba, amanecer.

**Tlahuenchihuallis:** ofrenda, cosa ofrecida. De *huentli, chihua* y *-liztli*.

**Tlaihiyouia, ni:** sufrir, soportar, padecer.

**Tlaihiyouiliztia, nite:** atormentar, mortificar, hacer sufrir.

**Tlalcahuia, nite:** apartarse de otro, despedirse, alejarse, partir, desafiar.

**Tlali / tali / tlatli:** tierra, terreno, heredad, suelo.

**Tlalia, nic:** asentar, poner alguna cosa. Hacer escritura.

**Tlalilia, nic:** aplicativo de *tlalia*.

**Tlalnacayo:** cuerpo, carne terrenal. Mundano.

**Tlalnamiqia:** memoria, pensamiento, entendimiento, imaginación.

**Tlalticpac:** tierra, mundo.

**Tlamachihua / tamachihua, nitla:** medir, tasar algo.

**Tlamantli / tlamatli:** cosa generalmente.

**Tlamian:** final o término de algo.

**Tlanauatiltzin:** forma reverencial de *tlanautiliztli*.

**Tlanequiliz:** voluntad, acto de querer algo.

**Tlanilia, ni:** ganar, lograr, flechar.

**Tlanquaquetza, nino:** arrodillarse, hacer reverencia.

**Tlapana, nic:** quebrar, rajar, partir, despedazar.

**Tlapanauia, ni:** pasar, sobrepasar, aventajar, pasar de la raya, excederse.

**Tlapaiya, ni:** tomar, consumir bebidas, emborracharse.

**Tlapic:** en vano, sin propósito. Falsamente, fingidamente.

**Tlapiqui, ni:** engañar, mentir, fingir, inventar.

**Tlaqualtzintli:** comida, alimento. Forma reverencial de *tlacualli*.

**Tlaquatequili:** ahijado.

**Tlaquentia, nino:** vestirse, abrigarse, arroparse.

**Tlatentiloni:** piedra para afilar cuchillos. De *tetl, tentia* y *-ni*.

**Tlatemo, nite:** preguntar, examinar, interrogar, inquirir.

**Tlatla, ni:** quemar, arder, encender.

**Tlatlacoli:** pecado.

**Tlatlanile / tlatlanilia, nino:** aplicativo de *tlatlania*.

**Tlatlaniliz:** pregunta, petición. De *tlatlania* y *-liztli*.

**Tlatlatac / tlatatac:** entierro, sepultura, hoyo, fosa.

**Tlatlauhtia / tataotia / tlatlautia, nic:** pedir, rogar, suplicar, rezar.

**Tlatlauhtiliz:** ruego, oración, petición, letanía. De *tlatlauhtia* y *-liztli*.

**Tlatlautilia, nic:** aplicativo de *tlatlauhtia*.

**Tlatoa, ni:** hablar, abogar, defender.

**Tlatoca:** pretérito agentivo de *itoa*. Señor o referente a él. Forma poseída *notlatocaub* o *notlatocauz*.

**Tlatohuani / tlatouani:** el que habla, señor de siervos, gran señor, alteza, principal. Comúnmente usado para referirse a personas de alto rango. De *tla-*, *itoa* y *-ni*.

**Tlatol / tlahotli / tahtol / tlatlatol:** palabra, dicho, mensaje, trato.

**Tlatoltzin:** forma reverencial de *tlahtol*.

**Tlatquitl:** vestidura, traje, vestido. Posesión, hacienda, bien.

**Tlatuhcayotl:** señorío, reino, imperio. Dignidad.

**Tlatzacuiltia, ni:** castigar.

**Tlatzintlan:** abajo.

**Tlayecoltia, nic:** servir.

**Tlayocoyalistli / tlcoyaliz:** tristeza, sufrimiento del alma, aflicción.

**Tlazoca:** amorosamente, afectuosamente.

**Tlazonantzín:** amada madre, estimada madre, estimada señora. Referido a la Virgen María. De *tlaçoca*, *nantli* y *-tzin*.

**Tlazontequi, nite:** sentenciar, condenar.

**Tlazopilli:** hijo o hija legítimos. Persona ilustre y estimada. Noble. De *tlaçoca* y *pilli*.

**Tlazotla, nite:** amar, estimar a otro.

**Tletic:** cosa encendida, que refiere al color de la flama. Cosa glorificada.

**Tleyn / tle:** ¿qué? ¿cómo? que, cualquier cosa.

**Toca / tocaitl:** nombre.

- Toca, nino:** llamarse.
- Toca, nite:** enterrar o sepultar a otro. Seguir, perseguir. Llamar a alguien.
- Toca, nitla:** sembrar árbol o planta.
- Tocatzin:** forma reverencial de *toca*.
- Toceltin:** nosotros solos.
- Tochpan / Tuxpan:** topon. población ubicada en la región Sur del estado de Jalisco. De *tochtli* y *-pan*.
- Tochpanecatl:** tuxpaneca, vecino de Tuxpan, habitante de Tuxpan.
- Tolinia, nino:** tener duelo, estar afligido, padecer.
- Tolinia, nite:** maltratar, atormentar, afligir, agraviar, agobiar.
- Tolinilloni / toliniyani:** pobre, menesterozo, sufriente.
- Tomín / tomi:** moneda de plata equivalente a una tercera parte del marco castellano. Plural *tomines* o *tominis*.
- Tonalán:** topon. lugar donde hace sol o calor. Segundo asentamiento de la trahumante Guadalajara. Antes de la llegada de los españoles era el reino de Tonallan. De *tona* y *-lan*. Actualmente Tonalá.
- Tonali / tonale / tonatiuh:** día natural de veinticuatro horas.
- Tonalmili:** primera siembra, primera cosecha.
- Tonayan huitz ehecatl**<sup>121</sup>: viento solano.
- Tordillo:** hisp. color gris con manchas blancas común en el pelaje de los caballos.
- Toro:** hisp. mamífero rumiante macho.
- Totecuio / totecueyo / totecuiyo:** nuestro señor. Forma abreviada: *tto*.
- Totolin:** gallina, gallo.
- Totonqui:** cosa caliente, fiebre, calentura.
- Treinta:** hisp. número treinta, 30.
- Tres:** hisp. número tres, 3.
- Tributario:** hisp. pueblo o individuo que está obligado a pagar tributo. Plural *tributarioste* o *tributariostin*.
- Tributo:** hisp. impuesto, cantidad de bienes o dinero que el vasallo debe entregar al señor o gobernante.

---

<sup>121</sup> Como verbo *tonaya, nic* parece ser usado como “ventear” o “airear”.

- Tropeta**<sup>122</sup>: hisp. trompeta. Instrumento musical de viento.
- Tumpa**: hisp. tumba. Lugar donde se sepulta al difunto.
- Tupile**: alguacil, juez ordinario. Cargo prehispánico que se mantuvo dentro de los cabildos indígenas durante la Colonia.
- Turbante**: hisp. tocado para cubrir la cabeza.
- Tzacua, nitla**: cerrar, cubrir, tapar, encerrar.
- Tzacuilia**: detener, impedir, atar, robar, atajar.
- Tzalaquahuitl**: árbol de zalate. De *zalatl* y *cuahuitl*.
- Tzalatitlan**: topon. poblado ubicado en el municipio de Tonalá, en el estado de Jalisco. De *tzatlatl* y *-tlan*. Actualmente Zalatitán.
- Tzapoquahuitl**: árbol de zapote. De *zapotl* y *cuahuitl*.
- Tzapotan**: topon. localidad ubicada al norte del municipio de Compostela en el estado de Nayarit. De *zapot* y *-tan*. Actualmente Zapotán.
- Tzapotl**: zapote, árbol de zapote.
- Tzatzí, ni**: gritar, clamar, bramar.
- Tzitzquia, nic**: prender, sostener, agarrar, tomar, detener.
- Tzoloa, nitla**: apretar, comprimir algo.
- Tzoloctica, nitla**: hacer angosto, estrechar algo.
- Tzonquixtia, nitla**: concluir, acabar algo.
- Tzonteco**: cabeza.
- 
- Uetzto, ni**: estar acostado, caído, tendido.
- Uno**: hisp. número uno, 1.
- 
- Vicario**: hisp. persona que tiene la autoridad para ejercer las funciones de un superior, pudiendo ser una autoridad civil o eclesiástica.
- Viernes / phihiernes**: hisp. sexto día de la semana.
- Vigilia / bijilla**: hisp. acción de estar en vela. Víspera de una festividad religiosa en la que se ayuna.
- Vino**: hisp. licor resultado de uva fermentada.

---

<sup>122</sup> En el contexto del documento parece referirse a regañar o al hecho de dictar sentencia.

**Visorey:** hisp. virrey. Gobernador de un reino o territorio en nombre o representación del rey.

**Xamayn:** topon. pueblo ubicado en la región Ciénega del estado de Jalisco.  
Vocablo de la lengua coca. Actualmente Jamay.

**Xcahuitl:** solo, cosa por sí sola.

**Xeloa, nitla:** dividir, apartar, separar.

**Xihuitl / xiuil / xihuit:** año, periodo de doce meses.

**Xima, ni:** rasurar. Pretérito *xinqui*.

**Xinia, nitla:** dejar caer, tumbar, deshacer. Limpiar o preparar terreno.

**Xipehua, nic:** despellejar, desollar, pelar, quitar la cáscara o corteza.

**Xitinia, nitla:** desbaratar, deshacer, desaliñar, derrocar algo.

**Xocotl:** fruta, guayaba, fruto agrio generalmente.

**Xocoyotl:** hijo menor. Forma plural poseída *noxocohuan*.

**Xonacatlan:** topon. pueblo ubicado en la zona Centro del estado de Jalisco. De *xonacatl* y *-tlan*: lugar de cebollas o donde abundan las cebollas. Actualmente Juanacatlán.

**Xotla, ni:** tener mucha calentura.

**Xubon:** hisp. jubón. Prenda de vestir exterior que cubre la parte superior del cuerpo, se usa ceñido y ajustado generalmente con faldones.

**Y:** hisp. conjunción usada para indicar adición, suma o coexistencia de las partes involucradas.

**Ya / ye:** ya.

**Yacacotona, ni:** despabilar una vela.

**Yacana, nite:** guiar, gobernar, liderar. De *yacatl* y *ana*.

**Yahuilia, nitla:** ofrecer algo en sacrificio levantando en alto lo que se ofrece.

**Yalhua:** ayer.

**Yancuic:** nuevo, fresco, reciente.

**Yancuic España / Yancuican Noueuaespaña:** topon. Nueva España. Virreinato de la monarquía hispánica, que abarcaba principalmente Norteamérica.

**Yauh / yahui, ni:** ir a alguna parte, irse de alguna parte.

**Yauhui, ni:** hacer ofrenda, ofrendar.

**Yca / ica:** con, por, en.  
**Ycac, ni:** estar de pie, erigirse.  
**Ycnelia, nic:** hacer bien, hacer un favor, beneficiar, favorecer.  
**Yece:** empero, pero, no obstante.  
**Yectenehua, nite:** alabar, bendecir a otro.  
**Yehua:** hisp. yegua. Hembra del caballo.  
**Yehuate:** ellos, ellas.  
**Yehuatl / yehuat / yehua:** él, ella, aquel, aquella, aquello, tal cosa.  
**Yehuatzin:** forma reverencial de *yehuatl*.  
**Yeica:** por esta razón, porque.  
**Yequich:** todo, tanto. Hasta. De *ye* e *ixquich*.  
**Yexpa:** tres veces. De *yei* y *-pa*.  
**Yey / ei:** número tres, 3.  
**Yey poali yhuan chicnahui:** número sesenta y nueve, 69.  
**Yez:** *él será*. De *yehuatl* y *-z* sufijo de futuro.  
**Yhcuihuhtih:** escrito. Como se declara en el papel.  
**Yhuan / yhua / yuan / yua:** y, también.  
**Ylaczihuhqui:** cosa torcida. Torzales o plantas de enredadera.  
**Ylehuiz:** vana, tosca cosa. Desconsiderado, irreflexivo, sin conciencia. Adrede.  
**Ylhuitl:** día natural de veinticuatro horas.  
**Yntla / intla:** si.  
**Yntlacamo:** si no.  
**Yocolia, nic:** presentar, hacer algo por alguien, otorgar, formar algo a otro.  
**Yocox, nic:** dar forma, crear.  
**Yohuatl:** noche.  
**Yolalia, nite:** consolar, contentar, animar a otro.  
**Yolia:** alma.  
**Yolo:** corazón.  
**Yolopachiui, ni:** tener el corazón satisfecho o en calma, estar contento.  
**Ypanpa / ypampa / ypapa:** porque, por esta razón, debido a.  
**Ypantlatoa, ni:** favorecer a otro.  
**Yquin:** cuando. ¿Cuándo?, ¿en qué tiempo?

**Ystula:** hisp. estola. Prenda litúrgica de tela en forma de tira ancha que se coloca alrededor del cuello. La usan los presbíteros y diáconos como signo de Jesús para la celebración de los oficios y ministerios sagrados. Parte de los ornamentos litúrgicos.

**Ytech / itech:** en, de.

**Yten:** hisp. ítem. Se utiliza para hacer distinción entre capítulos, artículos, para repetir una frase o para indicar un nuevo elemento dentro de un listado.

**Ytenco:** en la orilla de. De *i- tlentli* y *-co*.

**Ytencopa:** por mandado de.

**Ytzinta:** debajo de algo, al pie, en el umbral.

**Yugu:** hisp. yugo. Instrumento de madera que sujeta el cuello o la cabeza de las yuntas.

**Yuhqui / yoqui / yohqui / iocqui:** así, de esa manera.

**Yunta:** par de mulas o bueyes que sirven en el arado de la tierra y los acarreo.

**Yxpahua, nite:** acusar a alguien, acusar al juez.

**Yxpampa:** delante, de frente, desde la presencia de.

**Xypohti / ychpoch:** doncella, virgen. Hija, moza, joven.

**Yxpopoyotl:** ciego.

**Yxquich / ixquich / izquich:** todo. Hasta que. Es todo, indicando el final de algo.

**Yxtahual / ixtahuac / yxtlahuac:** campo, llano, llanura, yermo, valle.

**Yxtlatzina, nite:** abofetear.

**Yztac:** blanca cosa, color blanco.

**Yztlacati, ni:** mentir.

**Yztlacatileztle:** mentira

**Yztlacatini:** mentiroso.

**Yztlan:** topon. localidad ubicada al sur del estado de Jalisco. Actualmente San Andrés de Ixtlán.

**Zacamo, ni:** sacar algo de raíz, desenzacatar, labrar la tierra de nuevo.

**Zapato:** hisp. calzado para los pies.

**Zapotepec:** topon. poblado ubicado en Jalisco, cerca de Tlajomulco. De *Tzapotl* y *tepetl*.

**Zatlatzauan, ni:** hilar.

**Zatlatzonco:** finalmente, últimamente, al final, después, al cabo.

**Zazaltic:** cosa pegajosa.

**Zentlamantli:** numeral ordinal de uno; primero, una cosa, otra cosa, en primer lugar.

**Zoquitl:** lodo, barro.

**Zoyatl:** palma, árbol de palma.

**Zultic:** cosa vieja o usada.

### Abreviaturas

*hisp.* hispanismo

*topon.* topónimo

# Bibliografía

- Archivo de la Real Audiencia de Guadalajara (ARAG)  
Archivo General de la Nación (AGN)  
Archivo Histórico de Jalisco (AHJ)  
Archivo Histórico del Arzobispado de Guadalajara (AHAG)  
Archivo Municipal de Tequila (AMT)  
Archivo Municipal de Tlajomulco de Zúñiga (AMTZ)  
McAfee Collection, UCLA Research Library, Special Collections.  
Portal de Archivos Españoles, Archivo General de Indias (PARES, AGI)
- Acuña, R. (ed.) (1984). *Relaciones Geográficas del siglo XVI. Antequera*, tomo segundo. México: Universidad Nacional Autónoma de México. Volumen 3.
- \_\_\_\_\_. (1987). *Relaciones Geográficas del siglo XVI. Michoacán*. México: Universidad Nacional Autónoma de México. Volumen 9.
- Alfaro Uribe, R., Castañeda Gutiérrez, S. B., García Galván, A. M., Herrera Hernández, C. C., Luna Covarrubias, V., Moreno Huerta, J., Rizo Sandoval, C., Yáñez Rosales, R. H. (2018). Otictlaneuhtique tlali yaxca totlaçonantzin... A quien arrendamos la tierra propiedad de Nuestra Señora..." Reclamo de los cofrades de Sayula. *Letras Históricas* (no. 19) 47-77.
- Anderson, A., Berdan F. y Lockhart, J. (ed.) (1976). *Beyond the Codices. The Nahuatl View of Colonial Mexico*. Berkeley: University of Oklahoma Press.

- Arreola, J. (1934). Tres vocabularios dialectales del mexicano. En *Investigaciones Lingüísticas*, vol. 2 (no. 4), 428-443.
- Barlow, R. and G. T. Smisor (1943). *Nombre de Dios Durango. Two Documents in Nahuatl concerning its foundation*. Memorial of the Indians concerning their services c. 1563, and Agreement of the Mexicans and the Michoacanos 1585. Edited and translated with notes and Appendices by... Sacramento, CA: The House of Tlaloc.
- Barlow, R. (1949). Las salinas de Tecomán y otros documentos colimenses del siglo XVI. *Tlalocan* (3) 42-52.
- Burkhart, L. (2004). Death and the Colonial Nahuatl. En B. Sell and L. Burkhart (Eds.) *Nahuatl Theater. Death and Life in Colonial Nahuatl Mexico*. Norman: University of Oklahoma Press.
- Calvo, T. (1992). *Poder, religión y sociedad en la Guadalajara del siglo XVII*. México: Centro de Estudios Mexicanos y Centro Americanos/ H. Ayuntamiento de Guadalajara.
- Calvo, T., Celestino, E., Gómez, M., Meyer, J., Xochitemol, R. (1993). *Xalisco, la voz de un pueblo en el siglo XVI*. México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social/ Centro de Estudios Mexicanos y Centroamericanos.
- Canger, U. (1980). *Five Studies inspired by Nahuatl Verbs in -oa*. Copenhagen: The Linguistic Circle of Copenhagen.
- \_\_\_\_\_. (1988). Nahuatl Dialectology. A Survey and Some Suggestions. *International Journal of American Linguistics*, vol. 52 (no. 1), 28-72.
- Ciudad Real, A. (1976). *Tratado curioso y docto de las grandezas de la Nueva España*. (2da. Edición, tomo 2). Universidad Nacional Autónoma de México/ Instituto de Investigaciones Históricas.
- Cortés y Zedeño, G. (1765). Arte, vocabulario y confesionario en el idioma mexicano como se usa en el Obispado de Guadalupe (facsim ed.). Puebla de los Ángeles: Colegio Real de San Ignacio de la Puebla de los Ángeles.
- Dakin, K. (1996). El náhuatl de las Memorias: los rasgos de una lengua franca indígena. En K. Dakin y C. Lutz (Eds.), *Nuestro pesar, nuestra*

- aflicción. Tunetuliniliz, tucucuca. Memorias en lengua náhuatl enviadas a Felipe II por indígenas del valle de Guatemala hacia 1572.* (pp. 247-269). México: Universidad Nacional Autónoma de México/ Instituto de Investigaciones Históricas/ Centro de Investigaciones Regionales de Mesoamérica/ Plumsock Mesoamerican Studies.
- Dakin, K. and Wichmann, S. (2000). Cacao and chocolate: A Uto-Aztecan perspective. *Ancient Mesoamerica*, vol. 11 (no. 1), 55-75.
- Dávila Garibi, J. I. (1943). El problema de la clasificación de la lengua coca. Síntesis de la plática sustentada en la Escuela Nacional de Antropología durante la sesión de clausura de la Conferencia de lingüística indígena, organizada por el Consejo de Lenguas Indígenas, el Instituto Lingüístico de Verano y la Escuela Normal de Antropología. Palmira, Morelos y Ciudad de México, septiembre-octubre.
- Fernández Giménez, M. (1999). La sentencia inquisitorial. *Manuscripts: Revista d'història moderna* (no. 17), 119-140.
- García, R. (2018). Mayordomos y *tenantzitzihuan*: oficiales de la cofradía de la virgen de la Inmaculada Concepción en el oeste y noroeste de la Nueva España. En De la Torre Curiel, J. R. (ed.) *Los franciscanos y las sociedades locales del Norte y el Occidente de México, siglos XVI-XIX*. Zapopan: El Colegio de Jalisco, 153-173.
- Guerra, J. [1692] (1900). *Arte de la lengua mexicana que fue usual entre los indios del Obispado de Guadalajara y de parte de los de Durango y Michoacán* (2a ed.). Guadalajara: Ancira y Hno. A. Ochoa.
- Hanks, W. (2010). *Converting Words. Maya in the Age of the Cross*. Los Ángeles: University of California Press.
- Haskett, R. (1991). *Indigenous Rulers. An Ethnohistory of Town Government in Colonial Cuernavaca*. Albuquerque: University of New Mexico Press.
- Lastra, Y. (1986). *Las áreas dialectales del náhuatl moderno*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- \_\_\_\_\_. (2010) "Diversidad lingüística: variación dialectal actual", en R. Barriga y P. Butragueño (Coords.), *Historia sociolingüística de México*,

- vol. 2. *México Contemporáneo*. (pp. 841- 880). México: El Colegio de México.
- León Portilla, M. (1994). Un cura que no viene y otro al que le gusta la india Francisca. Dos cartas en náhuatl de la Chontalpa, Tabasco, 1579-1580. *Estudios de Cultura Náhuatl*, Vol. 24, 139-170.
- Liot, C., Ramírez, S., Reveles, J. y Schöndube, O. (Coords.) (2006). *Transformaciones socioculturales y tecnológicas en el sitio de La Peña, Cuenca de Sayula, Jalisco*. Guadalajara: Universidad de Guadalajara/ Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- Lockhart, J. (1992). *The Nahuas after the Conquest. A Social and Cultural History of the Indians of Central Mexico, Sixteenth through Eighteenth Centuries*. Stanford: Stanford University Press.
- \_\_\_\_\_. (2001). *Nahuatl as written. Lessons in Older Written Nahuatl, with copious examples and texts*. Stanford, Estados Unidos de América: Stanford University Press.
- Mentz, B. von (2008). *Cuaubnáhuac 1450-1675. Su historia indígena y documentos en "mexicano"*. Cambio y continuidad de una cultura nahua. México: Porrúa.
- \_\_\_\_\_. (2009). Cambio social y cambio lingüístico. El "náhuatl cotidiano", el de "doctrina" y el de "escribanía" en Cuaubnáhuac, entre 1540 y 1671. En K. Dakin, M. Montes de Oca y C. Parodi (eds.), *Visiones del Encuentro de Dos Mundos en América; Lengua, Cultura, Traducción y Transculturación*. (pp. 111-145). México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Molina, A. [1569] (1984). *Confesionario mayor en la lengua Mexicana y Castellana*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- \_\_\_\_\_. [1571] (1977). *Vocabulario en lengua Castellana y Mexicana y Mexicana y Castellana*. México: Editorial Porrúa.
- Montes de Oca Vega, M. (2017). El náhuatl de escribanía. Hacia su caracterización como registro. En R. Yáñez Rosales y R. Schmidt-Riese (Coords.), *Lenguas en contacto, procesos de nivelación y lugares de escritura. Variación y contextos de uso*. (pp. 145-168). Guadalajara: Universidad de Guadalajara.

- Monzón, C. Introducción, paleografía, traducción y notas (2018). *Juicios locales del Michoacán colonial en lengua tarasca. Tarecuato 1565 y Uruapan 1602*. Zamora: El Colegio de Michoacán/Fideicomiso “Felipe Teixidor y Monserrat Alfau de Teixidor”.
- Muriel, J. [1956] (1990). *Hospitales de la Nueva España*. México: Universidad Nacional Autónoma de México/Cruz Roja Mexicana.
- Razo Zaragoza, J. L. (Ed.) (1963). *Crónicas de la Conquista del Nuevo Reyno de Galicia*. Guadalajara: Instituto Jalisciense de Antropología e Historia.
- Reyes García, L., Celestino Solís, E., Valencia Ríos, A., Medina Lima, C., Guerrero Díaz, G. (1996). *Documentos nauas de la Ciudad de México del siglo XVI*. México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social/ Archivo General de la Nación.
- Reyes García, C. y Alvarado, P. (Ed.) (2009). *Instrumentos jurídicos nauame de la época colonial*. Zamora: El Colegio de Michoacán.
- Rojas Rabiela, T., Pérez Zevallos, J., Martínez Martínez, H. (2018). *Obras escogidas de Luis Reyes García. T. II. Archivos de las Fiscalías de Tlaxcala*. México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.
- Rojas Rabiela, T., Rea, E., Medina, C., Nieto, E. y Ortega, M. (1999-2003). *Vidas y bienes olvidados. Testamentos indígenas novohispanos*. México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social/ Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología/ Secretaría de Gobernación/ Archivo General de la Nación, cinco tomos.
- Ruvalcaba, M. (1935). Vocabulario mexicano de Tuxpan, Jal. *Investigaciones Lingüísticas*, vol. 3, (no. 3-4), 208-214.
- Schöndube, O. (1994). *El pasado de tres pueblos: Tamazula, Tuxpan y Zapotlán*. Guadalajara: Universidad de Guadalajara.
- Sullivan, J. (ed.) (2003). *Ytechcopa timoteilhuia yn tobicario (Acusamos a nuestro vicario). Pleito entre los naturales de Jalostotitlán y su sacerdote, 1618*. Zapopan: El Colegio de Jalisco.

- Thouvenot, M. (2014). *Diccionario náhuatl-español basado en los diccionarios de Alonso de Molina con el náhuatl normalizado y el español modernizado*. D.F. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Torres Nila A. J. (2020). Francisco Nayari hace una petición al obispo Juan Ruiz Colmenero (1649). Análisis y traducción de una carta escrita en náhuatl por un hablante de cora. En *Tlalocan*, (25), 343-385.
- Valiñas Coalla, L. (1994). Transiciones lingüísticas mayores en occidente. En R. Ávila Palafox (Coord.), *Transformaciones mayores en el Occidente de México*. (pp. 127-165). Guadalajara: Universidad de Guadalajara.
- \_\_\_\_\_. (2010). Historia lingüística: migraciones y asentamientos. Relaciones entre pueblos y lenguas. En R. Barriga y P. Butragueño (Coords.), *Historia sociolingüística de México*, vol. 1. *México prehispánico y colonial*. (pp. 97-160). México: El Colegio de México.
- Villavicencio Zarza, F. (2017). Textos en lengua de Michoacán. Intertextualidades y tradiciones. En R. Yáñez Rosales y R. Schmidt-Riese (Coords.), *Lenguas en contacto, procesos de nivelación y lugares de escritura. Variación y contextos de uso*. (pp. 145-168). Guadalajara: Universidad de Guadalajara.
- Weth, C. and Juffermans, K. (Eds.) (2018). *The tyranny of writing: Ideologies of the written Word*. New York: Bloomsbury.
- Yáñez Rosales, R. H. (1988-1996). Trabajo de campo en Tuxpan, Jalisco. Notas, grabaciones, diario de campo.
- \_\_\_\_\_. (2001). *Rostro, palabra y memoria indígenas. El occidente de México, 1524-1816*. México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social/Instituto Nacional Indigenista.
- \_\_\_\_\_. (2002). *Guerra espiritual y resistencia indígena. El discurso de evangelización en el obispado de Guadalajara, 1541-1765*. Guadalajara: Universidad de Guadalajara.
- \_\_\_\_\_. (2010). Escritura y pintura mesoamericanas en los tiempos coloniales. En R. Yáñez Rosales (coord.). *La cultura escrita en México y el Perú en la época colonial*. Guadalajara: Secretaría de Cultura Gobierno de Jalisco/Consejo Estatal para la Cultura y las Artes Jalisco, 25-40.

- \_\_\_\_\_. (2013). *Ypan altepet monotza san Antonio de Padua tlaxomulco 'En el pueblo que se llama San Antonio de Padua, Tlajomulco'. Textos en náhuatl, siglos XVII y XVIII*. Guadalajara: Instituto de Cultura Recreación y Deporte/ Editorial Prometeo.
- Yáñez Rosales, R. y Schmidt-Riese, R. (Coords.) (2017). *Lenguas en contacto, procesos de nivelación y lugares de escritura. Variación y contextos de uso*. Guadalajara: Universidad de Guadalajara.

### Consulta en línea

- Gobierno del Estado de Jalisco. (2019). *Municipios de Jalisco*. Jalisco, México: Secretaría de Administración. Recuperado de <https://www.jalisco.gob.mx/es/jalisco/municipios>
- Gobierno del Estado de Nayarit. (2019). *Nayarit enamora*. Tepic, México: Secretaría de Turismo del Gobierno del Estado de Nayarit, <https://nayaritenamora.mx/nayarit-tiene-un-destino-para-ti/>
- Real Academia Española y Consejo General del Poder Judicial. (1726-1739). *Diccionario histórico de la lengua española* [versión electrónica]. Madrid, España: Real Academia Española, <https://apps.rae.es/DA.html>
- Real Academia Española. (2020). *Diccionario panhispánico del español jurídico* [versión electrónica]. Madrid, España: Santillana, <https://dpej.rae.es/>
- Universidad Nacional Autónoma de México. (2012). *Gran Diccionario Náhuatl* [versión electrónica]. D.F., México: Universidad Nacional Autónoma de México, <http://www.gdn.unam.mx>







*Escribiendo desde el Occidente colonial:  
paleografía, traducción y vocabulario de 20 documentos en náhuatl, 1557-1737*

Se editó para su versión electrónica en marzo de 2022

en Trauco Editorial

Camino Real a Colima 285-56, Antares 1

Tlaquepaque, Jalisco, México

*Corrección y diagramación:* Trauco Editorial

El libro *Escribiendo desde el occidente colonial: Paleografía, traducción y vocabulario de 20 documentos en náhuatl, 1557-1737*, reúne voces de múltiples comunidades indígenas, asentadas en el territorio que hoy corresponde a los estados de Jalisco, Nayarit, Michoacán, Colima y Zacatecas. En casi doscientos años de producción de textos que se incluyen en la compilación, se observa que las comunidades se apropiaron de la escritura alfabética y la utilizaron como herramienta para: hacer un reclamo o denuncia, aclarar una situación o para dejar por escrito trámites administrativos. En tal sentido el uso de la lengua náhuatl o mexicana, como se le conocía, pone de manifiesto que las comunidades decidieron participar de manera activa en la definición de su situación presente y futura.

En el Occidente de México esto constituye un hallazgo importante en tanto que, en términos generales, se tiene la idea de que los pueblos indígenas se doblegaron en el trabajo, aceptaron el cristianismo sin cuestionamiento alguno, no se inconformaron ante los abusos y finalmente se ames- tizaron. Como la compilación demuestra, a través de las voces de los ancianos, alcaldes, mayordomos y otros actores, las comunidades o personas en lo individual, dictaron a un escribano su dicho y éste se encargó de que el documento siguiera por los vericuetos legales para incidir en la toma de decisiones. Es verdad que no siempre se conoce el resultado de un trámite o gestión y no siempre fue satisfactorio para las comunidades. Sin embargo, hay que subrayar que las comunidades no se cruzaron de brazos ante hechos que consideraron adversos a sus intereses. Con frecuencia, el texto se convirtió en el “lugar de lucha”.

